El mínimo paremiológico portugués: el portugués europeo

Ana María DÍAZ FERRERO
José Antonio SABIO PINILLA



BIBLIOTECA
FRASEOLÓGICA
Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Mínimo paremiológico»
N.º 4

Instituto Cervantes

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Mínimo paremiológico» n.º 4

EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO PORTUGUÉS: EL PORTUGUÉS EUROPEO

Ana María DÍAZ FERRERO
José Antonio SABIO PINILLA

Centro Virtual Cervantes
INSTITUTO CERVANTES

2024

BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Mínimo paremiológico» n.º 4

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Autores: Ana María DÍAZ FERRERO y José Antonio SABIO PINILLA. Coordinadora del *Mínimo paremiológico portugués*: Ana María DÍAZ FERRERO. Coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Prólogo de María Luisa ORTIZ ÁLVAREZ. Imagen de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ

Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:
Hasmik BAGHDASARYAN (Universidad Estatal de Ereván, Armenia)
M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)
Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid, España)
Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)
Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)
Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia)
Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)
Gabriela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)
André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)
Abraham MADROÑAL (CSIC, España)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)
Natalia MED (Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia)
Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)
Joulia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)
Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)
Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

Esta obra cuenta con la colaboración del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, clúster Patrimonio cultural) y la revista *Paremia*.

ISBN: 978-84-09-47263-5. NIPO: 110-24-013-2

Índice

Nota de las coordinadoras
Resúmenes
Prólogo, por María Luisa Ortiz Álvarez

Introducción

1. Justificación
2. Objetivos
3. Plan de trabajo
4. Agradecimientos

1. Objeto de estudio: el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa
1.1 El mínimo paremiológico: antecedentes
1.2 Caracterización de las paremias objeto de estudio
1.3 Elaboración del corpus: metodología
1.3.1 Criterios determinantes para establecer el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa. Fases de elaboración
1.3.1.1 Primera fase: exploración inicial
1.3.1.2 Segunda fase: evaluación de la frecuencia de uso
1.3.1.3 Tercera fase: Verificación
1.3.2 Organización del corpus paremiológico de la lengua portuguesa
1.3.2.1 Ficha descriptiva
1.3.2.1.1 Paremia base y variantes
1.3.2.1.2 Traducción literal
1.3.2.1.3 Ideas clave
1.3.2.1.4 Tipo de paremia
1.3.2.1.5 Significado
1.3.2.1.6 Sinónimos
1.3.2.1.7 Contextos
1.3.2.1.8 Correspondencias en español
1.3.2.1.9 Observaciones

2. Aplicaciones del mínimo paremiológico

3. El mínimo paremiológico del portugués europeo con correspondencias en español
3.1 El mínimo paremiológico del portugués europeo organizado por orden alfabético
3.2 El mínimo paremiológico del portugués europeo según frecuencia de uso
3.2.1 Grupo 1
3.2.2 Grupo 2
3.2.3 Grupo 3

4.Tipología de las paremias del mínimo paremiológico del portugués europeo. Identificación formal, léxico-semántica y pragmático-comunicativa

5.Comparación de los mínimos paremiológicos portugués europeo y español

Conclusiones

Referencias bibliográficas

Índice de las ideas clave de las paremias del mínimo paremiológico del portugués europeo

La serie «Mínimo paremiológico» se enriquece con una nueva monografía, pues el n.º 4 comprende las paremias más conocidas y utilizadas en la actualidad por los hablantes de la lengua portuguesa, concretamente el portugués europeo, ya que está centrado en la lengua hablada en el Portugal continental e insular. Todo ello supone una gran aportación no solo para las investigaciones relacionadas con esta temática, sino también para la enseñanza/aprendizaje de la lengua portuguesa. Tras años de intensa investigación, Ana Díaz Ferrero y José Antonio Sabio Pinilla, profesores en la Universidad de Granada, proporcionan los resultados de un excelente trabajo, para cuyo desarrollo han superado no pocos obstáculos, como la elaboración de las encuestas, la búsqueda de informantes entre los hablantes nativos, la realización de las encuestas, la localización de contextos mediante la consulta de la web como corpus multitextual, el establecimiento de las correspondencias españolas…

Esta obra se caracteriza por su originalidad, ya que ofrece una selección de paremias de uso actual, además de abarcar el mínimo paremiológico portugués teniendo en cuenta las variedades de la lengua portuguesa; al n.º 4 dedicado al portugués europeo seguirán otros sobre el portugués hablado en Brasil, en África y en Timor Oriental, de modo que se podrán conocer las paremias empleadas en la comunidad lingüística lusófona. Ciertamente, se trata de un proyecto ambicioso, novedoso y de gran utilidad, puesto que permitirá comprender el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa en todos los territorios donde se habla. Por otra parte, facilita el desarrollo de trabajos de índole comparada entre las diferentes variedades de la lengua portuguesa, entre el mínimo paremiológico en lengua portuguesa y el mínimo paremiológico en lengua española o en otras lenguas. Por todo ello, estamos ante una valiosa contribución a la paremiología y a la paremiografía que merece todo tipo de elogios, en particular por el rigor científico con el que se ha llevado a cabo.

La coordinación

Resúmenes

Título: El mínimo paremiológico portugués. El mínimo paremiológico del portugués europeo.
Resumen: Este libro recoge las paremias más usadas actualmente en el portugués europeo, es decir, aquellas que forman parte de la competencia paremiológica pasiva y activa de la gran mayoría de los hablantes nativos de Portugal continental e insular. Para ello se ha llevado a cabo una investigación dividida en tres fases en las que se han aplicado diferentes encuestas y análisis documentales.
Tras definir el objeto de estudio, las investigaciones previas y el marco teórico y metodológico de este trabajo, se presenta en dos series el corpus de paremias obtenido. Una serie con las paremias organizadas por orden alfabético y distribuidas en fichas descriptivas que registran información léxico-semántica y pragmática-comunicativa de cada paremia, así como su correspondencia en español, y otra serie con las paremias clasificadas en tres grupos de mayor a menor frecuencia de uso.
Finalmente, presentamos, por un lado, un análisis global de las características formales, semánticas y pragmáticas de las paremias que constituyen el mínimo paremiológico del portugués europeo y, por otro, un estudio contrastivo y comparado de las paremias respecto al español.
Palabras clave: Paremia. Mínimo paremiológico. Paremiología comparada. Portugués europeo. Traducción.

Abstract: "The Portuguese paremiological minimum. The paremiological minimum of European Portuguese".
This book brings together the paremias that are the most commonly used in European Portuguese today, i.e., those that fall within the passive and active paremiological competence of the vast majority of native speakers in continental Portugal and its islands. The research involved has been divided into three parts, applying different surveys and document studies.
After setting out the objective of the study, the preliminary research and the theoretical and methodological framework of this work, the corpus of paremias obtained is presented in two sets: one with the paremias arranged in alphabetical order and presented in descriptive data sheets that include lexical-semantic and pragmatic-communicative information on each of the paremias, as well as their Spanish equivalents; and the other set classifying the paremias into three groups according to their frequency of use, from the most to the least used.
Finally, we present an overall analysis of the formal, semantic and pragmatic characteristics of the paremias that make up the paremiological minimum of European Portuguese, followed by a contrastive and comparative stuy of paremias with regard to Spanish.
Keywords: Paremia. Paremiological minimum. Comparative paremiology. European Portuguese. Translation.

Prólogo

La paremiología y la paremiografía, disciplinas que se dedican al estudio de las paremias y a su recopilación y sistematización, están viviendo una etapa de consolidación y enriquecimiento con sus reflexiones teórico-prácticas, lo que ha favorecido la confección de repertorios con una mayor utilidad paremiológica. Grigorii Permiakov[1] en los años 70 fue uno de los primeros en establecer un conjunto de paremias más conocidas y frecuentemente utilizadas por una comunidad cultural, específicamente de la población de Moscú. De este modo, este autor determinó un mínimo paremiológico ruso, que incluía cerca de 300 paremias. En la línea de esta y otras investigaciones pioneras se encuentra la serie «Mínimo paremiológico», una colección de estudios apoyada por el Instituto Cervantes y coordinada por las profesoras María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (hasta octubre de 2021) y Julia Sevilla Muñoz de la Universidad Complutense de Madrid. Un proyecto de gran utilidad en el que colaboran especialistas paremiólogos para elaborar el mínimo paremiológico en diferentes lenguas y en el que se incluye el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa con correspondencias en español. Se trata de una obra elaborada por la doctora Ana María Díaz Ferrero, que también coordina el proyecto, y por el doctor José Antonio Sabio Pinilla, ambos de la Universidad de Granada, España.

La estructura y organización de este trabajo paremiográfico están muy bien pensadas, con sus objetivos y justificación claros y adecuadamente definidos. El objetivo de esta investigación se ha dirigido a la elaboración de un corpus que englobe las paremias más usadas por los hablantes nativos de lengua portuguesa y que forman parte de su competencia paremiológica, además de ofrecer a la comunidad académica e investigadora un conjunto de datos de notable valor para desarrollar diferentes estudios fraseológicos, didácticos, traductológicos y de otros ámbitos del saber.

Debido a las diferencias diatópicas derivadas de la diversidad lingüística del portugués, resulta difícil determinar un único mínimo paremiológico de esta lengua. Por ello, cabe destacar la decisión de constituir el mínimo paremiológico portugués distinguiendo las diferentes variedades de la lengua portuguesa: el portugués de Portugal continental e insular, el portugués de Brasil y los demás países de expresión portuguesa (países africanos y Timor Oriental). De este modo nos encontramos ante un proyecto de gran valor científico que permitirá ofrecer por primera vez una visión global de la paremiología actual del portugués y conocer las paremias que comparten los hablantes de la comunidad lingüística lusófona.

Los avances tecnológicos y estadísticos han transformado los métodos de investigación lingüística y permiten que se puedan desarrollar estudios de frecuencia del léxico con métodos que garantizan la constatación del uso de determinadas palabras. En este sentido, la investigación para determinar el mínimo paremiológico portugués, basada en presupuestos científicos, se ha llevado a cabo mediante la aplicación de una serie de encuestas a hablantes nativos y a través del análisis de documentos tomando la web como corpus. Una metodología rigurosa que garantiza la fiabilidad de los resultados alcanzados, lo que supone una gran aportación para este tipo de estudios paremiológicos.

La originalidad de este proyecto reside en centrar su atención en la selección de paremias de uso actual e incluir las diferentes variedades que componen la lengua portuguesa. Su utilidad radica en que quien consulte la obra podrá obtener una visión completa de cada paremia con información distribuida en fichas informativas que contienen variantes, explicación del significado, sinónimos, contextos, correspondencia en español y observaciones. Así, las variantes proporcionan información complementaria sobre las diversas formas de las paremias; en el apartado del significado se ofrece una explicación de contenido semántico y pragmático de cada paremia; los ejemplos en diferentes contextos son un testimonio del uso habitual de esas paremias, además de facilitar la comprensión del significado literal o metafórico, así como la

[1] G. L. Permiakov (1973): «On the paremiological level and paremiological minimum of language». *Proverbium*, 1 (22), 862-863.

intención o intenciones comunicativas. En el apartado de correspondencias en español se ofrecen paremias u otras unidades fraseológicas que puedan transmitir un sentido similar en español y, por último, en las observaciones se ofrece información complementaria que ayude a aclarar cualquier aspecto de cada paremia.

Este proyecto tendrá, sin duda, un inestimable impacto e importante contribución para los estudios paremiológicos y paremiográficos en portugués. Felicitaciones al equipo que desarrolló este trabajo, tan valioso, necesario y pertinente, por haber cumplido plenamente con los objetivos trazados. Como especialista en la materia, recomiendo la consulta de este material que ha sido realizado con mucha competencia y dedicación.

María Luisa ORTIZ ÁLVAREZ
Universidad de Brasilia

Introducción

1. Justificación

El *Mínimo paremiológico portugués* se encuadra dentro de un proyecto de investigación sobre paremiología multilingüe apoyado por el Instituto Cervantes y coordinado por las profesoras María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (hasta octubre de 2021) y Julia Sevilla Muñoz de la Universidad Complutense de Madrid. Este proyecto surge de la necesidad de constatar el uso que los hablantes de diferentes lenguas hacen de las paremias, con el objetivo de preservar un legado rico, pero que ha sufrido un deterioro en los últimos tiempos, más notorio en unas lenguas que en otras. Tal como señalan Zurdo Ruiz-Ayúcar y J. Sevilla Muñoz (2016: 11-12) en el volumen introductorio de la serie «Mínimo paremiológico», esta investigación pretende tanto «verificar el grado de pervivencia de las paremias mediante la elaboración del mínimo paremiológico» como «preservar en lo posible una parcela tan significativa del patrimonio cultural como es el refranero». A diferencia del máximo paremiológico, cuyo criterio consistiría en reunir el número máximo de paremias conocidas y usadas por una determinada comunidad lingüística, el mínimo persigue reunir aquellas paremias que forman parte de la competencia diaria de los hablantes y son usadas habitualmente en la comunicación oral y escrita. En este sentido, conviene recordar que los términos de origen griego «paremia» y «paremiología» son hoy día los más usados por los especialistas para referirse, respectivamente, al enunciado sentencioso consagrado por el uso y a la disciplina que se ocupa de su estudio y clasificación. La paremia puede considerarse un «archilexema» (J. Sevilla Muñoz, 1988: 231) o un «hiperónimo» (Corpas Pastor, 1996: 135) que engloba diversos tipos de enunciados sentenciosos. Estos enunciados se dividen en dos grandes grupos: por un lado, las paremias de origen anónimo y popular (refranes, frases o locuciones proverbiales y dialogismos) y, por otro, las paremias de origen conocido y culto (proverbios y aforismos), según la clasificación propuesta por J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013)[2]. A pesar de esta división, tanto las paremias de origen popular como las de origen culto comparten una serie de características que permiten su estudio conjunto, si bien es cierto que las primeras presentan mayor riqueza de matices fónicos y rítmicos que las segundas debido a su fuerte impronta oral.

A lo largo de los años se han publicado muchas colecciones de paremias en portugués siguiendo diferentes criterios, pero son escasos los estudios que informan sobre el uso de las paremias y no existe un trabajo que registre las paremias más frecuentes de la lengua portuguesa en el conjunto de países de la lusofonía. Así, pretendemos elaborar un corpus de las paremias más usadas por los hablantes nativos de lengua portuguesa. Parece obligado justificar el hecho de que recojamos diferentes variedades del mínimo paremiológico. Como afirma Gilvan de Oliveira (2013), la política lingüística del portugués en el ámbito lusófono hasta inicio del siglo XXI refleja la herencia de separación política entre Brasil y Portugal, y la gestión de la lengua portuguesa revelaba una norma descentralizada y dual (Portugal y Brasil) con escasa participación de los demás países de lengua portuguesa. Esta discordancia lingüística proviene de la reforma ortográfica realizada en 1911 en Portugal. Desde entonces, varios intentos para establecer una única ortografía han culminado con la implantación desde enero de 2016 del *Acuerdo ortográfico de la lengua portuguesa* de 1990, cuyo objetivo es crear una ortografía unificada para evitar el uso de las dos normas oficiales divergentes. Un acuerdo que Brasil y Portugal ya han adoptado tras un período transitorio de adaptación y controversia, pero todavía no ha sido ratificado por todos los países de lengua portuguesa. En la actualidad la lengua portuguesa es una lengua pluricéntrica en la que coexisten diferentes variedades, y en las últimas décadas se están desarrollando investigaciones y propuestas metodológicas (Jesus y Oliveira, 2018; Sollai y Parma, 2018) para implementar una política lingüística plural que respete la diversidad y en la que todas las variedades sean equivalentes respecto al prestigio. De ahí la necesidad de enfocar el mínimo paremiológico portugués desde esta perspectiva

[2] Véase también el trabajo de Crida Álvarez y J. Sevilla Muñoz (2015).

heterogénea que permita incluir todas las variedades y refleje la diversidad lingüística y cultural de esta lengua.

Mucho se ha investigado y publicado sobre la utilización de unidades fraseológicas (UF en adelante) en general y de refranes en particular en la publicidad, en la literatura o en didáctica de la lengua, ya sea materna o extranjera. Abundan propuestas metodológicas para trabajar las paremias en el aula (Martins, 2010; Lima, 2011; Duarte, I. M.; Rodrigues, S. V., 2018), pero se hace necesario un estudio que las clasifique por frecuencia de uso para facilitar su selección. Creemos, por tanto, que un estudio que reúna las paremias más frecuentes del portugués constituye un material de gran utilidad tanto para la elaboración de actividades o ejercicios destinados a desarrollar la competencia paremiológica del estudiante como para su uso en otros ámbitos, más allá del estrictamente académico, como puede ser la publicidad o el comercio.

2. Objetivos

Como se ha mencionado, el principal objetivo del *Mínimo paremiológico portugués* consiste en determinar cuáles son las paremias más usadas actualmente y que forman parte de la competencia paremiológica de los hablantes de lengua portuguesa. La hipótesis que sustenta esta investigación es la necesidad de discriminar del repertorio histórico las paremias que son hoy día funcionalmente productivas, puesto que muchas de ellas están desfasadas en la actualidad, otras han quedado restringidas a un número de hablantes y otras se usan en ámbitos muy específicos.

Hasta ahora el objetivo tradicional más común de muchos compiladores ha sido reunir el máximo número de paremias de un determinado lugar o de un determinado asunto; nuestro objetivo, sin embargo, es seleccionar aquellas más usadas hoy día. Dentro del mínimo paremiológico de cada lengua cabe distinguir entre el mínimo paremiológico pasivo y el mínimo paremiológico activo. El primero recoge las paremias que son reconocibles y comprensibles por la mayoría de los hablantes, aquellas que forman la competencia paremiológica pasiva o receptiva porque en situaciones comunicativas de recepción se reconocen e interpretan correctamente. El segundo engloba las paremias que forman parte de la competencia de los hablantes y son usadas en la comunicación oral y escrita. Este segundo grupo refleja la competencia paremiológica activa o productiva[3]. En este trabajo recogemos las paremias utilizadas con bastante frecuencia, así como aquellas que son reconocidas e interpretadas correctamente por la gran mayoría de los hablantes de lengua materna portuguesa cuando aparecen en la comunicación oral y escrita.

Otros objetivos parciales relacionados con el objetivo general son:

- definir la metodología de investigación que servirá para elaborar las distintas variedades del mínimo paremiológico de la lengua portuguesa;
- ofrecer a la comunidad académica e investigadora, así como al público en general, un corpus de paremias que pueda ser consultado y desarrollado para diferentes aplicaciones didácticas, traductológicas y otros ámbitos del saber;
- clasificar las paremias del mínimo paremiológico portugués y realizar un análisis formal, léxico-semántico y pragmático-comunicativo.

3. Plan de trabajo

El plan de trabajo para establecer el *Mínimo paremiológico portugués* sigue los fundamentos teórico-metodológicos establecidos en el volumen 1 (Zurdo Ruiz-Ayúcar y J. Sevilla Muñoz, 2016) de la serie «Mínimo paremiológico», en la que se incluye este trabajo. Para su elaboración se ha diseñado una investigación distribuida en diferentes etapas: cada una de ellas dirigida a una zona del ámbito lusófono que se pretende investigar. De este modo presentamos, por un lado, el mínimo paremiológico del portugués de Portugal, por otro, el del portugués de Brasil y, a continuación, cada uno de los países africanos de lengua portuguesa y el de Timor Oriental.

[3] Sobre la competencia paremiológica activa y pasiva (véase J. Sevilla y Díaz, 1997).

Tras definir el objeto de estudio y revisar las investigaciones previas y el marco teórico para nuestra investigación, diseñamos un plan de trabajo para determinar el mínimo paremiológico basado en una estrategia de triangulación y dividido en tres fases en las que, desde una perspectiva metodológica mixta, se aplican diferentes técnicas de recogida y análisis de datos. Se trata de un método de trabajo que permite hacer un cribado para ir excluyendo en cada fase las paremias en desuso o poco usadas y conseguir finalmente seleccionar las paremias de uso actual que constituyen el mínimo paremiológico portugués de cada variedad de la lengua portuguesa. La primera fase consiste en la realización de una primera exploración global (análisis documental y encuestas) para obtener un repertorio de paremias accesible que sirva como material de partida para el estudio. En la segunda fase se comprueba mediante dos técnicas (análisis de contenido cuantitativo y encuestas) la frecuencia de uso de cada una de las paremias obtenidas en la fase primera. Y en la tercera fase se aplica una encuesta con paremias truncadas para llevar a cabo un estudio de verificación de conocimiento activo de las paremias. El análisis y verificación de los datos obtenidos en las tres fases permitirán fijar el corpus definitivo de paremias que conforman el *Mínimo paremiológico portugués*.

Las paremias seleccionadas para el mínimo paremiológico se presentan en dos series: una con las paremias organizadas por orden alfabético distribuidas en fichas descriptivas y otra con las paremias agrupadas según su frecuencia de uso. La ficha descriptiva —elaborada según el modelo de las fichas del *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009)— registra información léxico-semántica y pragmático-comunicativa, así como variantes, sinónimos, contextos y correspondencias en español de cada una de las paremias que constituyen el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa. El contenido de cada una de estas fichas se elabora con la información obtenida en la fase de recogida de datos (análisis documental de paremias en el plano discursivo y encuestas a hablantes nativos) y mediante la consulta de fuentes lexicográficas y paremiológicas. La distribución de las paremias en la segunda serie se realiza en tres bloques de mayor a menor frecuencia de uso siguiendo los datos estadísticos obtenidos en las tres fases de investigación.

Por último, la información contenida en estas fichas, así como la clasificación de las paremias por frecuencia de uso, nos permite identificar las características formales, semánticas y pragmáticas del mínimo paremiológico de la variedad de la lengua portuguesa estudiada, además de realizar un estudio contrastivo y comparado de las paremias dentro de la lengua portuguesa y respecto al español.

4. Agradecimientos

Durante el tiempo de elaboración de este proyecto hemos contado con diversos colaboradores para realizar trabajo de campo y asesoramiento en el tratamiento de datos. Agradecemos la colaboración y disponibilidad mostrada en todo momento a Carmen Sánchez Gaona, Heloisa da Cunha Fonseca, Isa Margarida Vitória Severino, Janaína Soares Alves, Luciana Ferrari Montemezzo, Maria Erotildes Moreira e Silva, Marisa Helena Degasperi, Paulo Manuel Martins Palmeiro, Raquel Ramírez Crespo, Rosemeire Monteiro-Plantin y Vasco Paulo Pereira Monteiro. Además, este trabajo ha sido posible gracias a la colaboración de todos los hablantes que respondieron a las diversas encuestas de este estudio; a todos ellos queremos agradecerles nuevamente la dedicación prestada. Por último, queremos expresar un agradecimiento especial a las profesoras Julia Sevilla Muñoz y María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar por la invitación para colaborar en este proyecto, una excelente oportunidad de participar en un estudio que generará sin duda muchos trabajos de gran utilidad para la paremiología en lengua portuguesa.

1. Objeto de estudio: el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa

1.1 El mínimo paremiológico: antecedentes

Desde la primera obra portuguesa dedicada exclusivamente a la recopilación de refranes portugueses, *Adagios Portuguezes reduzidos a lugares communs* de António Delicado, publicada en Lisboa en 1651, las colecciones de refranes y estudios sobre paremias no han cesado de aparecer, principalmente en Portugal y en Brasil[4]. Citando las palabras de Arnaldo Saraiva en el prólogo del *Dicionário Prático de Provérbios Portugueses* de Gabriela Funk y Mathias Funk (2008: 8): *dir-se-ia que a fome deu em fartura*. Los paremiólogos han investigado y recopilado las paremias de la lengua portuguesa siguiendo diferentes criterios. Tenemos, por ejemplo, colecciones temáticas de refranes, como el *Adagiário da alimentação* de Veríssimo de Melo (1950), *Os bichos nos provérbios* de Christovan Araújo, 1950; el trabajo de Jacinto Ferreira (1985) sobre *Os animais no adagiário português*; la recopilación de Manuel Costa Alves (1996) sobre las paremias meteorológicas de Portugal; el estudio sobre refranes relativos a la salud de Chacoto (2018), o el estudio de Ana M.ª Díaz Ferrero (2004) sobre *La mujer en el refranero portugués*. Otros investigadores centran sus estudios en analizar o reunir paremias de un determinado lugar: como los trabajos de Manuel Joaquim Delgado (1956, 1985) sobre los refranes alentejanos; la obra de Armando Côrtes-Rodrigues (1982) y los trabajos de Gabriela Funk y Matthias Funk sobre las paremias azorianas (Funk y Funk, 2001; 2002); el estudio de José Ruivinho Brazão (1998) sobre los refranes del Algarve; la obra de Ático Vilas Boas da Mota sobre el folclore goiano, *Provérbios em Goiás* (1974); el trabajo de Andrade sobre paremias del nordeste de Brasil (Andrade, 2002); la colección de Russumano (1938) sobre refranes gauchos; la colectánea de Lopes da Costa sobre paremias de la lusofonía (Costa, 2005), o la recopilación de paremias angoleñas de Oliveira (2012). Por otro lado, destacan los trabajos que analizan los refranes que aparecen en determinados textos, como los estudios sobre las paremias en la prensa (Figueiredo, 2012), en la publicidad (Teixeira, 2006; Santos, 2013; Henriques, 2014; Teixeira, 2016; Siga, 2022) o en obras literarias, como el estudio Chacoto (2011) sobre los refranes en la obra de Francisco Manuel de Melo, el trabajo de Josefa Postigo Aldeamil (2001), quien analiza la inserción, la estructura y el uso de los refranes en la obra saramaguiana, el de Sampaio Sereno (2002), que analiza las obras de Saramago y recopiló un total de 383 UF, o los estudios sobre las paremias en la obra de Guimarães Rosa y de Mia Couto (Teixeira, 2015).

Si recopilásemos en un volumen todas estas paremias conseguiríamos el acervo paremiológico de la lengua portuguesa y abarcaría más de 50 000 unidades[5], pero nuestro objetivo es descubrir cuáles son aquellas paremias que sobrevivieron al paso del tiempo y permanecen vivas como elementos de la cultura popular, así como las variantes que han surgido o las nuevas creaciones que representan una nueva visión del mundo, en definitiva las paremias que están vivas y disponibles actualmente en el lexicón de la mayoría de los hablantes nativos de lengua portuguesa.

El estudio realizado por el lingüista ruso Grigorii L'vovich Permiakov (1985) entre los años 1971 y 1975 para determinar las paremias más usadas en ruso se considera el punto de partida para establecer el concepto del mínimo paremiológico. Sin embargo, según ha reflejado Mieder (1994), los orígenes de las investigaciones sobre vigencia y disponibilidad paremiológica de los hablantes se remontan a la década de los años 30 del siglo XX, concretamente al estudio del

[4] Para una revisión de las principales colecciones y diccionarios de paremias, véase, entre otros, Vasconcelos (1891-1910), Díaz Ferrero (2001), Bagão (2007), Postigo Aldeamil (2007), Monteiro-Plantin (2014) y Falcão y Martins (2016).

[5] Una de las recopilaciones más copiosas es la obra de Salvador Parente *O Livro dos provérbios*, publicado en Lisboa en 2005, que, a pesar de no incluir todas las paremias contenidas en los repertorios anteriores, recoge un total de 41 697 paremias.

sociólogo estadounidense William Albig (1931) y al trabajo de Read Bain (1939). William Albig entrevistó a 68 estudiantes universitarios para conocer el uso y la vigencia de los refranes, y Read Bain realizó un estudio similar entrevistando a 133 estudiantes. Lamentablemente, como indica Mieder (1994), este tipo de investigación no tuvo continuidad hasta que treinta años más tarde el paremiológico ruso Isidor Levin (1968-1969) realizó un estudio demográfico para comprobar la popularidad y aceptación de determinadas paremias alemanas. Con este trabajo, Levin llegó a la conclusión de que, para obtener resultados fiables en este tipo de investigaciones, es necesario utilizar métodos científicos demoscópicos. De este modo la aplicación de técnicas estadísticas a las investigaciones lingüísticas ha ido creciendo paulatinamente y el avance de las nuevas tecnologías ha permitido desarrollar estudios con mejoras significativas en la recogida y análisis de datos.

En el caso de la lengua portuguesa, ya en 1937 Amadeu de Queiroz en un artículo titulado «Provérbios e ditos populares» publicó una colección de paremias recopiladas mediante un trabajo de campo efectuado durante años en la región sudeste de Brasil. En la introducción de este artículo el autor afirmaba que el objetivo de su investigación era:

> estabelecer o inventário dos provérbios efetivamente usados pelas nossas populações e dos dizeres que são realmente ditos […] a nossa intenção não é estudar origens ou variantes de provérbios gerais, o que nos importa é mencionar os que se usam frequentemente, os que estão no domínio do nosso povo e são por ele entendidos (Queiroz, 1937: 4).

Consideramos que este trabajo de Queiroz representa el origen de este tipo de estudios en portugués. Así, con este propósito en las últimas décadas diversos autores han continuado investigando en esta línea para determinar el conocimiento o el uso de las paremias en diversos puntos del ámbito geográfico de la lengua portuguesa. Respecto a la metodología de estas investigaciones, Gabriela Funk en un artículo publicado en 1996 sobre las características de las recopilaciones o colecciones de paremias en portugués afirmaba:

> Existen, em português, como em quase todas as outras línguas colectâneas cujos autores afirmam incluir só os provérbios mais conhecidos. No entanto, tal afirmação não é credível, uma vez que falta a referência aos métodos estatísticos necessários (Funk, 1996: 223).

Esta misma autora, junto con Matthias Funk, inició en 1996 un proyecto de investigación para identificar los refranes más conocidos en ese momento en las Azores. El estudio basado en métodos demoscópicos analizó los datos ofrecidos por cerca de 1000 informantes y permitió identificar con una base científica los refranes de la isla de San Miguel (Funk y Funk, 2001a), los de las islas del grupo central del archipiélago (Funk y Funk, 2002) y los refranes de algunas zonas de EE. UU. con un elevado número de inmigrantes azorianos (Funk y Funk, 2001b). Un trabajo de campo similar realizó José Ruivinho Brazão en el sur de Portugal entrevistando a informantes de Paderne y de Boliqueime durante varios años. El resultado de este estudio fue una colección de 3638 paremias del Algarve publicada en 1998. Como afirma Arnaldo Saraiva en el prólogo de esta obra:

> Nos últimos anos foram publicadas entre nós algumas colecções de provérbios, […] mas trata-se quase sempre, pelo menos em boa parte, de colecções feitas à base de colecções publicadas; e quando se valem de pesquisas de campo não se valem de instrumentos, de métodos e de critérios de transcrição ou de aparatos críticos que garantam o seu rigor e a sua boa utilidade. Ora a colecção *Os Provérbios Estão Vivos no Algarve* deve-se a um trabalho de campo […] e foi feita como mandam as modernas regras, e como até agora nunca fora feito em Portugal: multiplicidade de informantes, controlo em grupos, respeito, em princípio, pela textualidade ou pela forma recebida, transcrição criteriosa […], ordenação, anotações (Brazão, 1998: 12).

Sónia Reis y Jorge Baptista (2020) realizaron un estudio para recopilar el mínimo paremiológico europeo. Estos autores clasificaron en tres categorías de uso (muy usadas, usadas, no usadas) una base inicial de paremias extraídas de cuatro colecciones de refranes (Costa, 1999; Machado, 1996; Moreira, 1996; Parente, 2005), con el objetivo de establecer los refranes usados con más frecuencia en el portugués europeo. De este modo catalogaron 276

paremias como muy usadas, 566 como usadas y más de 113 000 como nada usadas. Seguidamente para validar esta clasificación seleccionaron 100 paremias de forma aleatoria para realizar una encuesta y comprobar la frecuencia de aparición en Google y Bing. El resultado final, después de analizar los datos, fue una selección de 318 refranes.

En Brasil, Ana Maria Vellasco publicó en 1996 una colección de paremias, fruto de una investigación realizada mediante entrevistas orales y en internet. Suman en total 2827 UF —principalmente refranes— de las cinco regiones de Brasil ordenadas alfabéticamente y con indicación del estado de Brasil en el que nació el informante. El objetivo de este estudio fue determinar el uso de los refranes en la sociedad brasileña mediante el análisis de la producción y recepción por hablantes nativos de ambos sexos, diferentes franjas de edad y diferente nivel socioeconómico y cultural.

Más reciente es el trabajo de la profesora Maria de Lourdes Gonzaga Oliveira sobre el uso actual y la vigencia de los refranes en Brasil. El objetivo de esta investigación fue comprobar, por un lado, el uso real de las paremias para registrar aquellas que son universales, es decir, que están presentes en diversos países, por lo que tienen correspondencias en muchas lenguas y, por otro, aquellas que son de uso frecuente en Brasil. Para ello analizó la presencia de una selección de paremias en Internet, consultó repertorios de refranes y realizó entrevistas a informantes de Rio Grande do Norte y de São Paulo. El resultado de su investigación fue publicado en 2013 en el libro *Provérbios.com o saber dos antigos no novo milenio*, en el que incluye un capítulo con una selección de 107 refranes de uso efectivo.

Estos estudios son una muestra de los trabajos que han contribuido a enriquecer de forma notable el área de investigación paremiológica y a establecer las paremias disponibles de determinados núcleos de hablantes de lengua portuguesa, pero al mismo tiempo ponen de manifiesto los retos que quedan pendientes en este ámbito. Es necesario abordar el estudio del mínimo paremiológico desde una perspectiva global que tenga en cuenta las variedades de la lengua, garantice la precisión de los resultados y permita contrastar los datos así como actualizarlos y validarlos de forma periódica.

1.2 Caracterización de las paremias objeto de estudio

En el marco de la lexicología han surgido en las últimas décadas una serie de nuevas disciplinas que tienen como objeto de estudio las unidades complejas del léxico. La constatación por parte de los lexicólogos del uso abundante de estas unidades en cualquier tipo de texto incentivó su estudio sistemático a lo largo del siglo XX hasta culminar con el nacimiento de la fraseología y la paremiología. No obstante, el estudio de las llamadas UF alimenta continuamente el debate entre los especialistas. Así, podemos distinguir dos tendencias: algunos investigadores (Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; Montoro del Arco, 2005; Olímpio de Oliveira Silva, 2007; Jorge, 2012) tienen una visión amplia de la fraseología y consideran que el estudio de todas las UF (refranes, sentencias, expresiones idiomáticas, colocaciones, locuciones, comparaciones estereotipadas…) se encuadra dentro de la fraseología; en cambio, otros autores (Casares, 1950; Wotjak, 1988; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008; Penadés Martínez, 2012; Sevilla Muñoz, 2012) entienden la fraseología en sentido restringido y admiten la existencia de una disciplina complementaria, la paremiología, que recogería aquellas unidades que tienden a comportarse más como textos y menos como palabras. Como afirma Julia Sevilla (2012), existe un alto grado de interrelación, «de modo que los paremiólogos del siglo XIX estudiaban también las expresiones de forma estable y muchos fraseólogos del siglo XX y XXI incluyen las paremias en su objeto de estudio. Pese a ello, tanto fraseólogos como paremiólogos defienden la existencia de su respectiva disciplina» (J. Sevilla Muñoz, 2012: 24).

Teniendo en cuenta estas divergencias y la disparidad terminológica para designar los enunciados objeto de análisis, conviene aclarar las pautas que hemos seguido para la elaboración de nuestro estudio. En el *Mínimo paremiológico portugués* incluimos paremias, entendiendo por ello «un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 106). En portugués el término *parémia/parêmia* se encuentra documentado desde el siglo XVII, en el *Sermão do Mandato* del

Padre António Vieira, «E daqui nasceu aquela parêmia ou provérbio: Caelum caeli Domino; terram autem dedit Filiis hominum: que o céu era para Deus, e a terra para os homens» (Vieira, 1679).

Lo encontramos también en diversos trabajos de investigación etnográfica y de literatura popular desde finales del siglo XIX tanto en Portugal como en Brasil (Cunha, 1882; Pires, 1895; Viterbo, 1902; Ribeiro, 1908-1909; Amaral, 1948). Como indicaba el *Dicionário de Sinónimos* de Roquette (1860: 527): «Paremia é palavra grega *παροιμία*, pouco usada em nossa lingua, que significa proverbio, ou sentença vulgar» y en palabras de Xavier da Cunha una paremia es «uma expressão proverbial em que predomina a feição alegórica, por vezes mesmo repassada de um certo tom de ironia» (Cunha, 1882: 9). Actualmente el uso del término *parémia/parêmia* se está expandiendo en los estudios de carácter científico en lengua portuguesa y se emplea como sinónimo de *provérbio*, *ditado* o *adágio*, entre otros, o como hiperónimo para designar enunciados breves y sentenciosos.

En el uso popular de la lengua, sin embargo, la forma más extendida para designar este tipo de enunciados es *provérbio* y *ditado*, aunque existen otros muchos términos (*adágio*, *dito*, *rifão*, *aforismo*, *anexim*…), sinónimos —no todos perfectos— que demuestran la riqueza de la lengua y la dificultad para distinguir los matices que los caracterizan. Prueba de ello son los numerosos estudios sobre este asunto (Postigo Aldeamil, 2007; Xatara y Succi, 2008; Gonçalves, 2009) y las alusiones a la confusión terminológica en las introducciones de diccionarios y compilaciones de refranes u otras UF (Batalha, 1924; Hespanha, 1936; Cascudo, 1962; Carrusca, 1974; Mota, 1987). Así, Batalha (1924: 3) afirma: «Continua em uso confundir adágios com provérbios, e classificar uns e outros no número de ditados e anexins a traduzir a sabedoria das nações», y Câmara Cascudo en su *Dicionário de folclore brasileiro* sostiene que «o povo brasileiro não faz distinção entre adágio, anexim, rifão, máxima, ditado, dito, ignorando a nomenclatura erudita, aforismo, apótema, exemplo, sentença» (Cascudo, 1962: 11). Esta variedad terminológica se observa también en los títulos de las colecciones de paremias que van desde *adágio* o *adagiário* (Delicado, 1651; Côrtes-Rodrigues, 1982; Mota, 1987) hasta *rifão* o *rifoneiro* (Rolland, 1780; Chaves, 1928) pasando por *provérbios* (Lamenza, 1950; Machado, 1996), *ditados* (Pinto, 2000) o los menos usuales *vozes da sabedoria* (Carrusca, 1974-1977), *lugares comuns* (Melo, 1974) o *anexins* (Pinto, 2000).

En esencia estos términos constituyen un todo unitario y hacen referencia al conjunto paremiológico de una lengua. Dentro de ese conjunto terminológico hay algunos más cultos (caso de *apotegma*, *parémia* o *prolóquio*) y otros mucho más populares y frecuentes (caso de *provérbio*, *ditado* o *dito*). Ahora bien, todos ellos se refieren a enunciados que reflejan una idea de verdad universal; son autónomos y, salvo algunas excepciones, pueden citarse de forma íntegra en el discurso (*Já ouviu falar* que *Devagar se vai ao longe?*); aparecen formulados generalmente en presente de indicativo con un valor atemporal (*O saber não ocupa lugar*), predomina la estructura bimembre (*Cada cabeça, sua sentença; Casa de ferreiro, espeto de pau*), con elementos rítmicos (*Em abril, águas mil*) y figuras retóricas como anáforas, aliteraciones o metáforas que funcionan como elementos de carácter mnemotécnico: *Quem não arrisca não petisca; Tal pai, tal filho; Água mole em pedra dura tanto bate até que fura.*

De acuerdo con esta definición de paremia, y siguiendo la clasificación establecida por Crida Álvarez y J. Sevilla Muñoz (2015), el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa está formado por dos grupos de paremias: paremias de origen conocido y uso preferentemente culto, y paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular. El primer grupo engloba proverbios de carácter literario o bíblicos (*Os últimos serão os primeiros; Quem nunca errou que atire a primeira pedra*) y aforismos (*Errar é humano; Querer é poder*). El segundo grupo está formado por refranes (*Quem cala consente; Cão que ladra não morde*), frases proverbiales (*Ninguém nasce ensinado; O segredo é a alma do negócio*), locuciones proverbiales (*Não julgue o livro pela capa; É preciso dar tempo ao tempo*) y dialogismos (*Diz o roto ao nu: porque não te vestes tu?*).

No se incluyen en este trabajo colocaciones (*erro crasso; fumador passivo; escritor prolífico; negar categoricamente…*), locuciones verbales, adjetivas, nominales, pronominales, adverbiales… (*comprar gato por lebre; são e salvo; à grande e à francesa; estar de pé atrás; lágrimas de crocodilo; Cascos de Rolha; de maneira nenhuma; aos trancos e barrancos…*),

fórmulas oracionales (*Até mais ver!*; *Era só o que faltava; Vitória, vitória, acabou-se a história…*), comparaciones fraseológicas (s*urdo como uma porta; branco como a neve; dormir como uma pedra…*) ni frases célebres (*Enterrar os mortos e cuidar dos vivos; Ser ou não ser, eis a questão)* o las denominadas en Brasil *frases de caminhão* (*Deus é jóia, o resto é bijuteria*). Sin embargo, no siempre resulta fácil la categorización de las diferentes UF[6]. Cuando ha habido dificultad en llegar a un discernimiento absoluto, se ha optado por incluir las UF que han sido citadas como *provérbios*, *ditados*, *adágios* o *ditos* por los informantes o por los autores de los textos analizados, así como aquellas unidades registradas como paremias (*provérbios*, *ditos*, *ditados*, *adágios*…) en los diccionarios especializados consultados[7]. Entre los casos de UF de difícil clasificación podemos citar *Maria vai com as outras*, que aparece en algunos documentos como locución o expresión idiomática y en otros como *ditado* o *dito popular*, la frase publicitaria creada por Alexandre O'Neill *Há mar e mar, há ir e voltar*, citada como *provérbio* por muchos entrevistados de Portugal y que aparece registrada en obras como el repertorio de José Pedro Machado, o bien la frase *Nada é tão ruim que não possa piorar* (ley de Murphy) mencionada por los entrevistados brasileños y que aparece con frecuencia citada como *ditado* en el análisis de textos de Brasil.

1.3 Elaboración del corpus: metodología

1.3.1 Criterios determinantes para establecer el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa. Fases de elaboración

El ámbito geográfico de la lengua portuguesa es muy amplio y heterogéneo, por lo que resulta difícil determinar el mínimo paremiológico de esta lengua si no se analizan sus principales variedades diatópicas. Por ello, en el presente proyecto estamos llevando a cabo un estudio por separado para determinar el mínimo paremiológico de las diferentes variedades de la lengua portuguesa: el mínimo del portugués europeo, esto es, Portugal continental y los archipiélagos de Madeira y Azores; el mínimo del portugués de Brasil; el mínimo de las variedades del portugués de los países africanos de expresión portuguesa (Angola, Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe y Guinea-Bisáu) y el mínimo de Timor Oriental. La metodología que exponemos a continuación se aplica para la elaboración de cada una de estas variedades diatópicas de la lengua portuguesa.

Tras realizar una prueba piloto para comprobar que el sistema de análisis y recolección de datos es válido y fiable, decidimos diseñar un método de trabajo dividido en tres fases en el que aplicamos una estrategia de triangulación metodológica y de datos (Denzin, 1970; Morse, 1991; Cowman, 1993; Rodríguez Sabiote *et al.*, 2006), es decir, se combinan diferentes procedimientos para estudiar la misma unidad de análisis, lo que permite obtener los datos desde distintas perspectivas y llevar a cabo una verificación cruzada de los resultados. De este modo disminuyen los posibles sesgos debidos a las limitaciones de un único criterio o a la subjetividad o arbitrariedad del investigador y, consecuentemente, aumenta la fiabilidad de los resultados. Las fases que conforman este proyecto de investigación son las siguientes:

- Exploración inicial para la recogida de datos mediante dos técnicas: análisis documental y aplicación de una encuesta de respuesta espontánea.

[6] Sobre la caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas véanse, entre otros, los trabajos de Sevilla Muñoz (1988); Tagnin (1989); Xatara y Succi (2008); Solano Rodríguez (2012); Wotjak y Wotjak (2014); Monteiro-Plantin (2014); García-Page (2015); Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2015); Lopes, A. J (2016); J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2017) y Sidoti (2020).

[7] Para cada variedad de la lengua portuguesa analizada se seleccionaron las principales colecciones de paremias. Por ejemplo, en el caso del portugués europeo hemos consultado las siguientes obras: Chaves (1928); Carrusca (1974-1977); Machado (1996); Moreira (1996); Costa (1999); Santos (2000) y Parente (2005), y para el portugués de Brasil: Pérez (s. d.); Magalhães Jr (1964); Mota (1987); Lacerda, Lacerda y Abreu (2000); Pinto (2000) y Oliveira (2013).

- Evaluación de la frecuencia de uso de las paremias obtenidas en la primera fase mediante dos técnicas: análisis cuantitativo en la web y encuesta para explorar la percepción individual de los informantes sobre el uso de las paremias.
- Aplicación de una encuesta con paremias truncadas para comprobar el conocimiento activo de las paremias que hayan obtenido un resultado dudoso en la fase anterior.

1.3.1.1 Primera fase: exploración inicial

Si reuniésemos todas las paremias que se encuentran en los principales diccionarios y recopilaciones de refranes de la lengua portuguesa publicadas hasta hoy desde la primera colección de Antonio Delicado (1651), tendríamos un volumen con decenas de miles de paremias, que constituirían todo el acervo proverbial escrito del portugués. Es evidente que sería inviable testar mediante encuestas u otro tipo de técnica la frecuencia de uso de cada una de estas paremias de la lengua portuguesa. Por lo tanto, dada la imposibilidad de establecer este acervo proverbial como fuente documental para su análisis, la primera fase consiste en realizar una primera indagación para excluir las paremias en desuso y seleccionar un repertorio limitado y accesible de paremias candidatas para formar parte del *Mínimo paremiológico portugués*. Para ello se lleva a cabo una recogida de datos a través de dos técnicas: análisis documental de contenido y encuestas.

Siguiendo la propuesta de autores como Kilgarriff y Grefenstette (2003), Xatara (2010), Valença y Sabino (2016), González (2017) y Sánchez-Saus Laserna, M (2022), tomamos la web como base textual para llevar a cabo el análisis de contenido. El objetivo de este análisis es localizar las paremias presentes en la web en textos periodísticos, literarios, publicitarios y audiovisuales de carácter general y en textos especializados. Para obtener estas paremias se realizan, por un lado, búsquedas en el dominio geográfico del país de lengua portuguesa objeto de estudio y se coloca cada uno de los «presentadores paremiológicos»[8], comúnmente utilizados para introducir las paremias en el discurso (*diz o ditado*, *ditado que diz*, *diz o provérbio*, *o ditado popular* o *como diz o povo*). Por otro lado, se lleva a cabo una búsqueda en documentos especializados (revistas científicas, manuales, trabajos académicos…) para obtener las paremias que han sido clasificadas, de forma explícita o implícita, como usuales en artículos, en manuales de lengua portuguesa u otros textos especializados.

Al mismo tiempo, en esta primera fase se realiza una encuesta para obtener directamente de los hablantes una selección de paremias disponibles. El universo de esta encuesta es la población de cada país de lengua portuguesa objeto de estudio, del cual se extrae una muestra de un mínimo de 500[9] individuos con una edad comprendida entre 16 y 75 años, de ambos sexos, de diferentes niveles de estudio (primarios, secundarios y superiores) y procedentes de cada una de las regiones del país. Los informantes responden a una encuesta de respuesta abierta en la que tienen que registrar durante 5 o 6 minutos todas las paremias que les vienen a la mente de forma espontánea sin realizar ninguna indagación ni búsqueda. Después de excluir los cuestionarios erróneos y las UF que no son paremias (locuciones, fórmulas discursivas, frases de creación libre…), se gestionan los datos obtenidos con la ayuda de herramientas informáticas para el análisis de corpus, que en nuestro caso es el *software* estadístico SPSS.

El resultado de estos dos estudios nos proporciona una lista de paremias que sirve de base para el posterior análisis. Es un inventario que contiene paremias que de un modo u otro están activas en la actualidad, ya sea por haber sido citadas en algún texto, por estar presentes en el lexicón mental de los hablantes nativos encuestados o por haber sido calificadas como usuales o frecuentes en estudios especializados de lengua portuguesa.

---

[8] Término empleado por Pamies Bertrán (2017) para designar los elementos introductores de las paremias en el discurso, si bien existen otros como «conector fraseológico» (Pamies, 2016) o «marcadores mediativos» (Anscombre, 2010).

[9] Para establecer el tamaño de la muestra hemos seguido las recomendaciones y parámetros establecidos en los estudios sobre la idoneidad del tamaño muestral para conseguir resultados suficientemente precisos (Lloret-Segura *et al.*, 2014: 1157-1158).

1.3.1.2 Segunda fase: evaluación de la frecuencia de uso

Las paremias obtenidas en la primera fase forman un repertorio limitado, pero todavía muy extenso, que debe ser objeto de estudio para descubrir la frecuencia de uso. En otras palabras, tenemos un conjunto de paremias cuya presencia actual en la lengua portuguesa está constatada, pero no sabemos qué nivel de frecuencia tiene cada una de ellas. Para obtener esta información en la segunda fase se realiza un análisis cuantitativo de frecuencia de aparición en la web y a continuación se aplica un cuestionario a nativos para obtener información sobre su percepción individual de frecuencia de uso.

La frecuencia de aparición en la web se lleva a cabo mediante un análisis de contenido cuantitativo en el dominio geográfico del país de lengua portuguesa correspondiente al mínimo paremiológico que se pretenda elaborar (.pt, .br, .ao, .mz, .st, .gw, .cv, y .tl) para obtener el número de ocurrencias de cada paremia en documentos gráficos, audiovisuales e iconográficos. Con los resultados obtenidos en este análisis se halla la media de aparición en la web de las 15 paremias con una ocurrencia más elevada y se establece de este modo el porcentaje de aparición más elevado. A continuación, se preseleccionan las paremias con una presencia muy alta (>90 %) respecto a la media establecida anteriormente y se excluyen las que tienen una aparición muy baja o casi nula (<20 %), así como las que tienen un uso casi exclusivo en ámbitos muy específicos. De esta manera se realiza un cribado en el repertorio obtenido en la primera fase y se consigue limitar el número de paremias para aplicar a continuación la encuesta sobre estimación de frecuencia de uso. Se trata de un cuestionario con respuestas cerradas y dividido en cuatro bloques en el que los informantes deben escoger para cada paremia una opción en una escala semántica diferencial de cuatro opciones equidistantes: «muy usada», «usada», «poco usada» y «nada usada». Optamos por aplicar un número par de opciones para evitar que, en caso de indecisión, el encuestado escoja una opción neutra. Una vez realizadas las entrevistas, se analizan los datos y se cotejan los resultados con los obtenidos en el análisis cuantitativo en la web. Las paremias que hayan sido calificadas como «usadas» o «muy usadas» por el 60[10] % o más de los informantes y al mismo tiempo hayan obtenido un 60 % o más de apariciones en la web, en documentos gráficos, iconográficos y audiovisuales, se preseleccionan para el mínimo. Las paremias que hayan obtenido un porcentaje inferior al 60 % en ambos análisis se excluyen y las que no tengan un resultado concluyente pasan a la fase siguiente.

1.3.1.3 Tercera fase: verificación

En la tercera fase se aplica una última encuesta para verificar el uso de las paremias cuyo resultado haya sido poco preciso en la segunda fase, es decir, aquellas paremias que hayan obtenido un resultado significativamente diferente en el análisis cuantitativo realizado en la web y en la encuesta de estimación de frecuencia de uso. Además, en este tercer cuestionario se incluyen también las paremias con diferentes variantes de uso y carentes de una clara determinación de la paremia base ni de las variantes más usadas.

En el cuestionario de la tercera fase las paremias aparecen truncadas y los entrevistados deben completarlas de forma correcta, lo que permite comprobar si los informantes conocen realmente la paremia y proporciona información sobre el conocimiento activo que los entrevistados tienen de las paremias. Al igual que en las fases anteriores, esta encuesta se realiza de forma individual y con un tamaño de muestra mínimo de 400 individuos.

Después de revisar las respuestas dadas por los informantes, codificar y analizar los resultados obtenidos, las paremias que hayan sido completadas de forma correcta por el 60 % o más de los entrevistados se seleccionan para el corpus del mínimo paremiológico y las que no hayan alcanzado ese porcentaje se excluyen. Por último, se revisan todas las paremias

[10] Este criterio se ha establecido siguiendo los parámetros marcados por Baur, Chlosta y Grzybek (1996).

seleccionadas y una vez comprobado que cumplen los requisitos necesarios para su aceptación en cada una de las fases, se constituye el mínimo paremiológico de la lengua portuguesa.

En el caso del *Mínimo paremiológico del portugués europeo*, en la primera fase las entrevistas se realizaron a una muestra representativa de 625 individuos nativos portugueses residentes en Portugal continental e insular; en la segunda fase a una muestra de 500 y en la tercera fase a 400. Después de desechar los cuestionarios incompletos o con algún tipo de error, el número de cuestionarios válidos en la primera fase fue de 602, en la segunda fase, 470 y en la tercera, 368.

En la primera fase, en el análisis de contenido de textos de carácter general y especializado se obtuvieron 867 paremias distintas y mediante la encuesta de respuesta espontánea los informantes dijeron 806 paremias diferentes, de las cuales 712 coincidían con las del análisis de contenido. Esto permitió confeccionar una lista de 961 paremias que sirvió de corpus inicial para el estudio.

En la segunda fase, en el análisis cuantitativo de frecuencia de aparición en la web se preseleccionaron 74 paremias cuya frecuencia de aparición era muy elevada (>90 %) y se excluyeron 378 paremias que tenían un uso muy reducido o se usaban en ámbitos muy específicos (<20 %). De este modo, el corpus de trabajo quedó limitado a 509 paremias para aplicar la encuesta de estimación de frecuencia de uso. Seguidamente, y tras analizar los datos obtenidos en la encuesta, se preseleccionaron 188 paremias que fueron calificadas como «usadas» o «muy usadas» por el 60 % o más de los entrevistados y presentaban al mismo tiempo una frecuencia de aparición alta en la web (60 %). Por otro lado, fueron eliminadas 192 paremias por no alcanzar un porcentaje de 60 % en la calificación de paremias usadas o muy usadas y 129 paremias no obtuvieron un resultado concluyente, por lo que pasaron a la fase tercera para ser analizadas en la encuesta de verificación de paremias truncadas.

En la última fase, las 129 paremias cuyo uso todavía no estaba bien definido pasaron a un cuestionario de paremias truncadas o incompletas. Después de aplicar la encuesta y analizar los datos, fueron seleccionadas 57 paremias que habían sido completadas de forma correcta por el 60 % o más de los entrevistados y se excluyeron las 72 paremias restantes. De este modo, el mínimo paremiológico del portugués europeo lo integran 319 paremias más sus respectivas variantes.

1.3.2 Organización del corpus paremiológico de la lengua portuguesa

Presentamos las paremias del mínimo paremiológico de la lengua portuguesa en dos series: una con las paremias ordenadas alfabéticamente y otra con las paremias ordenadas por frecuencia de uso. En la primera, las paremias organizadas por orden alfabético se registran en una ficha siguiendo el modelo establecido en el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y M.ª I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009)[11]. Se trata de una ficha descriptiva con nueve apartados que incluye información relativa a cada paremia: paremia base, traducción literal, variantes, ideas clave, tipo de paremia, significado, sinónimos, contexto, correspondencia en español y observaciones. No obstante, los apartados de variantes, sinónimos, correspondencia en español y observaciones se eliminan en aquellos casos en los que no hay información.

En la segunda serie las paremias se distribuyen en tres grupos de mayor a menor frecuencia de uso, según los resultados obtenidos en la investigación. De este modo, el primer grupo está formado por paremias que han sido calificadas como «usadas» o «muy usadas» por al menos el 85 % de los entrevistados y además alcanzan una representación mínima del 85 % (según los parámetros fijados en la segunda fase) en documentos gráficos, audiovisuales o iconográficos. En el segundo grupo se incluyen las paremias que han sido calificadas como «usadas» o «muy usadas» por un grupo de entrevistados cuyo porcentaje oscila entre el 75 % y el 84 % de los hablantes nativos del país, y al mismo tiempo aparecen con una frecuencia mínima del 75 % en los documentos analizados. El último grupo recoge las paremias que son frecuentes pero no tienen un uso tan generalizado, por lo que algunas de ellas forman parte únicamente de la

[11] Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

competencia pasiva de algunos hablantes. Son paremias que han sido calificadas como «usadas» o «muy usadas» (principalmente usadas) por un grupo de individuos cuyo porcentaje se sitúa entre el 60 % y el 74 % de los hablantes y al menos en un tipo de documentos (gráficos, iconográficos o audiovisuales) su presencia es superior al 60 %.

1.3.2.1 Ficha descriptiva

1.3.2.1.1 Paremia base y variantes

En el primer apartado se incluye la paremia base o paremia principal seguida de la traducción literal y las variantes. La paremia base es la forma de mayor frecuencia de uso institucionalizada y registrada en los repertorios paremiográficos y las variantes son el resultado de la modificación (alteración del orden, flexión, supresión, reducción o adición) de uno o varios elementos de la paremia base (Díaz Ferrero y Sabio Pinilla, 2022); en otras palabras, son distintas realizaciones de la forma canónica con pequeños cambios formales, léxicos o sintácticos. A pesar de que la variación constituye un rasgo inherente de muchas paremias, esta información no suele aparecer en los repertorios, por lo que no siempre resulta tarea fácil distinguir la paremia base de las variantes. En este sentido, estamos de acuerdo con Jean-René Klein cuando afirma que, si no se dispone de información en los diccionarios sobre la forma canónica, «o ideal sería dispoñer de estudos sobre a utilización real das formas proverbiais por parte dos usuarios contemporáneos» (Klein, 2006: 151). En este trabajo, tanto la paremia base como las variantes se seleccionan por medio de un doble criterio de validación cruzada; pues, entre todas las variantes obtenidas en nuestro estudio, tras comprobar que están institucionalizadas y registradas en las obras paremiográficas[12], se elige aquella o aquellas que han obtenido un mayor porcentaje de uso en las encuestas y en los análisis de documentos. A este respecto, cabe señalar que, cuando la frecuencia de uso es similar, resulta complicado distinguir la paremia base de la forma o formas variantes. Así sucede con paremias como *Quando a esmola é grande o pobre desconfia* y *Quando a esmola é muita o pobre desconfía*, cuyo uso es parecido y se pueden considerar dobletes, si bien escogimos para el mínimo europeo la forma *Quando a esmola é grande o pobre desconfia* como forma principal por presentar un porcentaje de uso ligeramente superior. En algunos de estos casos ponemos entre paréntesis el elemento diferenciador (artículos, preposiciones…), para indicar que ambas formas se usan habitualmente; por ejemplo: (*Em) abril, águas mil*; *Mais vale prevenir (do) que remediar* o *No meio (é que) está a virtude*.

Respecto a los tipos de variación, de acuerdo con la clasificación de variantes de paremias según los niveles de lengua en los que se produce la modificación, distinguimos tres categorías: ortotipográficas, morfosintácticas y léxicas (Díaz Ferrero y Sabio Pinilla, 2022: 62). Por ejemplo, los verbos *brilhar*, *reluzir* y *luzir* muestran una variación léxica y generan las variantes: *Nem tudo o que brilha é ouro, Nem tudo o que reluz é ouro* y *Nem tudo o que luz é ouro*. La variación ortotipográfica manifiesta principalmente alternancias en la puntuación, como se aprecia en las paremias que contienen una coma para separar el sujeto del verbo como *Quem tudo quer tudo perde* y *Quem tudo quer, tudo perde*. En casos como este la coma tiene un valor estilístico y se emplea para marcar una pausa en la entonación de la estructura bimembre de la paremia. Por último, la variación morfosintáctica revela alteraciones de género o de número, variaciones derivativas y de flexión verbal, cambios en la sintaxis o en la estructura de la paremia (supresión, adición o inversión en el orden de los componentes), como *Os fins jutificam os meios*/*O fim justifica os meios*; *Não faça/faças aos outros o que não queres que te façam a ti; A esperança é a última a morrer/que morre* o *Uma mão lava a outra/Uma mão lava a outra e ambas o rosto.*

[12] En algunos casos incluimos variantes de paremias con la indicación de fuente oral. Son paremias no registradas en los repertorios consultados, pero con una frecuencia elevada en las consultas realizadas a informantes.

Los factores que originan las variaciones pueden ser lingüísticos o extralingüísticos (geográficos, sociales, situacionales, temporales y contextuales). En este trabajo, dado que el objetivo consiste en fijar las paremias comunes y reconocidas por la mayoría de los hablantes de cada variedad de la lengua portuguesa, no se recogen las variantes diacrónicas (*Gato escaldado d'agoa fria tem mêdo*) que reflejan la evolución de la lengua a lo largo del tiempo ni las variantes cuyo uso se restringe a determinadas zonas geográficas (*Em casa de ferreiro espeto de salgueiro*; *De Moura, nem bom vento nem bom casamento*). Asimismo, no se recogen las paremias modificadas de modo individual, ya sea por confusión, desconocimiento o creación discursiva, como sucede en *Quem brinca com fogo, sai tosquiado* —combinación del refrán *Quem brinca com o fogo queima-se* y la locución proverbial *Ir por lã e sair tosquiado*— o en *Todos os caminhos vão dar a Tavira* —refrán adaptado para anunciar los Colóquios Interdisciplinares sobre Provérbios que se celebran en Tavira desde 2007— o en «No Melhor Texto Cai a NÓDOA» título de una actividad organizada por la Fundação Gulbenkian el verano de 2016 en el que se altera la paremia *no melhor pano cai a nódoa* para adaptarlo al evento. Este tipo de variantes son manifestaciones libres, sin registro paremiográfico, que suelen conllevar un cambio de significado para adaptarlas a una determinada situación comunicativa, pero no son de uso general en la comunidad hablante.

1.3.2.1.2 Traducción literal

En este apartado proporcionamos una traducción lo más cercana posible a la formulación original en portugués. No obstante, en algunos casos realizamos una pequeña modulación para adaptarla a las características del español. El objetivo de esta traducción es orientar al usuario sobre el contenido semántico de la paremia en portugués. Al mismo tiempo, sirve como correspondencia alternativa cuando no existe una paremia con valor semejante en español. Así sucede con *Primeiro extranha-se, depois entranha-se* del *Mínimo paremiológico del portugués europeo* o *Pimenta nos olhos dos outros é refresco*, del *Mínimo paremiológico de Brasil*.

1.3.2.1.3 Ideas clave

Las ideas clave reflejan el concepto y las imágenes fundamentales de cada paremia. Ahora bien, la interpretación del sentido de cada paremia varía de un individuo a otro, como lo demuestra el hecho de que una misma paremia recibe diferentes asignaciones en los repertorios que organizan las paremias siguiendo una clasificación temática o de palabras clave; como se observa en *O Livro dos Provérbios Portugueses* de Costa (1999), *Vozes da sabedoria* (1974-1977) de Carrusca, para el portugués europeo, o el diccionario *Provérbios & Máximas em 7 idiomas* de Souza (1999), el *Livro dos provérbios, ditados, ditos populares e anexins* de Pinto (2000) o *Diz o dito popular* de Santos (2003), para el portugués de Brasil. Por ejemplo, la paremia *Água mole em pedra dura, tanto dá/bate até que fura* aparece registrada en la colección de Costa (1999) en *perseverança*, en Pinto (2000) en *água* y en Souza (1999) y Carrusca (1974-1977) en *persistência*; por otro lado, la paremia *Quem não tem cão caça com gato* aparece en Souza (1999) en *criatividade* y en Costa (1999) en *caça*. Para evitar una asignación subjetiva de las palabras clave, hemos tenido en cuenta no solo nuestro criterio, sino también las asignaciones que se indican en el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y M.ª I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009) y en los repertorios citados.

Con el objetivo de facilitar posibles búsquedas, hemos procurado dar varias ideas que van de lo conceptual a lo formal, es decir, seleccionamos palabras que reflejan tanto el significado o enseñanza moral que transmite la paremia como los conceptos, imágenes, metáforas o estructura con los que se expresa. Pretendemos con ello que las diferentes palabras de este apartado permitan la identificación del significado de las paremias y faciliten su localización por parte de los usuarios. Además, el hecho de acompañar cada paremia de varias ideas clave permite relacionar unas paremias con otras. Así, la idea clave de «discreción» está presente en *A roupa suja lava-se em casa*, *As paredes têm ouvidos*, *Não metas o nariz onde não és chamado* o *Quem*

muito fala, pouco acerta, junto a otras ideas que completan el entorno semántico de cada paremia. A la idea de «discreción» se contrapone la de «indiscreción», que aparece en *Pela boca morre o peixe* y en *A curiosidade matou o gato*, que acompaña a la idea clave de «curiosidad». La «prudencia», idea próxima a la de «discreción», se recoge en *As paredes têm ouvidos*, *Mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto*, *Nunca diga(s): desta agua não beberei*, *Nunca diga(s) nunca*, *O segredo é a alma do negócio* o en *O seguro morreu de velho*. De esta forma, se establece una relación entre paremias, lo que permite encontrar semejanzas y diferencias entre ellas y puede ser muy interesante para elaborar estudios comparados.

En el índice final temático de las ideas clave asignadas a las paremias de cada variedad del mínimo portugués puede consultarse la lista completa de conceptos y la frecuencia de estas ideas clave. El análisis de los conceptos e imágenes de las paremias muestra, además de los valores asociados a un objeto, animal o elemento natural, las correspondencias y diferencias entre las distintas variedades del mínimo paremiológico portugués y entre otras lenguas. Pensemos, por ejemplo, en paremias con la imagen de un animal que surgen como referentes productivos de la cultura portuguesa (*A mulher e a sardinha querem-se pequeninas; Gaivotas em terra, tempestade no mar*) o de la cultura brasileña (*Macaco velho não mete a mão em cumbuca; Não cutuque a onça com vara curta*) o en paremias construidas con una estructura comparativa como *Antes só (do) que mal acompanhado; Mais vale pouco (do) que nada*, o *A galinha da vizinha é melhor (do) que a minha*.

1.3.2.1.4 Tipo de paremia

Como hemos indicado en el capítulo 1.2 (Caracterización de las paremias), el objetivo de este trabajo es recopilar paremias de la lengua portuguesa tanto de origen anónimo y uso popular como de origen conocido y uso culto. Así, los tipos de paremias que recogemos en este estudio son seis: refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales, dialogismos, proverbios y aforismos. Siguiendo la clasificación de paremias de J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013 y 2015) entendemos que otros términos como «máxima», «sentencia», «adagio» o «apotegma» son sinónimos de «proverbio» o «aforismo», es decir, se emplean para designar enunciados sentenciosos expresados por personajes históricos o ficticios.

1.3.2.1.5 Significado

En este apartado se ofrece una explicación del significado literal y figurado de la paremia para ayudar a entender su sentido semántico y pragmático en diferentes contextos. Se trata, no obstante, de una información orientativa, ya que las paremias se emplean con diferentes intenciones comunicativas dependiendo del cotexto y del texto en los que se inserten.

Son varios los estudios realizados sobre la intencionalidad o la función comunicativa de las paremias (Forgas Berdet, 1982-83; Vila Rubio, 1990; Lopes, 1992; Zuluaga, 1999; Pascual López, 2014; Portillo-Fernández, 2021). De acuerdo con la intencionalidad, Vila Rubio distingue entre refranes de carácter informativo y de carácter ideológico. Los primeros «pretenden transmitir una información que se quiere provechosa para todos y que condensa un saber surgido, por lo general de la observación» (1990: 216). Los segundos transmiten una ideología: «Se trata de los que están relacionados con las normas de conducta y las costumbres, así como los que atañen a instituciones sociales, ámbitos de la organización objetiva de la sociedad […] suelen presentar una actitud irónica, incluso sarcástica, ante un suceso o situación determinada» (1990: 217). Pese a las diferentes propuestas y denominaciones empleadas, la mayoría de los autores coincide en señalar dos grandes grupos: uno de carácter informativo o descriptivo y otro de carácter normativo o instructivo. El primer grupo se caracteriza por expresar una idea objetiva, incuestionable, fruto de la observación y corroborada por la experiencia y la observación de la naturaleza. Son refranes que se expresan generalmente en frases asertivas: *As aparências iludem; Dois olhos veem mais (do) que um; Abril, águas mil*. El

segundo grupo está formado por refranes que tienden a influir en el comportamiento de los miembros de la comunidad, proponen normas de conducta, transmiten la ideología y los valores de la sociedad y se manifiestan en diferentes actos lingüísticos persuasivos relacionados con la advertencia, consejo, recomendación o prohibición.

Para elaborar la información de este apartado hemos consultado, por un lado, la clasificación de intenciones comunicativas que ofrece el *Mínimo paremiológico español* (J. Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente, 2021) y, por otro, obras paremiográficas que proporcionan definiciones de las paremias o explicaciones de contenido semántico (Ortiz Álvarez, 2011). Como afirma Penadés Martínez (1998: 140-141): «no es posible obviar toda la tradición lexicográfica precedente ni tiene sentido rechazar una formulación ya hecha, siempre que ésta sea adecuada y satisfactoria para el usuario al que primordialmente se dirige la obra».

Debido a las diferencias diatópicas derivadas de la diversidad lingüística del portugués, estas obras se seleccionan teniendo en cuenta la especificidad de cada variedad de la lengua portuguesa analizada. Así, entre las obras consultadas podemos citar, entre otros, el *Dicionário brasileiro de provérbios, locuções e ditos curiosos* de Magalhães Jr (1964) y *Provérbios & Máximas em 7 idiomas* de Josué Rodrigues Souza (1999) para el portugués de Brasil; el *Dicionário prático de locuções e expressões correntes* de Correia y Teixeira (2007) para el portugués europeo, y el diccionario *Com todos os efes e erres* de Lopes, Mabasso y Langa (2016) para el portugués de Mozambique.

De este modo en el apartado de significado junto a la explicación semántica de la paremia se incluye información relacionada con la intención comunicativa con la que normalmente se emplea:

- asertiva: transmite un mensaje que se asume como verdadero en la comunidad que la emplea (*Ninguém é perfeito; O sol quando nasce é para todos)*, si bien en ocasiones expresa de modo encubierto un juicio personal del hablante: *Aqui vale a máxima de que «Não se pode agradar a gregos e troianos*». De acuerdo con Ortiz Álvarez (2011: 98), en estas situaciones «El enunciador utiliza el discurso indirecto para subordinar el enunciado a la enunciación del discurso. De esta manera, con la citación indirecta, el enunciador procura dar mayor autoridad a sus palabras, tornando aun más verosímil su discurso»;
- declarativa: expresa un pensamiento o un propósito del hablante con paremias que encierran, entre otras, una advertencia (*A vingança é um prato que se serve frio*), una justificación (*No amor e na guerra vale tudo*) o resignación (*O que tem de ser tem muita força*);
- estimativa: transmite una opinión de carácter valorativo o estimativo (*Os fins justificam os meios*; *Para grandes males, grandes remédios*; *Quem desdenha quer comprar*);
- persuasiva: se emplea con diferentes intenciones (ordenar, instar, animar, recomendar…) para influir en el comportamiento del interlocutor (*Se não os podes vencer, junta-te a eles*; *Enquanto há vida, há esperança; Faça o bem sem olhar a quem*), pero no siempre lo hacen de forma explícita. Puede presentarse en una frase de carácter asertivo con una intención persuasiva implícita como sucede en *Água mole em pedra dura tanto bate até que fura*, que transmite una información demostrada —la continua fricción que provoca el agua sobre la piedra—, al tiempo que recomienda perseverancia para conseguir los objetivos;
- disuasoria: se usa con la intención de que el interlocutor desista de un propósito o acción: *Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje*;
- irónica: expresa una opinión o describe un acontecimiento con tono irónico (*A culpa morreu solteira; Casa roubada, trancas à porta; De boas intenções está o inferno cheio*);
- predictiva: revela o conjetura lo que con toda seguridad va a suceder: *Quem avisa, amigo é*; *O barato sai caro*. Muchas de estas paremias están asociadas a fenómenos atmosféricos: *Em abril, águas mil*; *Gaivotas em terra, tempestade no mar*.

1.3.2.1.6 Sinónimos

Al igual que ocurre con el léxico en general, las paremias sinónimas perfectas son casi inexistentes, ya que en pocas ocasiones encontramos paremias con formas diferentes y significado coincidente desde el punto de vista denotativo, connotativo y pragmático, es decir, que tengan el mismo significado, transmitan emociones similares y se usen con la misma intención comunicativa. Así, paremias como *Depressa e bem não há quem* y *A pressa é inimiga da perfeição; Nem sempre o que parece é* y *Nem tudo o que brilha é ouro*, o las paremias *Cada macaco no seu galho* y *Cada qual no seu lugar* las consideramos sinónimas porque tienen un significado similar y se podrían intercambiar en diferentes textos, aunque no siempre son intercambiables, porque la elección de una u otra paremia viene determinada no solo por el contexto, sino también, y frecuentemente, por el cotexto; son, por lo tanto, paremias que expresan un concepto similar a través de un léxico o imágenes metafóricas diferentes.

Incluimos también en este apartado paremias próximas o sinónimos parciales, esto es, paremias que pertenecen al mismo campo asociativo, por lo que se puede establecer una relación semántica o pragmática entre ellas. Ejemplo de este tipo de sinónimos parciales son las paremias *Amigos, amigos, negócios à parte* y *Contas são contas* o *Cá se fazem, cá se pagam* y *A vingança é um prato que se come frio*.

El número de paremias con un significado similar es muy elevado; no obstante, en este trabajo registramos únicamente las que forman parte del mínimo paremiológico de la variedad de la lengua portuguesa analizada. Por consiguiente, paremias como *Em terra de lobos uiva-se com eles*, *Aonde fores viver, faz o que vires fazer* o *Entre judeus, judeu como eles* son sinónimas del refrán *Em Roma sê romano*, pero no se incluyen en este trabajo por estar en desuso o tener un uso muy limitado. Ahora bien, en algunos casos incluimos en las observaciones paremias sinónimas de uso medio que, a pesar de no haber obtenido el porcentaje necesario para pertenecer al mínimo paremiológico, son reconocibles por gran parte de la población, porque han sido calificadas como usadas o muy usadas por más del 50 % de los entrevistados.

Es importante señalar que las diferencias entre las paremias se manifiestan en ocasiones no por medio de formas totalmente distintas, sino por la sustitución de algunos elementos léxicos o estructurales, situando algunas paremias en el límite entre la variación y la sinonimia. Así, paremias como *Azar no jogo, sorte no amor/Sorte no jogo, azar no amor*, que presentan elementos léxicos comunes con inversión de sus componentes, podrían considerarse variantes sintácticas o paremias sinónimas. Podemos entender, por consiguiente, que uno de los criterios para separar las variantes de los sinónimos está en la cantidad de elementos que difieren. Desde el punto de vista de Claudia Xatara y Thais Succi:

> Os provérbios sinônimos apresentam entre si uma formulação bem distinta, enquanto os variantes sofrem apenas pequenas alterações. Assim, "Filho de peixe, peixinho é" e "Tal pai, tal filho" são exemplos clássicos que veiculam a mesma idéia, mas possuem formas totalmente diversas, já "Quem planta vento, colhe tempestade" e "Quem semeia vento, colhe tempestade" são variantes" (Xatara y Succi, 2008: 43).

O en palabras de Francisco Núñez Román (2013: 261), «A liña fundamental que divide o territorio da variabilidade do da sinonimia fraseolóxica estivo determinada polo número de compoñentes idénticos que dúas unidades fraseolóxicas deben compartir.

Las paremias antónimas son aquellas que expresan ideas opuestas o contrarias, ya sea con formas distintas como *Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje* y *Amanhã é outro dia* o con la introducción en la paremia de adverbios u otros elementos para transmitir un mensaje contrario como *O hábito faz o monge* y *O hábito não faz o monge*. En algunos casos pueden mostrar mensajes contradictorios, ya que una paremia afirma lo que la otra niega (*Os olhos são o espelho da alma* y *Quem vê caras não vê corações*) y en otros, sin embargo, presentan una antonimia parcial o gradual, es decir, expresan ideas distintas, pero no totalmente opuestas, como *Quem cala consente* y *Quem cala consente, mas não sempre* o *Os fins justificam os meios* y *Nem sempre os fins justificam os meios.*

1.3.2.1.7 Contextos

La información de la ficha se complementa con ejemplos de contextos de uso actual, extraídos principalmente de textos literarios y periodísticos, pero también de canciones y textos publicitarios, y se acompañan de la fuente de donde fueron seleccionados. Son contextos de uso real que proceden del material obtenido en el análisis documental. De este modo, quien consulte el *Mínimo paremiológico portugués* podrá apreciar el valor comunicativo de la paremia a partir de una formulación original reproducida fielmente, si bien en algunos casos suprimimos alguna parte para evitar que sean muy extensos.

Las paremias pueden adquirir significados distintos en contextos diferentes, por lo que la selección de los contextos se ha llevado a cabo siguiendo criterios de representatividad y accesibilidad, es decir, que sean un reflejo del uso habitual de esas paremias y faciliten la comprensión del significado, de las imágenes que transmiten así como de sus intenciones discursivas. Lógicamente no agotamos todas las posibilidades, pues, aunque la paremia mantenga su sentido general básico, puede adquirir nuevos matices en función del contexto o del uso que hagan los hablantes. Prueba de ello son los casos frecuentes de adaptación de las paremias al discurso, como sucede en el contexto 2 de la paremia *Vão-se os anéis, ficam os dedos* del *Mínimo paremiológico del portugués europeo*, que se transforma en *Vão-se os anéis, ficam as carreiras* en una noticia sobre el divorcio de Tony Carreira y Fernanda Antunes, o en el contexto 1 del refrán *De grão em grão a galinha enche o papo* del *Mínimo paremiológico de Brasil* que se transforma en *De grão em grão, o agricultor enche o bolso* en un texto informativo de sistemas de riego de la empresa Netafim.

En este sentido, muchos escritores recrean en sus textos refranes alterando en ocasiones su significado y adaptándolos como recurso literario. Es el caso de José Saramago, que introduce abundantes refranes en sus novelas y lo hace recreándolos y dotándolos de nueva vida, como han señalado algunas investigadoras (Postigo Aldeamil, 2001; Sampaio Sereno, 2002). Una gran mayoría de las paremias del mínimo portugués aparecen en sus obras con diferentes formulaciones que obligan a los lectores a reconstruirlas a partir de un conocimiento previo de la paremia, lo que corrobora su valor expresivo y su vigencia en nuestros días: *A ocasião faz o ladrão*/*A ocasião nem sempre faz o ladrão* (*Ensaio sobre a Cegueira*, 1995: 25), *Água mole em pedra dura tanto bate até que fura*/*água mole em brasa viva tanto dá até que apaga* (*Ensaio sobre a Cegueira*, 1995: 213), *De Espanha nem bom vento nem bom casamento*/*este ar de Espanha que vento trará, que casamento* (*O Ano da Morte de Ricardo Reis*, 1984: 153-154), *Os homens não se medem aos palmos*/*as mulheres não se medem aos palmos* (*Memorial do Convento*, 1982: 325) o *Quem vai à guerra dá e leva*/*quem vai à guerra empadas leva* (*Memorial do Convento*, 1982: 94). Asimismo, en el mínimo paremiológico de Mozambique se incluyen varios contextos extraídos de obras del escritor mozambiqueño Mia Couto cuyos conocidos «improvérbios» han sido objeto de estudio por parte de diversos autores (Cavacas, 2000; Teixeira, 2015), como los que aparecen en el inicio del relato «Sangue da avó manchando a alcatifa», publicado en el libro *Cronicando*, en el que altera diferentes paremias: «Siga-se o improvérbio dá-se o braço e logo querem a mão. Afinal, quem tudo perde, tudo quer. Contarei o episódio evitando juntar o inútil ao desagradável. Veremos, no final sem contas, que o ultimo a melhorar é aquele que ri» (Couto, 1991).

1.3.2.1.8 Correspondencias en español

La ficha descriptiva incluye también las correspondencias en español de las paremias en lengua portuguesa. Como señala J. Sevilla Muñoz (2004: 4): «Traducir paremias populares como os refráns ou as frases proverbiais non consiste, polo tanto, en procurar equivalencias formais senón en localizar na lingua terminal a paremia que presente máis coincidencias coa paremia da lingua orixinal, non só formais senón tamén, e de xeito moi especial, semánticas e pragmáticas».

La elección de cada correspondencia se ha realizado teniendo en cuenta la máxima correlación formal, semántica, pragmática y de frecuencia de uso en ambas lenguas (*Querer é poder*/Querer es poder; *Depois da tempestade, vem a bonança*/Después de la tormenta viene la calma). Cuando esto no es posible, proponemos otras correspondencias conceptuales, es decir,

paremias próximas o correspondencias parciales que en ciertos contextos podrían expresar parte del sentido de la paremia portuguesa, aunque presenten ciertas diferencias formales, semánticas o de uso como en *O seguro morreu de velho*, donde incluimos como correspondencias las paremias españolas: *Hombre prevenido vale por dos* y *Más vale prevenir que curar*. En otras ocasiones, incluimos también UF como locuciones para transmitir un sentido similar en español, como en el caso de la paremia *Para baixo todos os santos ajudam*, donde incluimos la locución verbal *Ser pan comido* y la locución interjectiva *¡Así, cualquiera!* Por último, en aquellos casos en los que no existe una correspondencia en español se ofrece únicamente la traducción literal al español e información complementaria en el apartado de Observaciones. Son paremias específicas de la lengua portuguesa que reflejan un concepto propio difícilmente trasladable como sucede con las paremias *No Carnaval ninguém leva a mal* y *De Espanha nem bom vento nem bom casamento* pertenecientes al *Mínimo paremiológico del portugués europeo.*

Debido al origen común de las lenguas portuguesa y española, existen muchas paremias con correspondencia casi idéntica en español, aunque en ocasiones se trata de una paremia arcaica que no se emplea actualmente en español. En estos casos indicamos junto a la correspondencia en español la marca de uso «poco usado» o «en desuso» como en el caso de *Água mole em pedra dura tanto bate até que fura*/Agua blanda en piedra dura, tanto da que hace cavadura.

En cualquier caso, conviene señalar que las correspondencias que aparecen en el mínimo paremiológico deben entenderse como orientaciones; son correspondencias primarias, abstractas y descontextualizadas que el usuario podrá valorar en función del tipo de traducción que vaya a desarrollar.

1.3.2.1.9 Observaciones

Por último, la ficha se completa con el apartado de las observaciones que cumple la función de aclarar cuestiones tratadas en los anteriores apartados: aspectos formales relacionados tanto con la estructura o la forma de la paremia como con los diversos cambios que puede sufrir la paremia para adaptarla al discurso; pragmáticos, asociados al uso o la intención comunicativa de la paremia; aspectos culturales e históricos relacionados con el significado o el origen de la paremia en lengua portuguesa, otras paremias de uso medio o medio-bajo que no han alcanzado el porcentaje para formar parte del mínimo paremiológico (>50 %), o cualquier otra información que ayude a conocer mejor la paremia.

2. Aplicaciones del mínimo paremiológico

Las aplicaciones del mínimo paremiológico son diversas y van desde la didáctica de la lengua y la cultura portuguesas hasta el estudio de temas socioculturales o la enseñanza de la traducción y de la interpretación, pasando por otras actividades relacionadas con la literatura o la etnolingüística (Penadés Martínez *et al.*, 2008; Díaz Ferrero y Sabio Pinilla, 2017). Constituye, por tanto, un material de gran utilidad que el usuario podrá usar con diferentes fines didácticos para desarrollar la competencia paremiológica del estudiante de lengua portuguesa o con fines exclusivamente investigadores.

El mínimo permite seleccionar las paremias y distribuirlas por niveles de aprendizaje de acuerdo con determinadas situaciones, finalidades e intenciones comunicativas. Así, la distribución de las paremias en fichas y por frecuencia de uso proporciona información para seleccionar estas unidades en la enseñanza del portugués, sea en lengua materna o en lengua extranjera, teniendo como guía de aplicación las cuestiones lingüísticas (aspectos fónicos, morfológicos, sintácticos y léxico-semánticos) y las extralingüísticas (cultura y pragmática). Por ejemplo, es posible hacer una selección con criterios semánticos consultando las palabras clave, paremias con una determinada estructura y de sentido literal o figurado dependiendo del nivel de aprendizaje o utilizar los contextos para realizar ejercicios de traducción pedagógica y análisis contrastivo entre las lenguas portuguesa y española.

A partir del material ofrecido en el mínimo paremiológico, los profesores de portugués lengua materna serán los encargados de desarrollar diversos tipos de ejercicios para enseñar a sus alumnos las paremias actuales en contexto real, evitando de este modo las ya anticuadas o en desuso, que no forman parte de la comunicación oral y escrita cotidiana. Algo semejante sucede con la enseñanza del portugués a estudiantes extranjeros: como solo es posible incluir un número limitado de paremias, estas pueden seleccionarse del mínimo paremiológico. El objetivo no consiste en desarrollar una competencia activa inmediata, sino en estar en contacto con las paremias, de modo que sienten las bases para alcanzar esa competencia; en este sentido, el profesor deberá seleccionar en función de cada nivel un conjunto de paremias de la variedad de lengua estudiada (Portugal, Brasil, Angola…) que asegure la progresión de los alumnos en el conocimiento y el uso de estos enunciados. Tomando como referencia el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* del Consejo de Europa (2002), se pueden introducir gradualmente las paremias en cada uno de los seis niveles (A1-A2, B1-B2, C1-C2) hasta completar un corpus representativo. Ese corpus de paremias, de uso entre los hablantes actuales, formaría parte de la competencia activa de los estudiantes y les serviría para aprender a identificar los diferentes tipos de paremias, conocer sus características formales, comprender que el significado de la paremia se desprende del conjunto de los elementos que la constituyen en tanto que lexía compleja, incluso podrían definir la paremia con otras palabras o buscar sinónimos y otros equivalentes en portugués o en español o analizar su uso en obras literarias, canciones o en la publicidad.

Por otra parte, las correspondencias permiten reflexionar sobre cuestiones de traducción. En el mínimo encontramos tres tipos de correspondencias: plenas, parciales y nulas. Las plenas son aquellas que presentan un significado y una frecuencia semejante con formas próximas o casi idénticas en portugués y en español, por ejemplo *O saber não ocupa lugar*/El saber no ocupa lugar o *Gato escaldado de água fria tem medo*/Gato escaldado del agua fría huye. La correspondencia parcial presenta un contenido semántico parecido en ambas lenguas, pero presentan diferencias de uso diacrónicas o diatópicas, como sucede con el refrán portugués *Zangam-se as comadres, descobrem-se as verdades*, cuya correspondencia formal en español (Riñen las comadres y dícense las verdades) está en desuso. Por último, la correspondencia nula se produce en aquellas paremias que son específicas de la lengua portuguesa y no tienen correspondencia en español. Son paremias que muestran aspectos característicos de la cultura (flora, fauna, alimentación, costumbres, hechos históricos…) de la variedad del mínimo al que pertenezcan (*De Espanha nem bom vento nem bom casamento* (Portugal) y, por tanto, comportan una visión del mundo propia. El análisis de estas paremias permite obtener datos

sobre la cosmovisión de cada cultura, así como realizar estudios sobre la dificultad de traducirlas.

Las correspondencias presentadas en el mínimo pueden ser una guía útil para elaborar material didáctico, realizar análisis formales, estilísticos y pragmáticos e incluso estudios comparados, porque muestran tanto las diferencias y peculiaridades de cada lengua como el elevado paralelismo formal, producto de la proximidad lingüística. Ahora bien, esta proximidad puede constituir un peligro desde el punto de vista de la traducción. En un trabajo publicado en la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul (Sabio Pinilla y Díaz Ferrero, 2018), establecemos una distinción entre el concepto de correspondencia y el de equivalencia en traducción: el primero es abstracto y descontextualizado; en cambio, el segundo es textual y dinámico. En esta línea, el mínimo paremiológico proporciona información necesaria para reflexionar sobre diferentes tipos de estrategias en relación con la traducción de las paremias, ya que las correspondencias que damos permiten una variedad de soluciones de traducción no definidas previamente. En otras palabras, una paremia podría ser traducida por una de las correspondencias que aparecen en el mínimo, pero también por otra paremia equivalente funcional o por otra UF, o bien ser traducida de forma literal o incluso parafraseada, modificada, recreada u omitida, si las características del texto así lo justifican. Para ello, el profesor de traducción puede realizar a estudiantes que ya posean un nivel avanzado de lengua portuguesa diferentes tipos de ejercicios (búsqueda de correspondencias, revisión de traducciones, traducciones de refranes en contextos concretos), de modo que les permitan comprender y asimilar las fases de búsqueda de correspondencias en el plano léxico y la fase de establecimiento de correspondencias en el plano textual y discursivo con el objetivo de potenciar su competencia traductora.

La información recogida en los diferentes mínimos de la lengua portuguesa puede ser de utilidad para el desarrollo de un estudio paremiológico (variantes, estructura, significado de las paremias…), para comparar las distintas variedades del portugués: *Grão a grão enche a galinha o papo* (Portugal); *De grão em grão a galinha enche o papo* (Brasil); *Cá se fazem, cá se pagam* (Portugal); *Aqui se faz, aqui se paga* (Brasil); *Quem com ferros mata, com ferros morre* (Portugal); *Quem com ferro fere com ferro será ferido* (Brasil), o para la elaboración de diccionarios bilingües o plurilingües.

Se trata, por último, de un material valioso también para la selección de paremias con fines publicitarios o de mercadotecnia, así como para su uso con fines terapéuticos destinados, por ejemplo, a la elaboración de ejercicios que permitan evaluar o activar la memoria de personas con algún deterioro cognitivo, como la investigación con refranes de Couto *et al (*2011) destinada al diagnóstico precoz de la enfermedad de Alzheimer.

3. El mínimo paremiológico del portugués europeo con correspondencias en español

3.1 El mínimo paremiológico del portugués europeo por orden alfabético

1. **A beleza está nos olhos de quem (a) vê**
Traducción literal: La belleza está en los ojos de quien la ve.
Ideas clave: Apreciación - Belleza - Subjetividad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que cada individuo tiene su propio concepto de belleza.
Sinónimos: *Gostos não se discutem. O amor é cego. Quem ama (o) feio bonito lhe parece* (sinónimos parciales)
Contexto 1:
«A beleza está nos olhos de quem a vê e a beleza de Xavi está nos olhos de quem aprecia o que um lingrinhas de um 1.70m vê, pensa e faz nos meio campos alheios: "Procuro espaços. Sempre. Estou sempre a tentar arranjar espaço"» (*Expresso*, 21/05/2015).
Contexto 2:
«Também Vilares e Coelho (2005, p. 22) afirmam que, tal como a beleza está nos olhos de quem a vê, a qualidade do serviço está na opinião de quem o recebe.
Este trabalho está direcionado para o setor dos serviços. É consensual que nos serviços a avaliação da qualidade passa pela perspetiva baseada no utilizador» (Eduardo Paulo Ferreira Martins, *Qualidade do Serviço*. Porto: Vida Económica, 2013: 42).
Correspondencia en español: El amor es ciego. La belleza está en los ojos de quien mira. Sobre gustos no hay nada escrito (correspondencia parcial).

2. **A carne é fraca**
Traducción literal: La carne es débil.
Ideas clave: Debilidad - Excusa - Tentación.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Esta paremia expresa argumentos para justificar una debilidad. Aunque tengamos buenos propósitos, en ocasiones caemos en la tentación. Se emplea también con una intención declarativa a modo de advertencia.
Contexto 1:
«Por isso já não me espanta que o arcebispo Jozef Michalik, líder do Episcopado na Polónia, ao comentar as revelações sobre padres pedófilos no seu país, tenha sugerido que as crianças eram parcialmente responsáveis pelos abusos sexuais sofridos por padres.
É óbvio que as crianças, na sua inocência e busca de atenção, afecto e carinho, seduzem os pobres padres e lhes pedem para cometer tais actos de carácter sexual. E os pobres padres, coitados, no cumprimento da sua missão de ajudar o próximo, ou porque antes de serem padres são homens e a carne é fraca, satisfazem assim tão nobre e inocente vontade» (*Blog Marta o meu canto*, 28/10/2013).
Contexto 2:
«Candy Montgomery estava aborrecida no seu casamento. Insatisfeita. O sexo era falho. Uma mulher que trata da casa, dos filhos, do marido, que frequenta a igreja, participa na vida da sua comunidade, planeia tudo para que nada falte, uma mulher é uma mulher e tem necessidades. Está nas Sagradas Escrituras: "Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; na verdade, o espírito está pronto, mas a carne é fraca" (Mateus 26:41). A carne é fraca e Candy sucumbiu, mas teve companhia: Allan Gore, seu carismático colega no coro da Igreja Metodista de Lucas, no Texas, com quem ficava à conversa no final dos ensaios, também se deu ao pecado» (*TimeOut*, 11/10/2022).
Correspondencia en español: La carne es débil. No ser de piedra (locución).

Observaciones: Paremia de origen bíblico (Marcos 14, 38; Mateo 26, 41).

3. **A cavalo dado não se olha o dente**
Traducción literal: A caballo dado no se le mira el diente.
Variantes: *A cavalo dado não se olha ao dente*.
Ideas clave: Agradecimiento - Animal - Cortesía - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención disuasoria para sugerir una actitud de agradecimiento incondicional tras la recepción de un obsequio sin valorar su calidad ni poner reparos.
Contexto:
«Rosa sorria e nada dizia, não o queria magoar profundamente naqueles tempos de festa, mas pensava que Diogo conseguira finalmente o cliente ideal, mudo e sem desejos expressáveis, pronto a aceitar qualquer tecto que lhe dessem, que a cavalo dado não se olha o dente» (Maria Isabel Barreno, *Crónica do Tempo*. Lisboa: Editorial Caminho, 1990: 227).
Correspondencia en español: A caballo regalado no le mires el diente. A caballo regalado, no hay que mirarle el diente.

4. **A César o que é de César e a Deus o que é de Deus**
Traducción literal: A César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.
Ideas clave: Justicia - Religión.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Se emplea con una función asertiva para indicar que se debe actuar de forma justa dando a cada uno lo que le corresponde.
Sinónimos: *O seu ao seu dono*.
Contexto:
«Algumas vezes pensei que poderia dizer que o retrato era meu e dessa maneira enriquecer a minha iconografia pessoal, mas nunca o fiz. E seria a coisa mais fácil do mundo, uma vez que, mortos os meus pais, já não haveria ninguém para me desmentir, porém, roubar a imagem a quem já havia perdido a vida pareceu-me uma imperdoável falta de respeito, uma indignidade sem desculpa. A César, pois, o que é de César, a Francisco o que só a Francisco podia pertencer» (José Saramago, *As Pequenas Memórias*. Lisboa: Editorial Caminho, 2006: 65-66).
Correspondencia en español: (Dar) al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.
Observaciones: Este proverbio, de origen bíblico (Marcos 12, 17; Mateo 22, 21; Lucas, 20, 25), tiene diferentes combinaciones y se usa conjugando el verbo *dar* (*dai a César*…; *dar a César*…) o incluso omitiéndolo y citando solo la primera parte: *A César o que é de César*.

5. **A culpa morreu solteira**
Traducción literal: La culpa murió soltera.
Variantes: *A culpa morre solteira. A culpa ficou solteira*.
Ideas clave: Culpa - Justicia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva e irónica cuando nadie asume la responsabilidad de algún hecho desafortunado.
Contexto 1:
«Cinco anos depois do fogo, Dina Duarte espera que no final deste julgamento seja possível "ficar o sentimento de que algo se fez pela memória destas 66 pessoas, que não haja aqui a ideia de que a culpa morreu solteira, para que todos estes pais, estas mães e estes filhos possam agora também fazer aqui um outro início de processo de luto que ainda não fizeram. Porque estão a passar cinco anos e não é fácil ter cinco anos suspensas as nossas vidas, para se saber uma decisão". Dina Duarte diz compreender que "a justiça tem o seu tempo, mas o tempo da justiça não é o tempo do homem e da mulher que perdeu os seus familiares"» (*Diário de Notícias*, 04/05/2022).
Contexto 2:
«Um dia antes da agressão que o levou a correr para as urgências, "a gritar com dores horríveis na cabeça", Jorge Ganhão tinha sido chamado ao posto da GNR, por causa de um casaco que

levava vestido e que teria sido furtado ao dono duas semanas antes. Nessa altura, assegura a mãe, Jorge Ganhão estava em França consigo. Foi este furto, explica a mãe da vítima, que acabou por dar origem às agressões no dia seguinte. "O meu filho morreu por aquilo que não fez e a culpa morreu solteira", diz» (*O MIRANTE*, 29/09/2020).
Correspondencia en español: Entre todos la mataron y ella sola se murió (correspondencia parcial).
Observaciones: En ocasiones puede traducirse mediante una paráfrasis: «Nadie va a pagar por ello», «No se va a hacer justicia» o por la locución «Quitarse el muerto de encima».

6. **A curiosidade matou o gato**
Traducción literal: La curiosidad mató al gato.
Ideas clave: Curiosidad - Indiscreción - Perjuicio.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para advertir de los peligros que encierra la excesiva curiosidad.
Contexto 1:
«Não obstante o que têm de bom, muitas das histórias para a infância e adolescência deixam bastante a desejar e expressões como "A curiosidade matou o gato" podem ser mal interpretadas. A curiosidade, e não mera bisbilhotice, é um valor que deve ser reconhecido e desenvolvido desde tenra idade e nunca uma maldade a ser castigada» (*Diário As Beiras*, 19/12/2012).
Contexto 2:
«Eu acordo cedo, tomo uma "meia de leite" que é o meu único pequeno-almoço. Tenho um escritório com amigos que estão a fazer doutoramentos em Literatura e em Filosofia e eu trabalho num quarto desse escritório. Sou muito curioso e "a curiosidade matou o gato", diz o povo. Descobrir o outro é essencial para mim. Um escritor não guarda na gaveta o que escreve. Não está fechado em casa» (*Máxima*, 06/01/2020).
Correspondencia en español: La curiosidad mató al gato.

7. **A esperança é a última a morrer**
Traducción literal: La esperanza es la última que muere.
Variante: *A esperança é a última que morre*.
Ideas clave: Esperanza - Optimismo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia suele emplearse con una intención persuasiva para animar al interlocutor a no perder la esperanza y mantener una actitud positiva ante objetivos que parecen difíciles. Puede tener también una función persuasiva de carácter consolatorio.
Sinónimos: *Enquanto há vida há esperança*. *Entre mortos e feridos alguém há de escapar*. *Quem espera sempre alcança* (sinónimos parciales).
Contexto 1:
«Diz o Povo, que é sábio, que o que já lá vai, lá vai. Vamos todos confiar no futuro. Temos de ter sempre a esperança que o amanhã será melhor. E a esperança é a última a morrer» (*Jornal da Madeira*, 18/05/2010).
Contexto 2:
«Aprendemos desde cedo que "a esperança é a última a morrer" ou que "enquanto há vida há esperança", mas a existência prova-nos, a todos nós, que, em muitos casos, não existe mais espaço para a esperança. E isso, note-se, não tem de ser o fim nem o começo de nada; não tem de ser uma hecatombe. Pelo contrário, pode ser a hipótese de um recomeço e, de certa forma, uma libertação» (*Vogue*, 18/09/2020).
Correspondencia en español: La esperanza es lo último que se pierde.
Observaciones: En determinados contextos se puede traducir por una adaptación de la locución «Tirar la toalla»: «Nunca hay que tirar la toalla».

8. **A falar é que a gente se entende**
Traducción literal: Hablando es como la gente se entiende.

Ideas clave: Comunicación - Consenso.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Aconseja el diálogo como medio para ponerse de acuerdo o para exponer y discutir algún asunto. Se emplea con una intención estimativa y persuasiva.
Contexto 1:
«[…] fale, fale, estamos aqui para escutar, não queremos ressentimentos na nossa grande família, a falar é que a gente se entende, aproveita Dimas para falar, não muito, mas o bastante para se convencer que convenceu a assembleia…» (Fernando Melim, *O breve reino dos vivos: romance*. Coimbra: Palimage editores, 1997: 296).
Contexto 2:
«Quinze municípios vão ver os seus problemas discutidos por todos os candidatos às respetivas câmaras municipais, em conversas onde só ganha a democracia. Afinal, "a falar é que a gente se entende", já diz o provérbio popular» (*Jornal de Notícias*, 31/08/2021).
Correspondencia en español: Hablando se entiende la gente.

9. **A fé move montanhas**
Traducción literal: La fe mueve montañas.
Variante: *A fé remove montanhas*.
Ideas clave: Confianza - Esperanza - Optimismo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Suele emplearse con una intención asertiva y estimativa para indicar que cuando alguien tiene verdadera fe, o cree firmemente en algo, consigue lo que se propone. Es frecuente su uso con una intención persuasiva para animar al interlocutor.
Sinónimos: *Querer é poder* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Na rua o calor é abrasador. Os andores estão enfeitados com flores. Alguns também têm notas de euro. Atrás dos andores, os pagadores de promessas. Pessoas que acreditam que a fé move montanhas. Sente-se a emoção de novos e velhos que transportam enormes velas, ramos de flores, fotografias de entes queridos e alguns objectos pessoais» (*O MIRANTE*, 21/08/2008).
Contexto 2:
«A notícia do desaparecimento de Mário Sousinha foi partilhada por amigos e familiares apelando a informações para saber do seu paradeiro. Mas sem sucesso. Desesperada, a irmã, Paula Sousinha, escreveu ontem que "a fé move montanhas", mas neste caso disse temer o pior» (*Diário de Leiria*, 21/11/2018).
Correspondencia en español: La fe mueve montañas.
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Mateo 17, 20).

10. **A galinha da vizinha é melhor (do) que a minha**
Traducción literal: La gallina de la vecina es mejor que la mía.
Variante*: A galinha da vizinha é sempre melhor (do) que a minha. A galinha da vizinha é mais gorda (do) que a minha.*
Ideas clave: Comparación - Envidia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención asertiva y estimativa. Indica que las personas envidiosas consideran que lo que tienen los demás es mejor que lo que ellos poseen.
Contexto 1:
«Qual seria o seu emprego de sonho? O que tenho agora. Diz o ditado que "a galinha da vizinha é sempre melhor que a minha", mas quando mudamos quase sempre continuamos insatisfeitos. Diz a minha experiência como consultor na área dos recursos humanos que se passa demasiado tempo a pensar no emprego de sonho e pouco a pensar sobre o que fazer para aproximar o emprego actual desse sonho» (*O Jornal Económico*, 02/06/2008).
Contexto 2:
«Porém, não há dúvidas que o doentio espírito de fascínio por tudo o que vem de fora, ao qual se acrescenta uma desconsideração habitual pelo que vem de dentro, é um problema transversal

às diversas áreas. Como reza o provérbio: "a galinha da vizinha é melhor que a minha"» (*NOVO Semanário*, 25/05/2021).
Correspondencia en español: La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía (en desuso). La gallina de mi vecina, más gorda está que la mía (en desuso).
Observaciones: En determinados contextos, este refrán podría tener otras correspondencias en español como: «Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!» o «Qué mala es la envidia».

11. **A idade não perdoa**
Traducción literal: La edad no perdona.
Variantes: *Os anos não perdoam*.
Ideas clave: Edad - Envejecimiento.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se suele emplear con una intención asertiva y estimativa para confirmar los efectos que provoca el paso del tiempo y, en especial, al deterioro físico que este comporta.
Contexto 1:
«Cuidar de si não tem idade nem preço mas não o fazer pode custar-lhe bem caro. Para se sentir bonita e saudável é necessário ter certos cuidados ao longo dos anos porque é sincero o ditado que diz que "a idade não perdoa"» (*Maria*, 21/06/2017).
Contexto 2:
«"Trinta e um anos de serviço é muita coisa! O meu cargo era de muita responsabilidade e a gente chega a um ponto que começa a ficar cansado. Os anos não perdoam!", justifica José Acácio, que, apesar da penalização que sofreu em termos da reforma, não se mostra nada arrependido da opção que tomou» (*Jornal de Notícias*, 01/03/2010).
Correspondencia en español: La edad no perdona. Los años no pasan en balde.

12. **A intenção é que conta**
Traducción literal: La intención es lo que cuenta.
Variantes: *O que conta é a intenção. O que vale é a intenção*.
Ideas clave: Agradecimiento - Cortesía - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa generalmente en situaciones de relación social con una intención estimativa para mostrar agradecimiento, así como para manifestar que aceptamos lo que se nos ofrece.
Sinónimos: *A cavalo dado não se olha o dente* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Por último, o que conta é a intenção. Isto é, os presentes representam intenções, têm um valor simbólico, quer para quem dá quer para quem recebe. Assim, mesmo não comprando o livro, retiramos utilidade pelo facto de alguém se ter lembrado de nós» (*Diário de Notícias*, 12/12/2006).
Contexto 2:
«O rio aqui é manso e liso, sempre opaco mas só perturbado pelos ocasionais barcos de cruzeiro que sobem até à Régua, ou pelos esforçados apreciadores da arte do remo. Pelo caminho encontramos um jardim de ervas aromáticas, com mais ervas do que aromáticas, onde é possível apenas vislumbrar uns pezinhos mais resistentes de alecrim e tomilho. Dizem que a intenção é que conta — e aqui está um jardim de intenções» (*Público*, 19/03/2011).
Correspondencia en español: La intención es lo que cuenta. Lo que cuenta es la intención. Con la intención basta.

13. **A justiça tarda, mas não falha**
Traducción literal: La justicia tarda, pero no falla.
Variantes: *Deus tarda, mas não falha*.
Ideas clave: Confianza - Esperanza - Justicia - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia suele emplearse con una intención asertiva estimativa para animar al interlocutor expresando que tarde o temprano se hace justicia.

Contexto:
«A Madeira vai investir a sua melhor ‘massa cinzenta’ a calcular a dívida acumulada por Lisboa à Madeira nos últimos 500 anos. É assim uma coisa para comprovar que o ditado está certo: a justiça tarda, mas não falha.
Muitos dos falecidos ministros das Finanças de Portugal — com esta e outras designações — já estão a dar voltas nos seus túmulos, incomodados com a maior auditoria da história mundial. Eles nunca virão ao de cima, mas a verdade virá» (*dnoticias.pt RevistaMAIS* 13/06/2010).
Correspondencia en español: La justicia es lenta pero segura.

14. **A Laranja de manhã é ouro, à tarde é prata e à noite mata**
Traducción literal: La naranja por la mañana es oro, por la tarde es plata y por la noche mata.
Variantes: *A laranja de manhã é ouro, à tarde prata e à noite mata*.
Ideas clave: Alimentación - Salud.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Transmite de modo asertivo una información tradicional, según la cual comer naranjas por la mañana es beneficioso para la salud y por la noche puede ser perjudicial.
Contexto:
«Mito: “A laranja de manhã é ouro, à tarde é prata e à noite mata!”
Toda a gente conhece esta frase, que relaciona hipotéticos benefícios e/ou riscos da ingestão de laranjas com determinadas alturas do dia. Com efeito, o que esta frase pretende afirmar é que, se decidirmos comer laranjas, então a parte da manhã será a altura em que ela será mais benéfica, diminuindo ao longo do dia o seu efeito positivo, sendo mesmo perigosa a partir do pôr-do-sol… Uma pesquisa da literatura biomédica sobre este tema nada revelou, isto é, não há estudos científicos que tenham analisado tal questão» (*O quebra mitos*, revista da Administração Regional de Saúde de Lisboa e Vale do Tejo, n.º 1, octubre de 2009).
Correspondencia en español: La naranja por la mañana es oro, por la tarde plata y por la noche (veneno que) mata (poco usado).

15. **A melhor defesa é o ataque**
Traducción literal: La mejor defensa es el ataque.
Variantes: *A melhor defesa é um bom ataque*.
Ideas clave: Anticipación - Disputa - Estrategia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Expresa una opinión con argumentos para actuar en situaciones de conflicto. Presenta una intención asertiva y estimativa para indicar que la mejor manera de defenderse o debilitar al enemigo es atacando en primer lugar.
Contexto:
«Um discurso sempre ao ataque. Do início, ao criticar a “cumplicidade” do Governo com a “escalada da guerra”, ao fim, quando quase colocou o PS no saco dos “projetos reacionários”, Jerónimo de Sousa fechou esta Festa do Avante! com um lema na cabeça: a melhor defesa é o ataque. E foi assim que quis defender o PCP, em tempos de dificuldade» (*Observador*, 04/09/2022).
Correspondencia en español: La mejor defensa es un buen ataque.
Observaciones: Esta paremia suele atribuirse al filósofo chino Sun Tzu en su libro *El arte de la guerra* (s. V a. C.). Tiene un uso bastante extendido en el ámbito deportivo.

16. **(A) mentira tem perna curta**
Traducción literal: La mentira tiene la pierna corta.
Variante: *A mentira tem pernas curtas*.
Ideas clave: Evidencia - Mentira - Verdad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Suele emplearse con una intención declarativa para advertir al interlocutor de que la verdad tarde o temprano sale a la luz.
Sinónimos: *Mais depressa se apanha um mentiroso (do) que um coxo*.

Contexto: «Diziam os antigos que "a mentira tem perna curta". Realmente, se um evento contar uma história adulterada, só para permitir mais espetacularidade, essa circunstância nunca resistirá à análise dos mais atentos, dos mais curiosos ou dos mais conhecedores. E, com o tempo, o evento será desvalorizado e descredibilizado» (Luís Albuquerque, «Turismo militar e credibilidade», en *Viagem na história. Turismo militar*, n.º 1, 2021: 47).
Correspondencia en español: Las mentiras tienen las patas (muy) cortas. Las mentiras tienen las piernas muy cortas. Se pilla antes a un mentiroso que a un cojo. Antes se coge al mentiroso que al cojo.

17. **A mulher de César não basta ser honesta, tem de parecer honesta**
Traducción literal: A la mujer del César no le basta ser honesta, tiene que parecer honesta.
Variantes: *A mulher de César não basta ser honesta, deve parecer honesta*.
Ideas clave: Apariencia - Honestidad - Mujer - Reputación.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para expresar la fidelidad extrema que la esposa debe profesar al marido, eliminando cualquier atisbo de sospecha. Por extensión se emplea para indicar que nuestros actos deben ser intachables evitando generar sospechas.
Contexto 1:
«A Antiguidade Clássica deixou para a história uma frase que se crê ser a interpretação da justificação do divórcio entre Júlio César e Pompeia – "a minha mulher não deve estar sequer sob suspeita" – e que se celebrizou num provérbio: "À mulher de César não basta ser honesta, é preciso parecer honesta". A este provérbio associam-se juízos de reputação, verdade, confiança, transparência e excelência. Encerra em si um conjunto de atributos e valores que, colocados em prática no dia-a-dia e divulgados em coerência com os princípios enunciados, afetam positivamente pessoas singulares e pessoas coletivas. Porque para Parecer é necessário saber evidenciar e comunicar o Ser. Se é importante para cada pessoa, na sua vida pessoal, familiar ou profissional, mais crítico se torna para uma empresa ou organização porquanto afeta todos os seus ativos, tangíveis e intangíveis e a inerente relação bidirecional com as suas partes interessadas (*stakeholders*) e mercados» (*VER, Valores, Ética e Responsabilidade*, 12/09/2019).
Contexto 2:
«Não afirmo que o Primeiro-Ministro tenha má vontade em relação a Ribeiro da Silva pelo facto de este ter integrado governos do PSD nem tão-pouco que esteja a discriminar a Endesa pelo facto de ter capital espanhol. Mas uma coisa é certa: transmitindo a ideia de ter havido dois pesos e duas medidas, António Costa parece ter-se esquecido de que "à mulher de César não basta ser honesta"» (*Dinheiro Vivo*, 27/08/2022).
Correspondencia en español: La mujer del César, además de ser honesta, debe parecerlo.
Observaciones: Esta paremia parte de un suceso que tuvo como protagonista a Pompeya, esposa de César, quien celebró una fiesta en honor de la diosa Bona Dea en la que estaba prohibida la presencia de hombres. Sin ella saberlo, un joven entró disfrazado de mujer con la intención de seducir a Pompeya. Fue detenido, juzgado y finalmente liberado por falta de pruebas. César se divorció para borrar cualquier atisbo de sospecha.
Como se observa en el segundo contexto, en portugués puede aparecer formulada solo en la primera parte.

18. **A mulher e a sardinha querem-se pequeninas**
Traducción literal: La mujer y la sardina se quieren pequeñitas.
Variantes: *A mulher quer-se pequenina como a sardinha. A mulher e a sardinha querem-se da mais pequenina*.
Ideas clave: Alimentación - Animal - Belleza - Mujer - Tamaño - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Expresa una opinión valorativa sobre la mujer y la sardina. De este modo, se aprecia más la belleza de una mujer menuda y se considera más sabrosa la sardina pequeña.
Contexto:
«[…] quando, na actualidade, a altura de Kim Jong-il, o líder norte-coreano, é tratada como um segredo de Estado, Putin usa todos os artifícios para iludir a sua baixa estatura, Berlusconi

declara publicamente ser mais alto do que Sarkozy e este passou a usar tacão e a mulher, Carla Bruni, sapatos rasos. Afinal, há casos em que o tamanho conta, ainda que por cá continue a prevalecer a sabedoria popular: "Os homens não se medem aos palmos" e "A mulher e a sardinha querem-se pequeninas" […]» (*Expresso*, 01/03/2009).
Correspondencia en español: La mujer y la sardina, pequeñina (poco usado). La mujer y la sardina, cuanto más pequeñas más finas (poco usado).

19. **A necessidade aguça o engenho**
Traducción literal: La necesidad agudiza el ingenio.
Variantes: *A necessidade é mãe do engenho. A fome aguça o engenho*.
Ideas clave: Adversidad - Destreza.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que en situaciones de verdadera necesidad somos más ingeniosos.
Contexto:
«'A necessidade aguça o engenho', e foi isso que permitiu que durante a terceira Presidência Portuguesa da UE se tenha conseguido elaborar em tempo record, uma nova versão dos Tratados que pudesse dar algum descanso institucional a uma UE muito precisada de estabilidade política e decisória, onde os 'temas de Nice' acima referidos pudessem ser minimamente concretizados» (José António Teixeira Martins, «A arquitetura institucional da União Europeia e a 'crise'», *Debater a Europa* (Revista da Univ. de Coimbra), n.º 21, jul-dez, 2019: 97).
Correspondencia en español: El hambre agudiza el ingenio.
Observaciones: El sustantivo *necessidade* se sustituye a veces por otros, según el contexto: *A dificuldade/crise/pobreza aguça o engenho*.

20. **A ocasião faz o ladrão**
Traducción literal: La ocasión hace al ladrón.
Ideas clave: Circunstancia - Robo - Tentación.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y estimativa para advertir al interlocutor de que las circunstancias pueden inducir a una persona a cometer una mala acción.
Contexto 1:
«Os cépticos acerca da natureza humana, que são muitos e teimosos, vêm sustentando que se é certo que a ocasião nem sempre faz o ladrão, também é certo que o ajuda muito» (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Editorial Caminho, 1995: 25).
Contexto 2:
«Há um que não me entra bem na cabeça e que sustenta que "A ocasião faz o ladrão". Não é verdade. Pode haver muitas ocasiões mas, se a pessoa for honesta nunca se tornará ladrão só porque a ocasião se proporciona. Este lembra-me um ditado para desculpar os ladrões» (*Diário de Notícias*, 08/09/2010).
Correspondencia en español: La ocasión hace al ladrón. En arca abierta el justo peca (poco usado).

21. **A paciência tem limites**
Traducción literal: La paciencia tiene límites.
Variantes: *Paciência tem limite*.
Ideas clave: Exasperación - Exceso - Paciencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Incluso las personas más pacientes pueden perder la paciencia en determinadas situaciones. Se emplea con una intención declarativa estimativa para advertir al interlocutor de que el hablante está perdiendo la paciencia.
Contexto:
«O Sindicato denuncia que da parte da Direcção-Geral da Reinserção e dos Serviços Prisionais "não existe disponibilidade para se discutir os problemas que afectam os profissionais". A

última reunião com a ministra da Justiça foi em 2017 e há um ano que não reúne com o director-geral. A espera sindical aguarda há muito por respostas aos pedidos de reuniões e de esclarecimentos e lembra um ditado popular: "a paciência tem limites"» (*Diário de Notícias*, 12/07/2020).
Correspondencia en español: La paciencia tiene un límite. Todo tiene un límite.

22. **A pensar morreu um burro**
Traducción literal: Pensando murió un burro.
Variantes: *De pensar, morreu um burro*.
Ideas clave: Animal - Demora - Duda - Ensimismamiento - Inacción - Indecisión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea cuando alguien tarda mucho en tomar una decisión o cuando está con aire pensativo. Con esta paremia el hablante expresa su opinión sobre la actitud dubitativa o pensativa del interlocutor y le insta a decidirse o cambiar de actitud. Puede emplearse con una intención irónica.
Contexto 1:
«— Em que pensas, Cardeal? — perguntava a avó quando o Diogo estava com o seu ar ausente.
— Em como é diferente o amor em Portugal — respondia o Diogo bem instruído pela sua avó.
Havia uma variante, aplicada também a quem estava com um ar pensativo:
— A pensar morreu um burro.
Este provérbio intrigou o Diogo durante muito tempo. Os burros pensavam?
— E morrem por muito pensarem» (Ana Saldanha, *Pico no dedo*. Lisboa: Editorial Caminho, 2004: 21).
Contexto 2:
«Então perguntou ao Afonso a que horas é que o pai o ia buscar, porque precisava de falar com ele. […]
— Deixe-me cá pensar… — respondeu o Afonso.
E como não lhe respondesse logo, a D. Laura exclamou:
— Mas não penses muito, olha que a pensar morreu um burro» (Alice Vieira, *Expressões com história*. Alfragide: Texto editores, 2012: 58).
Observaciones: Cuando se emplea para indicar que una persona está indecisa se puede adaptar la locución «dar vueltas a algo»: «No le des tantas vueltas». Cuando se aplica a una persona que tiene un aire pensativo o parece ausente puede corresponder a «estar en Babia».

23. **A pressa é inimiga da perfeição**
Traducción literal: La prisa es enemiga de la perfección.
Ideas clave: Calma - Imperfección - Precipitación - Prisa.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva estimativa para advertir de que las cosas hay que hacerlas con calma para que salgan bien y evitar errores. Puede emplearse también con una función disuasoria.
Sinónimos: *Devagar se vai ao longe. Quanto mais depressa, mais devagar*.
Contexto 1:
«O tempo para o Luís é coisa que não ganha muita importância. "Não me preocupo muito com isso. A pressa é inimiga da perfeição e se eu não acabar num dia, acabo noutro e, depois, como é para mim, menos importância tem"» (*Revista Mais. Diário de Notícias*, 02/05/2010).
Contexto 2:
«O vinho evoluiu bem, está agora com um aroma tranquilo onde a fruta e a barrica já cessaram as hostilidades e onde um ligeiro fundo mentolado ainda persiste, a dar boa frescura ao vinho. Muito harmonioso na prova de boca, este tinto mostra também que a pressa é inimiga da perfeição; é agora que este tinto chega ao melhor patamar de consumo, é agora que vai dar prazer a beber» (João Paulo Martins, *Vinhos de Portugal 2012*. Alfragide: Dom Quixote, 2011: 393).
Correspondencia en español: Las prisas nunca son buenas. Las prisas son malas consejeras. Vísteme despacio que tengo prisa (correspondencia parcial).

24. **A primeira impressão é a que fica**
Traducción literal: La primera impresión es la que queda.
Ideas clave: Impresión - Intuición.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: La opinión que nos formamos al ver algo o a alguien suele permanecer en el recuerdo. Esta paremia se emplea a veces con una intención asertiva para confirmar la veracidad de una primera impresión que tuvimos en el pasado sobre algo o alguien.
Contexto:
«Ora, Paulo Portas eu já o conhecia da televisão, portanto não foi novidade nenhuma, até porque o mesmo jornal já tinha andado a denunciar o caso do Jaguar da Moderna (coisas da fradaria, mas da maçónica, não é verdade?) só que em relação a António Costa, foi a primeira vez que ouvi falar dele. Como diz o ditado, a primeira impressão é a que fica, como tal, a impressão com que fiquei desse político foi a de que ele não era melhor do que os outros» (*Expresso*, 25/10/2008).
Correspondencia en español: La primera impresión es la que cuenta.

25. **(A) roupa suja lava-se em casa**
Traducción literal: La ropa sucia se lava en casa.
Ideas clave: Discreción.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Con una intención asertiva persuasiva, esta paremia recomienda o aconseja resolver los asuntos familiares dentro de casa, en la intimidad, sin dar explicaciones a extraños. Por extensión se aplica a asuntos de una institución o colectividad.
Contexto:
«E que a Igreja Católica está apenas a ser vítima de uma "maquinação", como sugerem as palavras do cardeal José Saraiva Martins, prefeito emérito da Congregação para a Causa dos Santos, para quem "não deveríamos estar muito escandalizados se alguns bispos sabiam dos casos mas mantiveram segredo". E porquê? Porque "é isso que acontece em qualquer família, não se lava roupa suja em público". Ou seja: se ninguém descobrir, já não é pecado» (*Jornal de Notícias*, 27/03/2010).
Correspondencia en español: Los trapos sucios se lavan en casa.
Observaciones: La frase proverbial «La ropa sucia se lava en casa» (poco usada en España) se utiliza en diversos países de América como México o Colombia.

26. **À terceira é de vez**
Traducción literal: A la tercera es la definitiva.
Ideas clave: Esfuerzo - Esperanza - Perseverancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y persuasiva para animar al interlocutor a la consecución de algún reto que no se ha conseguido a la primera ni a la segunda, pero se confía en conseguir a la tercera.
Sinónimos: *Não há duas sem três* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«No seu último combate superou sem problemas Wanderlei Silva, que embora não seja o mesmo lutador de há uns anos continua a ser um nome altamente reverenciado. Franklin já foi "atropelado" por Anderson Silva em duas ocasiões, mas há um ditado que diz que à terceira é de vez e o atleta norte-americano está disposto a provar que assim é» (*Record*, 15/09/2009).
Contexto 2:
«"Será que o presidente do Governo Regional, Miguel Albuquerque, precisa de ir uma terceira vez à Escola da Levada para anunciar o que já foi anunciado em 2018 e 2019? Diz o provérbio popular, "à terceira é de vez"! Afinal, quantas vezes será repetida a promessa de obras de remodelação na Escola da Levada?", pergunta através de um comunicado de imprensa» (*Diário de Notícias*, 07/07/2020).
Correspondencia en español: A la tercera va la vencida.

27. **A união faz a força**
Traducción literal: La unión hace la fuerza.
Ideas clave: Alianza - Fortaleza - Solidaridad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Expresa de modo asertivo una opinión que se asume como verdadera: cuando las personas se unen para lograr un mismo objetivo, es más fácil conseguirlo. Se emplea con una intención persuasiva para conseguir la participación de las personas en la lucha por un bien común.
Contexto:
«Admite que "ficou provado que a união faz a força e a desunião a fraqueza" e que o desafio que se coloca para o futuro, em que a pandemia não desapareceu, passa por viabilizar a cooperação com o Estado necessária para viabilizar o projeto turístico que a Madeira contempla para o futuro. Espera, por isso, conjugação de esforços para decisões concretas, nomeadamente no quadro legislativo e institucional» (*Jornal da Madeira*, 05/07/2020).
Correspondencia en español: La unión hace la fuerza.

28. **A verdade dói**
Traducción literal: La verdad duele.
Ideas clave: Franqueza - Impresión - Verdad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para confirmar que escuchar la verdad es desagradable por la reacción adversa que puede provocar la dura realidad.
Contexto:
«No século XIX, dois grandes europeus, Antero de Quental e Nietzsche escreveram, ao mesmo tempo, quase a mesma coisa: o que separa os homens é a maior ou menor capacidade que têm de "suportar" a verdade de que depende a dignidade da vida. A verdade dói, mas a mentira mata. Tenho muito orgulho em ter assinado este manifesto ao lado de Manuela Ferreira Leite, ou Bagão Félix, pois a diferença crucial não é entre esquerda e direita, mas entre a verdade e a mentira» (*Diário de Notícias*, *DNOpinião*, 13/03/2014).
Correspondencia en español: La verdad duele.

29. **A verdade é como o azeite, vem sempre ao de cima**
Traducción literal: La verdad es como el aceite, siempre queda encima.
Variantes: *A verdade é como o azeite, vem sempre à tona da água*.
Ideas clave: Evidencia - Verdad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para advertir de que a pesar de que alguien intente ocultar algo o engañar, al final se descubrirá la verdad.
Contexto:
«Como se diz em Portugal, "a verdade é como o azeite, vem sempre ao de cima" insistiu o Conde, sem se dar por vencido.
— A ver vamos. Há várias maneiras de se resolver o assunto…
— Não, Isabel, desculpe, mas para mim há apenas uma maneira, aquela que acabo de referir» (Manuel de Queiroz, *Os passos da glória*. Lisboa: Bertrand, 2008: 315).
Correspondencia en español: La verdad es como el aceite, que siempre queda encima (poco usado). Al final todo se sabe. La verdad siempre sale a flote.

30. **A vida são dois dias**
Traducción literal: La vida son dos días.
Variantes: *A vida são dois dias e o Carnaval são três*.
Ideas clave: Brevedad - Placer.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para advertir o recordar que la vida es breve y hay que vivirla al máximo.
Sinónimos: *Só se vive uma vez*.

Contexto:
«Martelo, manjericos, alho-porro, sardinhada e muita folia à mistura é o que se espera de mais uma noite de São João. Mas, atenção, esta não é apenas mais uma noite, é considerada como a noite mais longa do ano na cidade Invicta. Se a vida são dois dias não é de estranhar que o São João dure mais de um mês. Desde 23 de Maio até 4 de Julho, são mais de 200 as iniciativas previstas pela cidade para comemorar esta festividade» (*O portal de notícias do Porto*, 23/06/2015).
Correspondencia en español: La vida son dos días.
Observaciones: La variante *Esta vida são dois dias e o carnaval são três* resalta la intensidad de esta fiesta en la cultura portuguesa.

31. **A vingança é um prato que se serve frio**
Traducción literal: La venganza es un plato que se come frío.
Variantes: *A vingança é um prato que se come frio. A vingança serve-se fria*.
Ideas clave: Amenaza - Venganza.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención declarativa para expresar al interlocutor el propósito de venganza, la cual no se realizará de forma impulsiva, sino con la cabeza fría para que el daño sea mayor.
Sinónimos: *Cá se fazem, cá se pagam. Quem ri por último ri melhor* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Diz-se que a vingança é um prato que se serve frio. Ou mesmo gelado, como no caso de Edmond Dantès, o herói do romance "O Conde de Monte Cristo", do escritor francês Alexandre Dumas (1802-1870)» (*Público*, 14/07/2015).
Contexto 2:
«A vingança serve-se fria e, um ano depois, Kasparov teve a desforra. Mais uma vez num torneio da Intel Grand Prix, desta vez na Alemanha, e com o mesmo resultado, 1.5 – 0.5. Mas com a constante evolução tecnológica, as vitórias dos computadores sobre os humanos foram deixando cada vez mais de ser notícia para se tornarem a norma» (*Observador*, 31/08/2014).
Correspondencia en español: La venganza es un plato que se sirve frío. La venganza es un plato que se come/toma frío. Donde las dan, las toman. El que ríe el último ríe mejor (correspondencia parcial).

32. **Achado não é roubado**
Traducción literal: Encontrado no es robado.
Variantes: *O que é achado não é roubado* .
Ideas clave: Apropiación - Circunstancia - Robo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia se usa con una intención asertiva y estimativa para justificar el hecho de que alguien se quede con algo que se ha encontrado en lugar de devolverlo.
Contexto:
«E se, ocasionalmente, enquanto caminha pela rua encontrar uma nota de cinquenta euros no chão. Pode fazê-la sua? Afinal, a nota não tem identificação nem dono aparente e se perguntar à pessoa mais próxima se aquele dinheiro lhe pertence, é provável que esta lhe responda 'sim' mesmo sem que tal seja verdade. Ora, já dizia o ditado popular que "achado não é roubado". E, em bom rigor, não é! Porém, o nosso legislador decidiu (e bem) que deveria tutelar penalmente a propriedade alheia, tipificando no artigo 209.º do CP o crime de apropriação ilegítima em caso de acessão ou de coisa achada, que pune com pena de prisão até um ano ou de multa até 120 dias, quem se apropriar ilegitimamente de coisa alheia que haja encontrado, tenha ela sido perdida ou esquecida pelo seu dono» (*O Jornal Económico*, 24/08/2018).
Observaciones: No existe una correspondencia plena. Se puede traducir por una fórmula oracional como «El que lo encuentra para él» o «El que lo encuentra se lo queda» (ambas correspondencias son parciales).

33. **Água mole em pedra dura tanto bate até que fura**
Traducción literal: Agua blanda en piedra dura tanto la golpea que la agujerea.
Variantes: *Água mole em pedra dura tanto dá até que fura*.
Ideas clave: Consecución - Perseverancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Resalta el valor de la perseverancia para conseguir nuestros objetivos. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Contexto 1:
«Rombeiro acredita que "água mole em pedra dura tanto bate até que fura" por isso garante que nos próximos quatro anos vai continuar a "debater, pedir, exigir, até que as coisas aconteçam"» (*Tribuna das ilhas*, 20/04/2018).
Contexto 2:
«Teófilo Cunha, que se fazia acompanhar da diretora regional do Mar, destacou a importância de as pessoas saberem que grande parte do lixo deitado ao mar não desaparece e que é preciso evitar estes comportamentos.
'Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura', este ditado aplica-se bem às diversas iniciativas que têm vindo a ser levadas a cabo, pelas diversas Secretarias do Governo, no sentido de combater o lixo no mar, assim como promover a separação de lixos» (*Jornal da Madeira*, 19/05/2022).
Correspondencia en español: El que la sigue, la consigue. La perseverancia todo lo alcanza (poco usado). Agua blanda en piedra dura, tanto da que hace cavadura (en desuso).

34. **Águas passadas não movem moinhos**
Traducción literal: Aguas pasadas no mueven molinos.
Variante: *Águas passadas não movem moinho*.
Ideas clave: Olvido - Pasado - Resignación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán aconseja mirar hacia adelante y olvidar o no tener en cuenta lo que nos ha sucedido en el pasado. Suele emplearse con una intención asertiva y persuasiva.
Sinónimos: *Não adianta chorar pelo leite derramado*.
Contexto:
«Pelo caminho foi perguntado a Ronaldo como será a convivência com Mourinho em Madrid, depois de terem sido públicas várias desavenças entre os dois e de terem sido até esgrimidas na imprensa. "Águas passadas não movem moinhos", atirou o jogador do Real Madrid, colocando um ponto final no assunto» (*tvi24iol.pt*, 30/05/2010).
Correspondencia en español: Agua pasada no mueve molino.

35. **Amanhã é outro dia**
Traducción literal: Mañana es otro día.
Variantes: *Amanhã é um novo dia. Amanhã será outro dia. Amanhã também é dia.*
Ideas clave: Esperanza - Optimismo - Tiempo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea habitualmente con una intención asertiva y estimativa para tranquilizar o animar al interlocutor, ya que no conviene angustiarse con las prisas, porque lo que se tiene que hacer hoy puede hacerse otro día. Puede usarse también para indicar que las dificultades y los problemas se ven diferentes al día siguiente.
Contexto 1:
«Não me dou por vencida! Esta humilhação, em vez de me deixar derrotada, dá-me força para lutar pelo meu objectivo e manter viva a esperança, porque, lá diz o ditado, a esperança é a última a morrer. Amanhã é outro dia. Amanhecerá e veremos o que nos tem reservado o destino» (João Romão da Ponte, *Dez gatos negros e outros contos*. Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2014: 37).
Contexto 2:
«Só de pensar no que tinha de fazer, dois cevados para capar em Friães, outros dois em Pisões, uma matança em Bustes, deixava-o cansado. Não lhe estava nada a apetecer perder tempo a

assistir a palermices. Ainda estava a meio deste pensamento, já o corpo ia a meio da viagem, no encalço da jornaleira, entre surpreendido e conformado. Encolheu os ombros, amanhã também é dia, o bichedo espera, pensou» (Miguel Miranda, *O silêncio das carpideiras*. Alfragide: Dom Quixote, 2005: 136).
Correspondencia en español: Mañana será otro día.
Observaciones: El refrán *Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje* expresa la idea opuesta a esta frase proverbial.

36. **Amigo não empata amigo**
Traducción literal: Un amigo no fastidia a otro amigo.
Ideas clave: Amistad - Compañerismo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención asertiva para recordar que el verdadero amigo no debe complicar ni dificultar la vida a otro amigo.
Contexto:
«Sabemos também que é antiga a sua cumplicidade política com António Costa e que, nestas lutas, isso vale mais que uma verdadeira amizade. Um amigo perceberia muito rapidamente o que estava a acontecer e, como amigo não empata amigo, já teria arranjado maneira de sair. Entre políticos que percorreram juntos grande parte do caminho, acontece muitas vezes caírem juntos. É o preço a pagar por viver na ilusão de que o caminho de um não podia ser feito sem o outro e vice-versa» (*TSF.pt*, 11/12/2020).
Correspondencia en español: Con amigos así, ¿quién necesita enemigos? (Correspondencia parcial). Al amigo y al caballo no apretarlo (en desuso).

37. **Amigos, amigos negócios à parte**
Traducción literal: Amigos, amigos negocios aparte.
Ideas clave: Amistad - Dinero - Economía - Negocios.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda con intención persuasiva no confundir la amistad con el dinero o los negocios, es decir, separar la amistad de los intereses particulares para que esta no se resienta.
Sinónimos: *Contas são contas* (sinónimo parcial).
Contexto:
«O treinador adiantou que mantém boas recordações do período em que orientou o emblema do Funchal, mas vincou que a parte sentimental está bem separada da profissional.
"Não esqueço os quatro anos que passei no Marítimo, dos bons momentos que lá vivi, mas amigos, amigos, negócios à parte. Tenho uma perspetiva realista e fria deste cenário, por isso, para mim, este é mais um jogo como outros, que vale três pontos", afirmou Pedro Martins» (*Diário de Notícias*, 10/01/2015).
Correspondencia en español: Las cuentas claras (y el chocolate espeso). Cuentas claras, amistades largas (poco usado). Cuentas claras conservan amistades (poco usado).

38. **Amor com amor se paga**
Traducción literal: Amor con amor se paga.
Ideas clave: Amor - Reciprocidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea normalmente con una intención declarativa y persuasiva para advertir o recordar que debemos corresponder el amor o el bien que recibimos. A veces se emplea con una intención irónica.
Contexto 1:
«Depois de Sampaio ter vetado a central de comunicação do Governo, Santana Lopes justificou a criação deste organismo com a ideia de que "amor com amor se paga". O primeiro-ministro adiou ainda a decisão de uma eventual coligação para 2006 e reiterou o seu apoio a Cavaco para as presidenciais» (*TSF*, 23/11/2004).
Contexto 2:
«E as novelas, faz por gosto ou necessidade?

A sua pergunta é traiçoeira, mas eu vou atraiçoá-la também, porque amor com amor se paga. Faço as novelas com muito gosto. Um ator de telenovela é trabalho específico, tem uma técnica específica e é um trabalho duríssimo. No entanto, fazer novelas constantemente empobrece-me como atriz porque gosto de fazer teatro, cinema, também posso fazer novela e gosto de fazer» (*Diário de Notícias*, 26/08/2018).
Correspondencia en español: Amor con amor se paga.

39. **Ano novo, vida nova**
Traducción literal: Año nuevo, vida nueva.
Ideas clave: Cambio - Optimismo - Propósito.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Alude a la creencia de que el nuevo año implica un cambio de vida, con deseos de cambio y felicidad. Se suele emplear con una intención declarativa y persuasiva para anunciar o desear nuevos propósitos o un cambio de vida.
Contexto:
«"Ano novo, vida nova." Esta é daquelas frases que ouvimos repetidamente todos os anos, quando se aproxima o final de mais um ano. Já se banalizou e parece-me que poucos lhe prestam verdadeira atenção.
Uma das razões é porque "vida nova" é um objetivo muito grande, que nos parece logo à partida meio megalómano. A experiência de vida mostra-nos que não são assim tantas as pessoas que conseguem fazer mudanças de 180 graus na vida» (https://www.simplyflow.pt/, 31/12/2021).
Correspondencia en español: Año nuevo, vida nueva.

40. **Antes só (do) que mal acompanhado**
Traducción literal: Antes solo que mal acompañado.
Variantes: *Mais vale só (do) que mal acompanhado. Melhor é só (do) que mal acompanhado*.
Ideas clave: Compañía - Comparación - Soledad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán se suele emplear con intención estimativa: si la compañía no es buena, es preferible estar solo. Se usa también frecuentemente con una intención consolatoria, cuando alguien no tiene pareja o cuando termina una relación que no se considera adecuada.
Contexto 1:
«SÓ? A NET AJUDA!
Estás só? Antes só do que mal acompanhado/a!!! Queres companhia no Dia dos Namorados? Vê as melhores apps de encontros. Um estudo procurou determinar quais as aplicações deste género que mais cumprem as expectativas dos utilizadores. Vê aqui o resto…» (*Rádio Regional*, 12/02/2016).
Contexto 2:
«Antes sozinho que mal acompanhado. É uma frase que todos nós já ouvimos (ou dissemos) em algum momento da nossa vida e que, muitas vezes, foi usada para justificar o estado civil. Mas, e se for realmente verdade?
A ciência interessou-se sobre o assunto e descobriu que o conselho que tantas vezes as nossas mães e avós nos deram tem mesmo um fundamento. Afinal, é mesmo verdade que mais vale estar só do que mal acompanhado» (*Rádio Alto Minho*, 14/02/2017).
Correspondencia en español: Más vale estar solo que mal acompañado. Es mejor solo que mal acompañado.

41. **As aparências iludem**
Traducción literal: Las apariencias engañan.
Variantes: *As aparências enganam*.
Ideas clave: Apariencia - Engaño - Falsedad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea habitualmente con una intención asertiva, estimativa para indicar que el aspecto de algo o alguien puede inducir a error. Se usa también con una intención persuasiva para recomendar no sacar conclusiones o emitir juicios solo por el aspecto.

Sinónimos: *Nem tudo o que brilha é ouro. Nem tudo o que parece é. O hábito não faz o monge. Não julgue o livro pela capa. Quem vê caras não vê corações.*
Contexto 1:
«Um vídeo do conhecido casal da Casa dos Segredos 3, em movimentações "suspeitas", já está na internet… mas não se deixa enganar, porque as aparências iludem! Foi o próprio Rúben Boa Nova - sozinho - que pregou uma partida aos cibernautas. Veja aqui!» (*Nova Gente*, 21/02/2014).
Contexto 2:
«O secretário-geral do PCP, Jerónimo de Sousa, disse hoje que as aparências iludem no que à redução do desemprego em Portugal diz respeito, lembrando que por dia saem do país 250 cidadãos para a emigração. "Não apresentem isso como um trunfo e um triunfo, antes pelo contrário: é resultado da situação social, é resultado da emigração, é resultado de muitos trabalhadores perderem a esperança, tendo em conta a sua idade, a dificuldade em encontrar emprego, e já nem sequer o subsídio de desemprego recebem", declarou o comunista» (*Jornal de Negócios*, 01/07/2014).
Correspondencia en español: Las apariencias engañan. No es oro todo lo que reluce. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. El hábito no hace al monje.

42. **As más notícias chegam depressa**
Traducción literal: Las malas noticias llegan deprisa.
Ideas clave: Desgracia - Rapidez.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención asertiva y estimativa para anunciar que cuando sucede una desgracia rápidamente se informa a los interesados.
Contexto:
«Como dizem que as más notícias chegam depressa, imagino que os leitores portugueses já saibam da entrevista na qual Jair Bolsonaro disse que viu umas meninas bonitas venezuelanas de 14, 15 anos e que "pintou um clima" entre eles. Caso alguém não compreenda a expressão, pintar um clima significa haver uma atmosfera sensual, propícia a uma aproximação» (*Observador*, 22/10/2022).
Correspondencia en español: Las malas noticias vuelan.

43. **As paredes têm ouvidos**
Traducción literal: Las paredes tienen oídos.
Ideas clave: Discreción - Prudencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Con intención disuasoria, esta paremia recomienda prudencia si queremos evitar que se conozca algo.
Sinónimos: *A roupa suja lava-se em casa* (sinónimo parcial).
Contexto:
«No Café Plátano, no Linhó, estabelecimento frequentado pelos dois homens - agressor e vítima – todos recusaram comentar o homicídio. 'Têm medo de falar porque, aqui, as paredes têm ouvidos', alegou um popular, que não quis identificar-se» (*Correio da Manhã*, 12/07/2009).
Correspondencia en español: Las paredes oyen.

44. **Até ao lavar dos cestos é vindima**
Traducción literal: Hasta que se lavan los cestos es vendimia.
Ideas clave: Incertidumbre - Precaución - Precipitación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que hay que ser precavido y no dar por terminado un asunto hasta que realmente finalice, ya que en cualquier momento pueden surgir imprevistos.
Contexto:
«A vindima no Douro tem uma história longa e penosa, feita de sacrifícios, mas também de alegrias. É a vindima que marca o calendário do Douro. É a época em que o esforço do ano dará

os seus frutos, é sempre um período de incerteza, uma vez que nunca se sabe o que o clima reserva aos lavradores. Até ao lavar dos cestos é vindima, diz-se na linguagem popular, acentuando que a incerteza vai até ao fim da vindima» (João Paulo Martins, *O Prazer do Vinho do Porto*. Alfragide: Dom Quixote, 2001: 123).
Correspondencia en español: Hasta el rabo, todo es toro. Hasta lavar los cestos, todo es vendimia (en desuso).
Observaciones: En determinados contextos podría equivaler a una adaptación de las locuciones «bajar la guardia» y «estar todo el pescado vendido»: «Todavía no hay que bajar la guardia»; «No está todo el pescado vendido».

45. **Azar ao jogo, sorte ao amor**
Traducción literal: Mala suerte en el juego, suerte en el amor.
Variantes: *Sorte no jogo, azar no amor. Azar no jogo, sorte no amor. Azar ao jogo, sorte no amor*. *Sorte ao jogo, azar ao amor*.
Ideas clave: Amor - Juego - Suerte.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán se emplea con una intención asertiva, estimativa para animar a quien pierde en el juego. Transmite la idea de que en esta vida no se puede tener todo.
Contexto 1:
«Azar ao jogo, sorte ao amor. Nos últimos tempos a tenista russa não tem sido feliz nos cortes — só regressa à competição em 2009 devido a lesão num ombro —, mas, no que toca ao coração, Maria Sharapova tem razões para sorrir» (*Record*, 02/10/2008).
Contexto 2:
«Já todos ouvimos dizer algo como "azar no jogo, sorte no amor". Pois bem, existe um jogador holandês que é a personificação destas populares palavras. Trata-de de Jeff Hardeveld, um defesa esquerdo holandês que representa o Emmen, emblema que milita na segunda divisão do futebol holandês. E que agora dá que falar em todo o mundo devido a uma história que mistura amor e futebol» (*paraeles*, 03/01/2022).
Correspondencia en español: Desgraciado en el juego, afortunado en amores. Afortunado en el juego, desgraciado en amores.

46. **Burro velho não aprende línguas**
Traducción literal: Burro viejo no aprende lenguas.
Ideas clave: Animal - Aprendizaje - Envejecimiento.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que a una edad avanzada se pierden facultades para aprender.
Sinónimos: *A idade não perdoa* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Comecei a fazer estas peças há cerca de 10 anos. Até essa altura, era serralheiro mecânico mas em serralharia pesada com máquinas de grande porte. Devido a esses trabalhos um pouco violentos, comecei a ter problemas de coluna e a médica de família disse-me para mudar de profissão. Como burro velho não aprende línguas, dediquei-me a coisas pequenas. Reparava peças ligadas à agricultura, até que me lembrei de começar a fazer miniaturas dessas mesmas peças» (*Independente de Cantanhede*, 17/03/2009).
Correspondencia en español: Perro viejo no aprende trucos nuevos (poco usado). Loro viejo no aprende a hablar (poco usado). Viejo es Pedro para cabrero (en desuso).
Observaciones: Este refrán puede considerarse antónimo de *Nunca é tarde para aprender*.
En determinados contextos podría traducirse al español por una adaptación de la locución «no dar para más» o «hacérsele a alguien cuesta arriba algo».

47. **Cá se fazem, cá se pagam**
Traducción literal: Aquí se hacen, aquí se pagan.
Variantes: *Aqui se faz, aqui se paga.*
Ideas clave: Amenaza - Venganza.

Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando una persona hace daño a otra, acabará pagando por aquello que hizo. Se emplea muchas veces con una intención declarativa y predictiva como amenaza o advertencia de venganza.
Sinónimos: *A vingança é um prato que se come frio. Quem com ferros mata com ferros morre* (sinónimos parciales).
Contexto 1:
«Considerado por muitos o principal responsável pela grande dívida da Câmara do Cartaxo, o ex-presidente da autarquia, Paulo Caldas, era um dos muitos nomes que figuravam na lista de credores do município no final de 2012, tendo 34.895 a haver que ainda não devem ter sido pagos. Como diz o povo do alto da sua sabedoria: cá se fazem cá se pagam…» (*O MIRANTE*, 12/09/2013).
Contexto 2:
«Apesar da ausência de André Ventura do debate, o acordo entre o PSD nos Açores e o Chega não ficou de fora, condenado mais uma vez pelos candidatos à esquerda. João Ferreira afirmou que se fosse Presidente da República "tudo faria" para "evitar que forças antidemocráticas crescessem", enquanto Ana Gomes acusou Marcelo Rebelo de Sousa de ter ajudado a "normalizar" o Chega. "Estamos a falar de um perigo, viu-se noutras partes do mundo. Não se pode normalizar nem banalizar essas forças, nem nos Açores nem na República, onde se admite replicar e já negociam pastas ministeriais", disse. […] Já Vitorino Silva considerou que o exemplo dos Açores mostra que "cá se fazem cá se pagam", em alusão à geringonça do primeiro mandato de Costa» (*O Jornal Económico*, 18/01/2021).
Correspondencia en español: Donde las dan, las toman. El que la hace, la paga.

48. **Cada cabeça, sua sentença**
Traducción literal: Cada cabeza, su sentencia.
Variantes: *Cada cabeça, uma sentença. Cada cabeça, cada sentença*.
Ideas clave: Idiosincrasia - Opinión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para indicar que cada persona tiene sus propias opiniones.
Sinónimos: *Cada um é como cada qual. Cada maluco com a sua mania* (sinónimo parcial). *Gostos não se discutem* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«País tão pequeno e tanta variedade de gostos, valha-nos Deus!, não seremos nós capazes de escolher o "nosso" prato? Viremo-nos para a bebida. Típico, típico, tem de ser o vinho, não é? E tinto, claro. Quer dizer… Tintos muitos e bons, há-os em muitos outros países. Típico é o nosso verde branco, esse é que é. Já para não falar no verde tinto, que não cai bem a todos os paladares… E então o vinho do Porto? Ah!, se perguntarmos aos estrangeiros, é o vinho do Porto que eles apontam como o de marca mais portuguesa. Por outro lado, umas ginjinhas também não destoariam na lista. E quem diz ginjinhas, diz jeropiga. Típico por típico… Também não está fácil. É cada cabeça sua sentença, e não é que todas parecem ter razão?» (*Público*, 18/10/2006).
Contexto 2:
«Com efeito, para que pudesse haver uma advocacia preventiva, era necessário que, pelo menos, os advogados e os juristas fossem capazes de fazer um juízo de prognose, com alguma segurança, sobre o resultado de determinada causa. Ora, isso só seria possível se, em Portugal, houvesse estabilidade legislativa e uma verdadeira jurisprudência. Infelizmente, não há. O que existe em Portugal são decisões judiciais avulsas e contraditórias em que impera o princípio anarco-lusitano de "cada cabeça sua sentença"» (*A Barca. Jornal regional*, 13/06/2013).
Correspondencia en español: Cada persona es un mundo. Cada uno ve con los ojos que Dios le ha dado (poco usado). Cada uno habla de la feria como le va en ella (correspondencia parcial). De tal cabeza, tal sentencia (en desuso).

49. **Cada macaco no seu galho**
Traducción literal: Cada mono en su rama.
Ideas clave: Intromisión - Oficio.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Transmite una información metafórica con una intención disuasoria para advertir de que cada persona debe ocuparse de los asuntos que le competen y no inmiscuirse en los de los demás. Se emplea generalmente para referirse a asuntos profesionales.
Sinónimos: *Cada qual no seu lugar. Não metas o nariz onde não és chamado.*
Contexto:
«A autoridade para fazer auditorias a lares é exclusivamente do Governo, defendeu hoje o presidente das Misericórdias, criticando a auditoria "de moto-próprio" da Ordem dos Médicos em Reguengos de Monsaraz, e deixando rasgados elogios à ministra da tutela.
"Como diz o nosso povo: Cada macaco no seu galho. Não faz sentido que uma instituição qualquer — ainda que seja a Ordem dos Médicos, que não é uma instituição qualquer —, vá para dentro de um lar, onde não é obrigatório ter médicos, fazer uma auditoria", disse à Lusa o presidente da UMP, Manuel Lemos, a propósito do caso do Lar de Reguengos de Monsaraz, que registou um surto de covid-19» (*Sapo*, 18/08/2020).
Correspondencia en español: Zapatero, a tus zapatos. Cada uno a lo suyo.
Observaciones: Este refrán puede confundirse con el español «Cada mochuelo a su olivo», pero se usan con sentidos diferentes. En español se utiliza generalmente cuando se termina una reunión o encuentro de personas para indicar que cada uno debe dirigirse a su casa.

50. **Cada maluco com a sua mania**
Traducción literal: Cada loco con su manía.
Variantes: *Cada um com a sua mania. Cada louco com a sua mania*.
Ideas clave: Idiosincrasia - Locura.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Con una intención declarativa y estimativa, esta paremia indica que cada persona tiene sus propios gustos y preferencias.
Sinónimos: *Cada cabeça, sua sentença. Cada um é como cada qual*.
Contexto 1:
«Na televisão não se falava noutra coisa, viam-se nos ecrãs que se espalhavam pela redacção do jornal as cenas gravadas em que o candidato dissera que era o desejado, cada maluco com a sua mania.
Julga que é o D. Sebastião e quer ir para o palácio de Belém, mas o lugar dele é no Júlio de Matos!» (Rui Miguel Saramago, *A Hora das Neblinas.* Produções Carbono-14/Lulu, 2000 = 2014: 249).
Contexto 2:
«O ex-líbris é uma farmácia tradicional chinesa, trazida de Macau e que se destaca por entre ampulhetas, seringas, tubos de ensaio e microscópios. Nessa podemos ver os animais e as ervas medicinais que compõem a casa — cada um com a sua mania —, fora as paredes cheias de relevos, tornando-a uma obra de arte» (*Jornal i*, 20/09/2013).
Correspondencia en español: Cada loco con su tema.

51. **Cada qual no seu lugar**
Traducción literal: Cada cual en su lugar.
Variantes: *Cada qual no seu ofício. Cada um no seu quadrado*.
Ideas clave: Intromisión - Orden.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para indicar que cada persona ocupa un espacio y tiene un papel concreto. Suele usarse como advertencia cuando alguien rebasa sus competencias.
Sinónimos: *Cada macaco no seu galho* (sinónimo parcial).

Contexto:
«“Cada qual no seu lugar. O Presidente da República tem um papel importante, com os poderes que detém, mesmo até de acompanhar, incentivar, dar respostas a alguns problemas, mas tudo tem limites”, afirmou Jerónimo de Sousa à margem da visita a uma exposição sobre os 50 anos da CGTP, em Lisboa» (*Sol*, 29/09/2020).
Correspondencia en español: Cada uno en su lugar. Cada uno en su sitio.

52. **Cada um é como cada qual**
Traducción literal: Cada uno es como cada cual.
Variantes: *Cada qual é como cada qual*.
Ideas clave: Idiosincrasia - Opinión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención asertiva para indicar que no hay nadie igual y que cada persona tiene su propia forma de ser y pensar.
Sinónimos: *Cada cabeça sua sentença*.
Contexto 1:
«Os inspectores são conservadores?
Em regra, são escolhidos entre os mais distintos magistrados. Mas, não sei se é por acaso, grande parte deles são pessoas altamente conservadoras. Ao classificarem os magistrados não podem, digamos, despir a sua ideologia. Não digo que não tenham ideias justas. Mas cada um é como cada qual» (*Diário de Notícias*, 08/05/2004).
Contexto 2:
«Lá bem no fundo, Sarah quer acreditar que sim. Os líderes são outros, as mentalidades, ainda que parecidas não são iguais pois não existem homens totalmente idênticos na face da terra. Cada um é como cada qual e se os ideais são parecidos, a forma de os colocar em prática distinguem os seus autores» (Luís Miguel Rocha, *O Último Papa*. Estoril: Saída de Emergência, 2006: 53).
Correspondencia en español: Cada uno es como es. Cada quien es cada cual.

53. **Cada um é para o que nasce**
Traducción literal: Cada uno es para lo que nace.
Variantes: *Cada qual é para o que nasce*.
Ideas clave: Destino - Idiosincrasia - Oficio.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Con una intención asertiva y estimativa esta paremia manifiesta que todos nacemos para ejercer un determinado trabajo según nuestras cualidades o circunstancias de vida.
Contexto:
«Antes de mais, espero que esteja tudo bem consigo e com os seus, porque não há nada mais importante do que a família e a saúde. Posto isto, espero que compreenda e aceite o meu desabafo, na medida em que cada um é para o que nasce e eu nasci para escrever epístolas, porque isso é o meu ganha-pão, e caçar gambuzinos durante as férias grandes» (*Jornal de Negócios*, 13/04/2018).
Correspondencia en español: Unos sirven para vendimiar, y otros para sacar cestos (en desuso).
Observaciones: Esta paremia puede traducirse, según el contexto, como «Cada uno vale para una cosa» o «Todos nacemos con un propósito».

54. **Cada um por si e Deus por todos**
Traducción literal: Cada uno por sí y Dios por todos.
Ideas clave: Egoísmo - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia se usa con una intención asertiva para expresar que alguien se ocupa de sus asuntos y se desentiende de los demás.
Contexto 1:
«O G20 não é para cada um se salvar, não é cada um por si e Deus por todos, é todos por todos e Deus por todos» (*Público*, 12/11/2010).

Contexto 2:
«As crianças em países em conflito estão em risco acrescido de serem separadas das suas famílias, de serem vítimas de violência, abuso, exploração sexual e tráfico de seres humanos. Desde fevereiro deste ano, a vida de milhões de crianças foi violentamente desfigurada, estraçalhada e marcada para sempre. As mesmas irão continuar em risco e em sofrimento, principalmente as mais vulneráveis, as que estão sozinhas ou separadas das suas famílias. A resposta eficaz tarda em aparecer. Saltamos de sanção em sanção, a ameaças fortuitas, numa política e ações de cada um por si e Deus por todos» (*Jornal da Madeira*, 04/06/2022).
Correspondencia en español: Ir (cada uno) a lo suyo (locución). Cada uno para sí y Dios por todos (en desuso).

55. **Cada um puxa a brasa à sua sardinha**
Traducción literal: Cada uno acerca la brasa a su sardina.
Variantes: *Cada um puxa a brasa para a sua sardinha*.
Ideas clave: Animal - Egoísmo - Interés.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para expresar que cada persona aprovecha las circunstancias para defender sus propios intereses.
Contexto:
«"Acho que devia haver mudança do género um, dois, três mandatos, o que for, e não ficar toda a vida lá. Especialmente como as coisas se têm passado em que não tem havido justiça, tem sido a política do "cada um puxa a brasa à sua sardinha", cada um puxa pelo país que lhe interessa, ou as pessoas que lhe interessam. Não há ali verdade nem justiça no futebol, tem sido uma pouca vergonha naquela FIFA e naquela UEFA,[…]» (*desporto.sapo.pt*, 28/01/2015).
Correspondencia en español: Cada cual arrima el ascua a su sardina. Cada uno arrima el ascua a su sardina.

56. **Cada um sabe de si e Deus de todos**
Traducción literal: Cada uno sabe de sí y Dios de todos.
Variantes: *Cada um sabe de si e Deus sabe de todos*.
Ideas clave: Conocimiento - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para indicar que nadie mejor que uno mismo para saber lo que le molesta o desagrada.
Contexto 1:
«A culpa é vossa, não sejais soberbo, aceitais o que o patrão oferece, antes menos que coisa nenhuma, e haverá trabalho para todos, porque sois poucos e nós vimos ajudar. Dizem os do sul, É um engano, querem enganar-nos a todos, nós não temos que consentir neste salário, juntem-se a nós e patrão terá que pagar-nos melhor a jorna a toda a gente. Dizem os do norte, Cada um sabe de si e Deus de todos, não queremos aliança, viemos de longe, não podemos ficar aqui em guerras com o patrão, querem trabalhar» (José Saramago, *O Evangelho segundo Jesus Cristo*. Lisboa: Editorial Caminho, 1991: 37).
Contexto 2:
«Não vejo o problema de quem trabalha mais ou menos, cada um sabe de si e Deus sabe de todos, é um disparate comparar o privado ao público, são realidades diferentes. É um disparate comparar salários, quando uma pessoa decide ser professor já sabe à partida as condições que vai enfrentar, não se pode andar a queixar. Para mim não são as condições de trabalho, é o facto de se estar a acabar com a escola pública, como hoje a conhecemos» (http://oarrumadinho.iol.pt/, 18/06/2013).
Correspondencia en español: Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato. Cada uno sabe de sí mismo.
Observaciones: Con frecuencia se dice solo la primera parte: *Cada um sabe de si*.

57. **Cada um tem o que merece**
Traducción literal: Cada uno tiene lo que merece.

Variantes: *Cada um tem aquilo que merece. Cada um tem a sorte que merece.*
Ideas clave: Consecuencia - Recompensa.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para expresar que la suerte o desgracia de cada uno se debe a su comportamiento. De modo general, se aplica a lo que le sobreviene en la vida a una persona.
Contexto 1:
«Luís Figo afirmou hoje que "cada um tem o que merece", em comentário à desastrosa prestação da selecção portuguesa no Mundial da Coreia do Sul e Japão» (*Record*, 24/07/2002).
Contexto 2:
«Essas novas teorias são apenas reformulações de velhas fórmulas, como as exaustivas releituras de textos sagrados, tudo no interesse de justificar a superconcentração de poder e dinheiro nas mãos de poucos. O espiritismo explica que cada um tem o que merece e cada situação que está passando — em sua vida atual — é uma tentativa de resgatar os malfeitos em uma vida anterior» (*O MIRANTE*, 25/03/2022).
Correspondencia en español: Cada uno tiene lo que se merece.

58. **Cão que ladra não morde**
Traducción literal: Perro que ladra no muerde.
Ideas clave: Amenaza - Animal - Apariencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para manifestar que las personas que más gritan y amenazan son al final las menos peligrosas. Puede emplearse también con una intención irónica.
Contexto:
«[…] a dona da pensão se esgoelava na soleira da porta contra a fera calada, que estas são as piores, a acreditar no ditado que diz, Cão que ladra não morde, é certo que este não mordeu, mas se a potência das queixadas estiver na razão directa do silêncio, livre-nos Deus do bicho» (José Saramago, *A Jangada de Pedra*. Lisboa: Editorial Caminho, 1986: 179).
Correspondencia en español: Perro ladrador, poco mordedor. Perro que ladra no muerde (poco usado).
Observaciones: La forma «Perro que ladra no muerde» no se usa mucho en España, pero se emplea habitualmente en muchos países de Hispanoamérica.

59. **Casa roubada, trancas à porta**
Traducción literal: Casa robada, trancas en la puerta.
Variantes: *Casa roubada, trancas na porta. Depois de casa roubada, trancas à porta. Depois de casa roubada, trancas na porta. Casa arrombada, trancas à porta*.
Ideas clave: Demora - Inutilidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa e irónica para indicar que algo llega demasiado tarde.
Contexto 1:
«Ou desvios intencionais, acrescentou Raimundo Silva, tentando um sorriso amargo, Engana-se, este foi um episódio do qual nem sequer vale a pena dizer que depois da casa roubada trancas à porta, porque tenho a certeza de que os ladrões nunca mais voltarão, e a porta poderá continuar como estava» (José Saramago, *História do cerco de Lisboa* [1989]. En *Obras de Saramago*. Porto: Lello & Irmão, 1991: 1161).
Contexto 2:
«Três portas arrombadas, ouro e dinheiro furtados, foi o cenário encontrado pelos moradores de três apartamentos que vivem a paredes meias no quarto andar do bloco 20 deste conjunto habitacional. […] A preocupação redobra com os lesados a reforçarem as portas com ferros-pedreiros, tal como um deles afirmou casa arrombada trancas à porta, de forma a garantirem mais segurança dos seus bens» (*Jornal da Madeira*, 22/10/2009).
Correspondencia en español: A buenas horas, mangas verdes.

60. **Chapa ganha, chapa gasta**
Traducción literal: Pasta ganada, pasta gastada.
Ideas clave: Dinero - Economía.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para indicar que el dinero que se gana se gasta y no se ahorra.
Contexto:
«No início do debate, António Leitão Amaro, deputado do PSD acusou o governo de adaptar o provérbio "chapa ganha, chapa gasta" para "chapa ganha, chapa distribuída", referindo-se ao "programa de devoluções" que foi "feito à custa de cativações". Os sociais-democratas defendem que a distribuição "é preciso uma distribuição adequada da riqueza", para a qual o maior partido da oposição apresentou "dezenas de propostas" destinadas aos jovens, emigrantes, famílias com filhos, reclusos ou trabalhadores independentes» (*Jornal i*, 22/11/2017).
Correspondencia en español: El dinero, tal como entra, sale. Dinero ganado, dinero gastado.

61. **Com a verdade me enganas**
Traducción literal: Con la verdad me engañas.
Ideas clave: Disimulo - Engaño - Falsedad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para manifestar que tras una aparente verdad se ocultan otros propósitos. También puede aludir a lo relativo de toda verdad.
Contexto1:
«O certo é que vivemos numa sociedade cada vez mais gaseada e, por isso, radicalizada. Onde cegos guiam loucos e loucos guiam cegos.
Para fechar o texto, só falta amarrar o tema com a canção do Tony Carreira. O título da música é "Com a Verdade me Enganas" e a sua letra diz assim: "Quanto mais ela me engana / Mais eu acredito nela / Quanto mais me diz mentiras / Mais eu penso que é verdade / Quanto mais coisas me tira / Mais lhe dou minha amizade"» (*Jornal de Negócios*, 09/09/2020).
Contexto 2:
«Costa: Com a verdade me enganas
Esta expressão popular adapta-se como uma luva ao malabarismo que António Costa apresentou ao país, afirmando tratar-se de apoio às famílias para combater a crise gerada sobretudo pela invasão russa da Ucrânia. Uma análise sumária permite constatar que pagar meia pensão aos reformados (mas só aos que auferem menos de 5 318 euros, o que é injusto face aos descontos) é um truque. […] Claro que para muita gente António Costa fica bem visto, uma vez que o truque de ilusionismo dá a sensação de que as pessoas têm dinheiro no bolso de repente» (*Jornal i*, 07/09/2022).
Correspondencia en español: Decir medias verdades (locución) (correspondencia parcial).
Observaciones: En determinados contextos puede traducirse con una adaptación de la locución adverbial «Burla burlando».

62. **Com amigos assim, quem precisa de inimigos?**
Traducción literal: Con amigos así, ¿quién necesita enemigos?
Variantes: *Com amigos desses quem precisa de inimigos*.
Ideas clave: Amistad - Enemistad - Falsedad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para expresar que hay personas que pasan por amigos y en realidad son como enemigos. Se aplica en aquellas situaciones en las que alguien se ve desfavorecido por un supuesto amigo.
Contexto:
«Um homem que seguia com vários amigos num pequeno barco no mar foi empurrado para a água na altura em que um tubarão enorme se aproximava da embarcação […] A "vítima" da partida não levou a mal a brincadeira, rindo junto com os amigos. Mas é caso para dizer, "com amigos assim, quem precisa de inimigos?"» (*diáriodigital*, 23/07/2015).

Correspondencia en español: Con amigos así, ¿quién necesita enemigos? Con amigos como esos… ¿quién necesita enemigos?
Observaciones: La locución *Ser um amigo de Peniche* expresa una idea próxima a la de este refrán.

63. **Com o fogo não se brinca**
Traducción literal: Con el fuego no se juega.
Ideas clave: Fuego - Peligro.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea con una función asertiva y disuasoria para advertir de la importancia de prestar atención al fuego y no jugar con él por el peligro que conlleva.
Sinónimos: *Quem brinca com o fogo queima-se.*
Contexto:
«A fase de candidaturas do concurso "Com o fogo não se brinca", que pretende sensibilizar e educar as crianças e jovens para os comportamentos de risco de incêndio, encontra-se aberta até 31 de maio.
Esta iniciativa nacional, no âmbito da Campanha Nacional "Portugal Chama" e do projeto "Raposa Chama", tem como objetivo sensibilizar e educar as crianças e jovens, dos 5 aos 12 anos, para a necessidade de medidas de autoproteção e mudança de comportamentos de risco, ao mesmo tempo que estimula a sua criatividade através da componente artística» (*Câmara Municipal da Moita*, 07/03/2022. https://www.cm-moita.pt/).
Correspondencia en español: Quien juega con fuego se quema.

64. **Com papas e bolos se enganam os tolos**
Traducción literal: Con papillas y pasteles se engaña a los tontos.
Ideas clave: Engaño.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva estimativa cuando se quiere manifestar que alguien ofrece algo con la intención oculta de comprar el silencio o la condescendencia de otra persona.
Contexto:
«Ao invés de se andar a discutir o fim das propinas, devia-se discutir um reforço da ação social e debater com o governo a aprovação e o cumprimento deste plano. Não são as propinas que representam a maior fatia de despesa para os estudantes. São os custos com a habitação, alimentação entre outras despesas.
Como se pode verificar, não se pode confiar neste governo, que mais não é que um governo que gosta de enganar os portugueses com papas e bolos» (*Observador*, 22/09/2022).
Correspondencia en español: Pan y circo. Ser un engañabobos (locuciones).

65. **Com um olho no burro e outro no cigano**
Traducción literal: Con un ojo en el burro y otro en el gitano.
Ideas clave: Animal - Precaución - Vigilancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Paremia que se emplea con una intención declarativa para mostrar la importancia de estar alerta en situaciones que así lo justifiquen.
Sinónimos: *Homem prevenido vale por dois* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Vamos entrar em 2015 com muito cuidado onde pomos os pés, o direito e o esquerdo, e a olhar atentamente à volta. Num mundo em desequilíbrio, vamos todos desejar uma retoma internacional equilibrada: que o crescimento económico não seja forte demais, para não fazer as taxas de juro subir e comprometer o investimento, mas que não seja demasiado fraca, para que não aumente a incerteza e não resvalemos para a recessão. Mais tranquilos até Abril, pois Yellen disse-nos que não deveria haver novidades nas duas próximas reuniões do OMC, mas ficam ainda a faltar oito meses até ao fim do ano. Vamos andar em frente e, como diz o ditado, com um olho no burro e outro no cigano» (*Económico*, 29/12/2014).

Correspondencia en español: Hombre prevenido vale por dos. No perder de vista a alguien o algo (locución).
Observaciones: El sentido literal de esta paremia es que debemos estar atentos a los ladrones para no perder las riquezas. Dado que esta paremia transmite una imagen prejuiciosa sobre los gitanos, se recomienda evitar su uso. No obstante, todavía está presente en muchos actos de comunicación.

66. **Contas são contas**
Traducción literal: Las cuentas son las cuentas.
Ideas clave: Dinero - Economía - Negocios.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia advierte sobre la necesidad de diferenciar los asuntos económicos de otras cuestiones.
Sinónimos: *Amigos, amigos negócios à parte* (sinónimo parcial).
Contexto:
«O Sexta às 9 nunca se cansou de perguntar nada a nenhum governante. E ultimamente não parou de perguntar quem são os reais beneficiários dos mais de 16 mil milhões euros da bazuca europeia. Até porque contas são contas e promessas são promessas» (*RTP Notícias*, 26/11/2021).
Correspondencia en español: Las cuentas claras, (y el chocolate espeso). La pela es la pela.

67. **Contra factos não há argumentos**
Traducción literal: Contra hechos no hay argumentos.
Ideas clave: Evidencia - Excusa.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para probar que existen pruebas evidentes de algo a pesar de que alguien diga lo contrario.
Contexto:
«Contra factos não há argumentos. Quem vê o Benfica jogar não tem dúvidas de que é, neste momento, a melhor equipa portuguesa. Não joga sempre bem mas apresenta um futebol de qualidade superior ao dos nossos rivais. Por isso é que estamos a falar aqui da possibilidade de chegar às meias-finais da Liga Europa e outros estarão amanhã em casa a ver-nos jogar…", salientou» (*Jornal de Notícias*, 02/04/2014).
Correspondencia en español: Obras son amores, y no buenas razones. Obras son amores, que no buenas razones.
Observaciones: En determinados contextos puede equivaler a la correspondencia fraseológica en español: «Estar más claro que el agua».

68. **Cresce e aparece**
Traducción literal: Crece y aparece.
Ideas clave: Crecimiento - Inmadurez.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para indicar que tenemos que crecer y evolucionar hasta ser independientes. Es frecuente su uso con un tono irónico para criticar a alguien que aún no ha madurado.
Contexto 1:
«"Cresce e aparece". Se tem entre 18 e 29 anos e ainda costuma ouvir esta frase, juntamente com acusações de que tem atitudes infantis, não se preocupe. Afinal, não somos verdadeiramente adultos até chegarmos aos 30 anos. É pelo menos essa a conclusão de um estudo levado a cabo pela Universidade de Cambridge (Inglaterra), que descobriu que o desenvolvimento pleno do cérebro dura ao longo das primeiras três décadas de vida, com alterações que podem ter impacto no comportamento e na saúde mental de cada um» (*Diário de Notícias*, 19/03/2019).

Contexto 2:
«É assim. O peixe morre pela boca quando, de tão pequeno no anzol e triste figura na frigideira, o não lança outra vez o homem para a água, acto que não se sabe se é de compaixão pela infância ou de projecção do interesse futuro, cresce e aparece, mas, ao pai dos coelhos, que decerto já não poderia crescer mais, salvou-o numa parte a honradez de António Mau-Tempo» (José Saramago, *Levantado do chão*. Lisboa: Editorial Caminho, 1980: 145).
Correspondencia en español: ¡A ver si maduras! Cuando seas padre comerás huevos (correspondencia parcial).

69. **Dá Deus nozes a quem não tem dentes**
Traducción literal: Da Dios nueces a quien no tiene dientes.
Variantes: *Deus dá nozes a quem não tem dentes*.
Ideas clave: Desaprovechamiento - Providencia - Suerte - Religión.
Tipo de paremia: Refrán
Significado: Se emplea con una intención estimativa cuando alguien no quiere o no sabe aprovechar una situación favorable.
Contexto:
«Diz outro ditado — este mais célebre entre nós, mas ainda dentro da temática "deus e nozes" — que Deus dá nozes a quem não tem dentes. Talvez seja verdade, mas não será made in Portugal grave. A casca é particularmente rija, é certo, mas o miolo, embora crocante, não exige grande perícia de mastigação, mesmo aos mais desdentados. Na taberna contemporânea Vovó Joaquina (Rua do Sembrano, 57, Beja; W: facebook.com/vovojoaquina), não muito longe da propriedade de João Tété, a noz é parte integrante de um dos pratos mais solicitados, o penne Toscana» (*Jornal de Notícias*, 17-9-2015).
Correspondencia en español: Dios da pan a quien no tiene dientes. Da Dios nueces a quien no tiene dientes. Da Dios almendras a que no tiene muelas (refranes en desuso).
Observaciones: En determinados contextos puede traducirse por la frase «El mundo está muy mal repartido».

70. **De boas intenções está o inferno cheio**
Traducción literal: De buenas intenciones está el infierno lleno.
Variantes: *De boas intenções o inferno está cheio. O inferno está cheio de boas intenções*.
Ideas clave: Incumplimiento - Promesa - Propósito.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Indica que los buenos propósitos no sirven de nada si al final no se llevan a cabo. Se emplea en muchas ocasiones con una intención asertiva e irónica para indicar que no confiamos en la palabra de alguien que acaba de anunciar algún propósito.
Contexto 1:
«O grupo brasileiro Companhia Siderúrgica Nacional (CSN) apresenta-se nesta operação repleta de "boas intenções", anunciando que manterá o centro de decisão da cimenteira em Portugal e continuará a cotá-la em Lisboa. Mas, alerta o PCP, "de boas intenções está o inferno cheio". A prática do grupo em Portugal é, aliás, um bom exemplo disso mesmo» (*Jornal Avante*, 23/12/2009).
Contexto 2:
«Mas já sinto a sua indignação, caro leitor. Seria preferível mais analfabetismo, mais carências e mais doenças? Não, não é isso. Estou apenas a lembrar um pequeno facto: tudo tem um custo. E se ao mesmo tempo que avançamos não cultivamos a capacidade de sustentar esse avanço, a história termina fatalmente assim, à espera dos alemães. Tal como o inferno está cheio de boas intenções, a bancarrota está cheia de boas despesas» (*Expresso*, 16/12/2010).
Correspondencia en español: El infierno está empedrado de buenas intenciones. El infierno está lleno de buenas intenciones.

71. **De Espanha nem bom vento nem bom casamento**
Traducción literal: De España ni buen viento ni buen casamiento.
Variante: *De Espanha nem bons ventos nem bons casamentos*.

Ideas clave: Matrimonio - Meteorología - Relaciones luso-españolas.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia hace referencia a las desavenencias entre España y Portugal. Se emplea con una intención asertiva y estimativa, cuando existe algún problema entre estos dos países y entre portugueses y españoles.
Contexto:
«"De Espanha nem bons ventos, nem bons casamentos" parece ser um adágio completamente desajustado do que pensam hoje os portugueses sobre o país vizinho. Segundo os resultados de um barómetro realizado pela Universidade de Salamanca, hoje divulgados pela agência Lusa, os portugueses mostram-se inclusivamente mais favoráveis do que os espanhóis perante a ideia de avançar com uma união política entre os dois países» (*Jornal de Negócios*, 28/07/2009).
Observaciones: Paremia portuguesa y de tintes nacionalistas motivada por las desavenencias históricas entre Portugal y España, en cuya base se encuentra la política de matrimonios entre miembros de la monarquía de los dos países. Para una visión de este proverbio, véase Arnaldo Saraiva, «De Espanha nem bom vento…», en *Estudos em homenagem a João Francisco Marques.* Porto: Universidade do Porto, vol. II, 1981: 381-386.

72. **De manhã é que (se) começa o dia**
Traducción literal: Por la mañana es cuando comienza el día.
Variantes: *De manhã começa o dia*.
Ideas clave: Diligencia - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea normalmente con una intención persuasiva para levantarse con buena disposición y afrontar el día con energía.
Contexto 1:
«O nascer do sol é como um relógio, a luz interfere com a produção de hormonas, o corpo espevita. "Quando a luz entra pelos nossos olhos, dá uma certa informação ao cérebro que põe em marcha a ativação neuroquímica, fazendo mexer os sistemas fisiológicos de forma a que o corpo comece a trabalhar mais ativamente", adianta Inês Ponte. Sim, é mesmo de manhã que começa o dia» (*Notícias Magazine*, 07/09/2022).
Contexto 2:
«*De manhã é que começa o dia*. Elisa Paganelli. Laura Ascari.
Sinopse: Este é o livro ideal para quem sonha viajar pelo mundo num piscar de olhos e gosta de desfrutar dos primeiros raios da manhã. Uma jornada curiosa e ambiciosa para descobrir as mais deliciosas refeições matinais de todo o mundo. Um livro com 45 receitas simples e rápidas de pequenos-almoços de 41 países diferentes para que a refeição mais importante do dia não seja sempre igual» (https://www.elcorteingles.pt/livros/. Consulta: 17/10/2022).
Correspondencia en español: A quien madruga Dios le ayuda (correspondencia parcial).
Observaciones: Refrán sinónimo (de uso medio): *Deus ajuda a quem muito madruga*.

73. **De médico e de louco todos temos um pouco**
Traducción literal: De médico y de loco todos tenemos un poc.
Variantes: *De médico e de louco cada um tem um pouco. De médico, padre e advogado, todos temos um bocado* (poco usado).
Ideas clave: Locura - Opinión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán puede tener dos significados. Por un lado, se usa con una intención estimativa para indicar que, en determinadas ocasiones, todos cometemos locuras; por otro, señala que cuando se trata de enfermedades todos opinamos y creemos tener el remedio para curar el mal.
Sinónimos: *Cada maluco com a sua mania* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Costuma-se dizer que de médico e de louco, todos temos um pouco. Acho que se a loucura for entendida como um exercício de liberdade individual — e não no sentido de sofrimento, de

empobrecimento mental —, é saudável. A psicologia clínica vai no sentido de permitir o acto de loucura saudável, da pessoa poder decidir o que é ou não bom para si» (*Caras*, 04/04/2010).
Contexto 2:
«Apesar disso, admitimos que os médicos é que sabem. Mesmo quando não lhe ligamos, reconhecemos-lhe autoridade. De médico e de louco todos temos um pouco, mas poucos se atreveriam a apresentar e discutir com especialistas as terapêuticas e teorias de leigo que inventaram no duche. Na economia, porém, isso é habitual. Porque será?» (*Diário de Notícias*, 04/02/2013).
Correspondencia en español: De músico, poeta y loco, todos tenemos un poco (poco usado). Cada loco con su tema (correspondencia parcial).
Observaciones: En determinados contextos puede equivaler a frases del tipo «Ser el doctor liendre, que de todo habla y de nada entiende».

74. **De noite todos os gatos são pardos**
Traducción literal: De noche todos los gatos son pardos.
Variante: *À noite todos os gatos são pardos*.
Ideas clave: Animal - Apariencia - Falsedad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán se emplea con una intención disuasoria para alertar al interlocutor de que en la oscuridad de la noche o cuando hay poca luz no se aprecian los defectos de las cosas ni se ve bien la índole de las personas.
Contexto 1:
«[…] então sim, se veria o cortejo de lázaros e quasímodos que está saindo da vila de Mafra, ainda madrugada, o que vale é que de noite todos os gatos são pardos e vultos todos os homens» (José Saramago, *Memorial do Convento*. Lisboa: Editorial Caminho, 1982: 243).
Contexto 2:
«A *Time Out* diz
Depois de duas festas — "À Noite Todos os Gatos São Pecadores" e "À Noite Todos os Gatos São Pardos" —, o Gato Blaster volta com um baile de finalistas dos anos 80. "À Noite Todos os Gatos São Prom Queens" é o nome da próxima festa, ainda com localização por revelar. Para já sabe-se que será um baile à antiga, com dresscode "80's evening wear"» (*TimeOut*, 18/06/2019).
Correspondencia en español: De noche todos los gatos son pardos.

75. **De pequenino (é que) se torce o pepino**
Traducción literal: De pequeñito (es cuando) se tuerce el pepino.
Variantes: *É de pequenino que se torce o pepino*.
Ideas clave: Corrección - Educación - Infancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Transmite información metafórica sobre la educación con una intención asertiva y estimativa. De forma implícita advierte o aconseja que desde pequeño se debe recibir una buena educación y adquirir buenos hábitos; de lo contrario será muy difícil corregirlos.
Sinónimos: *Pau que nasce torto tarde ou nunca se endireita*.
Contexto:
«Diz o ditado popular que é de "pequeno que se torce o pepino". Por essa razão, a Junta de Freguesia de Santa Bárbara de Nexe, no Concelho de Faro, decidiu que vai dar continuidade ao projecto de formação de teatro para crianças, na escola primária da sede desta localidade» (*Região Sul*, 14/05/2004).
Correspondencia en español: Al arbolito desde chiquito (en desuso). Árbol que nace torcido jamás su rama endereza (en desuso). Quien mal anda mal acaba. Lo que mal empieza, mal acaba (correspondencias parciales).
Observaciones: El refrán «Árbol que nace torcido jamás su rama/tronco endereza» es de uso frecuente en algunos países de América como Colombia.

76. **Deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer**
Traducción literal: Acostarse temprano y temprano levantarse da salud y hace crecer.
Ideas clave: Diligencia - Salud.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Transmite información de modo valorativo sobre las ventajas de llevar una vida saludable. Recomienda acostarse pronto y levantarse temprano para descansar y disfrutar de buena salud.
Contexto:
«Diz o aforismo popular que "deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer". É, pois, durante a noite que as hormonas de crescimento entram em acção e o organismo repõe as energias. Mas nem todas as crianças conseguem chamar o "João-pestana" na hora de ir deitar. Há uma percentagem de casos em que os distúrbios do sono as impedem de usufruir do tão merecido descanso» (*Jornal do Centro de Saúde*, 30/02/2009).
Correspondencia en español: A las diez en la cama estés (poco usado). Acostarse temprano y levantarse temprano hacen al hombre sano (en desuso). A quien madruga Dios le ayuda (correspondencia parcial).

77. **Depois da tempestade, vem a bonança**
Traducción literal: Después de la tempestad, viene la calma.
Variantes: *Depois da tempestade, a bonança. Depois da tempestade vem sempre a bonança*.
Ideas clave: Adversidad - Meteorología - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Sinónimos: *Não há mal que sempre dure nem bem que nunca acabe*.
Significado: Con un carácter metafórico esta paremia nos informa de que después de una época de crisis, la situación suele mejorar. Suele emplearse con una intención persuasiva para animar al interlocutor.
Contexto:
«Foram criadas pelo Governo actual as condições para um futuro melhor para todos. Depois da tempestade vem a bonança e renasce a esperança!
Está-se já a repor parte de que havia sido cortado nos ordenados da Função Pública e das pensões de reforma e doutras regalias, e o resto virá a seguir» (*Correio da Feira*, 21/09/2015).
Correspondencia en español: Después de la tempestad, viene la calma. Tras la tempestad viene la calma.

78. **Depressa e bem não há quem**
Traducción literal: Deprisa y bien no hay quién.
Variantes: *Depressa e bem há pouco quem. Depressa e bem não (o) faz ninguém*.
Ideas clave: Calma - Paciencia - Precipitación - Prisa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán se emplea con una intención persuasiva para aconsejar que las cosas se deben hacer sin prisas y dedicándole el tiempo suficiente para que el resultado sea bueno.
Sinónimos: *Devagar se vai ao longe. Quanto mais depressa, mais devagar*.
Contexto:
«Depressa e bem não há quem. A expressão faz parte da tradição portuguesa há muitos anos mas o biatlo parece ser um desporto à medida para o refutar. A modalidade dos Jogos Olímpicos de Inverno tenta aliar de forma perfeita o depressa — o tempo que os atletas demoram a percorrer a distância da prova — ao bem — a qualidade dos tiros necessários em cada ronda durante o percurso» (*Jornal i*, 14/02/2014).
Correspondencia en español: Despacio y buena letra, (dice el maestro en la escuela). Pronto y bien, rara vez juntos se ven (en desuso).

79. **Deus escreve direito por linhas tortas**
Traducción literal: Dios escribe recto por líneas torcidas.
Variantes: *Deus escreve certo por linhas tortas*.
Ideas clave: Adversidad - Confianza - Providencia - Religión.

Tipo de paremia: Refrán.
Significado: En la vida muchas veces hay que sufrir adversidades, pero con resignación y confianza en Dios se pueden superar las dificultades y alcanzar los objetivos. Habitualmente se emplea con una intención persuasiva para animar o dar esperanza a una persona que está pasando momentos difíciles.
Sinónimos: *Deus tarda, mas não falha*.
Contexto:
«Nas minhas navegações pela internet encontrei uma história que nos ensina que para tudo há solução, para cada problema há sempre uma saída. Muitas vezes ficámos paralisados diante dos dramas e das catástrofes, tomando decisões ainda mais difíceis. Contudo, como diz o povo: Deus escreve direito por linhas tortas. Esta é força do bem e da verdade, a partir do mal e do erro, consegue-se tirar alguma virtude» (*Jornal da Madeira*, 13/11/2007).
Correspondencia en español: Dios aprieta pero no ahoga. Dios escribe derecho/recto con renglones torcidos (poco usado).

80. **Deus não dorme**
Traducción literal: Dios no duerme.
Ideas clave: Protección - Religión - Vigilancia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención asertiva para indicar que Dios está atento siempre a nuestras necesidades.
Contexto:
«Para mim, os milagres não são as grandes curas, são o dia a dia. Sem a gente prever nem combinar nada, acaba por chegar onde queria, muitas vezes por caminhos extraviados. Lá diz o povo: Deus não dorme; Deus escreve direito por linhas tortas; Deus sabe tirar o bem até do mal. Foi o que aconteceu comigo. O que parecia mal e liquidado volta a ser possível. Isto é que é o maravilhoso» (https://pontosj.pt/, 11/08/2022).
Correspondencia en español: Dios no duerme.

81. **Devagar se vai ao longe**
Traducción literal: Despacio se va lejos.
Variantes: *Devagar se vai longe. Devagar se chega ao longe*.
Ideas clave: Calma - Consecución - Paciencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Para conseguir lo que se desea hay que actuar sin prisas, lentamente y con perseverancia. Se emplea con una intención asertiva, estimativa y persuasiva.
Sinónimos: *Devagar e sempre. Quanto mais depressa, mais devagar. A pressa é inimiga da perfeição*.
Contexto:
«"Olhamos para as sondagens com reserva. Ao contrário do que muitos têm dito, está provado que o JPP não é um projeto falhado, mas sim credível e em crescimento. Devagar se vai ao longe, com trabalho no terreno e nas Autarquias". Foram algumas das palavras de Élvio Sousa, secretário Geral do JPP» (*Jornal da Madeira*, 30/11/2018).
Correspondencia en español: Vísteme despacio que tengo prisa. Despacio y buena letra, (dice el maestro en la escuela). Paso a paso se va lejos.
Observaciones: En la actualidad se suele suprimir la segunda parte del refrán español por lo que se dice solamente: «Despacio y buena letra» o «Despacito y buena letra».

82. **Dinheiro não traz felicidade**
Traducción literal: Dinero no trae felicidad.
Ideas clave: Dinero - Felicidad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que la felicidad y las cosas importantes de la vida no se consiguen ni se compran con dinero.

Contexto:
«Existem várias respostas para a questão, de onde vem a felicidade. Esse é mesmo um dos conceitos mais debatidos pela humanidade desde sempre. Na era do capitalismo diz-se muitas vezes que o dinheiro é peça importante na felicidade ou pelo menos, tal como diz o ditado "o dinheiro não traz felicidade, mas que ajuda, ajuda"» (*Diário de Notícias*, 03/06/2019).
Correspondencia en español: El dinero no da la felicidad.
Observaciones: Como se aprecia en el contexto portugués, la paremia puede reforzarse, también en español, con el verbo «ayudar»: «El dinero no da la felicidad, pero ayuda».

83. **Diz o roto ao nu: porque não te vestes tu?**
Traducción literal: Le dice el roto al desnudo: ¿por qué no te vistes tú?
Variantes: *Diz o roto ao nu: porque é que não te vestes tu?*
Ideas clave: Crítica.
Tipo de paremia: Dialogismo.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para recriminar a los que critican los defectos ajenos cuando los suyos son mayores.
Contexto 1:
«Mas, invocar-se a situação financeira da Transmaçor neste contexto (fazendo subliminarmente passar uma ideia de contraposição com a situação da Atlânticoline), faz lembrar aquele provérbio "Diz o roto ao nu: porque não te vestes tu?": então a Transmaçor, sedeada na Horta, está em situação de falência técnica? E como está a Atlânticoline, sedeada em Ponta Delgada, que nem factura o suficiente para pagar o combustível que consome?» (*Tribuna das Ilhas*, 13/12/2013).
Contexto 2:
«"Até aqui PSD e CDS têm criticado o PS por não apresentar propostas. No dia em que apresentaram as propostas, principalmente o PSD, precipitou-se a comentá-las sem sequer as ter lido. Isto diz muito de uma forma de fazer política. O PSD reage a quente sem ter lido as propostas e agora fala de eleitoralismo. No fundo, podemos dizer fala o roto ao nu: porque o Governo não tem feito outra coisa senão campanha eleitoral ao longo deste ano", começou por dizer a comentadora» (*CNN Portugal*, 22/04/2015).
Correspondencia en español: Vemos la paja en el ojo ajeno y no vemos la viga en el nuestro. ¡Mira quién habla! (locución).
Observaciones: Muchas veces se dice solo la primera parte de la paremia: *Diz o roto ao nu*. En español, suele decirse también la primera parte de la paremia y elidirse la segunda: «Vemos la paja en el ojo ajeno».
Otras paremias sinónimas de uso medio son: *Ri-se o roto do esfarrapado e o sujo do mal lavado*; *Ri-se o sujo do mal lavado e o roto do esfarrapado* y *Fala o roto do esfarrapado.*

84. **Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és**
Traducción literal: Dime con quién andas y te diré quién eres.
Variantes: *Diz-me com quem andas e te direi quem és. Diz-me com quem andas, dir-te-ei as manhas que tens.*
Ideas clave: Amistad - Compañía - Influencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para valorar la influencia que ejercen las compañías en una determinada persona y, por extensión, deducir cómo es ella.
Contexto 1:
«De facto, Letícia, hoje já não se deveria dizer "diz-me com quem andas e dir-te-ei quem és", mas "diz-me quem lês e dir-te-ei o que farás". — Temo, minha querida, a minha ignorância quanto ao que lê — concluiu o marido rindo» (Joana Ruas, *O claro vento do mar*. Lisboa: Bertrand, 1996: 32).
Contexto 2:
«Além disso, com a ideia de "Diz-me com quem andas e te direi quem és", há pesquisas que estudam as relações das pessoas através das redes sociais para marcar grupos de amizade para características psicológicas semelhantes. É como se entre as tuas amizades há pessoas que não

estão em dia nas suas contas com as finanças, se poderia entender que a tua mentalidade, como a dos defraudadores, é fraudadora em potência. Se estes dados forem levados em consideração nas entidades bancárias, confere a tua lista de amigos da próxima vez que te negarem um crédito» (*revistafenix.pt*, 01/11/2021).
Correspondencia en español: Dime con quién andas y te diré quién eres. Dios los cría y ellos se juntan (correspondencia parcial).
Observaciones: Una paremia de uso medio-bajo que transmite una idea próxima a esta es: *Chega-te aos bons, serás um deles, chega-te aos maus, serás pior do que eles.*

85. **Do mal o menos**
Traducción literal: Del mal el menos.
Variantes: *Do mal o menor*.
Ideas clave: Desgracia - Resignación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para aceptar en una situación negativa la opción menos perjudicial.
Sinónimos: *Vão-se os anéis, ficam os dedos*.
Contexto 1:
«Se a sociedade não pode ser natural, se (por qualquer razão que não importa) tem por força que ser ficção, então do mal o menos; façamo-la, dentro desse ficção inevitável, o mais natural possível, para que seja, por isso mesmo, o mais justa possível» (Fernando Pessoa, *O Banqueiro Anarquista*. Lisboa: Edições Antígona, 1922 = 1981: 24).
Contexto 2:
«Um pouco preocupado porque o empregado lhe dissera, sem qualquer expressão particular na voz, de tão repetida a informação, que não haveria ali gasolina antes de quinze dias. No banco, ao lado, o jornal anunciava restrições rigorosas. Enfim, do mal o menos, o depósito estava cheio» (José Saramago, *Objecto Quase*. Lisboa: Editorial Caminho, 1978 = 1984: 40).
Contexto 3:
«A Comissão da Feira de Santa Iria, em Tomar, tem andado em maré de azar. Primeiro descobriu-se que tinha cobrado aos fazendeiros mais do que era suposto pelo aluguer das bancas de venda de frutos secos, agora acusou duas feirantes de violarem uma cláusula do regulamento que, afinal, não existe. Vale-lhe o facto de, em ambos os casos, admitir o erro e repor a situação. Do mal o menos…» (*O MIRANTE*, 04/11/2007).
Correspondencia en español: Del mal, el menos.

86. **Dois olhos vêem mais (do) que um**
Traducción literal: Dos ojos ven más que uno.
Variantes: *Quatro olhos vêem mais (do) que dois*.
Ideas clave: Colaboración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para señalar la conveniencia de tener la colaboración o ayuda de otra persona para tomar una decisión o resolver un problema. Puede usarse en sentido literal y figurado.
Sinónimos: *Duas cabeças pensam melhor (do) que uma. A união faz a força* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Quatro olhos vêem mais que dois
A Bosch introduz o seu sistema multicâmara da indústria automóvel no setor da logística. Menos acidentes: sistema multicâmara para empilhadores auxilia com manobras de precisão. Quatro câmaras próximas captam toda a envolvente do veículo. Assistência de visão e sobreposição de rotas aumentam a segurança na logística» (*Velocidadeonline.com.pt*, 20/02/2019).
Correspondencia en español: Cuatro ojos ven más que dos. Más ven cuatro ojos que dos.

87. **Dos fracos não reza a história**
Traducción literal: De los débiles nada dice la historia.

Ideas clave: Debilidad - Fortaleza - Memoria.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para animar a la acción.
Contexto:
«Entusiasmo, confiança, alegria, felicidade, otimismo, foram gerando um ciclo virtuoso onde se viram estimulados os mecanismos do encontro com o êxito pensado para o sucesso conseguido, transferindo para a oportunidade rara de poder fazer o jogo das suas vidas e dando razão ao ditado português bem conhecido de que "dos fracos não reza a história"» (*A Bola*, 22/10/2019).
Correspondencia en español: De los cobardes no se ha escrito nada.

88. **Duas cabeças pensam melhor (do) que uma**
Traducción literal: Dos cabezas piensan mejor que una.
Variantes: *Duas cabeças pensam mais (do) que uma*.
Ideas clave: Colaboración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para señalar que el trabajo colaborativo reporta mejores resultados que los esfuerzos individuales.
Sinónimos: *Dois olhos vêem mais (do) que dois. Quatro olhos veem mais (do) que dois. A união faz a força* (sinónimos parciales).
Contexto:
«O provérbio "duas cabeças pensam melhor do que uma" tem, finalmente, confirmação científica. Um estudo da University College London, na Grã-Bretanha, concluiu que a melhor decisão é sempre fruto de uma discussão entre dois indivíduos ou mais» (*Expresso*, 11/06/2012).
Correspondencia en español: Dos cabezas piensan mejor que una. Dos cabezas piensan más que una.

89. **É errando que se aprende**
Traducción literal: Equivocándose es como se aprende.
Variantes: *Errando é que se aprende*.
Ideas clave: Aprendizaje - Error.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con valor asertivo y persuasivo para señalar que debemos aprender de los errores cometidos en cualquier faceta de la vida.
Sinónimos: *Ninguém nasce ensinado* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Cometer erros é comum — e importante — durante o aprendizado de línguas estrangeiras. Como dizem os ditados, "é errando que se aprende" e "se cair sete vezes, levante-se oito". Ao começar a aprender o idioma da Alemanha — ou qualquer outro que não seja sua língua materna — é irrefutável admitir que aprendemos com os próprios deslizes, sejam eles gramaticais, sintáticos ou de vocabulário». (https://www.superprof.pt/blog/falhas-de-debutantes-na-lingua-alema/, 17/01/2020).
Correspondencia en español: Errando se aprende a herrar (en desuso). Nadie escarmienta en cabeza ajena. Aprender de los errores (locución).

90. **É mais fácil dizer (do) que fazer**
Traducción literal: Es más fácil decir que hacer.
Variantes: *Dizer é fácil, o difícil é fazer. Falar é fácil, o difícil é fazer. Dizer é fácil, fazer é que são elas. Falar é fácil, fazer é que são elas.*
Ideas clave: Contradicción - Consejo - Dificultad - Ejecución.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar la dificultad de poner en práctica lo que decimos o lo que se sugiere que hagamos. Puede emplearse en sentido irónico.

Contexto 1:
«Já diz o ditado: "é mais fácil dizer que fazer"! E por muitas dicas que se possam dar sobre a forma de contornar o nervosismo numa entrevista de emprego, nem sempre é fácil colocar em prática a teoria. É normal que se sinta nervoso» (*Ekonomista*, 21/08/2014).
Contexto 2:
«Para combater este calor extremo, adianta Jimmy Lee, as pessoas precisam beber muitos líquidos antes de começarem a trabalhar, fazer intervalos regulares e depois beber novamente quando descansarem. Mas admite que evitar o stresse por calor é mais fácil dizer do que fazer» (*Diário de Notícias*, 17/07/2020).
Correspondencia en español: Una cosa es hablar y otra hacer (poco usado). Del dicho al hecho hay gran trecho.

91. **É pior a emenda que o soneto**
Traducción literal: Es peor la enmienda que el soneto.
Ideas clave: Corrección - Inutilidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa e irónica para señalar que es peor la reparación propuesta que el propio problema.
Contexto 1:
«O PS pretendia emendar a mão do primeiro cartaz mal sucedido com um segundo cartaz que chegou à rua na quinta-feira. Mas, aparentemente, foi pior a emenda que o soneto» (*Jornal de Notícias*, 07/08/2015).
Contexto 2:
«"É pior a emenda que o soneto", diz o constitucionalista Paulo Otero sobre a nova proposta da lei da eutanásia, que vai ser votada na quinta-feira, 4 de novembro, na Assembleia da República. Depois de uma versão inicial ter sido chumbada, por causa da indefinição do termo "lesão definitiva de gravidade extrema", os deputados proponentes modificaram o texto, na esperança de poder ultrapassar esse obstáculo» (*Rádio Renascença*, 29/10/2021).
Correspondencia en español: Es peor el remedio que la enfermedad.

92. **É preciso dar tempo ao tempo**
Traducción literal: Es necesario dar tiempo al tiempo.
Ideas clave: Calma - Paciencia - Tiempo.
Tipo de paremia: Locución proverbial.
Significado: Aconseja dejar pasar un periodo de tiempo para alcanzar un objetivo o para resolver alguna situación de forma natural.
Sinónimos: *Roma e Pavia não se fizeram num dia* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Ele trabalha todos os dias para atingir o máximo nível, o nível que dele esperamos e que alcançará em breve. É preciso paciência e dar tempo ao tempo. Temos o exemplo de [Sergio] Kun Agüero: teve duas temporadas em que umas vezes jogava, outras não, até que chegou onde chegou. O mesmo vai acontecer com o João Félix» (*Tribuna Expresso*, 06/12/2021).
Correspondencia en español: Dar tiempo al tiempo.
Observaciones: Esta paremia suele ir introducida tanto en portugués como en español por diversos verbos y perífrasis como *haver, dever, ser preciso, ter de…*

93. **(Em) abril, águas mil**
Traducción literal: (En) abril, aguas mil.
Ideas clave: Meteorología.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Transmite información meteorológica sobre Portugal, donde el mes de abril suele ser lluvioso. Se emplea con una intención asertiva o predictiva.
Contexto:
«O Verão de São Martinho ou o ditado "Abril, águas mil" deixarão de fazer sentido?

Deixarão, pois com a inclinação do eixo da Terra vamos passar a ter uma outra incidência do Sol no Planeta. Teremos certamente outras expressões ou um Verão de São Martinho em Dezembro» (*Diário de Notícias*, 21/04/2007).
Correspondencia en español: (En) abril, aguas mil.

94. **(Em) casa de ferreiro, espeto de pau**
Traducción literal: En casa de herrero, pincho de palo.
Ideas clave: Contradicción - Incoherencia - Oficio.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa e irónica cuando algo no existe en un lugar en el que lo natural o lógico es que existiese.
Contexto 1:
«Portugal tem dado passos importantes no desenvolvimento da sua auto-suficiência energética. Importantes, mas ainda só alguns. Em particular, importa agora ultrapassar o velho ditado "em casa de ferreiro, espeto de pau".
A eficiência energética dos edifícios públicos e, em especial, ao nível de todos os equipamentos das Câmaras Municipais, está ainda longe do possível e do desejável» (*O Jornal Económico*, 18/02/2010).
Contexto 2:
«Afinal o papa, a pretexto da figura e da vida de Jesus, deriva e desvia-se para considerandos de filosofia barata que põem em causa e comprometem a elevação, a altura e a dignidade da sua função: "Quem te manda a ti, sapateiro, tocar rabecão! Em casa de ferreiro, espeto de pau!" O papa lamentavelmente confunde alhos com bugalhos, não compreende a sua distinção (entre o impuro e o puro) e o processo da contaminação» (Filipe dos Santos, *Jesus de Genesaré.* Lisboa: Edições Vieira da Silva, vol. II, 2018: 671).
Correspondencia en español: En casa del herrero, cuchillo de palo. En casa del herrero, cuchara de palo.

95. **(Em) casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão**
Traducción literal: (En) casa donde no hay pan, todos discuten y ninguno tiene razón.
Variantes: *(Em) casa onde não há pão, todos brigam e ninguém tem razão*.
Ideas clave: Adversidad - Disputa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva e irónica para resaltar que la pobreza provoca irritabilidad, discusiones y peleas. Suele aplicarse al ámbito familiar.
Contexto 1:
«Quando eu era mais pequena, lembro-me do pai bastante austero, muitas vezes zangado: em casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão. Era um homem rude, de poucas palavras. Respeitamo-lo muito e não ousamos, sequer, questionar a sua autoridade, sob pena de ajustar contas com o cinto que lhe segura as calças» (Nuno Franco Pires, *Searas ao vento.* Lisboa: Chiado Editora, 2014).
Contexto 2:
«— Pela ficha de entrada nestas instalações, vejo que se chama António Lopes e sua profissão era "Administrativo". Onde é que trabalhava?
— No escritório de uma firma de construção que faliu. Tenho 45 anos e dizem que sou velho para o mercado de trabalho! Já fiz um curso de computadores, mas não consegui arranjar emprego e o subsídio acabou-se. É o pai da minha mulher que está a mantê-la e a apoiar os estudos de minha filha de 19 anos. A minha mulher deixou-me…
— Eu percebo: "casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão"! É isso não é?» (Manuel Cantarino de Carvalho, *Um crime no Parque das Nações.* Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2015: 175).
Correspondencia en español: Donde no hay harina, todo es mohína (poco usado). Cuando el hambre entra por la puerta, el amor sale por la ventana (poco usado). En la casa donde no hay panchón, todos riñen y todos tienen razón (en desuso).

96. **Em Roma sê romano**
Traducción literal: En Roma sé romano.
Variantes: *Em Roma como os romanos*.
Ideas clave: Adaptación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para recomendar que debemos adaptarnos a las costumbres del lugar en el que nos encontramos y así evitar conflictos.
Contexto:
«O sociólogo deixa ainda um conselho aos empresários que pretendem expandir a sua actividade para o estrangeiro: Em Roma, sê romano. As empresas são forçadas a adaptarem-se às culturas de chegada e contexto envolvente» (*Jornal de Leiria*, 11/12/2009).
Correspondencia en español: Donde fueres, haz lo que vieres.

97. **Em tempo de guerra não se limpam armas**
Traducción literal: En tiempo de guerra no se limpian armas.
Variantes: *Em tempo de guerra não se limpam as armas* (fuente oral).
Ideas clave: Pragmatismo - Prioridad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: En una situación complicada o límite, hay que usar todos los recursos con determinación y diligencia para resolver lo más urgente sin prestar atención a detalles superfluos. Se emplea con una intención persuasiva.
Contexto 1:
«Em tempo de guerra não se limpam armas. Será mesmo assim?
Contrariando o conhecido ditado popular, e uma vez que já não há margem de manobra para nos focarmos apenas numa crise, será necessário continuar a limpar as armas das crises latentes mesmo em tempo de guerra, sob pena de que a próxima seja ainda mais devastadora do que aquilo que já ela é» (*Jornal de Negócios*, 29/03/2022).
Contexto 2:
«Diz o ditado que em tempo de guerra não se limpam armas e é exatamente o se está a passar na Ucrânia. As forças armadas russas lançam mão de todas as armas de guerra, bombardeiam estações termoelétricas e redes de distribuição de eletricidade e de abastecimento de gás, condenando os ucranianos ao frio» (*Jornal de Notícias*, 06/12/2022).
Correspondencia en español: En la guerra como en la guerra. Lo primero es antes (correspondencia parcial).

98. **Em terra de cego(s) quem tem um olho é rei**
Traducción literal: En tierra de ciego(s) quien tiene un ojo es rey.
Variantes: *Na terra dos cegos, quem tem um olho é rei* (poco usado).
Ideas clave: Mediocridad - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán indica que una persona poco valiosa sobresale o destaca en un ambiente mediocre. Se emplea con una intención asertiva e irónica.
Contexto 1:
«Se tivéssemos cá alguém que visse ao menos um bocadinho, Ora, arranjaria logo uma estrangeirinha para ficar com a maior parte para ele, Já lá dizia o outro que na terra dos cegos quem tem um olho é rei, Deixa lá o outro, Este não é o mesmo, Aqui nem os zarolhos se salvariam» (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Editorial Caminho, 1995: 103).
Contexto 2:
«Aquilino Ribeiro sugeriu um dia que se devia corrigir o aforismo que diz que, "em Portugal, quem tem um olho é rei": era mais exacto afirmar, dizia ele, que, "em Portugal, é preciso tirar (ou perder) um olho para ser rei"! O que o autor de "A casa grande de Romarigães" queria dizer é que, entre nós se amesquinha o talento, se convida a baixar a fasquia da exigência e se consagra a mediocridade» (*Record*, 02/12/2001).
Correspondencia en español: En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.

99. **Enquanto há vida, há esperança**
Traducción literal: Mientras hay vida, hay esperanza.
Ideas clave: Esperanza - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda no perder la esperanza hasta haber agotado todas las posibilidades. Se emplea con una intención persuasiva para animar al interlocutor.
Sinónimos: *A esperança é a última a morrer*.
Contexto 1:
«"Enquanto há vida, há esperança". Foi assim que Jorge Jesus resumiu a sua crença para a 30.ª e última jornada da Liga, que se disputará no domingo, a partir das 18.30. As contas são simples: se o FC Porto ganhar em Paços de Ferreira, será tricampeão; caso os portistas não ganhem, o Benfica fará a festa, desde que vença o Moreirense na Luz» (*Diário de Notícias, DNDesporto*, 18/05/2013).
Contexto 2:
«Quando o copo está meio vazio, não há como olhar para o copo meio cheio para ver que nem tudo é como se pinta, e que, enquanto há vida, há esperança. É isto que a história nos conta. É isto que continuaremos, aqui, a contar, pois ainda estamos cá…» (*Notícias da Covilhã*, 24/03/2022).
Correspondencia en español: Mientras hay vida, hay esperanza. La esperanza es lo último que se pierde.
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Eclesiastés 9, 4-6).

100. **Entre marido e mulher não se mete a colher**
Traducción literal: Entre marido y mujer no se mete la cuchara.
Ideas clave: Intromisión - Matrimonio - Violencia de género.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda no intervenir en disputas o asuntos conyugales. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Contexto:
«Como se pode prevenir a violência contra as mulheres? "É preciso deitarmos abaixo a expressão de que entre marido e mulher não se mete a colher", respondeu nesta terça-feira a actriz Mariana Monteiro, durante um debate integrado no ciclo temático *Erradicação da Violência Contra as Mulheres*, na Assembleia Municipal de Lisboa. Uma resposta complementada por Aurora Dantier, sub-comissária da PSP, outra das oradoras convidadas: "É exactamente o contrário. Podemos e devemos meter a colher"» (*Público*, 10/03/2015).
Correspondencia en español: Entre marido y mujer nadie se debe meter.
Observaciones: Esta paremia permite diversas formulaciones mediante la conjugación del verbo *meter* en diferentes personas y tiempos o con la introducción de verbos como *dever: Entre marido e mulher não metas a colher. Entre marido e mulher ninguém mete a colher. Entre marido e mulher não se deve meter a colher.*
Conviene señalar, no obstante, que en los últimos años se emplea frecuentemente en campañas divulgativas y publicitarias con un sentido opuesto al original para evitar la violencia de género, como en la campaña de 2021 del Portal Violência Doméstica de la Comissão para a Cidadania e Igualdade de Género donde podemos leer: *Entre marido e mulher* ~~*não se*~~ *mete-**se** a colher*.

101. **Entre mortos e feridos alguém há de escapar**
Traducción literal: Entre muertos y heridos alguien tendrá que librarse.
Ideas clave: Esperanza - Peligro.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa e irónica en una situación conflictiva, crítica o peligrosa.
Sinónimos: *A esperança é a última a morrer* (sinónimo parcial). *Enquanto há vida há esperança*.

Contexto 1:
«Éramos propensos a crer que, entre mortos e feridos, alguém havia de escapar. Agora, começa-se a ver que ninguém escapa. E, por mais que haja quem tente incutir nos ânimos algumas partículas de esperança, o País mantém-se desconfiado e renitente. Vivemos num terreno oscilante e a verdade é que, entre pesadelos e catástrofes, nos custa a acreditar que as coisas possam tornar-se menos duras em tempo útil» (*PSD.pt*, 30/01/2013).
Contexto 2:
«No tocante aos receios imaginários perante o surto epidérmico não existem diferenças, só os tontos desmiolados bramem parvoíces a minimizarem a situação. Por um lado, são evidentes as probabilidades de a pandemia provocar uma avalanche de mortes (oxalá que não), por outro as economias estão a sofrer graves prejuízos e não adianta cantarolar — entre mortos e feridos alguém há de escapar — porque os sobreviventes ficam de tal forma diminuídos que "antes a morte, que tal sorte". Estas palavras não são apocalípticas, nada disso, são expressão de prudência, não por acaso uma ordem religiosa elevou à condição de divisa "prudente como uma serpente" e não esqueçamos cautela e caldos de galinha nunca fizerem mal a ninguém» (*MaisRibatejo.pt*, 10/03/2020).
Correspondencia en español: La esperanza es lo último que se pierde (correspondencia parcial).

102. **Errar é humano**
Traducción literal: Errar es humano.
Ideas clave: Comprensión - Error - Justificación.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Nos recuerda con una intención asertiva que equivocarse es propio de la naturaleza humana. Se usa para justificar o perdonar algún error ocasional.
Contexto:
«Penso que algum entendido em arbitragem disse um dia que errar é humano e se os jogos de futebol são arbitrados por seres humanos, então, nesse caso, os erros de arbitragem ocorrerão sempre nos jogos de futebol. É sobre este silogismo que eu me quero debruçar neste meu texto de opinião sobre erros de arbitragem no futebol, os quais, nalguns casos, prejudicam gravemente algumas equipas e, ao invés, beneficiam outras» (*Relvado*, 02/01/2015).
Correspondencia en español: Errar es humano. Nadie es perfecto. El que tiene boca se equivoca (correspondencia parcial).
Observaciones: Paremia que deriva de la expresión latina *Errare humanum est* atribuida a Séneca.

103. **Faça o bem sem olhar a quem**
Traducción literal: Haz el bien sin mirar a quién.
Variantes: *Faz o bem sem olhar a quem. Faz o bem e não olhes a quem.*
Ideas clave: Generosidad.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para señalar que debemos ayudar o hacer buenas obras a quien lo necesite y de forma desinteresada.
Contexto:
«Mas gosto de pensar que uma boa ação será recompensada com outra boa ação, e vice-versa a maldade feita será paga com maldade sofrida. Diz o povo "faz o bem sem olhar a quem", ou seja, de uma forma desinteressada, e quem viaja por conta própria sabe que os caminhos do mundo são imensos, e mínimas as possibilidades de reencontro e retribuição» (*Visão*, 03/10/2012).
Correspondencia en español: Haz (el) bien y no mires a quién.
Observaciones: Esta paremia suele conjugar el verbo *fazer* en función del interlocutor al que nos dirigimos: *faz, faça, façam*…

104. **Fala-se no diabo e ele aparece**
Traducción literal: Se habla del diablo y aparece.
Variantes: *Fala-se no diabo e aparece-lhe o rabo. Fala-se no diabo e o diabo aparece.*

Ideas clave: Aparición - Imprevisto - Sorpresa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva e irónica en situaciones en que alguien llega inesperadamente.
Contexto
«Não é boa política falar no Diabo com tanta frequência […] Representação da fatalidade mostram-no vermelho ou/e preto, com chifres, ar satânico, cauda e, na mão, com garras medonhas, uma espécie de cetro indicador de poder. […] chefe de uma rebelião de anjos, para alcançar o trono celestial, foi vencido e expulso dos céus. Mas o saber e fazer infernais gravaram-se-lhe no ADN e, desde então, segundo a vox populi: "Fala-se no diabo e aparece o rabo" ou, em contexto mais politicamente correto, mais seleto, atreve-se: "Fala-se no diabo e o diabo aparece". Quem quer proximidade com tal criatura?» (*Gazeta do Interior*, 14/12/2016).
Correspondencia en español: Hablando del rey de Roma, (por la puerta asoma).
Observaciones: Como sucede en español, la paremia portuguesa puede parecer formulada solo en la primera parte: *Fala-se no diabo…*

105. **Faz o que eu digo, não faças o que eu faço**
Traducción literal: Haz lo que yo digo, no hagas lo que yo hago.
Variantes: *Faça o que eu digo, mas não faça o que eu faço. Olha para o que eu digo, não olhes para o que eu faço*.
Ideas clave: Consejo - Contradicción.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para recomendar seguir el consejo que alguien nos dé sin reparar en la forma de actuar de la persona que lo recomienda.
Contexto:
«Olha para o que eu digo, não olhes para o que eu faço: os políticos que a covid-19 tirou de cena.
As regras de contenção e confinamento soam melhor na teoria do que na prática. E isto tanto vale para o cidadão comum como para responsáveis de várias áreas, sendo alguns destes os principais arautos da necessidade de respeitar as medidas para travar a propagação do coronavírus» (*Expresso*, 27/08/2020).
Correspondencia en español: Consejos vendo y para mí no tengo. Haz lo que yo digo, pero no lo que yo hago.

106. **Fia-te na Virgem e não corras**
Traducción literal: Fíate de la Virgen y no corras.
Variantes: *Fia-te na Virgem e não corras e verás o trambolhão que levas. Fia-te na Virgem e não corras e verás o tombo que levas*.
Ideas clave: Diligencia - Precaución - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva e irónica para indicar que debemos ser diligentes y actuar tomando las debidas precauciones. Suele emplearse para evitar los excesos de confianza.
Contexto 1:
«O mesmo se pode dizer do famoso complexo de Édipo, de que os psiquiatras, como toda a gente, sabem umas banalidades aprendidas em más traduções espanholas. O complexo de Édipo só lhes interessará verdadeiramente no dia em que for o nome de um complexo urbanístico de luxo, com piscinas e palmeiras. O meu pai diz de Nossa Senhora "Fia-te na Virgem e não corras", eu digo da Psiquiatria "Fia-te na Psiquiatria e não corras"» (*Público*, 30/07/2001).
Contexto 2:
«A análise do autor tem um enquadramento internacional, mas também é marcada por fenómenos alimentados ao longo dos tempos pela Igreja em território lusitano. É o próprio Padre Mário de Oliveira, um "convicto militante anti-Fátima", que nos alerta "Fia-te na Virgem e não corras, e verás o tombo que levas". Um ditado popular que se adequa à análise feita pelo Padre Mário no que diz respeito a Fátima e ao negócio construído, para integração do Mercado

Global citado pelo autor, para simples obtenção de lucro, deturpando desta forma tudo o que Jesus significa» (*Jornal Fraternizar*, diciembre 2012).
Correspondencia en español: Fíate de la virgen y no corras. Fíate del diablo y no corras (poco usados). Piensa mal y acertarás (correspondencia parcial).
Observaciones: Con frecuencia se emplea solamente la primera parte de esta paremia: *Fia-te na Virgem…*

107. **Filho de peixe sabe nadar**
Traducción literal: Hijo de pez sabe nadar.
Variantes: *Filho de peixe, peixinho é*.
Ideas clave: Animal - Familia - Herencia genética - Personalidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Suele emplearse con una intención asertiva para indicar que los hijos heredan la condición y costumbres de los padres.
Sinónimos: *Tal pai, tal filho. Quem sai aos seus não degenera*.
Contexto:
«Filho de peixe sabe nadar. Filho da Universidade sabe promover o ensino.
E não preciso de apresentar mais nada para caracterizar este prelado. D. José Maria de Melo, que veio a seguir, nasceu na Quinta do Lumiar, a Quinta do Monteiro Mor, onde hoje está o Museu Nacional do Traje, pois seu pai foi Francisco de Melo, Monteiro Mor do Reino e sua mãe D. Maria Mascarenhas» (José António Pinheiro e Rosa, *A Diocese do Algarve e a Universidade de Coimbra*. Separata da Revista da Universidade de Coimbra, 1992: 85).
Correspondencia en español: De tal palo, tal astilla. De casta le viene al galgo (el ser rabilargo).

108. **Filhos criados, trabalhos dobrados**
Traducción literal: Hijos criados, trabajos doblados.
Ideas clave: Familia - Preocupación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para manifestar que la preocupación por los hijos no termina nunca.
Contexto:
«Em França este casal sentia uma grande instabilidade e pressão fiscal, além de política. "Aquilo que entrava em vigor num ano, podia facilmente ser posto em causa no ano seguinte", conta Dominique, que sonhava com a vinda para Portugal desde 2006, inicialmente para montar um negócio com a família na área das tecnologias e comunicações. Mas, como diz o ditado, "filhos criados, trabalhos dobrados", e esse desejo viu-se adiado por sete anos, pois os seus dois filhos não manifestaram o mesmo interesse» (*Gazeta das Caldas*, 05/02/2016).
Correspondencia en español: Hijos criados, trabajos doblados (en desuso).

109. **Foi dito e feito**
Traducción literal: Dicho y hecho.
Variantes: *Dito e feito*.
Ideas clave: Diligencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva declarativa para mostrar que se ejecuta algo nada más haberlo decidido.
Contexto 1:
«Não é a primeira vez (e provavelmente não será a última) que falamos da vida do barão Bodo von Bruemmer, o homem que aos 96 anos de idade acordou de uma operação a dizer que queria ir plantar uma vinha. Dito e feito: aos 96 anos de idade Bruemmer tornou-se produtor e durante quase 10 anos foi o nome por detrás dos vinhos do Casal Santa Maria, em Colares» (*Observador*, 12/02/2017).
Contexto 2:
«Foi aqui que me apercebi que gosto de mudanças radicais, de começar do zero e decidi, então, que iria realizar o secundário numa escola fora da minha área. Dito e feito, entrei na escola que

tinha como primeira opção, apesar de não ter sido nada fácil, pois a distância não ajudava na conciliação dos estudos com os treinos» (*O Torgador*, 22/02/2022).
Correspondencia en español: Dicho y hecho.

110. **Gaivotas em terra, tempestade no mar**
Traducción literal: Gaviotas en tierra, tempestad en el mar.
Variantes: *Gaivota em terra, tempestade no mar*.
Ideas clave: Animal - Meteorología - Tempestad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia se emplea con una intención predictiva. Según la tradición de los marineros, cuando las gaviotas vuelan cerca de tierra o están en tierra, es señal de que el mar está agitado y anuncia una tempestad. Puede emplearse también en sentido general para anunciar un peligro.
Contexto:
«"Gaivotas em terra, tempestade no mar" diz o povo acertadamente. Nos últimos dias a cidade das Caldas da Rainha quase se assemelha a uma cidade portuária, sendo sobrevoada por gaivotas que fogem à tempestade no mar próximo.
Por isso neste final de ano, a espécie que parece estar mais ameaçada e que procura refúgio junto dos caldenses, é aquela gaivota, que foi símbolo de liberdade na revolução portuguesa, mas que agora se sente acossada pela natureza» (*Gazeta das Caldas*, 30/12/2010).
Correspondencia en español: Gaviotas en tierra anuncian temporal fuera (en desuso).

111. **Gato escaldado de água fria tem medo**
Traducción literal: Gato escaldado de agua fría tiene miedo.
Variantes: *Gato escaldado tem medo de água fria. Gato escaldado da água fria tem medo*.
Ideas clave: Animal - Desconfianza - Miedo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando una persona ha sufrido un percance o ha vivido una situación peligrosa, se vuelve recelosa y evita cualquier situación que le recuerde la experiencia vivida. Se emplea con una intención asertiva y declarativa.
Contexto:
«Todas as precauções se impõem. Gato escaldado da água fria tem medo, e ninguém está mais escaldado do que o comum eleitor de esquerda neste país, a quem várias vezes iludiram e desiludiram sucessivamente» (*Público*, 17/07/2013).
Correspondencia en español: Gato escaldado del agua fría huye.

112. **Gato escondido com o rabo de fora**
Traducción literal: Gato escondido con el rabo fuera.
Ideas clave: Animal - Disimulo - Sospecha.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se utiliza con una intención estimativa para referirse a alguien que deja entrever claramente sus intenciones, ideas o pensamientos aunque trate de disimularlos.
Contexto:
«Receoso de que uma reflexão a posteriori do subchefe instrutor do inquérito o fizesse suspeitar de que havia ali gato escondido com o rabo de fora, o Sr. José decidiu, para evitar males maiores, que ficaria em casa nessa noite» (José Saramago, *Todos os nomes*. Lisboa: Editorial Caminho, 1997: 34).
Correspondencia en español: Vérsele el plumero (a alguien) (locución).

113. **Gordura é formosura**
Traducción literal: Gordura es hermosura.
Ideas clave: Apreciación - Belleza - Gordura.
Tipo de paremia: Frase proverbial.

Significado: Tradicionalmente se consideraba que estar gordo era señal de estar sano. Es un refrán que se usa también en oposición a la delgadez excesiva. Suele emplearse con una intención estimativa.
Contexto:
«A célebre teoria de que "gordura é formosura" é contestada por uma equipa de investigadores da Universidade de Coimbra que descobriu precisamente o inverso: é no corte de calorias que está a chave para retardar o envelhecimento» (*Algarve primeiro*, 17/03/2015).
Correspondencia en español: La gordura es hermosura. Dame gordura, darte he hermosura (en desuso).

114. **Gostos não se discutem**
Traducción literal: Los gustos no se discuten.
Variantes: *Gosto não se discute*.
Ideas clave: Apreciación - Opinión - Subjetividad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para indicar que cada persona es libre de tener sus propios deseos y opiniones y que no es pertinente cuestionarlos.
Contexto:
«Desde de muito novo que ouço dizer que "gostos não se discutem", como se o gosto fosse algo meramente subjectivo e estanque, destituído de razão ou qualquer fundamento. Este ditado surgia como que uma espécie de ponto final nas discussões, relativizando tudo aquilo que estava em causa e retirando qualquer tipo de objectividade à questão» (*Diário de Notícias*, 08/06/2014).
Correspondencia en español: Sobre gustos no hay nada escrito. Sobre gustos no hay disputa. Para gustos, los colores.

115. **Grão a grão, enche a galinha o papo**
Traducción literal: Grano a grano llena la gallina el buche.
Variantes: *De grão em grão, a galinha enche o papo. Grão a grão, a galinha enche o papo.*
Ideas clave: Ahorro - Economía - Perseverancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para recomendar ahorrar poco a poco a fin de conseguir bienes y riquezas. Puede emplearse también para indicar que con constancia podemos alcanzar nuestros objetivos.
Contexto:
«A Associação Progressiva de Santo António do Alva, em Oliveira do Hospital, está a promover este domingo mais uma iniciativa com o objetivo de angariar fundos para a instituição. […] Apesar destas pequenas concretizações não renderem somas muito elevadas de dinheiro, aquela dirigente entende que "grão a grão enche a galinha o papo" e tudo é bem vindo» (*Folha do Centro*, 05/07/2015).
Correspondencia en español: Grano a grano hinche la gallina el papo (en desuso). Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero (poco usado). Muchos pocos hacen un mucho (poco usado). Gota a gota se llena la bota (poco usado). Cada día un grano pon, y harás un montón (poco usado). Quien guarda halla.

116. **Há mais marés que marinheiros**
Traducción literal: Hay más mareas que marineros.
Ideas clave: Oportunidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Indica que en el futuro habrá más ocasiones para llevar a cabo alguna acción o surgirán nuevas oportunidades para compensar algo que quedó pendiente. Se emplea con una intención persuasiva.
Contexto 1:
«[…] repete só o que lhe contaram, por enquanto, como tantos de nós, mas, se são verdadeiros os rifões, atrás de tempo tempo vem, *são* mais as marés que os marinheiros, ninguém sabe para

o que está guardado, Deus é o administrador do futuro e não dá parte das suas intenções a jeito de nos precavermos» (José Saramago, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho, 1984: 174-175).
Contexto 2:
«"É uma das zonas de comércio mais interessantes do Porto e como já vendíamos numa loja no largo, sabíamos que seria uma boa aposta", conta a proprietária. O primeiro semestre de 2020 foi a data apontada para a inauguração e estava tudo a correr em velocidade de cruzeiro quando a chegada da pandemia paralisou o país por completo. Coube a Ana, que pela sua experiência com o mar há muito aprendeu que há mais marés que marinheiros, não se deixar paralisar também e avançar para a frente com o projeto» (https://jornal-t.pt/loja/a-mare-trouxe-a-para-norte/, noviembre de 2020).
Correspondencia en español: Hay más días que ollas. Hay más días que longanizas (poco usado).

117. **Há males que vêm por bem**
Traducción literal: Hay males que vienen para bien.
Variantes: *Há males que vêm para o bem*.
Ideas clave: Consuelo - Desgracia - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: En ocasiones las desgracias o dificultades son una oportunidad para mejorar en la vida. Se emplea con una intención estimativa y persuasiva para dar serenidad o transmitir optimismo a una persona que está pasando por una situación difícil.
Contexto 1:
«Coimbra, 4 de Dezembro de 1965 — Há males que vêm por bem, diz o ditado, e é certo. Foi o que sucedeu com o marginalismo compressivo em que vivo há quarena anos. […] Ora assim, nesta solidão forçada, pude ir escrevendo os meus versos e as minhas prosas. E eles e elas cá ficam» (Miguel Torga, *Diário*, vols. IX a XII. Alfragide: Dom Quixote, 1999 = 2011: 126-127).
Contexto 2:
«Se há situações em que se pode dizer que "há males que vêm por bem", é na Sociedade de Instrução Tavaredense (SIT), que o provérbio se aplica. A tempestade "Leslie" deixou um rasto de destruição, mas foi a "ignição" para a direcção arregaçar mangas e iniciar as obras (que irão ser de fundo), desejadas há décadas. Com 115 anos, a instituição, dividida entre a parte antiga e a parte "nova" (o pavilhão, entre outras alas), começou agora, "com o esforço dos sócios e apoio da Câmara Municipal e Junta de Freguesia de Tavarede" a cobertura do edifício sede, dando início "às obras de remodelação", planeadas há muito, explica João Miguel Amorim» (*Diário de Coimbra*, 28/03/2019).
Correspondencia en español: No hay mal que por bien no venga.

118. **Há mar e mar, há ir e voltar**
Traducción literal: Hay mar y mar, hay ir y regresar.
Ideas clave: Mar - Precaución.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para indicar que el mar puede ser muy peligroso y por ello hay que respetarlo y tener cuidado para evitar accidentes o naufragios. Por extensión, suele emplearse para referirse a los viajes en general.
Contexto:
«O ditado popular que afirma que "há mar e mar, há ir e voltar", é volta e meia "violado" pelos pescadores minhotos, que acabam por morrer na faina, como hoje aconteceu em Vila Praia de Âncora, Caminha.
Desta vez, o acidente, que vitimou um pescador de 31 anos, não se ficou a dever à falta de condições de segurança do portinho da Vila Praia de Âncora, mas voltou a chamar, tragicamente, para a ordem do dia a "insustentável" situação de assoreamento que ali se regista» (*Maisfutebol.iol.pt*, 02/04/2007).
Correspondencia en español: Quien buen norte tiene, seguro va y seguro viene (poco usado).

Observaciones: *Há mar e mar, há ir e voltar* fue un eslogan creado en los años 60 por el poeta portugués Alexandre O'Neil en una campaña publicitaria del Instituto de Socorros a Náufragos de Portugal para prevenir ahogamientos en las playas portuguesas.

119. **Hoje por ti, amanhã por mim**
Traducción literal: Hoy por ti, mañana por mí.
Variantes: *Hoje por mim, amanhã por ti*.
Ideas clave: Amistad - Reciprocidad - Solidaridad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y persuasiva para manifestar que hay que ser solidarios.
Sinónimos: *Os amigos são para as ocasiões. Uma mão lava a outra* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Dando cumprimento às normas de higiene e segurança recomendadas pela Direção Geral da Saúde, a Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira, em parceria com o Instituto Português do Sangue, promove, na quarta-feira, dia 26 de agosto, entre as 15h00 e as 19h00, no terreiro, uma ação de dádiva de sangue voluntária.
Este ato altruísta é sempre bem-vinda, mas neste contexto de pandemia Covid-19, ainda mais. Colabore!
Hoje por ti, amanhã por mim!» (Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira, 19/08/2020).
Contexto 2:
«Se alguém perdia casa e haveres, de imediato a comunidade se juntava e cuidava dos seus. Não havia nenhuma hipocrisia e era mesmo o sentimento de "hoje por ti, amanhã por mim". E num ápice se arranjava uma cama, uma mesa, uns cobertores ou mesmo uma dependência onde pudessem ficar até conseguirem retomar à normalidade possível» (*Comércio & Notícias*, 22/03/2021).
Correspondencia en español: Hoy por ti, mañana por mí.

120. **Homem prevenido vale por dois**
Traducción literal: Hombre prevenido vale por dos.
Variantes: *Um homem prevenido vale por dois*.
Ideas clave: Prevención - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y persuasiva para advertir de la importancia de ser prevenido a fin de evitar problemas. Elogia la valía de las personas que actúan así.
Sinónimos: *Mais vale prevenir (do) que remediar. O seguro morreu de velho.*
Contexto 1:
«[…] se queres que te fale com toda a franqueza, são quatro horas a lutar com um desejo louco de fugir, de escapar, de desaparecer dali, Homem prevenido vale por dois, assim já fico a saber o que me espera…» (José Saramago, *A Caverna*. Lisboa: Editorial Caminho, 2000: 327).
Contexto 2:
«Antes de ser decretado, o estado de emergência já está em vigor no quartel dos Bombeiros Voluntários de Santa Comba Dão, desde ontem, às 8h00. Se "homem prevenido vale por dois", como reza o ditado, "bombeiro prevenido" vale muito mais. E é isso que se pretende, de forma a manter a eficácia do socorro às populações, numa altura de crise instalada, através de um plano de contingência que não deixa nada ao acaso» (*Diário de Coimbra*, 19/03/2020).
Correspondencia en español: Hombre prevenido vale por dos.

121. **Ladrão que rouba ladrão tem cem anos de perdão**
Traducción literal: Ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón.
Ideas clave: Excusa - Justificación - Robo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Este refrán se emplea con una intención estimativa e irónica para justificar el robo o disculpar a la persona que roba a otro ladrón.

Contexto:
«Membro da troika roubado no elétrico 28.
Podia ser uma brincadeira mas é, afinal, um crime. O furto está previsto no Código Penal com pena de prisão e tudo, se bem que, como diz o ditado e como dizem os fãs do carteirista, "Ladrão que rouba ladrão, tem cem anos de perdão"» (*TVI24.iol.pt*, 29/08/2012).
Correspondencia en español: Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón. El que roba a un ladrón tiene cien años de perdón. Ladrón que roba a (otro) ladrón tiene cien años/días de perdón (Argentina, California, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Nuevo México, Panamá, Puerto Rico, Rep. Dominicana, Texas, Venezuela).

122. **Longe da vista, longe do coração**
Traducción literal: Lejos de la vista, lejos del corazón.
Variantes: *Longe dos olhos, longe do coração*.
Ideas clave: Amor - Ausencia - Desconocimiento - Distancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: La distancia y la ausencia provocan olvido. Se emplea con una intención asertiva y declarativa para indicar que no sufrimos por algo que no vemos o desconocemos, especialmente en cuestiones amorosas.
Sinónimos: *Olhos que não vêem coração que não sente*.
Contexto 1:
«"Por descuido, por imprudência ou 'por azar', muito do lixo que produzimos diariamente vai parar ao mar. E o provérbio 'longe da vista, longe do coração' parece aplicar-se na perfeição a esta realidade, desconhecida pela grande maioria das pessoas", observa Pedro Neves, lamentando que "à semelhança do que acontece nos nossos passeios por terra, também eu encontro frequentemente bastante lixo nos meus passeios subaquáticos"» (*Barlavento - Jornal de Informação Regional do Algarve*, 02/02/2010).
Contexto 2:
«Longe da vista, mas perto do coração: militares portugueses enviam mensagens de amor. "Hoje o amor está no Ar, na Terra e no Mar!". E, por isso, as Forças Armadas Portuguesas decidiram assinalar o Dia dos Namorados, partilhando, no Facebook, as declarações dos militares em missão no estrangeiro aos seus mais-que-tudo» (*Jornal de Notícias*, 14/02/2019).
Correspondencia en español: Ojos que no ven, corazón que no siente.

123. **Mais depressa se apanha um mentiroso (do) que um coxo**
Traducción literal: Más deprisa se pilla a un mentiroso que a un cojo.
Variantes: *Apanha-se mais depressa um mentiroso (do) que um coxo. É mais fácil apanhar um mentiroso (do) que um coxo*.
Ideas clave: Evidencia - Mentira.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Las mentiras se descubren fácilmente. Suele emplearse con una intención asertiva cuando se descubre al mentiroso o predictiva para advertir de que una mentira será descubierta.
Sinónimos: *A mentira tem perna curta. A verdade é como o azeite, vem sempre ao de cima*.
Contexto:
«Diz a sabedoria popular que mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo. A máxima não deve ser esquecida quando se apresentar a uma empresa. O currículo deve ser real, e não deve querer ser mais do que é realmente. Ainda assim, se não se considera suficientemente bom para uma determinada função, diga apenas meia verdade» (*Dinheiro Vivo*, 28/06/2012).
Correspondencia en español: Se pilla antes a un mentiroso que a un cojo. Antes se coge al mentiroso que al cojo.

124. **Mais vale cair em graça (do) que ser engraçado**
Traducción literal: Más vale caer en gracia que ser gracioso.
Variantes: *Vale mais cair em graça (do) que ser engraçado. É melhor cair em graça (do) que ser engraçado.*
Ideas clave: Comparación - Provecho - Simpatía.

Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa con una intención asertiva estimativa para indicar que algunos obtienen más ventajas aunque tengan menos méritos por el hecho de caer bien o ser simpáticos. Puede emplearse con intención irónica.
Contexto 1:
«Mais vale cair em graça do que ser engraçado. A primeira vez que ouvi este provérbio português foi através da minha mãe, já não me lembro a que propósito. Nunca mais havia de o esquecer: uma frase tão simples mas que encerra em si um significado que tem tanto de básico como de estranhamente revelador. Infelizmente, para se cair em graça de alguém já não é (ou nunca foi) preciso ter graça» (*Público*, 30/01/2014).
Contexto 2:
«[…] imaginem que se inventava uma raspadinha para os adictos do jogo pagarem a manutenção do património cultural; imaginem que o secretário de Estado da comunicação social era dono de uma empresa da área concorrente da RTP e que a certa altura a passava a pataco a um primo; imaginem que se aprovava uma lei que impõe o politicamente correto nas redes sociais? Será que vivíamos nesta mansidão, se tudo isso fosse da responsabilidade de um governo de centro-direita? Realmente mais vale cair em graça…» (*Jornal i*, 30/06/2021).
Correspondencia en español: Más vale caer en gracia que ser gracioso.

125. **Mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto**
Traducción literal: Más vale perder un minuto en la vida que la vida en un minuto.
Ideas clave: Comparación - Paciencia - Prudencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para recomendar no precipitarse y pensar antes las cosas para evitar consecuencias irremediables. Suele aplicarse a la seguridad vial.
Sinónimos: *Mais vale tarde que nunca.*
Contexto 1:
«Pelo segundo ano, a Fundação da Juventude lança o desafio aos estudantes do Ensino Superior. "Mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto" é o concurso que pretende sensibilizar os jovens para a segurança rodoviária e, com isso, dar mais um contributo para a redução das mortes nas estradas nacionais» (*Associação Académica da Universidade da Madeira*, http://aauma.uma.pt/, 17/11/2009).
Contexto 2:
«Segundo a Autoridade Nacional de Segurança Rodoviária, registou-se no ano de 2016 um total de 4.671 atropelamentos em Portugal Continental. Destes atropelamentos resultaram cerca de 109 mortes. No que respeita ao Distrito de Braga, ocorreu um total de 376 atropelamentos, 6 dos quais foram mortais. […] O desafio que lançamos é que cada um pense em como pode melhorar o seu comportamento como peão e condutor. Lembrem-se que mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto» (*Diário do Minho*, 21/02/2018).
Correspondencia en español: Más vale perder un minuto en la vida que la vida en un minuto.

126. **Mais vale pouco (do) que nada**
Traducción literal: Más vale poco que nada.
Variantes: *(É) melhor pouco que nada*.
Ideas clave: Comparación - Conformismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para advertir que no se deben despreciar las pequeñas cosas, por insignificantes que sean. Tampoco se debe rechazar algo cuando la contrapartida es nada.
Contexto:
«É mesmo melhor pouco que nada. Não é preciso fazer grande teoria sobre o assunto, porque se trata de puro bom-senso. Ter nada não é o mesmo que ter pouco. Por isso mesmo se defende a existência de um salário mínimo e todas as pessoas normais se batem pelo subsídio de desemprego» (*Expresso*, 22/05/2013).
Correspondencia en español: Más vale algo que nada. Menos da una piedra.

127. **Mais vale prevenir (do) que remediar**
Traducción literal: Más vale prevenir que remediar.
Variantes: *É melhor prevenir (do) que remediar*. *Antes prevenir (do) que remediar*.
Ideas clave: Comparación - Prevención - Salud.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Suele emplearse con una intención asertiva y persuasiva para avisar o aconsejar al interlocutor de que es preferible adoptar los medios necesarios para evitar un peligro que buscar soluciones a los posibles males cuando ya se han producido.
Sinónimos: *Homem prevenido vale por dois. O seguro morreu de velho*.
Contexto 1:
«Minho recebe 20 milhões do QREN para prevenção de fogos. Quem dera que fosse verdade! Numa altura em que todos andam preocupados com o corte de meios para o combate aos incêndios florestais, era bom que se investisse na sua prevenção. Como diz o velho ditado: "mais vale prevenir, do que remediar". E é o que andamos a fazer há muitos anos» (*Correio do Minho*, 02/04/2011).
Contexto 2:
«Apesar de não sentir nenhum sismo desde sábado, Maria José está "sempre com o ouvido à escuta" e preparada para abandonar a freguesia porque "mais vale prevenir do que remediar": "A minha mala está no carro. Eu estou a pensar sair. Tanto posso ir para a Terceira ou ir para o Pico. Há de ser o que Deus quiser"» (*Jornal Açores 9*, 23/03/2022).
Correspondencia en español: Más vale prevenir que curar. Más vale prevenir que lamentar.

128. **Mais vale tarde (do) que nunca**
Traducción literal: Más vale tarde que nunca.
Variantes: *Antes tarde (do) que nunca*.
Ideas clave: Demora - Tiempo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Ante la demora en la ejecución de una actividad, esta paremia suele emplearse con una intención asertiva y estimativa: es preferible que un acontecimiento se produzca, aunque sea tarde.
Sinónimos: *Mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto*.
Contexto:
«"Caro Mr. Burns, então levou tantos anos para perceber que um cretino afinal é… um cretino? Enfim… Como se costuma dizer mais vale tarde que nunca…» (*Expresso*, 19/08/2015).
Correspondencia en español: Más vale tarde que nunca. Nunca es tarde, si la dicha es buena.

129. **Mais vale um pássaro na mão (do) que dois a voar**
Traducción literal: Más vale un pájaro en la mano que dos volando.
Variantes: *Vale mais um pássaro na mão (do) que dois a voar*.
Ideas clave: Animal - Certeza - Comparación - Conformismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Suele emplearse con una intención estimativa y persuasiva para aconsejar que no debemos dejar lo cierto o seguro por algo supuestamente mejor, pero incierto o inseguro.
Sinónimos: *Quem tudo quer tudo perde* (sinónimo parcial). *Não se pode ter tudo* (sinónimo parcial).
Contexto:
«O pior que lhe podia acontecer, a Cavaco Silva, para além do "caso BPN", era o PS voltar a ganhar as eleições ou ganhar o PSD, mas sem obter maioria absoluta, mesmo com o CDS. Tudo visto, parece-me que a esperada reeleição de Presidente da República nada alterou no figurino político. Antes pelo contrário: demonstrou que os eleitores preferem estabilidade política a mudanças incertas e nebulosas. Como diz o povo: "Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar"» (*Expresso*, 26/01/2011).
Correspondencia en español: Más vale pájaro en mano que ciento volando.

130. **Mãos frias, coração quente**
Traducción literal: Manos frías, corazón caliente.
Variantes: *Mãos frias, coração quente, amor para sempre. Mãos frias, coração quente, amor ardente. Mãos frias, coração quente, amor ausente.*
Ideas clave: Amor.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que la fuerza del amor y los sentimientos se simbolizan en el corazón.
Contexto:
«Martinho disse que ela devia calçar as luvas, tinha as mãos geladas.
— Sempre tive as mãos frias. É bom sinal.
— Porque é bom sinal? — disse ele, a rir-se; porque os velhos lhe faziam essa alegria súbita de lhes sobreviver.
— Mãos frias, coração quente, é o que se diz.
— Não sabia.
— Deve haver uma razão qualquer para se dizer isso. Hei-de perguntar ao doutor Horácio» (Agustina Bessa-Luís, *A ronda da noite*. Lisboa: Guimarães Editores, 2006: 42).
Correspondencia en español: Manos frías, corazón caliente (poco usado).

131. **Maria vai com as outras**
Traducción literal: María va con las otras.
Ideas clave: Gregarismo - Opinión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para referirse a una persona fácilmente influenciable, con poca personalidad o poco poder de determinación o decisión.
Contexto 1:
«Por aqui se vê que uma das formas é errónea, e só pode ser a que se escreve com s e acento circunflexo, Cavês. Esta grafia, a mais usada pelos funcionários públicos do concelho de Cabeceiras de Basto, provavelmente fruto colhido na 1ª classe do Ensino Primário, já que houve, e ainda há, professores do Ensino Básico que insistem que a palavra Cavês é assim: e, uns e outros, nunca procuraram saber qual a forma correcta, podendo evocar-se o ditado popular "Maria vai com as outras"» («Cavês ou Cavez? », en *Ciberdúvidas da língua portuguesa*, 01/06/1998. https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/outros/diversidades/caves-ou-cavez/985).
Contexto 2:
«A influência dos outros em nós é uma constante da vida. Somos parte de um grande rebanho que valoriza muito a identidade de grupo conformando-se e ajustando-se às escolhas dos outros. Por muito que a ciência económica, neoclássica ou comportamental, consiga explicar comportamentos de "Maria vai com as outras", não consegue, porém, prever quando é que um bem ou serviço se torna moda» (*Expresso*, 08/12/2017).
Correspondencia en español: ¿Dónde va Vicente? Donde va la gente. Ser un/una veleta (locución) (correspondencia parcial).

132. **Mente sã em corpo são**
Traducción literal: Mente sana en cuerpo sano.
Variante: *Mente sã, corpo são.*
Ideas clave: Equilibrio - Salud.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para animar a cuidar tanto la salud del cuerpo como la de la mente.
Contexto:
«Contudo, desde que desempenha o cargo de primeiro-ministro, há dois meses, que deixou de correr, por falta de tempo, porque em primeiro lugar estão os assuntos do Estado. Apesar disso, o primeiro-ministro não quer prescindir do exercício físico, pois está provado que faz bem ao corpo e ao espírito, como diz o ditado mente sã em corpo são» (*Correio da Manhã*, 20/05/2005).

Correspondencia en español: Mente sana en cuerpo sano.
Observaciones: Aforismo de origen clásico, tomado de las *Sátiras* de Juvenal, que suele citarse en latín en ambas lenguas: *Mens sana in corpore sano*.

133. **Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades**
Traducción literal: Cambian los tiempos, cambian las voluntades.
Variantes: *Mudam os tempos, mudam as vontades*. *Mudam-se os tempos, mudam-se os costumes*.
Ideas clave: Adaptación - Cambio.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para recordar que el tiempo cambia y con él las costumbres y los comportamientos.
Contexto:
«Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades. O ditado popular pode aplicar-se a estas profissões, que pelo progresso e mudança de hábitos vão desaparecer nos próximos anos, segundo avança o *site Market Watch,* de acordo com a realidade americana» (*Expresso*, 05/05/2015).
Correspondencia en español. Los tiempos cambian (correspondencia parcial). A nuevos tiempos, nuevas costumbres (en desuso).
Observaciones: Pertenece al soneto «Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades» de Luís de Camões que Cossío tradujo como: «Mudanse tiempos, mudan voluntades» (José María de Cossío, *Soneto portugués*. Madrid: Atlas, 1943).

134. **Muita parra e pouca uva**
Traducción literal: Muchas hojas y poca uva.
Variantes: *Muita parra, pouca uva*.
Ideas clave: Apariencia - Decepción - Expectativa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea para indicar que las expectativas esperadas no se cumplen. Se usa también cuando se habla mucho de un asunto y no se concreta.
Contexto:
«2014 foi um ano inesquecível, embora por razões pouco/nada apreciáveis. Durante este ano vários foram os processos de fraude e/ou corrupção trazidos a público. Não obstante, tal traduziu fielmente a célebre máxima: "Muita parra e pouca uva". De facto, entre arquivamentos, prescrições, esquecimentos e afins, quase ninguém, entre os direta ou indiretamente envolvidos, foi, até à data, formalmente, ou mesmo 'moralmente', condenados» (*Visão*, 30/12/2014).
Correspondencia en español: Mucho ruido y pocas nueces.
Observaciones: La palabra *parra* en esta paremia puede tener dos sentidos: verborrea (mucha verborrea y pocas obras) y hojas de parra (muchas hojas y pocas uvas).
La paremia *A montanha pariu um rato* (uso medio) es sinónima de *Muita parra e pouca uva*.

135. **Muito riso, pouco siso**
Traducción literal: Mucha risa, poco juicio.
Variantes: *Muito riso e pouco siso* (poco usado).
Ideas clave: Inteligencia - Necedad - Risa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que reír en exceso es señal de ser una persona poco inteligente.
Contexto:
«Uma vez, numa sessão de formação numa empresa, fui interrompido por uma chefia que achava que era impróprio dar tantas gargalhadas no local de trabalho! "Muito riso, pouco siso", dizem por aí. Concordo que humor em excesso possa descentrar do objetivo da reunião quando se discutam temas técnicos que impliquem essencialmente a mobilização de competências analíticas» (Vitor Briga, *De Clone a Clown*. Porto: Vida Económica, 2012: 52).

Correspondencia en español: Donde mucha risa sale, poco fundamento queda (en desuso). El que ríe mucho es tenido por insensato (en desuso). Quien mucho ríe es loco (Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*).

136. **Não adianta chorar pelo leite derramado**
Traducción literal: No adelanta llorar por la leche derramada.
Variantes: *Não adianta chorar sobre o leite derramado*.
Ideas clave: Lamento - Optimismo - Resignación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para señalar la inutilidad de lamentarse por algo que ya ha pasado y no tiene solución. Puede tener una intención irónica.
Sinónimos: *O que não tem remédio remediado está. Águas passadas não movem moinho* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Meu pai falava: "Não adianta chorar pelo leite derramado". O que passou ficou para trás. Só se possui o presente. Então é bom deixar o passado no seu próprio tempo e se preparar com alegria e entusiasmo para o futuro» (Liliane Raquel Carvalho, *Os Dilemas da "Mulher Maravilha" do Século XXI*. Lisboa: Chiado Editora, 2014).
Contexto 2:
«O treinador do Marítimo, Vasco Seabra, garantiu esta sexta-feira que o jogo frente ao Sporting de Braga é o momento certo para dar resposta às duas derrotas no arranque da Liga. "Não vamos ficar a 'chorar sobre o leite derramado', nem a achar que não aconteceu nada, claro que aconteceu e assumimo-lo, com vontade de sermos diferentes e melhores, dando a resposta, naturalmente, no próximo jogo", revelou o técnico insular na antevisão ao embate de domingo» (*Mais Futebol*, 18/08/2022).
Correspondencia en español: A lo hecho, pecho. De nada sirve llorar sobre la leche derramada (poco usado). El llanto sobre el difunto (poco usado).
Observaciones: La forma «Llorar sobre la leche derramada» se emplea más en algunos países de América como Argentina.

137. **Não dês pérolas a porcos**
Traducción literal: No eches perlas a los cerdos.
Variantes: *Não deites pérolas a porcos. Não atires pérolas a porcos*.
Ideas clave: Apreciación - Desaprovechamiento - Inutilidad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se aplica a quienes, por falta de refinamiento, no saben apreciar las cosas. Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria para no desperdiciar nuestros esfuerzos con quienes no los valoran.
Contexto:
«Abdicar da nossa Pecuária sem alternativas à vista ou sem engenho, sem querer e sem meios para as criar, seria deitar pérolas a porcos. Os europeus controladores dos subsídios agradeceriam. E escarneceriam de nós — e ridicularizar-nos-iam, fazendo-nos passar por pobres e ingratos. Ficavam com mais fundos para os seus lóbis e nós ficaríamos mais dependentes das suas mãos de ambos para nos alimentarmos. Quero dizer, mais dependentes do que já estamos…» (*Correio dos Açores*, 01/05/2021).
Correspondencia en español: No arrojar perlas a los cerdos. No echar margaritas a los cerdos (poco usadas).
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Mateo 7, 6). Es frecuente conjugar el verbo *dar* y adaptarlo a la situación comunicativa: *Não dês/dê; não devemos dar*.
En la paremia española los sustantivos «perlas» y «margaritas» son sinónimos (véase la cuarta acepción de «margarita» en el *DRAE*).

138. **Não deixe(s) para amanhã o que pode(s) fazer hoje**
Traducción literal: No deje(s) para mañana lo que pueda(s) hacer hoy.
Variantes: *Não guarde(s) para amanhã o que pode(s) fazer hoje*.

Ideas clave: Diligencia - Procrastinación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria para aconsejar o recomendar ser diligentes y no posponer las tareas que se pueden realizar en el momento.
Contexto:
«"Diz-se 'não deixes para amanhã o que podes fazer hoje'. Mas eu defendo o contrário. Deixar para amanhã o que posso fazer hoje", comenta, explicando o filme, uma coleção de sketchs que arranca com "um homem que prefere ficar a tocar clarinete a noite toda a ir fazer as suas tarefas"» (*Jornal da Madeira*, 24/10/2010).
Correspondencia en español: No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
Observaciones: Es frecuente conjugar el verbo *deixar* y adaptarlo a la situación comunicativa: *Não deixe/deixes; não devemos deixar*.

139. **Não ensines o Pai Nosso ao vigário**
Traducción literal: No enseñes el padrenuestro al vicario.
Variantes: *Não pretendas ensinar o Pai Nosso ao vigário*.
Ideas clave: Conocimiento - Soberbia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención disuasoria y persuasiva para evitar dar lecciones de algo a alguien que sabe más del asunto.
Contexto 1:
«Era disso que eu me lembrava, na bicha do supermercado. Da minha avó com o mesmo ar de suave majestade, sem despir sequer o casaco de astracã porque a urgência da missão assim o exigia, a queimar na lareira uma montanha de panfletos enquanto procurava arrancar à nossa mulher a dias o segredo profundo do arroz de tamboril com erva azeitoneira.
— Já me disse tudo? — desconfiava — Tudo? Ó Maria dos Anjos, julga que consegue ensinar o pai-nosso ao vigário, ou quê?
— Tens a certeza de que era a tua avó? — duvidou a Elsa — Parece uma história da minha» (Clara Pinto Correia, *Ponto pé de flor*. Alfragide: Dom Quixote, 1990: 36).
Contexto 2:
«A ideia aproxima-se da velha máxima de "ensinar o Pai Nosso ao vigário", mas ainda assim, não deixa de estar a atrair as atenções dos brasileiros.
A top-model Gisele Bündchen vai chegar ao Rio de Janeiro nos próximos dias para "ensinar" Pelé e Romário a jogarem futebol, mas só "de mentirinha". Segundo o jornal "A Folha de S. Paulo", os três brasileiros são as estrelas do novo anúncio da estação de televisão Sky que promove o Campeonato do Mundo de 2010» (*Record*, 20/03/2010).
Correspondencia en español: Dárselas de listo (locución). Creerse más listo que nadie (locución).
Observaciones: Esta paremia permite ser introducida en forma afirmativa o en forma negativa por diferentes verbos conjugados como *pretender/tentar/precisar/querer ensinar…, não se deve ensinar…, não queiras ensinar…*

140. **Não faças aos outros o que não queres que te façam a ti**
Traducción literal: No hagas a los otros lo que no quieres que te hagan a ti.
Variantes: *Não faças aos outros o que não desejas para ti*.
Ideas clave: Empatía - Perjuicio - Reciprocidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria para no hacer a los demás lo que no desearíamos que nos hiciesen a nosotros.
Contexto 1:
«A regra de ouro e a empatia. Na Inglaterra, foi de tal modo valorizada que aí recebeu, nos inícios do século XVII, o nome por que é conhecida: "regra de ouro" (*golden rule*), com duas formulações, uma negativa: "não faças aos outros o que não quererias que te fizessem a ti", e outra positiva: "trata os outros como quererias ser tratado"» (*Diário de Notícias*, 19/01/2013).

Contexto 2:
«Ainda mais do que fazer bem ao outro, numa relação amorosa — e, na verdade, em todas elas —, a prioridade deve ser não fazer mal. E não cair no erro de subestimar o impacto de magoar a outra pessoa. A Ciência vai, assim, ao encontro do ditado popular: "Não faça aos outros o que não gostaria que lhe fizessem a si"» (*Visão*, 07/03/2020).
Correspondencia en español: Lo que no quieres para ti no lo quieras para mí (poco usado).
Observaciones: Este refrán presenta reminiscencias bíblicas, en concreto pasos de los evangelios de san Mateo y de san Lucas.

141. **Não há amor como o primeiro**
Traducción literal: No hay amor como el primero.
Ideas clave: Amor - Impresión.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Alude con intención asertiva estimativa a la fuerte impresión que deja el primer amor y, por extensión, a la primera vez que vivimos algo.
Contexto:
«Já os quatro portugueses aproveitaram a curta escala para estarem com a família. Mas alguns dos cerca de 4.300 tripulantes talvez fiquem portugueses adoptivos, já que esta é a primeira escala da actual tripulação e parece que "não há amor como o primeiro", como afirma o ditado popular» (*Diário de Notícias, DNPortugal*, 28/01/2011).
Correspondencia en español: No hay amor como el primero. El primer amor nunca se olvida.

142. **Não há bela sem senão**
Traducción literal: No hay bella sin pero.
Variantes: *Não há bela sem senão, nem feia sem sua graça*.
Ideas clave: Imperfección - Objeción.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para señalar que todas las cosas tienen su lado negativo, sus defectos o su punto débil.
Sinónimos: *Não há rosa sem espinhos*.
Contexto 1:
«Em 97/98 e em 98/99, tal como no ano do título, o Boavista também nunca esteve mais de dois jogos sem vencer. No entanto, como não há bela sem senão, em 99/00, o técnico Jaime Pacheco atravessou a fase mais negra desde que assumiu o comando da equipa. Como se pode constatar no quadro ao lado, o Boavista esteve seis jogos consecutivos sem vencer» (*Record*, 02/05/2002).
Contexto 2:
«Os efeitos desta orientação imprimida à política económica não se fizeram esperar. O objectivo central da estratégia delineada é conseguido, ou seja, regista-se uma recuperação notória do crescimento real do produto. Contudo, é caso para se dizer que não há bela sem senão» (Aurora A. C. Teixeira (Org.), *A economia portuguesa em retrospectiva.* Porto: Faculdade de Economia da Faculdade do Porto, 2008: 102).
Correspondencia en español: Siempre hay un pero. No hay rosa sin espinas. No hay miel sin hiel (en desuso).

143. **Não há duas sem três**
Traducción literal: No hay dos sin tres.
Ideas clave: Sucesión.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención declarativa predictiva para indicar que si algo ha sucedido dos veces, probablemente sucederá otra más.
Sinónimo: *À terceira é de vez* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Não há estatísticas sobre o número de banhistas queimados por águas-vivas, por isso não se pode confirmar se uma vez queimado — ou picado, na linguagem de quem trata "tu cá, tu lá" as

águas-vivas — estaremos a salvo o resto da época balnear. Todos conhecemos casos que provam imediatamente o contrário da inexistente estatística, sendo prudente lançar mão do sábio ditado de "que não há duas sem três"» (*Açoriano Oriental*, 30/07/2015).
Correspondencia en español: No hay dos sin tres.

144. **Não há fome que não dê em fartura**
Traducción literal: No hay hambre que no acabe hartando.
Variantes: *Não há fome que não traga fartura. Não há fome sem fartura*.
Ideas clave: Deseo - Exceso - Equilibrio.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa persuasiva para indicar que aquello que se considera escaso puede llegar a sobrar. Por extensión se usa también para aceptar una mala situación, porque la solución puede no ser la deseada.
Sinónimo: *Nem oito nem oitenta. No meio (é que) está a virtude. Nem tanto ao mar, nem tanto à terra* (sinónimos parciales).
Contexto 1:
«"Não há fome que não dê fartura" é ditado popular de muita sabedoria, seja porque acalenta esperanças de que melhores dias virão, seja porque à laia dos oráculos se presta a interpretações várias, que é a melhor forma de sempre acertar. Fartura de quê, podemos perguntar, sabendo que o que queremos mesmo é fartura que mate a fome, quando a mais das vezes o que se vê é fartura de mortos de fome…» (*Avante*, 17/02/2011).
Contexto 2:
«O provérbio "não há fome que não dê em fartura" é apropriado para a situação em que estamos. Há poucos meses, o país encontrava-se em situação de seca acentuada (chegando a ser extrema ou severa, nalgumas zonas) e agora temos água a mais! Mesmo inundações, nas proximidades de rios e outras linhas de água…» (http://vale-da-carreira.blogspot.com, 20/12/2019).
Contexto 3:
«O Senhor Primeiro-Ministro, Dr. António Costa, foi a Portalegre… (Cidade do Alto Alentejo…) e a Flor da Rosa, para anunciar que as Obras da Barragem do Pisão vão mesmo arrancar. Repetiu a dose de visitas alentejanas! É caso para dizer que "não há fome que não dê em fartura!"» (Blog *Aquém Tejo*, 31/07/2021,
https://aquem-tejo.blogs.sapo.pt/tag/ribeira+de+seda).
Correspondencia en español: Al que no quiere caldo, dos tazas. No quieres caldo, toma dos tazas. Si no quieres taza, taza y media. Ni tanto ni tan calvo.

145. **Não há fumo sem fogo**
Traducción literal: No hay humo sin fuego.
Variantes: *Onde há fumo, há fogo*.
Ideas clave: Causa y efecto - Evidencia - Fuego - Indicio.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: La señales de algo nos permiten inferir la existencia de un hecho. Se emplea con una intención asertiva y predictiva.
Contexto:
«Porém, as declarações proferidas pela senhora Jacinta eram imprecisas, careciam de credibilidade, eram afirmações muitos vagas. Mas, como diz o próverbio, não há fumo sem fogo. Nestas condições, só a personagem directamente visada, Sara, poderia, um dia, levantar o véu» (Manuel Gaspar, *Traição no seio da família. Romance*. Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2014: 257).
Correspondencia en español: Cuando el río suena agua lleva. No hay humo sin fuego (poco usado).

146. **Não há mal que sempre dure nem bem que nunca acabe**
Traducción literal: No hay mal que siempre dure ni bien que nunca se acabe.

Variantes: *Não há mal que sempre dure nem bem que nunca acabe. Não há bem que não acabe, nem mal que sempre dure*.
Ideas clave: Desgracia - Optimismo - Tiempo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva y predictiva para indicar que en la vida tanto las alegrías como las tristezas son pasajeras.
Sinónimos: *Depois da tempestade, vem a bonança*.
Contexto:
«Foi um ciclo de dois meses e uma semana — mais dia, menos dia — que ontem, na casa da filial número um, teve o seu ponto final. Pelo caminho ficaram as derrotas em Guimarães, em S. Miguel e no Bessa.
Porém, como diz o povo, "não há bem que sempre dure, nem mal que nunca acabe", muito embora, neste particular, o mundo do futebol não aceita muito bem estas regras, já que sem vitórias não há pontos e sem pontos a instabilidade nasce. E não foi este ciclo que os dragões viveram?» (*Record*, 04/02/2002).
Correspondencia en español: No hay mal que cien años dure.

147. **Não há regra sem exceção**
Traducción literal: No hay regla sin excepción.
Variante: *Toda regra tem exceção*.
Ideas clave: Excepción - Justificación.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para indicar que no hay una regla que abarque todos los casos particulares. Por extensión se emplea también para señalar que no todas las afirmaciones pueden probarse.
Contexto 1:
«Como não há regra sem excepção e sendo conhecida a hospitalidade leiriense, o *há música na Cidade* receberá o pianista Domingos António, que apesar de viver em Lisboa tem actuado com alguma frequência na cidade do Lis, e os Drama&Beiço que, vindos de Tomar, têm alguns elementos ligados profissionalmente a Leiria» (*Jornal de Leiria*, 30/09/2010).
Contexto 2:
«"Tenho uma regra de não comentar no exterior assunto de política nacional. Brevemente estarei em Portugal e, se for necessário, direi mais alguma coisa para além do que foi dito no comunicado", afirmou António Costa. […] Questionado se não pode abrir uma exceção a essa regra, Costa respondeu: "Não há regra sem exceção, mas desta vez não há exceção à regra"» (*Notícias de Coimbra*, 30/06/2022).
Correspondencia en español: No hay regla sin excepción. La excepción confirma la regla.

148. **Não há rosa sem espinhos**
Traducción literal: No hay rosa sin espinas.
Variantes: *Não há rosas sem espinhos. Não há rosa sem espinho*.
Ideas clave: Objeción - Resignación.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para señalar que todas las cosas tienen su lado negativo, incluso las cosas más bellas.
Sinónimos: *Não há bela sem senão*.
Contexto:
«"Estava mesmo à espera deste dia, está a ser muito bom. Os clientes têm sido maravilhosos, as pessoas vão retomando os seus espaços habituais", reconheceu a empresária, que durante o confinamento esteve a servir ao postigo.
No entanto, alertou que "não há rosas sem espinhos", aludindo ao horário de encerramento dos restaurantes, cafés ou confeitarias ao fim de semana, fixado 13:00 e não nas 22:30, como acontece aos dias de semana» (*dinheirovivo*, 05/04/2021).
Correspondencia en español: No hay rosa sin espinas.

149. **Não julgue o livro pela capa**
Traducción literal: No juzgue el libro por la cubierta.
Variantes: *Não se pode julgar o livro pela capa*.
Ideas clave: Apariencia.
Tipo de paremia: Locución proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para señalar que no deben juzgarse las cosas por su apariencia, porque normalmente engañan o no se ajustan a la realidad.
Sinónimos: *As aparências iludem. As aparências enganam. Nem tudo o que parece é*.
Contexto:
«Cristina Ferreira surpreendeu esta sexta-feira os fãs com o anúncio de um novo projeto: um livro, que se chama "Pra Cima de Puta".
Sem adiantar mais detalhes, a apresentadora partilhou a capa no Instagram, escrevendo apenas na legenda "Não julgue o livro pela capa"» (*Jornal i*, 13/11/2020).
Correspondencia en español: Las apariencias engañan. No es oro todo lo que reluce (correspondencia parcial). No juzgues el libro por la portada.
Observaciones: Esta paremia se adapta al discurso conjugando el verbo *julgar* según la persona a la que se dirija y permite la introducción de verbos como *dever* o *poder*: *Não julgues/se deve/pode/se pode julgar o livro pela capa*.

150. **Não metas o nariz onde não és chamado**
Traducción literal: No metas la nariz donde no te llaman.
Variantes: *Não meter a colher onde não é chamado* (poco usado).
Ideas clave: Discreción - Intromisión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con intención persuasiva y disuasoria. Recomienda no acudir donde no se es requerido y que cada cual se ocupe de lo suyo.
Sinónimos: *Cada macaco no seu galho. Cada qual no seu lugar* (sinónimo parcial).
Contexto:
«"Não metas o nariz onde não és chamado". Este é um conselho que os pais costumam dar aos filhotes. Ninguém lhes ensina, porém: "Não metas a língua onde não és chamado". E, eles, prestando-se a todos os equívocos, crescem assim, nesta ignorância, dando à língua o que vedam ao nariz» (*Jornal de Notícias*, 12/01/2008).
Correspondencia en español: No te metas donde no te llaman. Nadie se meta donde no le llamen (poco usado).
Observaciones: Esta paremia se adapta al discurso conjugando el verbo *meter* según la persona a la que se dirija y permite la introducción del verbo *dever*: *Não meta/se deve meter o nariz onde não é chamado*.

151. **Não ponha o carro à frente dos bois**
Traducción literal: No pongas el carro delante de los bueyes.
Variantes: *Não coloque o carro na frente dos bois. Não coloque a carroça na frente dos bois. Não ponha a carroça na frente dos bois*.
Ideas clave: Animal - Incoherencia - Orden - Precipitación.
Tipo de paremia: Locución proverbial.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria para recordar que hay que hacer las cosas con lógica sin alterar el orden normal.
Contexto 1:
«Por sábia razão, é do conhecimento popular que não se deve colocar o carro à frente dos bois. […] Dando um exemplo muito simples: à semelhança de não se poder colocar o carro à frente dos bois, também ninguém imagina que se pretenda ensinar a multiplicação sem antes ter tratado da adição» (*Observador*, 09/06/2021).
Contexto 2:
«Numa sociedade normal, o aumento de salários tem de ser precedido de um aumento da produtividade e da produção de riqueza. Não se pode pôr o carro à frente dos bois. Aumentar os

salários à espera que, depois, a produtividade cresça 'naturalmente', é uma tremenda ingenuidade» (*Jornal SOL*, 18/06/2022).
Correspondencia en español: No hay que empezar la casa por el tejado.
Observaciones: Esta paremia se adapta al discurso conjugando el verbo *pôr* o *colocar* y permite la introducción del verbo *dever*: *Não se deve pôr/colocar o carro na frente dos bois*.

152. **Não se deve contar com o ovo no cu da galinha**
Traducción literal: No se debe contar con el huevo en el culo de la gallina.
Ideas clave: Animal - Precipitación - Suposición.
Tipo de paremia: Locución proverbial.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para advertir contra la precipitación y optimismo excesivo, pues hay que estar muy seguro de haber conseguido algo antes de darlo por hecho.
Contexto:
«Jerónimo sobre o OE: "É preciso não contar com o ovo no dito cujo da galinha"
O secretário de Estado dos Assuntos Parlamentares disse que "não há três sem quatro" e que o Orçamento do Estado para 2019 vai ser aprovado. Secretário-geral do PCP respondeu também com um ditado popular e avisa que aprovação não está garantida» (*Lusa*, 08/09/2018).
Correspondencia en español: No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado (poco usado). No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina (poco usado).
Observaciones: Esta paremia se adapta al discurso conjugando el verbo *contar*. Se emplea muchas veces en forma negativa y combinada con otros verbos: *Não contes/devemos contar com o ovo no cu da galinha*. Suele evitarse la palabra *cu*, como en el contexto del ejemplo: *contar com o ovo no dito cujo da galinha*.
Esta paremia está relacionada con la temática de *El cuento de la lechera*.

153. **Não se fazem omeletes/omeletas sem ovos**
Traducción literal: No se hacen tortillas sin huevos.
Variantes: *Sem ovos não se fazem omeletes*.
Ideas clave: Alimentación - Medios.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para advertir que hay que contar con los medios necesarios para lograr un determinado fin. Puede usarse con sentido irónico.
Contexto 1:
«"O Mourinho é fantástico mas o Jesus é o melhor. Podem dizer que sou louco mas é a minha opinião", disse, ressalvando aos leões que "não se fazem omeletes sem ovos", isto em alusão às capacidades do clube onde se formou em lutar pelo título» (*zerozeropt.*, 04/04/2015).
Contexto 2:
«Às vezes o que é mais óbvio pode ser o mais difícil de assimilar. Talvez por isso valha a pena recordar que, da mesma forma que não se fazem omeletes sem ovos, também um país não sobrevive sem nascimentos. Julgo que não há qualquer surpresa nesta frase. Ou haverá? A julgar pela displicência com que este tema tem sido tratado, parece haver» (*Diário de Notícias*, 07/03/2020).
Correspondencia en español: No se puede hacer tortilla sin romper los huevos (poco usado). Sin huevos no se hacen tortillas.
Observaciones: La variante *não se fazem omeletes sem partir/quebrar ovos* incluye la idea de esfuerzo y sacrificio necesario para conseguir los objetivos.

154. **Não se pode agradar a gregos e troianos**
Traducción literal: No se puede agradar a griegos y troyanos.
Variantes: *Não se pode agradar a todos*.
Ideas clave: Apreciación - Opinión.
Tipo de paremia: Locución proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para recordar que es imposible caer bien a todo el mundo y que nuestras opiniones sean del agrado de todos.

Contexto:
«Tentar agradar aos outros pode levá-lo num caminho de frustração, stress e desilusão. Toda a gente tem opiniões diferentes sobre a forma como se deve ou não comportar e o que deve ou não fazer. Ou seja, "não se pode agradar a gregos e troianos", já dizia o provérbio. Por isso, mentalize-se que pôr os outros em primeiro lugar só vai fazer com que não consiga viver a vida que deseja» (*Notícias ao Minuto*, 02/07/2015).
Correspondencia en español: Nunca llueve a gusto de todos. No se puede satisfacer y agradar a todos (poco usado).
Observaciones: La primera parte de esta locución se suele adaptar al contexto: *É imposível agradar… Ninguém pode agradar…*

155. **Não se pode ter tudo**
Traducción literal: No se puede tener todo.
Variantes: *Não se pode ter tudo na vida*.
Ideas clave: Aceptación - Conformismo - Posesión.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria para recordar que no siempre podemos conseguir aquello que deseamos.
Sinónimos: *Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar* (sinónimo parcial).
Contexto:
«A sabedoria popular bem o diz: "Não se pode ter tudo"! Não espanta, assim, que haja menos mulheres em cargos políticos e em posições de poder. A mulher escolhe-o naturalmente, ao dedicar menos tempo que o homem às causas partidárias e ao estudo da História e da atualidade» (*Observador*, 24/02/2019).
Correspondencia en español: No se puede tener todo (en la vida).

156. **Nas costas dos outros vemos as nossas**
Traducción literal: En las espaldas de los otros vemos las nuestras.
Variantes: *Nas costas dos outros vejo as minhas*.
Ideas clave: Crítica - Desconfianza.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Si observamos los comentarios que se hacen de personas ausentes, podremos imaginar lo que dirán de nosotros cuando no estemos presentes. Se usa con una intención declarativa como advertencia.
Contexto:
«A crise de governabilidade alemã é a crise da Europa a aterrar em Berlim perante o susto de Paris. Neste momento, todos os partidos que têm governado a Europa anseiam pelo Bloco central alemão. Nas costas dos outros veem as suas, e convém deixar passar mais este susto. Espanha, França, Alemanha. Mas Berlusconi já está à espreita em Itália, e nem é o mais perigoso que por lá anda. E assim vai a Europa, de susto em susto, sem aprender nada, até ao sobressalto final» (*Jornal i*, 14/02/2018).
Correspondencia en español: Si te hablan mal de mí, créeles; pero cuídate de ellos (poco usado).
Observaciones: El posesivo de esta paremia se adapta al contexto: *Nas costas dos outros vejo as minhas/vê as tuas*.

157. **Nem oito nem oitenta**
Traducción literal: Ni ocho ni ochenta.
Ideas clave: Equilibrio - Exceso - Moderación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que hay que evitar los extremos procurando encontrar el término medio. También se usa para evitar las exageraciones en nuestras opiniones.
Sinónimos: *Nem tanto ao mar, nem tanto à terra. No meio (é que) está a virtude. Não há fome que não dê em fartura* (sinónimo parcial).

Contexto 1:
«[…] há um senhor Varela (não sei quem é e ainda bem), que vem publicamente dizer que sem Cristiano Ronaldo não havia Mundial! Então como é? O Cristiano Ronaldo é o único jogador do mundo? […]
Tenha calma senhor Varela, o Cristiano é um jogador como os outros e sozinho não faz nada: concorda comigo senhor Varela? Espero que sim! Desculpem-me caros e amigos leitores, mas eu sou assim, nem oito, nem oitenta» (*Diário de Coimbra*, 15/06/2014).
Contexto 2:
«Há dias, ia eu para o Alentejo passar o fim de semana, e a minha filha mais velha fez o seguinte comentário ao ver uma longa fila de Porsches que atravessava a Ponte Vasco da Gama. "Eles têm a mania de que são melhores do que nós!" Não atirei o carro para o Tejo — ó diabo, tenho a bordo o Varoufakis de saias! —, mas passei os minutos seguintes a explicar-lhe que nem oito nem oitenta» (*Diário de Notícias*, 18/07/2015).
Correspondencia en español: Ni tanto ni tan calvo. Lo poco agrada, lo mucho enfada (poco usado).

158. **Nem só de pão vive o homem**
Traducción literal: No solo de pan vive el hombre.
Ideas clave: Alimentación - Emociones - Equilibrio.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para señalar que el ser humano no solo necesita cubrir las necesidades básicas como la alimentación, sino también otras de tipo emocional o espiritual. Puede emplearse con intención irónica.
Contexto:
«Diz o ditado popular que nem só de pão vive o homem, mas podia muito bem ser assim. Sobretudo quando o pão em causa são as Baguette de Paris, uma das distinções mais cobiçadas e difíceis de alcançar pelos padeiros da cidade» (*Notícias Magazine*, 14/03/2014).
Correspondencia en español: No solo de pan vive el hombre.
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Mateo 4, 3-4). La primera parte de este proverbio permite varias alteraciones en función del contexto en que se use: *Não só de trabalho*…, *Não só de estudo*…

159. **Nem tanto ao mar, nem tanto à terra**
Traducción literal: Ni tanto al mar, ni tanto a la tierra.
Ideas clave: Moderación - Equilibrio - Exceso.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Indica que los extremos no son buenos y lo mejor es adoptar una actitud comedida.
Sinónimos*: Nem oito nem oitenta. No meio (é que) está a virtude. Não há fome que não dê em fartura* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«— Se não vi, estou para ver. Os rapazes andam todos ao mesmo.
Mas Adelaide, risonha, contrapunha às apreensões da velha uma indestrutível confiança no namorado:
— Ora, minha mãe, nem tanto ao mar nem tanto à terra. Descanse, que não me come nenhum bocado» (António Manuel Pires Cabral, *Raquel e o guerreiro*. Lisboa: Editorial Notícias, 1995: 148).
Contexto 2:
«Assim como muitos açorianos, que às vezes se julgam menores do que realmente são. Ou o seu contrário, os melhores do mundo. Pois, nem tanto ao mar, nem tanto à terra, acrescentaria» (*Açoriano oriental*, 12/04/2013).
Correspondencia en español: Ni tanto ni tan calvo. Ni tanto ni tan poco.

160. **Nem tudo o que brilha é ouro**
Traducción literal: No todo lo que brilla es oro.
Variantes: *Nem tudo (o) que reluz é ouro. Nem tudo (o) que luz é ouro.*

Ideas clave: Apariencia - Engaño - Falsedad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: No todo lo que parece bueno lo es en realidad, por ello este refrán recomienda desconfiar de las apariencias. Se emplea con una intención asertiva e irónica.
Sinónimos: *As aparências iludem. As aparências enganam. Nem tudo o que parece é*.
Contexto:
«Se pensarmos no futebol ao mais alto nível, nomeadamente no nosso país, chegamos também à conclusão de que "nem tudo o que luz é ouro". Os clubes vivem envoltos num mar de dívidas pagam o que podem e o que não podem e dão a sensação de não passar de aristocratas falidos que vivem de aparências» (*Jornal Nova Guarda*, 04/03/2009).
Correspondencia en español: No es oro todo lo que reluce. Las apariencias engañan.

161. **Nem tudo o que parece é**
Traducción literal: No todo lo que parece es.
Variantes: *Nem sempre o que parece é*.
Ideas clave: Apariencia - Engaño - Falsedad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para advertir que no hay que fiarse de las primeras impresiones ni juzgar las cosas o a las personas por su apariencia.
Sinónimos: *Nem tudo o que brilha é ouro. As aparências iludem. As aparências enganam. Nem tudo o que vem a rede é peixe* (sinónimo parcial). *Não julgue o livro pela capa* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Nem sempre o que parece é. Um ponto negro que é branco, linhas paralelas que parecem oblíquas ou imagens estáticas que se movimentam são alguns dos 10 desafios para o cérebro» (*Jornal de Notícias*, 04/12/2008).
Contexto 2:
«Nem tudo o que parece, é, nem tudo o que é, o parece ser. Mas entre o ser e o parecer há sempre um ponto de entendimento, como se ser e parecer fossem dois planos inclinados que convergem e se unem. Há um declive, a possibilidade de escorregar nele, e, assim acontecendo, chega-se ao ponto em que, ao mesmo tempo, se contacta com o ser e o parecer» (José Saramago, *Claraboia*. Lisboa: Editorial Caminho, 2011: 332).
Correspondencia en español: No es oro todo lo que reluce. Las apariencias engañan.
Observaciones: Otra paremia similar de uso medio es: *Parecer não é ser*.

162. **Nem tudo o que vem a rede é peixe**
Traducción literal: No todo lo que viene a la red es pescado.
Ideas clave: Apariencia - Selección.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para avisar de que es necesario estar atentos para distinguir y escoger bien, ya que no todo sirve por igual.
Sinónimos: *Nem tudo o que parece é. As aparências iludem. As aparências enganam. Nem tudo o que brilha é ouro*.
Contexto 1:
«Resultado de uma iniciativa da Associação Portuguesa de Educação Ambiental (ASPEA), a Galeria Morgados da Pedricosa, em Aveiro, recebe, até ao próximo dia 23, uma instalação artística ambiental, intitulada "Rios em Movimento: nem tudo o que vem à rede é peixe".
De acordo com o presidente da ASPEA, Joaquim Pinto, esta mostra pretende alertar para a problemática dos resíduos nos cursos de água. "Através dos elementos presentes nesta exposição, pretendemos despertar a população para as mudanças ocorridas na natureza, em resultado da acção humana", sustenta o dirigente» (*Diário de Aveiro*, 04/02/2019).
Contexto 2:
«Na carta do Pescatore, o novo restaurante virtual de Lisboa com entrega ao domicílio, tudo o que vem à rede é peixe. Atum dos Açores, peixe-espada do Atlântico e mexilhão de Aveiro são alguns dos protagonistas dos pratos. […] A viragem do novo ano traz à capital um novo

restaurante virtual onde o peixe é rei e senhor — leia-se, o grande protagonista da carta do Pescatore» (*Evasões*, 05/01/2022).
Correspondencia en español: No todo el monte es orégano. No es oro todo lo que reluce.
Observaciones: Esta paremia también se usa en sentido afirmativo y negativo: *Tudo o que vem à rede é peixe*; *Nem tudo o que vem a rede é peixe*.

163. **Ninguém é perfeito**
Traducción literal: Nadie es perfecto.
Ideas clave: Comprensión - Imperfección - Justificación.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y declarativa para disculpar o justificar alguna torpeza o error.
Sinónimos: *No melhor pano cai a nódoa*.
Contexto:
«Por fim, assegurou que os próximos quatro anos serão os últimos à frente da FIFA, assumindo que "não sou perfeito, ninguém é perfeito"» (*Jornal de Negócios, negociosonline*, 29/05/2015).
Correspondencia en español: Nadie es perfecto. Quien tiene boca se equivoca (correspondencia parcial).

164. **Ninguém nasce ensinado**
Traducción literal: Nadie nace enseñado.
Variantes: *Ninguém nasce sabendo*.
Ideas clave: Aprendizaje - Experiencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y declarativa para señalar que se aprende por el estudio y la experiencia de la vida.
Sinónimos: *Errando é que se aprende* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Não tem experiência em computadores? Acha que não vai ser aceite no emprego em vista por causa do pouco à vontade que tem com as novas tecnologias? Não tenha medo, pois ninguém nasce ensinado» (*Expresso emprego*, 01/01/2000).
Contexto 2:
«Nunca fui nem sou apologista daquela máxima de que "os jovens são o futuro", até porque se dermos bases e oportunidades aos mais novos, a esta nossa nova geração de profissionais qualificados e com vontade de fazer mais e melhor, estamos também a garantir o presente. E não estamos a falar só de política, até porque, em todas as áreas, é essencial, mais do que nunca, que se criem condições para uma renovação que tenha o cuidado de dar a hipótese, a quem entra, de sempre aprender com quem lá está, já que ninguém nasce ensinado!» (*JSDMadeira*, 25/06/2019).
Correspondencia en español: Nadie nace enseñado.

165. **No amor e na guerra vale tudo**
Traducción literal: En el amor y en la guerra vale todo.
Variantes: *Na guerra e no amor vale tudo. No amor e na guerra tudo é permitido*.
Ideas clave: Amor - Disputa - Justificación - Tolerancia.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y declarativa para justificar lo que se hace en situaciones amorosas o bélicas.
Contexto:
«Na guerra e no amor, vale tudo. E no humor, tudo vale?
Penso, logo rio? O ser humano demorou a levar o riso a sério — a comédia nunca foi uma prioridade para filósofos e pensadores. Hoje é omnipresente e todos reconhecem o poder de uma gargalhada. Humor, a arma mais louca do mundo» (*Visão*, 11/05/2019).
Correspondencia en español: En el amor y en la guerra todo vale. En la guerra y en el amor, todo vale.

166. **No Carnaval ninguém leva a mal**
Traducción literal: En carnaval nadie se lo toma mal.
Ideas clave: Ocio - Tolerancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para referir la relajación que se produce en tiempo de carnaval. Puede aplicarse, en ciertos contextos, a situaciones festivas.
Contexto 1:
«Em época de apertar o cinto, resta pouco do orçamento das famílias para o Carnaval. Há quem aposte em disfarces caseiros e mais económicos e quem prefira o aluguer de um fato para a ocasião. Há ainda quem aposte tudo em desfiles e concursos, escolhendo assim a confecção de peças únicas e originais. Tudo é permitido, até porque "no Carnaval, ninguém leva a mal!"» (*Jornalismo Porto net*, 07/03/2011).
Contexto 2:
«E depois, "como é Carnaval, ninguém leva a mal" — gracejou o Chico.
— Hum! Carnaval! Odeio o Carnaval! Detesto máscaras, bisnagas, brincadeiras parvas, partidas, ovos, farinha…
— Eh! Tu hoje acordaste virada para o lado esquerdo!» (Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada, *Uma aventura em Evoramonte*. Alfragide: Editorial Caminho, 2020).
Observaciones: Esta paremia no tiene una correspondencia en español. Refleja la idiosincrasia y la importancia del carnaval en la cultura portuguesa.

167. **No dia de S. Martinho, vai à adega e prova o vinho**
Traducción literal: El día de San Martín ve a la bodega y prueba el vino.
Variantes: *No dia de S. Martinho come-se castanhas e bebe-se vinho*.
Ideas clave: Alimentación - Ocio - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Según la tradición portuguesa el día de San Martín (11 de noviembre) se asan castañas y se bebe por primera vez el vino de la cosecha anual. Se usa con una intención asertiva y predictiva.
Contexto 1:
«São Martinho é o santo padroeiro dos mendigos e também de múltiplas profissões, dos alfaiates aos cavaleiros, dos soldados aos produtores de vinho. Talvez por causa destes últimos, exista entre nós o provérbio tão usado a 11 de novembro: "No dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho"» (*Diário de Notícias*, 11/11/2020).
Contexto 2:
«Associação de Produtores de Vinho de Talha quer criar selo de qualidade para as produções que seguem o método aprendido com os romanos. Na quinta-feira, abrem-se várias adegas alentejanas ao público, porque, já se sabe: "No dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho"» (*Público*, 10/11/2021).
Correspondencia en español: Castañas, nueces y vino son las alegrías de San Martín. Por san Martín todo mosto es buen vino. Por san Martín bebe el buen vino y deja el agua para el molino (refranes en desuso).
Observaciones: En Galicia se mantiene también viva esta misma tradición. De ahí el refrán: *Por san Martiño faise o magosto con castañas asadas e viño ou mosto*.

168. **No meio (é que) está a virtude**
Traducción literal: En el medio (es donde) está la virtud.
Variantes: *A virtude está no meio*.
Ideas clave: Equilibrio - Moderación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para aconsejar la búsqueda del equilibrio y evitar los excesos o posturas extremas.
Sinónimos: *Nem oito nem oitenta. Nem tanto ao mar, nem tanto à terra. Não há fome que não dê em fartura* (sinónimo parcial).

Contexto 1:
«É um mundo cada vez mais equilibrado e há toda a vantagem nisso: defendo a diversidade porque no meio é que está a virtude. A tecnologia, por si só, traz benefícios, mas é potenciada se for associada a um lado mais humano. Não é que sejam melhores ou piores, acho é que a existência de um mundo mais equilibrado é que é muito melhor do que um mundo desequilibrado» (*Visão*, 09/05/2015).
Contexto 2:
«Ser demasiado humilde pode ser problemático. O líder excessivamente humilde pode ser tão discreto e "invisível" que os seus méritos e realizações são subestimados. De um líder espera-se alguma ambição e capacidade para voar alto — embora não tão alto que o conduza à destruição. Portanto, a virtude está no meio» (*DN Life*, 01/12/2019).
Correspondencia en español: En el término medio está la virtud. En el justo medio está la virtud.
Observaciones: Esta paremia tiene como referencia la *Ética a Nicómaco* (s. IV a. C.) de Aristóteles.

169. **No melhor pano cai a nódoa**
Traducción literal: En el mejor paño cae una mancha.
Ideas clave: Comprensión - Error - Imperfección.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Hasta la persona más experimentada puede fallar. Se emplea con una intención declarativa y estimativa para disculpar un error o una falta cometida por alguien que es muy hábil o competente.
Sinónimos: *Ninguém é perfeito*.
Contexto:
«Antes de mais, um pedido de desculpas, caro leitor: problemas técnicos atrasaram inexplicavelmente a edição da nossa "jóia da coroa" das *newsletters*, o *Expresso Curto*. Contamos ter o assunto resolvido em breve. No melhor pano cai a nódoa e hoje comprovámos o ditado. Calhou-me a mim. Desculpe» (*Expresso*, 26/05/2015).
Correspondencia en español: El mejor escribano echa un borrón (poco usado). Al mejor cazador se le va la liebre (en desuso). Nadie es perfecto.

170. **No poupar é que está o ganho**
Traducción literal: En ahorrar está la ganancia.
Variantes: *No poupar está o ganho*.
Ideas clave: Ahorro - Economía.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que al ahorrar durante un tiempo obtendremos como resultado una ganancia económica.
Contexto:
«No poupar é que está o ganho. Poupar serve, em primeiro lugar, para que haja investimento. Ou seja, se todos consumirmos todo o rendimento agora e ninguém poupar, não haverá recursos para investimento. Mas para cada um de nós poupar é útil, em primeiríssimo lugar, para que possamos fazer face aos imprevistos que a vida nos oferece» (Bárbara Barroso, *Tempos complicados, soluções simples.* Alfragide: Oficina do Livro, 2011: 25).
Correspondencia en español: Quien guarda, halla. No hay mejor lotería que el trabajo y la economía (correspondencia parcial).

171. **Nunca diga(s) desta água não beberei**
Traducción literal: Nunca digas de esta agua no beberé.
Variantes: *Ninguém diga desta água não beberei*.
Ideas clave: Futuro - Prudencia - Realismo.
Tipo de paremia: Dialogismo.
Significado: Nadie puede asegurar que no hará algún día aquello que censura o critica de los demás. Se emplea con una intención disuasoria y predictiva.
Sinónimos: *Nunca diga(s) nunca*.

Contexto:
«Há meses, a presidente executiva do Bankinter, María Dolores Dancausa, havia apontado para uma compra. "Não nos chegou nenhum caderno de venda. Não estamos à venda. Se estamos em algo, estamos para comprar. Não acredito que compremos em Espanha, ainda que não possa dizer que 'desta água não beberei'", afirmou, citada pela *Europa Press*, em Julho» (*Jornal de Negócios*, 02/09/2015).
Correspondencia en español: Nunca digas «de esta agua no beberé».

172. **Nunca diga(s) nunca**
Traducción literal: Nunca digas nunca.
Variantes: *Nunca diga nunca. Nunca digas nunca, nunca*.
Ideas clave: Futuro - Prudencia - Realismo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: No podemos afirmar que algo irá a suceder o que no haremos algo, pues todo es posible. Se emplea con una intención disuasoria a la vez que predictiva.
Sinónimos: *Nunca diga(s) desta água não beberei*.
Contexto:
«FMI. O director-adjunto do Fundo Monetário Internacional, John Lipsky, considerou ontem que a organização poderá ter de aumentar o apoio financeiro aos países periféricos do euro caso a crise que afeta a região não alivie. "Certamente vai depender das circunstâncias", afirmou, em entrevista à Bloomberg TV, em Davos, Suíça, onde se encontra a participar no Fórum Económico Mundial. Questionado se o FMI poderá ter de assistir mais países da zona euro afirmou apenas: "Nunca diga nunca"» (*Jornal da Madeira*, 21/01/2011).
Correspondencia en español: Nunca digas nunca. Nunca digas «de esta agua no beberé».

173. **Nunca é tarde para aprender**
Traducción literal: Nunca es tarde para aprender.
Variantes: *Nunca é tarde demais para aprender*.
Ideas clave: Aprendizaje - Edad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que siempre se puede aprender algo nuevo. Se aplica especialmente a quienes aprenden una actividad de mayores.
Contexto 1:
«Diz o ditado que "Nunca é tarde para aprender" e o projeto "Noite Europeia dos Investigadores (NEI) – Ciência no dia-a-dia" prova isso mesmo. A iniciativa guardou para a noite de sexta-feira, 29 de outubro, atividades lúdicas e educativas. Com vista a aproximar o público do cientista, o projeto pauta-se por associar o trabalho de investigação ao quotidiano de cada indivíduo» (*Jornal A Cabra*, 29/09/2017).
Contexto 2:
«Os confinamentos despertaram as manualidades e são muitos os que pegaram nas agulhas para tricotar ou fazer croché. Há quem garanta que é terapêutico e que nunca é tarde para aprender» (*Notícias Magazine*, 22/02/2021).
Correspondencia en español: Nunca es tarde para aprender. A la cama no te irás sin saber una cosa más. Nunca te acostarás sin saber una cosa más.
Observaciones: Paremia antónima: *Burro velho não aprende línguas*.

174. **O amor é cego**
Traducción literal: El amor es ciego.
Variantes: *O amor é cego, mas vê muito ao longe*.
Ideas clave: Amor - Apreciación - Subjetividad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Quien ama no ve defectos en la persona amada. Se emplea con una intención estimativa e irónica.

Sinónimos: *Quem (o) feio ama, bonito lhe parece. A beleza está nos olhos de quem vê* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Há cerca de três semanas li um artigo online no jornal brasileiro Folha.com que me chamou a atenção. Afinal parece que o amor é realmente cego. Se até então esta afirmação era apenas utilizada em canções, poesias, filmes e livros, a partir de agora passará a ser reconhecida como uma expressão cientificamente comprovada e aceite» (*Expresso*, 25/07/2011).
Contexto 2:
«O amor é cego e por isso muitos eleitores não questionam o seu casamento de anos com o seu partido, apesar das facadinhas que levam dos seus políticos durante a relação. Pancadinhas de amor sempre foram normais e assim é a vida» (*Expresso economia*, 29/09/2015).
Correspondencia en español: El amor es ciego.

175. **O amor não tem idade**
Traducción literal: El amor no tiene edad.
Ideas clave: Amor - Edad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para recordar que el amor puede llegar en cualquier momento de la vida o puede mantenerse en el tiempo.
Contexto:
«Na mesma reunião, a Câmara Municipal de Barcelos decidiu atribuir um conjunto de subsídios sociais dos quais se destacam 15 mil euros à Delegação de Barcelos da Liga Portuguesa Contra o Cancro; 16 mil euros ao GASC – Grupo de Ação Social Cristã, destinados a reforçar o atendimento dos serviços do apoio à vítima de violência doméstica; e 15 mil euros à Associação SOPRO, no âmbito do projecto 'O amor não tem idade'» (*Correio do Minho*, 19/07/2022).
Correspondencia en español: El amor no tiene edad.

176. **O amor vence tudo**
Traducción literal: El amor lo vence todo.
Variante: *O amor tudo vence*.
Ideas clave: Amor - Fortaleza.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para resaltar la fuerza del amor.
Contexto:
«A expressão "quando há amor não há crise", utilizada para afirmar que o amor vence tudo, pode estar a ser afectada pela realidade económica. Com a pressão do desemprego ou a redução de rendimentos, surgem problemas que até aqui não existiam e a intimidade no casal arrisca-se a perder pontos para as preocupações econômicas» (*Público*, 30/12/2012).
Correspondencia en español: El amor todo lo puede. Todo lo puede el amor. El amor todo lo vence.

177. **O barato sai caro**
Traducción literal: Lo barato sale caro.
Ideas clave: Ahorro - Calidad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Recomienda comprar productos de mejor calidad pues a la larga sale más barato que si, por ahorrar, los compramos de peor calidad. Se emplea con una intención asertiva, estimativa y predictiva.
Contexto:
«— Eu não quero outra coisa, tanto em Lisboa, como em Paris, como no Biafra. Uso pneus duros em todo o lado.
— Eu prefiro os pneus extraduros, porque são mais baratos — disse por seu turno o amigo preto do homem preto do *Rolex* de ouro.

— Mas tem cuidado, porque o barato sai caro — respondeu o outro» (José Ramos e Ramos, *Os segredos do patriarca*. Lisboa: Bertrand, 2006: 343).
Correspondencia en español: Lo barato sale caro.

178. **O bom filho a casa torna**
Traducción literal: El buen hijo a casa vuelve.
Ideas clave: Agradecimiento - Familia - Regreso.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Indica con una intención estimativa que el buen hijo, ya adulto, regresa a casa y no se olvida de los padres. Por extensión se emplea también para indicar que una persona es agradecida y vuelve a su lugar de origen o vuelve a hacer algo que hacía con anterioridad.
Contexto 1:
«Primeiro, deixa-me agradecer-te a tua bondade para com a mãe Mariana; fizeste nos últimos tempos da vida dela o que era dever meu ter feito; obrigada, por ela, coitadita, e por mim. Então tiveste muito prazer em saber de mim? O bom filho a casa torna e cá estou eu outra vez, agora até à morte se Deus quiser» (Florbela Espanca, *Cartas*. Alfragide: Dom Quixote, 1949 = 1986: 39).
Contexto 2:
«Diz-se que "o bom filho a casa torna", mas hoje parece que os filhos em casa demoram, pois nalguns casos tardam em sair. Os progenitores ficam de coração apertado quando os veem partir, mas a emancipação é um sinal de dever cumprido» (*Expresso*, 26/05/2022).
Correspondencia en español: El hijo pródigo (siempre) vuelve a casa (poco usado).
Observaciones: Paremia inspirada en la parábola del *Hijo pródigo*.

179. **O coração tem razões que a própria razão desconhece**
Traducción literal: El corazón tiene razones que la propia razón desconoce.
Ideas clave: Emociones - Razón.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para resaltar que el corazón es más fuerte que la razón y que las emociones y los sentimientos permiten acceder a un tipo de conocimiento diferente del racional.
Contexto:
«Porque não posso, ou não consigo, ficar apenas por uma simples informação sobre a partida deste nosso Irmão, e perdoem ter demorado alguns dias a escrever mas "o coração tem razões que a própria razão desconhece", como diz o filósofo, e o coração nem sempre nos deixa escrever quando devemos porque nem sempre é fácil buscar o que no coração se guarda e que nestas alturas empurra uma lágrima que teima em turvar os olhos e não deixar escrever» (*Ordem Franciscana Secular*, 02/08/2020).
Correspondencia en español: El corazón tiene razones que la razón ignora.
Observaciones: Frase del filósofo francés Blaise Pascal (1623-1662) perteneciente a su obra *Pensamientos* (1670).

180. **O feitiço virou-se contra o feiticeiro**
Traducción literal: El hechizo se volvió contra el hechicero.
Variantes: *Virou-se o feitiço contra o feiticeiro*.
Ideas clave: Contrariedad - Perjuicio.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Con una intención asertiva e irónica se emplea para expresar que la acción reprochable que alguien ha realizado se ha vuelto en su contra.
Contexto 1:
«O PS apostou neste debate, pensando que criava um problema ao Governo e a esta maioria. Falharam! E conforme já foi dito, o feitiço virou-se contra o feiticeiro! Hoje, quem tem um problema, é o PS. Ou revê a sua posição nesta matéria, ou vai ficar definitivamente associado à página mais negra da história do ambiente em Portugal» (*Debates parlamentares*. Reunião plenária. 07/02/2003, p. 3545).

Contexto 2:
«O feitiço virou-se contra o feiticeiro. O "rei dos diamantes" — chamado Shimon Hayut, porém conhecido como Simon Leviev — é famoso pelo documentário "O Impostor do Tinder", onde é o protagonista pelas piores razões: sob um falso poder económico, roubou milhões a inúmeras mulheres com as quais fez *match* na mais famosa aplicação de encontros amorosos, e elas ainda hoje pagam dívidas. Agora, o israelita descobriu o que é ser vítima de golpe» (*Observador*, 08/02/2022).
Correspondencia en español: Salir el tiro por la culata. Ir por lana y salir trasquilado (locuciones).

181. **O fruto proibido é o mais apetecido**
Traducción literal: El fruto prohibido es el más apetecido.
Variantes: *A fruta proibida é a mais apetecida*.
Ideas clave: Deseo - Prohibición.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que deseamos más lo prohibido, aunque sea dañino, que lo que podemos obtener sin ningún problema o impedimento.
Contexto:
«Argumentam os críticos do proibicionismo que este é contraproducente. Afirmam que o fruto proibido é o mais apetecido; que é hipocrisia ilegalizar substâncias psicoactivas e permitir o consumo de bebidas alcoólicas; que a guerra contra a droga está perdida; que afinal a canábis não é tão má para a saúde como se apregoa e que até é usada com fins terapêuticos» (*Jornal Médico*, 07/04/2015).
Correspondencia en español: El fruto prohibido es el más apetecido.

182. **O futuro a Deus pertence**
Traducción literal: El futuro a Dios pertenece.
Ideas clave: Futuro - Incertidumbre - Religión.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que nadie, salvo Dios, conoce el futuro, porque es imprevisible.
Contexto:
«— E o nosso amor? — perguntou Afonso.
— Não quero que morra. Dás-me a saúde, alegria e a energia que tanto preciso. Sinto-me bem ao teu lado. É bom saber que existes e que fazes parte da minha vida, depois o futuro a Deus pertence — disse ela.
— Não, o futuro é nosso!
— Guardamo-lo? Vamos guardá-lo — disse-lhe ele com uma grande vontade e brilho nos olhos com o que pensava fazer a seguir já em mente» (António Carlos Ferreira, *Nunca desistirei de ti*. Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2018: 224).
Correspondencia en español: ¡Que sea lo que Dios quiera! Estar en las manos de Dios (locuciones).

183. **O hábito faz o monge**
Traducción literal: El hábito hace al monje.
Ideas clave: Apariencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que el aspecto o la forma de vestir de una persona es fundamental para transmitir una determinada imagen.
Contexto 1:
«Não restam dúvidas de que "o hábito faz o monge" numa sociedade bombardeada pela moda e pelas modas. Pelo menos assim acredita Rui Miguel, presidente do Departamento de Ciência e Tecnologia Têxteis (DCTT) da Universidade da Beira Interior, e um conjunto de 22

especialistas nacionais e internacionais que debateram, durante três dias, o vestuário e a moda nas primeiras Jornadas Internacionais de Arte e Moda da UBI» (*Jornal O Interior*, 17/03/2005).
Contexto 2:
«Como o hábito faz o monge sim senhora — ou pelo menos ajuda muito — usar as suas habilidades na arte do disfarce (ou seja, o seu sentido de estilo) pode contar 50% para um bom desempenho em situações marcantes, stressantes ou constrangedoras. Com nervos de aço e um pouco de imaginação, qualquer Bond Girl vai parecer uma principiante ao pé de si. Vejamos os melhores (e mais simples) atavios para ocasiões de deixar qualquer uma à beira de um fanico» (*Activa*, 24/12/2014).
Correspondencia en español: El hábito hace al monje.

184. **O hábito não faz o monge**
Traducción literal: El hábito no hace al monje.
Ideas clave: Apariencia - Falsedad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que no debemos juzgar a las personas solamente por su apariencia, sino por sus actos.
Sinónimos: *As aparências iludem*.
Contexto:
«A conferência de imprensa irlandesa, de antevisão ao encontro com a Croácia, foi cheia de momentos únicos. Aos 73 anos, Giovanni Trapattoni mostrou que a idade é um posto e, com algumas frases caricatas, conquistou a plateia de jornalistas.
"O hábito não faz o monge…", foi assim que o veterano técnico italiano, acrescentando a determinado momento: "Há imenso ciúme e inveja… Algumas pessoas ficam desconfortáveis quando so outros conseguem bons resultados". Sem apontar alvos, o italiano continuou no seu discurso enigmático, falando de "filósofos e generais"» (*Record*, 09/06/2012).
Correspondencia en español: El hábito no hace al monje. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

185. **O mundo dá muitas voltas**
Traducción literal: El mundo da muchas vueltas.
Variantes: *As voltas que o mundo dá*.
Ideas clave: Cambio - Incertidumbre.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para alertar de los cambios que se producen en la vida. Puede emplearse con una intención irónica.
Contexto 1:
«Que pensar da atitude dos Conselhos Executivos destas duas escolas? Faço votos para que um dia os professores que os integram se encontrem na situação de professores desempregados e se vejam sujeitos à mesma discriminação a que agora sujeitam colegas de profissão. Porque o mundo dá muitas voltas…!» (*A Página da Educação*, n.º 164. Ano 16, Fevereiro 2007).
Contexto 2:
«O mundo dá muitas voltas. A forma das equipas varia significativamente ao longo da temporada, de mês para mês ou até mesmo de semana para semana.
A crescente competitividade e conhecimento da "ciência do futebol" aproxima os clubes e torna os resultados mais imprevisíveis, pelo menos entre a maioria dos clubes de orçamento aproximado em Portugal» (*zerozero.pt*, 14/06/2020).
Correspondencia en español: El mundo da muchas vueltas. La vida da muchas vueltas.

186. **O pior cego é o que não quer ver**
Traducción literal: El peor ciego es el que no quiere ver.
Variantes: *O pior cego é aquele que não quer ver*. *Não há pior cego que o que não quer ver*.
Ideas clave: Ignorancia.
Tipo de paremia: Refrán.

Significado: Se aplica a la persona que se niega a ver la realidad o no quiere aceptar lo que es evidente. Se emplea con una intención asertiva y estimativa.
Contexto:
«Lá diz o ditado que "o pior cego é aquele que não quer ver", uma frase de sapiência popular que encaixa que nem uma luva no mercado laboral da Região. Se é verdade que a taxa de desemprego continua a ser das mais baixas do país, também não é menos verdade que abundam os casos de emprego precário, desde a construção civil ao turismo, desde a mão de obra não qualificada aos jovens licenciados» (*Açoriano Oriental*, 27/03/2008).
Correspondencia en español: No hay peor ciego que el que no quiere ver.

187. **O prometido é devido**
Traducción literal: Lo prometido es debido.
Variantes: *Promessa é dívida*.
Ideas clave: Compromiso - Deuda - Promesa.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se usa con una intención declarativa y persuasiva para recordar el cumplimiento de una promesa. También se usa en el momento de cumplir la promesa.
Contexto 1:
«E como as esperanças têm esse fado que cumprir, nascer umas das outras, por isso é que, apesar de tantas decepções, ainda não se acabaram no mundo, poderia ser que ela o aguardasse à entrada do prédio comum, sorriso nos lábios e a carta na mão, Aqui a tem, o prometido é devido» (José Saramago, *As intermitências da Morte*. Lisboa: Editorial Caminho, 2005: 208).
Contexto 2:
«Ele diz sempre que o prometido é devido e a verdade é que quando promete um concerto "daqueles", cumpre. Rui Veloso é um dos artistas mais amados de norte a sul do país, daí que não seja surpresa para ninguém que os seus concertos estejam sempre cheios» (*Jornal i*, 14/08/2019).
Correspondencia en español: Lo prometido es deuda.

188. **O que arde, cura**
Traducción literal: Lo que arde, cura.
Variantes: *O que arde cura e o que aperta segura*.
Ideas clave: Salud.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que lo que quema, cicatriza y cura. Por extensión, se aplica a la adopción de medidas críticas pero que son eficaces.
Contexto:
«Quanto mais proibimos o lazer em espaços controlados e cumpridores das orientações da DGS, mais estimulamos as festas e ajuntamentos informais […]. Meus amigos: nós, trabalhadores do setor, também temos filhos, contas para pagar e necessidade de trabalhar. […]
Que este clamor por mão pesada não induza os nossos governantes a "endurecer" para longe da democracia, porque, apesar de parecer que sim, o que arde nem sempre cura e o que aperta poucas vezes segura» (*Visão*, 09/07/2020).
Correspondencia en español: Lo que quema cura y lo que pica madura. Lo que quema cura (refranes poco usados).

189. **O que é bom acaba depressa**
Traducción literal: Lo que es bueno se termina deprisa.
Variantes: *O que é bom acaba rápido*.
Ideas clave: Brevedad - Felicidad - Tiempo - Rapidez.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para recordar que los momentos agradables duran poco y, por extensión, que los malos abundan más.

Contexto:
«Acabaram as aulas da manhã e vim almoçar a casa. O almoço estava delicioso! Preciso tanto deste momento para relaxar das correrias, agitação e gritos dos corredores. Mas o que é bom acaba depressa e lá tive que regressar à escola para mais uma aula de Português» (*Correio da Manhã*, 21/12/2013).
Correspondencia en español: Lo bueno dura poco.

190. **O que é demais enjoa**
Traducción literal: Lo que está de más harta.
Variantes: *O que é demais é moléstia. O que é demais não presta. O que é demais chateia*.
Ideas clave: Exceso - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Advierte con una intención estimativa y disuasoria de que el exceso en cualquier cosa es molesto o produce rechazo.
Contexto:
«Não espere pela primeira entrevista para começar a controlar o uso de expressões como 'aaaaaa', 'então', 'por causa de', 'por exemplo'. Diz o ditado que 'tudo o que é demais enjoa' e a realidade confirma. Por muito interessantes que sejam as suas respostas, a meio da entrevista corre o risco de o recrutador já não ter paciência para o ouvir» (*Expresso*, 15/01/2014).
Correspondencia en español: Lo breve, si bueno, dos veces bueno. Lo poco agrada y lo mucho enfada.
Observaciones: Paremia que puede tener muchas variantes libres: *O que é demais é demais/é erro/cheira mal* y otras del tipo *O que é demais aborrece/é moléstia/não presta*.

191. **O que é doce nunca amargou**
Traducción literal: Lo que es dulce nunca ha amargado.
Variantes: *O doce nunca amargou*.
Ideas clave: Alimentación - Beneficio - Satisfacción.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa con una intención asertiva y estimativa para resaltar que lo que es agradable, como el dulce, nunca puede desagradar y no debe rechazarse.
Contexto:
«O que é doce nunca amargou: 7 bolos e sobremesas entregues em casa
Bolos de forno, salame de chocolate, brigadeiros, brownies, tarte de amêndoa e sericaia. Sete sugestões com açúcar à mistura para adoçar os dias, entregues ao domicílio em Lisboa e no Porto» (*Visão*. *Se7e*, 25/02/2021).
Correspondencia en español: A nadie le amarga un dulce.

192. **O que não mata, engorda**
Traducción literal: Lo que no mata engorda.
Ideas clave: Alimentación - Atrevimiento - Provecho.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa e irónica cuando comemos algún alimento de calidad dudosa. En sentido figurado, se refiere a todo lo que nos refuerza.
Sinónimo: *O que não nos mata, torna-nos mais fortes*.
Contexto 1:
«Já diz o ditado: "O que não mata, engorda!" Uma equipa de cientistas norte-americana e alemã afirma que os micróbios reforçam a futura saúde das crianças, impedindo que contraia determinadas doenças inflamatórias, como asma ou problemas intestinais. O estudo foi publicado na revista *Science*» (*CiênciaHoje*, 25/07/2015).
Contexto 2:
«Depois dos falsos positivos, o falso cartão amarelo. Não tem faltado ao Sporting de Rúben Amorim oportunidades para treinar a resiliência. Talvez no fim prevaleça a máxima popular: "O que não mata engorda"» (*O Jogo*, 29/01/2021).
Correspondencia en español: Lo que no mata engorda.

193. **O que não nos mata, torna-nos mais fortes**
Traducción literal: Lo que no nos mata nos hace más fuertes.
Ideas clave: Adversidad - Fortaleza.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para afirmar que, si conseguimos superar situaciones complicadas, salimos reforzados de ellas.
Sinónimo: *O que não mata, engorda*.
Contexto 1:
«Não somos mais fortes, nem menos fortes do que fomos em Aveiro. Agora, como um jogador uma vez disse, tudo o que não nos mata, torna-nos mais fortes. É isso que temos de fazer amanhã, não estamos mortos, ninguém nos matou, seguramente estaremos mais fortes» (http://www.maisfutebol.iol.pt/, 30/10/2006).
Contexto 2:
«Quando nasceu foi uma espécie de "rei morto, rei posto", como diz o ditado popular. A 3 de agosto de 2014, surgia o Novo Banco depois de o Banco de Portugal ter liquidado do Banco Espírito Santo (BES). Quatro anos depois, o ECO não resistiu a provocar António Ramalho, presidente da instituição: O que nasce torto, tarde ou nunca se endireita? A resposta veio com outro ditado: "O que não nos mata, torna-nos mais fortes"» (*Eco.sapo.pt*, 03/08/2018).
Correspondencia en español: Lo que no te mata te hace más fuerte. Lo que no mata engorda (correspondencia parcial).
Observaciones: Este aforismo suele atribuirse al filósofo Friedrich Nietzsche.

194. **O que não tem remédio remediado está**
Traducción literal: Lo que no tiene remedio remediado está.
Variantes: *O que não tem solução solucionado está*.
Ideas clave: Aceptación - Lamento - Resignación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se alude con una intención persuasiva a la necesidad de afrontar las situaciones que no tienen solución sin caer en la frustración, por lo que no vale la pena lamentarse. Puede emplearse con una intención irónica.
Sinónimos: *Não adianta chorar pelo leite derramado*.
Contexto:
«Ficou o pai a tomar conta, a única solução era revezar-nos, agora estou eu, depois virá ele, claro que teríamos preferido votar juntos, mas era impossível, e o que não tem remédio, já se sabe, remediado está» (José Saramago, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho, 1984: 31).
Correspondencia en español: Lo hecho hecho está. A lo hecho, pecho. Lo que no puede ser no puede ser y además es imposible.

195. **O que tem de ser tem muita força**
Traducción literal: Lo que tiene que ser tiene mucha fuerza.
Variantes: *O que há de ser tem muita força. O que tem de ser, será*.
Ideas clave: Aceptación - Conformismo - Resignación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa cuando no queda más remedio que aceptar una cosa por resignación o porque no hay otra alternativa. Puede emplearse en sentido irónico.
Contexto 1:
«[…] a senhora que aqui morava, coitada, o que ela chorou no dia em que saiu, ninguém a podia consolar, mas a vida às vezes obriga, a doença, a viuvez, o que tem de ser tem de ser e tem muita força […]» (José Saramago, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho, 1984: 206).
Contexto 2:
«Como se costuma dizer, o que tem de ser tem muita força. E o "barlavento" decidiu adotar o Acordo Ortográfico, a partir desta edição.

Se ler com alguma atenção os artigos publicados, verá que nem todos respeitam ainda as regras do Acordo, mas que mais de 60 por cento dos textos já estão ao abrigo da nova regulamentação» (*Barlovento online*, 13/06/2010).
Correspondencia en español: Lo que tenga que ser será. A la fuerza ahorcan.

196. **O saber não ocupa lugar**
Traducción literal: El saber no ocupa lugar.
Ideas clave: Aprendizaje - Conocimiento.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Anima con una intención estimativa y persuasiva a aprender y conocer cosas nuevas porque la capacidad de conocimiento del cerebro es ilimitada.
Contexto:
«É bom, pois, para todos, manter a mente aberta a uma atitude de aprendizagem contínua. O saber não ocupa lugar, dizem. Mas ajuda a progredir — e, com alguma sorte, a ganhar uns trocos mais» (João M. Picado Horta, *A Gestão (com lucro) da Seguradora*. Porto: Vida Económica, 2014: 144).
Correspondencia en español: El saber no ocupa lugar.

197. **O segredo é a alma do negócio**
Traducción literal: El secreto es el alma del negocio.
Ideas clave: Discreción - Economía - Negocios - Prudencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y persuasiva para señalar que el secreto debe presidir las actividades económicas y también las relaciones humanas, pues no todos son amigos.
Contexto:
«O segredo é a alma do negócio e não há negócio mais secreto que a guerra. Ou, melhor, era assim, já não é. Calculem os estragos que o site Wikileaks fez ao tornar públicos 90 mil documentos secretos da guerra do Afeganistão» (*Diário de Notícias, DNOpinião*, 28/07/2010).
Correspondencia en español: A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto. Tu secreto ni al más discreto (ambos refranes poco usados). En boca cerrada no entran moscas (correspondencia parcial).

198. **O seguro morreu de velho**
Traducción literal: El hombre seguro murió de viejo.
Ideas clave: Precaución - Prudencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Recuerda con una intención estimativa y persuasiva que la persona prudente y precavida corre menos riesgos.
Contexto:
«Invista na sua segurança. Há inúmeras razões pelas quais deve ter um alarme em casa e o facto de morar sozinho é uma delas. Não se esqueça que o seguro morreu de velho e deve zelar ao máximo pelas suas coisas, pois agora não tem quem o faça por si. Verifique se portas e janelas ficam bem fechadas antes de sair de casa e deixe uma cópia das suas chaves com alguém de confiança» (*Ekonomista*, 15/05/2015).
Correspondencia en español: Más vale prevenir que curar (correspondencia parcial). Hombre prevenido vale por dos.

199. **O seu a seu dono**
Traducción literal: Lo suyo a su dueño.
Variantes: *A cada um o seu dono*.
Ideas clave: Justicia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para recordar que nadie debe reclamar más de lo que le corresponde si con ello perjudica a otro.

Sinónimos: *A César o que é de César e a Deus o que é de Deus*.
Contexto 1:
«— O seu a seu dono, João-Maria! Aquela terra das Fontainhas é minha e bem minha, como sabes. Comprada por mim em vida do teu pai. Arreda-te de lá para fora no prazo da lei. Quando não, vais bater com os costados na cadeia do Nordeste» (João de Melo, *O Meu Mundo não é deste Reino*. Alfragide: Dom Quixote, 1983 = 2015: 85).
Contexto 2:
«Dos 6,2 milhões de euros de obras que o atual executivo anda a propagandear, antecipando já a campanha eleitoral, apenas cerca de 632.000 € são da sua iniciativa e responsabilidade, ou seja 10,1%! O resto, os 5 578.000 €, ou seja, 89,9% foram herdados! […] Caros colegas vereadores, Sr. Presidente, sejamos justos e honestos na divulgação das obras em andamento e façamos uso do sábio ditado popular: o seu a seu dono!» (*Câmara Municipal de Ourém*, Ata n.º 3, 03/02/2020).
Correspondencia en español: A cada uno lo suyo. A cada cual lo suyo.

200. **O Sol quando nasce é para todos**
Traducción literal: El sol cuando nace es para todos.
Variantes: *O Sol nasce para todos*.
Ideas clave: Igualdad - Justicia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que todos somos iguales y tenemos los mismos derechos.
Contexto:
«Garantir que o sol quando nasce seja mesmo para todos é o que a EDP Comercial está a planear com a implementação de Bairros Solares, que facilitam o acesso a energia solar a famílias e empresas, mesmo que não tenham espaço para instalar painéis fotovoltaicos» (*Expresso*, 12/11/2021).
Correspondencia en español: El sol sale para todos. Cuando Dios amanece, para todos amanece (en desuso).

201. **O tempo cura tudo**
Traducción literal: El tiempo lo cura todo.
Variantes: *O tempo tudo cura*.
Ideas clave: Desgracia - Esperanza - Tiempo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia hace referencia al poder curativo del paso del tiempo; se aplica especialmente a los males morales, como los causados por el amor. Se emplea con una intención estimativa y predictiva.
Contexto 1:
«Costuma-se dizer, na gíria, que o tempo cura tudo e, de facto, o factor tempo é um importante aliado na questão do luto. Mas esperar que o tempo passe não basta; é necessário realizar-se uma série de tarefas que permitam ultrapassar esta dor, preparando o espaço deixado vazio para, mais tarde, ser novamente preenchido» (*Local.pt*, 20/01/2013).
Contexto 2:
«Depois de uma separação a vontade para se fazer o que quer que seja é nula. Comer chocolate ou ouvir música triste são, normalmente, as opções mais comuns. As separações são difíceis e demoram a ser ultrapassadas. O mais famoso conselho, o de que o tempo cura tudo, é, nestas alturas desesperante por quem tenta ultrapassar o fim de uma relação» (*Visão*, 09/09/2017).
Correspondencia en español: El tiempo todo lo cura.

202. **O tempo voa**
Traducción literal: El tiempo vuela.
Ideas clave: Tiempo - Rapidez.
Tipo de paremia: Frase proverbial.

Significado: Se emplea con una intención estimativa para señalar la velocidad con que transcurre el tiempo. Se aplica muchas veces cuando realizamos tareas que agradan.
Contexto 1:
«"O tempo voa", dizia o Sr. Ribeiro Pinto há pouco, no café. "O tempo não passa", dizia Teresa à espera da hora do parto, com o berço e a roupinha do menino preparados e saturada de se ver com a barriga inchada e daquele vestido azul-marinho em forma "dum saco de batatas", como dizia» (Ilse Losa, *Sob céus estranhos*. Porto: Portugália, 1962: 38).
Contexto 2:
«Na realidade, sabemos como alguns minutos de tédio parecem esticar-se ao infinito, ao passo que os mesmos minutos, convertidos em diversão, correm rápido nos ponteiros do relógio. Podemos, neste caso, dizer que o "tempo voa" e, nós, voamos com ele» (https://lifestyle.sapo.pt, 29/11/2021).
Correspondencia en español: El tiempo vuela.
Observaciones: Esta paremia recuerda la expresión latina *tempus fugit* de Virgilio que se ha convertido en tópico literario como el *carpe diem* de Horacio.
En portugués, existe la paremia *O tempo voa para quem goza, arrasta-se para quem padece* (Machado, 1996: 402).

203. **Olho por olho, dente por dente**
Traducción literal: Ojo por ojo, diente por diente.
Ideas clave: Reciprocidad - Venganza.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Se emplea generalmente con una intención declarativa y predictiva como amenaza o para justificar una venganza e indica que se debe causar un daño similar al que se ha sufrido.
Sinónimos: *Cá se fazem, cá se pagam. Quem com ferros mata com ferros morre* (sinónimos parciales).
Contexto:
«Ameneh Bahramí é uma mulher iraniana de 32 anos, que não aceitou uma proposta de casamento com Majid Mohavedí. Por causa disso, este atirou-lhe ácido à cara, e ela não só ficou com o rosto desfigurado como perdeu a visão dos dois olhos. Um tribunal decidiu então aplicar a lei de talião, ainda vigente no Irão, e que Majid Mohavedí perdesse também a visão. Aplicação da lei de talião: "olho por olho, dente por dente"» (*Diário de Notícias*, 24/09/2011).
Correspondencia en español: Ojo por ojo, diente por diente.
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Éxodo 21, 24) que en el ámbito jurídico se conoce como «ley del talión», *lei de Talião*, en portugués.

204. **Olhos que não vêem coração que não sente**
Traducción literal: Ojos que no ven corazón que no siente.
Variantes: *O que os olhos não vêem o coração não sente*.
Ideas clave: Amor - Desconocimiento - Emociones - Ignorancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y declarativa para indicar que los hechos que no vemos no nos hacen sufrir o no nos afectan. Se aplica muchas veces a las relaciones personales o cuestiones del amor.
Sinónimos: *Longe da vista, longe do coração*.
Contexto 1:
«É certo que em todas as latas, frascos e embalagens várias que contêm este tipo de alimentos se menciona a data a partir da qual o seu consumo se torna inconveniente, e até, em certos casos, perigoso, mas a sabedoria popular não tardou em pôr em circulação um dito de alguma maneira irrespondível, simétrico de outro que já se deixou de usar, olhos que não vêem, coração que não sente, dizia-se» (José Saramago, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho, 1984: 250).
Contexto 2:
«Deve ser conhecido de todos, o adágio que diz Olhos que não vêem, coração que não sente, este dito alude ao facto de a realidade ser por vezes tão dolorosa, que resulta intolerável aceitá-

la. Como forma de contornar os estados psíquicos penosos, causados por certos acontecimentos, o sujeito introduz então deformações nas suas percepções, pensamentos e expressões, ou chega mesmo a negá-las» (Carlos Reis, *O valor (des)educativo da publicidade*. Coimbra: Imprensa da Univ. de Coimbra, 2007: 222).
Contexto 3:
«"O que os olhos não veem, o coração não sente", reza assim o ditado popular português. E parece ser esta a estratégia utilizada pelo Governo brasileiro para não colocar em causa a campanha de Dilma Rousseff na segunda volta das eleições presidenciais do próximo domingo: tirar da vista dos brasileiros um conjunto de dados estatísticos potencialmente negativos para a sua imagem, na expectativa de que não sejam 'sentidos' pelos cidadãos» (*Expresso*, 23/10/2014).
Correspondencia en español: Ojos que no ven, corazón que no siente.

205. **Onde come um, comem dois**
Traducción literal: Donde come uno, comen dos.
Variantes: *Onde come um, comem dois ou três*.
Ideas clave: Distribución - Solidaridad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa para indicar que puede repartirse lo que se tiene. Suele emplearse con una intención persuasiva para invitar a alguien a quedarse a comer.
Contexto:
«Fraldas, infantários, pediatria, leite e roupa, são alguns dos exemplos de necessidades básicas de um bebé. Quem tem filhos pequenos sabe muito bem que esta lista não tem fim. Com tantas despesas, será que o ditado "onde come um, comem dois ou três", ainda faz sentido nos dias de hoje?» (*Saber Viver*, 20/06/2019).
Correspondencia en español: (En la mesa de San Francisco), donde comen cuatro comen cinco (poco usado). Donde comen dos, comen tres.
Observaciones: Esta paremia permite la modificación del número para adaptarse a la situación comunicativa en la que se use: «Donde comen dos/tres/cuatro/cinco, comen tres/cuatro/cinco/seis».

206. **Os amigos são para as ocasiões**
Traducción literal: Los amigos son para las ocasiones.
Ideas clave: Amistad - Circunstancia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que los verdaderos amigos están presentes cuando estamos en una situación difícil.
Sinónimos: *Hoje por ti, amanhã por mim*.
Contexto 1:
«Começara a sentir que incomodava prolongando a conversa ao telefone. Passara a telefonar menos. Já só se falavam quando precisavam um do outro para alguma coisa. Nisso, amigos até à morte, já que os amigos são para as ocasiões» (Manuela Degerine, *A curva do O*. Lisboa: Difel, 1991: 60).
Contexto 2:
«Questionado sobre a ameaça do novo quadro internacional e económico provocado pela invasão da Ucrânia pela Rússia à implementação destes acordos, o chefe do Governo garantiu que "quanto maior for a tormenta, maior terá de ser a solidariedade entre amigos".
"Não sei se dizem em Cabo Verde, mas nós dizemos em Portugal: Os amigos são para as ocasiões e este é mesmo uma ocasião para a amizade ser reforçada", afirmou António Costa» (*Jornal Açores9*, 07/03/2022).
Correspondencia en español: Los amigos son para las ocasiones.

207. **Os cães ladram, mas a caravana passa**
Traducción literal: Los perros ladran, pero la caravana pasa.
Variantes: *Os cães ladram e a caravana passa*.

Ideas clave: Animal - Crítica - Indiferencia - Opinión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y estimativa para indicar que debemos seguir adelante sin escuchar las provocaciones ni las críticas que provienen de la envidia, la rabia o el rencor.
Contexto:
«Treinador do Chelsea recorreu a um provérbio bem conhecido em Portugal para reagir à conquista do título de campeão. E não falta quem não tenha compreendido o que quis dizer o técnico.
"Os cães ladram e a caravana passa". O provérbio até é de origem árabe, mas é frequente ouvi-lo e utilizá-lo em Portugal. José Mourinho recorreu, precisamente, a esse velho ditado para reagir à conquista da Premier League por parte do Chelsea.
"Para todos aqueles que dizem que não merecíamos isto, no meu país dizemos: 'Os cães ladram e a caravana passa'", reagiu o treinador do Chelsea» (*Diário de Notícias*, 04/05/2015).
Correspondencia en español: A palabras necias, oídos sordos. Ande yo caliente y, ríase la gente (correspondencia parcial). Ladran, luego cabalgamos (correspondencia parcial).

208. **Os dados estão lançados**
Traducción literal: Los dados están lanzados.
Variantes: *A sorte está lançada*.
Ideas clave: Expectativa - Suerte.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para indicar que a partir de un momento determinado el desenlace de una situación no depende de nosotros.
Contexto:
«Os dados estão lançados na corrida à presidência da Federação do PS da Guarda, cujas eleições estão marcadas para 9 de março. Depois do fornense Alexandre Lote, foi a vez do guardense Pedro Fonseca e do celoricense José Luís Cabral formalizarem as suas candidaturas à sucessão de António Saraiva, que não se recandidata» (*Jornal O Interior*, 01/02/2018).
Correspondencia en español: La suerte está echada.
Observaciones: La paremia alude a la frase que exclamó Julio César al pasar el río Rubicón.

209. **Os extremos tocam-se**
Traducción literal: Los extremos se tocan.
Ideas clave: Conexión - Exceso.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que las posturas opuestas tienen más puntos en común entre sí que otras más próximas.
Sinónimos: *Os opostos atraem-se*.
Contexto:
«Enquanto Ventura sugere uma visão nazi dos ciganos, Mortágua propõe uma caça bolchevique a quem faz mais pela vida. Enquanto o Chega propõe uma perseguição aos pobres, o Bloco sonha com a liquidação dos mais abastados. Como o povo sábio diz, os extremos tocam-se; a começar pela profunda demagogia e perigosidade democrática, digo eu» (*O Jornal Económico*, 19/11/2020).
Correspondencia en español: Los extremos se tocan. Los polos opuestos se atraen. Los opuestos se atraen.

210. **Os fins justificam os meios**
Traducción literal: Los fines justifican los medios.
Variantes: *O fim justifica os meios*.
Ideas clave: Justificación.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se usa con una intención estimativa para excusar una acción, en principio buena, independientemente de los medios empleados para conseguirla.

Sinónimos: *Tudo está bem quando acaba bem*.
Contexto:
«E nem tenho que entrar nesse campo para concluir: sempre que os fins justificam os meios os fins acabam por ser o Poder em si mesmo — por mais rala (romântica e trotskista, portanto) que seja a barba» (*Negócios online*, 28/03/2006).
Correspondencia en español: El fin justifica los medios.

211. **Os homens não se medem aos palmos**
Traducción literal: Los hombres no se miden a palmos.
Variantes: *As mulheres não se medem aos palmos* (fuente oral).
Ideas clave: Tamaño - Valoración.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que el valor de las personas no está en relación directa con su tamaño. Puede aplicarse a seres vivos o inanimados.
Contexto 1:
«Os homens não se medem aos palmos. E "Sua Alteza o Vagabundo" dignou-se a comprovar o facto. Foi a mostra do álbum de hip hop interpretado em Bragança por Rey, na quinta-feira passada. O Klaustrus serviu de décor para uma actuação bem conseguida do rapper gaiense. Com músicas do seu último trabalho e alguns improvisos certos no momento exacto, Rey sanou as hostes numa imaculada noite brigantina. Ele tombou paredes e subiu as rotações ao red line com rimas explosiva, mas nada de mais para um veterano da cena underground duriense» (*Nordeste.Semanário regional de informação*, 22/02/2011).
Contexto 2:
«Malditos sejam os frades, e com muito suor e ranger de dentes foram as figuras descidas, porém, agora alçadas em toda a sua altura, postas em círculo, voltadas para dentro como se estivessem reunindo assembleia ou partida, entre S. Vicente e S. Sebastião estão as três santas, Isabel, Clara, Teresa, parecem minorcas ao pé deles, mas as mulheres não se medem aos palmos, mesmo quando santas não são» (José Saramago, *Memorial do Convento*. Lisboa: Editorial Caminho, 1982: 327).
Correspondencia en español: Los hombres no se miden por su tamaño/su altura. Los hombres no se miden por metros (en desuso). Las apariencias engañan (correspondencia parcial).
Observaciones: La primera parte de la paremia puede tener diversas variaciones en función del contexto: *As pessoas, Os jornalistas, As ideias…* En este sentido, su uso se extiende a las mujeres para adaptarla al género: *As mulheres não se medem aos palmos*.
Tamanho não é documento (uso medio-bajo) es sinónima de esta frase proverbial.

212. **Os olhos são o espelho da alma**
Traducción literal: Los ojos son el espejo del alma.
Variantes: *Os olhos são a janela da alma. O rosto é o espelho da alma.*
Ideas clave: Franqueza - Evidencia - Salud.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: En la mirada se refleja el carácter, los sentimientos e incluso la salud de las personas. Se emplea con una intención asertiva y estimativa.
Contexto:
«E malucando no mistério Maria das Dores lembrou-se de que, em pequenina ouvira dizer à senhora professora que os olhos são o espelho da alma. Foi isto num dia em que a Quininha, sua companheira de escola, apareceu de cara mais mal lavada do que de costume» (Raul d'Andrade, *Novos fogos de santelmo: contos*. Lisboa: Universitária Editora, 2001: 50).
Correspondencia en español: La cara es el espejo del alma. Los ojos son el espejo del alma.
Observaciones: La variante «Los ojos son el espejo del alma» se usa más en algunos países de Hispanoamérica como Argentina, Chile, Colombia, Ecuador o México.

213. **Os opostos atraem-se**
Traducción literal: Los opuestos se atraen.
Ideas clave: Conexión - Oposición.

Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para referirse a personas o cosas que por ser diferentes se atraen.
Sinónimo: *Os extremos tocam-se*.
Contexto:
«Os opostos atraem-se, mesmo que equidistantes entre si. É esta a premissa maior do clássico de hoje, entre FC Porto e Benfica, duas equipas em polos opostos na tabela classificativa, mas que ainda assim partilham o objetivo de vencer» (*Record*, 25/02/2012).
Correspondencia en español: Los polos opuestos se atraen. Los opuestos se atraen.

214. **Os últimos serão os primeiros**
Traducción literal: Los últimos serán los primeros.
Ideas clave: Igualdad - Justicia.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Alude a la posibilidad de ser también reconocidos, aunque no seamos los mejores, gracias a la misericordia de Dios o como recompensa por no desistir de nuestro empeño. Se emplea con una intención predictiva.
Contexto:
«Sempre considerei que o aforismo evangélico "os últimos serão os primeiros" foi um dos primeiros desincentivos históricos para melhorar as condições materiais das pessoas, mas a esquerda parece tê-lo assumido como próprio e, como é mais estupidamente moralista do que a Igreja Católica, conseguiu com isso não apenas a passividade das pessoas como também o ativismo radical contra todo aquele que se destaca dos demais» (*Diário de Notícias DNOpinião*, 05/06/2015).
Correspondencia en español: Los últimos serán los primeros.
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Mateo 19, 30).

215. **Paga o justo pelo pecador**
Traducción literal: Paga el justo por el pecador.
Ideas clave: Error - Justicia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Alude al castigo o medida restrictiva que alcanza no solo a los culpables, sino que también perjudica a los no culpables. Se aplica con una intención asertiva para referirse a quien, siendo inocente, paga las consecuencias de lo mal hecho por otras personas.
Contexto:
«Ao longo desta semana, ficamos a conhecer, através do DN, casos de diplomatas portugueses que têm dificuldades financeiras para representar o Estado no exterior. Terão razão alguns, outros, não. Nesta, como em todas as profissões, paga o justo pelo pecador» (*Diário de Notícias, DN Opinião*, 26/12/2010).
Correspondencia en español: Pagan justos por pecadores.

216. **Palavra puxa palavra**
Traducción literal: Una palabra lleva a otra palabra.
Ideas clave: Sucesión - Consecuencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para indicar que una cosa lleva a otra.
Contexto:
«Helena Ferreira Alves, viúva de Luís Ferreira Alves, que foi presidente do F. C. do Porto em 1943 e em 1959/60, deslocou-se, na tarde de 17 de novembro de 2010, à Caixa Geral de Depósitos […]
À saída sentiu um ligeiro mal-estar e, como por "milagre", diz, viu-se rodeada por duas mulheres que se prontificaram a ampará-la até casa, naquela rua, a escassos 200 metros da CGD.
Surpreendida mas grata, a anciã aceitou e, palavra puxa palavra, ficou a saber que uma delas, Mónica S., de 37 anos, acabara de se licenciar em Direito naquele preciso dia. A outra

"samaritana", Cristina F., de 20 anos, apresentou-se como "psicóloga"» (*Jornal de Notícias*, 10/07/2013).
Correspondencia en español: Una cosa lleva a otra.
Observaciones: *As palavras são como as cerejas* (uso medio) es sinónima de esta paremia.

217. **Palavras leva-as o vento**
Traducción literal: Las palabras se las lleva el viento.
Variantes: *Palavras e plumas o vento as leva. Palavras, o vento as leva*.
Ideas clave: Olvido - Promesa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para recordar que, si algo no queda por escrito, no hay constancia de ello y, por lo tanto, se puede incumplir u olvidar fácilmente.
Contexto 1:
«Palavras leva-as o vento, sabe-se. É o que acontece a quase todos os discursos, artigos, textos de intervenção. Mesmo aos que, em certos momentos, agitaram as massas, foram ouvidos, lidos, aplaudidos […]» (Manuel Alegre, *Contra a corrente*. Alfragide: Dom Quixote, 1997: 15).
Contexto 2:
«Perante o facto de o Secretário Regional da Agricultura e Ambiente ter solicitado uma reunião extraordinária da comissão parlamentar que tutela o Ambiente, para ser ouvido pelos deputados sobre o processo dos terrenos da margem da Lagoa das Furnas, Zuraida Soares lembra que o BE não quer palavras — "porque palavras leva-as o vento, e, em última análise, seria a palavra do senhor secretário contra a minha palavra, que têm exactamente o mesmo valor"» (*Diário dos Açores*, 23/06/2015).
Correspondencia en español: Las palabras se las lleva el viento. Palabras y plumas, el viento las lleva (en desuso).
Observaciones: Esta frase se inspira en la expresión latina: *Verba volant scripta manent* de Cayo Tito.

218. **Pão pão, queijo queijo**
Traducción literal: Pan, pan, queso, queso.
Ideas clave: Franqueza.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para llamar a las cosas por su nombre, directamente y sin rodeos.
Contexto 1:
«As únicas filosofias que me interessam são as militares, e ainda assim com a condição de que nos conduzam à vitória, eu, caros senhores, sou um pragmático de caserna, a minha linguagem, gostem dela ou não gostem, é pão pão, queijo queijo» (José Saramago, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho, 1984: 64).
Contexto 2:
«Enquanto o actual Presidente gosta de se colocar à margem dos "políticos", Rio vai mais longe: não renegando a sua família política, assume como grande prioridade do próximo ocupante de Belém a regeneração do sistema político. Leia-se, dos partidos. E afirma-se a pessoa certa para o fazer. O seu discurso claro, assertivo e "pão/pão, queijo/queijo" só o favorece, pela comparação com o institucional e desgastado Cavaco Silva, cuja popularidade não vive os melhores dias» (*Jornal Económico*, 23/07/2015).
Correspondencia en español: Al pan, pan y al vino, vino.

219. **Para baixo todos os santos ajudam**
Traducción literal: Para abajo todos los santos ayudan.
Variantes: *A descer todos os santos ajudam*.
Ideas clave: Facilidad - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.

Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para describir una situación que no presenta problemas o una cosa que es fácil de hacer.
Contexto:
«Firmino Apolónia há mais de 20 anos que não pegava numa bicicleta e só há pouco tempo comprou uma para, como o próprio diz, "abater a barriguinha". E como o percurso era a descer, e para baixo todos os santos ajudam, não era preciso grande preparação física» (*O MIRANTE*, 25/09/2008).
Correspondencia en español: Cuesta abajo todos los santos ayudan (poco usado). Ser pan comido. ¡Así cualquiera! (locuciones).
Observaciones: La forma «Para abajo todos los santos ayudan» se usa poco en España, pero es de uso frecuente en Cuba.

220. **Para bom entendedor meia palavra basta**
Traducción literal: A buen entendedor media palabra basta.
Variante: *A bom entendedor meia palavra basta. Para bom entendedor poucas palavras bastam.*
Ideas clave: Discreción - Inteligencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Si una persona es inteligente, entiende enseguida lo que le dicen sin necesidad de entrar en mayores explicaciones. Suele emplearse con una intención asertiva e irónica.
Contexto 1:
«"Um País incapaz de dominar as técnicas de um empreendimento não deve avançar para esse mesmo empreendimento, sob pena de colocar a sua população em risco". Quando se fala da instalação de uma central nuclear basta meia palavra para um bom entendedor» (*Correio da Manhã*, 25/08/2006).
Contexto 2:
«Se o Centro Comercial das Amoreiras é a praça pública, os apartamentos e escritórios que o acompanham transformam-se rapidamente em reduto privado da elite. Para bom entendedor, um nome sonante basta. Ao todo, são 112 fogos para habitação e três torres de 16 andares, onde se calcula que passem todos os dias mais de dez mil pessoas e se negoceiem muitos milhões de escudos» (Joana Stichini Vilela, *Lisboa, anos 80*. Alfragide: Dom Quixote, 2016: 139).
Correspondencia en español: A buen entendedor, pocas palabras bastan.
Observaciones: Este refrán suele usarse truncado o adaptado al discurso e incluso, en muchas ocasiones, se usa solo la primera parte: *Para/A bom entendedor…*

221. **Para grandes males, grandes remédios**
Traducción literal: Para grandes males, grandes remedios.
Ideas clave: Desgracia - Proporcionalidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y persuasiva para indicar que, ante un grave problema, hay que poner los medios necesarios para solucionarlo.
Contexto 1:
«O primeiro-ministro diz que encontrou um país doente quando chegou ao Governo e acredita ter tomado decisões que afetam os portugueses. Mas, segundo Passos Coelho, para grandes males grandes remédios e na hora de tomar os medicamentos, o menos importante são os efeitos secundários» (*Tsf rádionotícias*, 12/05/2015).
Contexto 2:
«Sendo tantos os mortos, enterram-nos onde calha, ao acaso, alguns não se chegou a apurar quem eram, moravam longe os parentes, não vieram a tempo, mas, para grandes males, grandes remédios» (José Saramago, *Memorial do Convento*. Lisboa: Editorial Caminho, 1982: 221).
Correspondencia en español: A grandes males, grandes remedios.

222. **Para morrer basta estar vivo**
Traducción literal: Para morirse basta estar vivo.
Ideas clave: Muerte.

Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recuerda con una intención asertiva y predictiva que somos mortales y en cualquier momento la muerte puede sorprendernos.
Contexto:
«— Aprendi que para morrer basta estar vivo. É preciso aproveitar a vida. Não tive medo, até porque se morresse nem tinha dado por isso. É preciso andar para a frente, não fazer muitos planos, porque isto simplesmente acaba-se de um dia para o outro» (*Vidas. CM*, 23/11/2009).
Correspondencia en español: Para morir(se) solo hay que estar vivo. Para morir(se) solo hace falta estar vivo.

223. **Parar é morrer**
Traducción literal: Parar es morir.
Ideas clave: Inacción - Muerte.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Para sentirse vivo es necesario estar activo, tener ilusiones y proyectos de vida. Se emplea con una intención declarativa y persuasiva.
Contexto:
«Miguel Gomes iniciou a sua intervenção com uma mensagem. Manoel de Oliveira pedira-lhe que a transmitisse aos deputados: "Parar é morrer. Não deixem o cinema morrer"» (*Público*, 09/05/2012).
Correspondencia en español: Renovarse o morir.

224. **Patrão fora dia santo na loja**
Traducción literal: Patrón fuera día santo en la tienda.
Ideas clave: Autoridad - Vigilancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando no hay un jefe o una persona para supervisar o vigilar un trabajo, se tiende a ser negligente o a relajarse y no cumplir con la obligación. Se emplea con una intención asertiva.
Contexto:
«O Benfica melhorou nos últimos tempos, está mais fechado e mais organizado. Qualquer empresa funciona melhor quando gerida 24 horas. Não fui eu que inventei o ditado popular: Patrão fora dia santo na loja» (*Diário de Notícias*, 23/05/2009).
Correspondencia en español: Cuando el gato no está, los ratones bailan (poco usado). El ojo del amo engorda al caballo. Hacienda, tu dueño te vea.

225. **Pau que nasce torto tarde ou nunca se endireita**
Traducción literal: Palo que nace torcido tarde o nunca se endereza.
Variantes: *Pau que nasce torto tarde o nunca se endireita. Quem nasce torto tarde ou nunca se endireita. Pau que nasce torto morre torto*.
Ideas clave: Corrección - Educación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Habitualmente quien adopta malas costumbres de pequeño las mantiene en la edad adulta. Se emplea también para referirse a algún acontecimiento o situación que va mal desde el comienzo. Se emplea con una intención estimativa y predictiva.
Sinónimos: *De pequenino (é que) se torce o pepino*.
Contexto 1:
«Claro que lhe disse que o filho era dele. E isso, de uma forma natural, aproximou-nos. Mas como o que nasce torto, jamais se endireita, a nossa relação voltou a não funcionar. Ao fim de seis meses concordámos que o melhor era o divórcio e nunca mais estivemos juntos» (Francisco Salgueira, *Homens há muitos*. Alfragide: Oficina do Livro, 2003: 209).
Contexto 2:
«A Lei de Bases da Política de Ordenamento e de Gestão do Espaço Marítimo Nacional (vulgo: Lei do Mar) que advoga a gestão partilhada do espaço marítimo entre a República as Regiões Autónomas e que foi aprovada pela Assembleia da República em finais de 2020, recebeu, em

julho de 2022, o veto do Tribunal Constitucional (TC) ao declarar inconstitucionais duas normas dessa Lei.
Este tema da Lei do Mar nasceu torto e todos sabemos que 'o que nasce torto, tarde ou nunca se endireita'» (*Jornal SOL*, 28/07/2022).
Correspondencia en español: Lo que mal empieza, mal acaba. Árbol que nace/crece torcido, nunca/jamás sus ramas endereza (poco usado). Quien nace lechón, muere cochino (correspondencia parcial).
Observaciones: Esta paremia tiene en portugués muchas variantes, ya sea con la introducción de algún intensificador, *Pau que nasce torto, não tem jeito, tarde o nunca se endireita*, *Pau que nasce torto jamais se endireita*, o alterando el orden, *O que torto nasce tarde ou nunca se endireita*. Lo mismo ocurre con «Árbol que nace/crece torcido, nunca sus ramas endereza» que tiene muchas variantes en Hispanoamérica.

226. **Pela boca morre o peixe**
Traducción literal: Por la boca muere el pez.
Variantes: *O peixe morre pela boca*.
Ideas clave: Indiscreción - Perjuicio.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Advierte con intención disuasoria e irónica de lo peligroso que puede resultar hablar en exceso o más de la cuenta.
Contexto 1:
«Ante a insistência da mãe, a menina acabou por dizer o que se passava, estragando tudo. Quando chegou com o bolinho, ouviu uma voz que a repreendia: "O que tu precisavas era que eu te furasse a língua com uma agulha". Se não fosses bisbilhoteira, "conseguirias desencantar-me". Aprende, cachopa: de futuro tem tento na língua. Pela boca morre o peixe» (António Cabral, *O rio que perdeu as margens*. Porto: Edições Tartaruga, 2007: 53).
Contexto 2:
«O líder do PSD-M tem vindo a revelar a razão da sua demissão e "pela boca morre o peixe". A sua demissão nada teve a ver com as eventuais dificuldades da Lei de Finanças (LFRA), mas sim com o medo da força do PS-M e com o desejo de enguiçar o crescimento que estávamos a conseguir junto do eleitorado» (*Diário de Notícias*, 28/12/2009).
Correspondencia en español: Por la boca muere el pez.

227. **Perdido por cem, perdido por mil**
Traducción literal: Perdido por cien, perdido por mil.
Variantes: *Perdido por um/dez, perdido por cem*.
Ideas clave: Atrevimiento - Resignación - Riesgo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea a modo de resignación para dejar de esforzarse en una situación difícil o como justificación para llevar a cabo una acción arriesgada. Se usa con una intención declarativa, persuasiva e irónica.
Contexto 1:
«A notícia foi recebida com um sentimento complexo de orgulho e resignação, orgulho porque não é cousa de todos os dias ver um ancião oferecer-se assim, por seu próprio pé, à morte que lhe foge, resignação porque perdido por um, perdido por cem, que se lhe há-de fazer, contra o que tem de ser toda a força sobra» (José Saramago, *As intermitências da Morte.* Lisboa: Editorial Caminho, 2005: 42).
Contexto 2:
«Reuniu-se com algumas editoras que lhe propuseram um autêntico 'vanity publishing': "Eu pagava-lhes para que publicassem o meu livro. Eu casava-me no final desse ano, por isso aquele tipo de investimento estava fora de questão. Mas o contra-argumento foi uma das coisas mais engraçadas que ouvi até hoje. Sugeriram que tivesse uma espécie de bancada no dia do meu casamento para vender o livro aos meus amigos e familiares", recorda.

Assim, numa lógica de "perdido por cem, perdido por mil", colocou o livro à venda na Amazon. "Mesmo que não vendesse um único exemplar estava, e estou, decidido a levar a história até ao fim […]» (*Correio da Manhã*, 15/09/2019).
Correspondencia en español: De perdidos, al río.

228. **Por morrer uma andorinha não acaba a primavera**
Traducción literal: Por morir una golondrina no acaba la primavera.
Ideas clave: Esperanza - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Indica que no hay que considerar que todo está perdido porque algo salga mal. Recomienda ser optimista y no desistir a las primeras de cambio. Se emplea con una intención persuasiva.
Sinónimos: *Não há mal que sempre dure nem bem que nunca acabe*.
Contexto:
«Há cinco meses teve um enfarte e passou alguns dias internada. No hospital dava por si a conversar com os clientes de sempre como se estivesse no mercado. A filha pediu-lhe para deixar o trabalho, mas a mãe da praça nem quer ouvir falar em tal coisa. "Por morrer uma andorinha não acaba a primavera e não é por eu ter estado doente que vou desaparecer do mercado", diz com uma alegria contagiante. Tem clientes que continuam consigo desde que se iniciou no mercado. Por lá vai continuar, enquanto as forças deixarem» (*O MIRANTE*, 08/03/2012).
Correspondencia en español: No es el fin del mundo. No se hunde/acaba el mundo (locuciones).

229. **Preso por ter cão e por não ter**
Traducción literal: Preso por tener perro y por no tenerlo.
Variantes: *Preso por ter cão e preso por não ter*.
Ideas clave: Dilema - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y estimativa cuando una persona se considera culpable tanto por hacer algo como por no hacerlo.
Contexto 1:
«O ministro da Presidência e dos Assuntos Parlamentares considera que tem havido "falta de seriedade" nas críticas à reforma do IRS e que o Governo "é preso por ter cão e preso por não ter"» (*Expresso*, 23/10/2014).
Contexto 2:
«"Como em tudo na vida, há dois pontos de vista. Um ponto de vista é dizer" que António Guterres "devia ir primeiro à Ucrânia, para ver o que se passa, e só depois ir a Moscovo", mas, aí, "a última palavra pertencia a Moscovo", disse Marcelo Rebelo de Sousa.
Segundo o outro ponto de vista, acrescentou o presidente da República, o secretário-geral das Nações Unidas poderia "começar por Moscovo e ouvir as razões, ou não razões" da Rússia, ou seja, "o ponto de vista russo e depois olhar para aquilo que se passou e a última palavra ser ucraniana".
"Portanto, era sempre preso por ter cão e preso por não ter", sendo que António Guterres "optou por dar a última palavra à Ucrânia", pelo que "não podia começar pela Ucrânia, ir a Moscovo e voltar à Ucrânia", realçou o Chefe de Estado» (*Jornal de Notícias*, 24/04/2022).
Correspondencia en español: Si lo haces, malo y, si no lo haces, peor. Si lo haces, malo y, si no, peor.

230. **Primeiro estranha-se, depois entranha-se**
Traducción literal: Primero se extraña, después se entraña.
Ideas clave: Adaptación - Deseo - Extrañeza - Valoración.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para indicar que al principio algo puede desagradar o causar extrañeza, pero, cuando se prueba, gusta y crea adicción.

Contexto 1:
«Depois, há a frase que ascende a expressão idiomática — *Primeiro estranha-se, depois entranha-se*. Escrita por Pessoa para a primeira publicidade à Coca-Cola em Portugal. E que, como o *Há mar e mar há ir e voltar* de Alexandre O'Neill, para a campanha de segurança nas praias, já faz parte da lista dos provérbios portugueses. Acontece que a frase de Pessoa para a Coca-Cola acabou por ser mais eficiente como ditado popular e legenda de foto de *facebook*, do que foi como *slogan* publicitário, visto que reforçou a suspeita das autoridades em relação ao produto, por ser supostamente viciante e conter cocaína na receita, levando à sua proibição» (*Visão*, 03/10/2018).
Contexto 2:
«A Black Friday é o típico evento que primeiro estranha-se, depois entranha-se. O seu sucesso em Portugal tem vindo a crescer, e hoje é rara a marca que não assinala o dia com descontos simbólicos ou substanciais, abrindo o mote para as compras de Natal. Mas como em todas as promoções, é preciso medir a necessidade de determinado produto, a qualidade e a relevância do desconto» (*FLASH!*, 18/10/2022).
Observaciones: Esta paremia no tiene una correspondencia plena en español. Es un eslogan publicitario creado por Fernando Pessoa para introducir Coca-Cola en Portugal entre 1927 y 1928.

231. **Quando a cabeça não tem juízo o corpo é que paga**
Traducción literal: Cuando la cabeza no tiene sensatez, el cuerpo es el que paga.
Ideas clave: Exceso - Moderación - Sensatez.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda con una intención persuasiva y predictiva ser juicioso y tener cabeza antes de actuar y evitar excesos que influyan en la salud.
Contexto 1:
«E como é que Júlio definiria Variações? "Uma pessoa muita à frente do seu tempo. Um visionário meio louco, cheio de talento e que viveu tudo depressa demais…" E já agora, quando a cabeça não tem juízo o corpo é que paga? "Ai paga, paga. Paga forte e feio ou pelo menos hipoteca-se. A minha cabeça tem correspondido ao corpo e o corpo à vida. Um passo de cada vez. Com juízo ou sem ele, a vidita tem acontecido sem sobressaltos de maior. Claro que às vezes dói-me o corpo", conta o actor» (*Correio da Manhã*, 03/04/2010).
Contexto 2:
«Nessa noite, no "Paladar La Fontana", jantei maravilhosamente: frijoles negros, chorizo parrillero y costilla de cerdo. Verifiquei depois que não era a ementa ideal para o jantar e muito menos para a minha idade, mas quando a cabeça não tem juízo, o corpo é que paga…» (*Jornal do Algarve*, 22/06/2015).
Correspondencia en español: Los excesos se pagan.
Observaciones: El sustantivo *corpo* puede sustituirse por otros sustantivos en función del contexto, como por ejemplo: *Quando a cabeça não tem juízo o país/a escola/a casa/o casal… é que paga*.

232. **Quando a esmola é grande o pobre desconfia**
Traducción literal: Cuando la limosna es grande, el pobre desconfía.
Variantes: *Quando a esmola é muita o pobre desconfia. Quando a esmola é demais o pobre desconfia. Quando a esmola é muita o santo desconfia. Quando a esmola é grande, o santo desconfia. Quando a esmola é demais, o santo desconfia*.
Ideas clave: Desconfianza - Exceso.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: La excesiva generosidad de una persona suele provocar desconfianza porque se sospecha de la existencia de algún interés oculto. Se emplea con una intención estimativa.
Contexto 1:
«Jantámos na Varina da Madragoa com o Carlos do Carmo e a Judite. Disseram-me que há um produtor (mais um) interessado em pôr o Memorial em cinema. E que o realizador em que estão a pensar é o Bertolucci. Quando a esmola é grande, já se sabe, o pobre desconfia. Mas, se isto

viesse a confirmar-se (do que francamente duvido), teria eu forças bastantes para resistir à tentação?» (José Saramago, *Cadernos de Lanzarote*. Lisboa: Editorial Caminho, 1994: 156).
Contexto 2:
«[…] e, nesta época de saldos, lembre-se de que comprar algo poderá fazer-lhe bem à autoestima. No entanto, não se esqueça do velho ditado "quando a esmola é grande, o pobre desconfia". Se, por um lado, as reduções de preço são uma oportunidade imperdível, garanta por favor que não se deixa levar pela imensa tipologia de descontos enganadores, pelos artigos de final de estação ou, até, pelos artigos que transitaram de épocas passadas» (*Correio do Minho*, 07/01/2019).
Correspondencia en español: Cuando la limosna es grande, hasta el santo desconfía (más usado en Argentina).
Observaciones: En determinados contextos puede equivaler a «Nadie da duros por pesetas» o «Nadie da duros a cuatro pesetas».

233. **Quando Deus fecha uma porta, abre (sempre) uma janela**
Traducción literal: Cuando Dios cierra una puerta, abre siempre una ventana.
Ideas clave: Desgracia - Esperanza - Optimismo - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Siempre hay una solución o alternativa en caso de un problema. Se emplea con una intención persuasiva y predictiva para animar al interlocutor.
Contexto:
«Põe-se, assim, em prática, mas numa vertente oficial, o provérbio Deus tira com uma mão, mas dá com outra, ou, noutra versão, fecha uma porta, mas abre uma janela. Presumo mesmo que tenham reflectido sobre os ensinamentos de Max» (Filipa Martins, *Elogio do passeio público*. Lisboa: Guimarães Editores, 2008: 85).
Correspondencia en español: Cuando una puerta se cierra, otra se abre. Cuando Dios cierra una puerta, abre una ventana.

234. **Quando um burro fala o outro baixa as orelhas**
Traducción literal: Cuando un burro habla el otro baja las orejas.
Variantes: *Quando um burro fala os outros baixam as orelhas*.
Ideas clave: Animal - Atención - Respeto.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando una persona habla, los demás no interrumpen. Resalta con intención declarativa la importancia de saber escuchar.
Contexto:
«Quem também não liga a futilidades é a rapaziada socialista de Torres Novas. Ali ao menos sabe-se quem manda. Há um chefe, um rumo, um destino. Tudo nos conformes como convém. Nada de balbúrdias. Nada de ribaldarias. O Presidente António Rodrigues manda e os restantes obedecem. O respeitinho pelas hierarquias é a chave da democracia. A garantia da tranquilidade que tanta falta faz ao desenvolvimento e progresso das regiões.
Naquele abençoado concelho o partido do poder fala a uma só voz. A voz de comando do camarada António. Ele dá uma ordem e os subordinados obedecem cegamente. Sem discussões estéreis ou histéricas. É a passagem à prática da milenar sabedoria popular. Quando um burro fala os outros baixam as orelhas. O resto é conversa» (*O MIRANTE*, 15/10/2015).
Correspondencia en español: Cuando un burro rebuzna, los demás paran la oreja. Cuando un burro rebuzna, el otro se calla (ambos refranes poco usados).

235. **Quanto mais alto se sobe, maior é a queda**
Traducción literal: Cuanto más alto se sube, mayor es la caída.
Variantes: *Quanto maior é a subida, maior é a queda. Quanto mais alto se sobe, de mais alto se cai.*
Ideas clave: Ambición - Proporcionalidad.
Tipo de paremia: Refrán.

Significado: Se emplea con una intención persuasiva y predictiva para advertir del peligro que corren aquellos que, por una ambición desmesurada, ascienden rápidamente.
Contexto:
«No mês passado, Novogratz, que está a preparar o lançamento de um fundo de criptomoedas, já tinha adiantado que a bitcoin poderia superar a fasquia dos 10.000 dólares até ao final de 2017. Para o mesmo especialista, a ausência de resposta à procura dos investidores acentua os movimentos, naquilo que considera um sonho para os especuladores. Mas tal como as subidas são exageradas, também as descidas o serão. "Vai haver correcções de 50%". É caso para dizer, quanto maior é a subida, maior é a queda» (*Jornal de Negócios*, 27/11/2017).
Correspondencia en español: Cuanto más alto se sube, más grande es la caída (poco usado). A gran subida, gran caída (en desuso). Cuanto mayor es la subida, más dura será la caída (en desuso). Cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la descendida (en desuso).

236. **Quanto mais choras, menos mijas**
Traducción literal: Cuanto más lloras, menos meas.
Variantes: *Quanto mais chora, menos mija. Quem mais chora, menos mija*.
Ideas clave: Lamento - Proporcionalidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención disuasoria para quitar importancia a rabietas de los niños o a situaciones exageradas.
Contexto:
«A concorrente de Sintra acabou por ficar em lágrimas com este recado vindo do exterior e Quintino Aires comentou a reação de Jéssica Antunes: "Quando vi estas imagens pela primeira vez veio-me à cabeça uma frase que a minha avó dizia muitas vezes 'olha, quanto mais choras, menos mijas'", disse o psicólogo considerando a reação da antiga bailarina de Sérgio Rossi exagerada» (https://www.flash.pt/, 15/10/2020).
Correspondencia en español: Cuanto más llores, menos meas. Mientras más lloras, menos meas.

237. **Quanto mais depressa, mais devagar**
Traducción literal: Cuanto más deprisa, más despacio.
Ideas clave: Calma - Proporcionalidad - Prisa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando se tiene poco tiempo para hacer algo, conviene ir despacio para hacerlo bien y sin problemas. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Sinónimos: *Devagar se vai ao longe. Depressa e bem não quem. A pressa é inimiga da perfeição*.
Contexto:
«Em cada dia, 150 pessoas são vítimas de acidentes de viação e, segundo os últimos dados da Direcção Geral da Viação (DGV), apenas na semana de 12 a 18 de Novembro, o número de vítimas foi de 1213, entre as quais 57 mortos e 108 feridos graves. Face a este panorama, que coloca Portugal num dos piores patamares a nível de sinistralidade rodoviária, vai ser lançada na quarta-feira uma campanha que elegeu a própria realidade como argumento, para lembrar que "Quanto mais depressa mais devagar"» (*Diário Digital*, 04/12/2001).
Correspondencia en español: Vísteme despacio que tengo prisa. Despacio y buena letra, (dice el maestro en la escuela).

238. **Quanto mais me bates mais gosto de ti**
Traducción literal: Cuanto más me pegas, más te quiero.
Ideas clave: Amor - Apreciación - Matrimonio - Proporcionalidad - Violencia de género.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y estimativa para indicar que queremos más a quien nos trata mal o nos hace sufrir. Es frecuente en el ámbito de las relaciones amorosas.

Contexto:
«Acerca do resultado destas eleições, diria que os portugueses continuam a votar segundo diz o ditado, quanto mais me bates mais gosto de ti. Continuam a votar nos dois partidos causadores da actual situação do país, ou seja, PS e PSD que são, quem tem governado este país nos últimos 30 e tal anos» (*Jornal do Funchal*, 08/06/2009).
Correspondencia en español: Quien/El que te quiere, te aporrea (Chile). Más me pegas, más te quiero. Cuanto más me pegas, más te quiero (Perú).
Observaciones: Esta paremia es usada hoy día, desautomatizada, en diferentes contextos para denunciar la violencia de género.

239. **Quanto mais se tem, mais se quer**
Traducción literal: Cuanto más se tiene, más se quiere.
Variantes: *Quanto mais tem, mais quer. Quem mais tem mais quer*.
Ideas clave: Avaricia - Posesión - Proporcionalidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y predictiva para indicar que la codicia es insaciable y aumenta con la posesión de riquezas.
Contexto:
«Vivemos num Mundo em que quanto mais se tem, mais se quer ter. Temos de parar um pouco e olhar à nossa volta. Olhar o sofrimento de crianças a morrer de fome, de pessoas indefesas perante a guerra e de famílias sem acesso ao emprego e aos mais elementares meios de sobrevivência» (*Record*, 31/12/2010).
Correspondencia en español: Cuanto más se tiene, más se quiere. Quien más tiene, más quiere. El avaro, cuanto más tiene, más quiere (en desuso).

240. **Quem anda à chuva molha-se**
Traducción literal: Quien anda bajo la lluvia se moja.
Ideas clave: Causa y efecto - Consecuencia - Riesgo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Transmite una información verdadera con una intención asertiva y predictiva para constatar que las acciones tienen consecuencias y se debe estar preparado para afrontarlas.
Sinónimos: *Quem vai à guerra dá e leva*.
Contexto:
«Filipa olhou-a bem dentro dos olhos e respondeu em voz clara e decidida, "Estou grávida, tia". Emília não manifestou qualquer admiração e a resposta que deu à sobrinha-neta foi elucidativa, "Minha querida, quem anda à chuva molha-se"» (Maria Helena Maia, *Um banco na avenida*. Lisboa: Huguin, 2005: 250).
Correspondencia en español: A quien cuece y amasa, de todo le pasa. Quien ama el peligro, en él perece.

241. **Quem avisa amigo é**
Traducción literal: Quien avisa amigo es.
Variantes: *Quem te avisa teu amigo é*.
Ideas clave: Amenaza - Amistad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y predictiva para advertir a alguien de las consecuencias que puede acarrear su comportamiento.
Contexto:
«Em Tomar, alguém andou a espalhar este aviso junto às papeleiras da cidade. Não sabemos quem avisa, mas sabemos que quem avisa amigo é… Pelo sim, pelo não o melhor é obedecer» (*O MIRANTE*, 26/03/2009).
Correspondencia en español: El que avisa no es traidor.

242. **Quem boa cama fizer, nela se deita**
Traducción literal: Quien buena cama hiciere, en ella se acostará.

Variantes: *Quem boa cama faz, nela se deita. Quem boa cama fizer, nela se há-de deitar. Quem boa cama fizer, nela se deitará. Cada um deita-se na cama que fez*.
Ideas clave: Causa y efecto - Consecuencia - Esfuerzo - Recompensa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Todas nuestras acciones tienen consecuencias y, si somos previsores y preparamos bien el presente, tendremos un futuro mejor.
Contexto:
«Para mais, a história conta-se dentro de um diálogo já "gasto" entre dois amigos que não se viam há longas décadas — um com sucesso e em controlo da sua vida e outro com um percurso bem mais infeliz.
Foi interessante (e até original) que na última parte do livro os autores tenham recolhido 26 citações de personagens famosos, para corroborar a sua opinião. Talvez faltem duas frases, que sintetizariam a mensagem de "A Boa Sorte" a que muitos resistem aceitar: "Ter sorte dá muito trabalho" e "Quem boa ou má cama fizer, nela se deitará"» (*Jornal de Negócios*, 12/11/2012).
Correspondencia en español: Quien mala cama hace, en ella se yace (en desuso). Cada uno tiene lo que merece. Como siembres, recogerás.
Observaciones: Esta paremia permite diferentes correspondencias en función del tiempo verbal con el que se conjugue: *Quem boa cama faz/fizer, nela se deita/se deitará/se há-de deitar*.

243. **Quem brinca com o fogo queima-se**
Traducción literal: Quien juega con el fuego se quema.
Variantes: *Quem brinca com o fogo acaba por se queimar. Quem brinca com o fogo, faz xixi na cama*.
Ideas clave: Causa y efecto - Fuego - Peligro.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Esta paremia se emplea con una función asertiva y disuasoria para advertir del peligro que corre quien busca situaciones de riesgo.
Sinónimos: *Com o fogo não se brinca*.
Contexto 1:
«O ano de 2019 será, também ele, dado a acontecimentos marcantes: há 30 anos caía o muro de Berlim, há 50 o homem pisava a lua, há 500 morria um dos maiores vultos da humanidade, Leonardo Da Vinci, e a Sophia faria 100 anos, mas não nos deixou, pois como dizia, "Mesmo que eu morra o poema encontrará/ Uma praia onde quebrar as suas ondas". Sobre o Brexit, todos sabemos que quem brinca com o fogo se queima e, por vezes, queimam-se também os outros» (*Jornal O interior*, 25/01/2019).
Contexto 2:
«Como se esperava, a questão de Taiwan acabou por ser o assunto mais delicado em cima da mesa, com Xi Jinping a reiterar que a China está preparada para tomar "medidas decisivas" se Taiwan ultrapassar as "linhas vermelhas" de Pequim e declarar a independência, e a alertar Biden para a tentação de usar a questão de Taiwan como forma de tentar conter a China. "Essas tentativas são extremamente perigosas, é o mesmo que brincar com o fogo. E quem brinca com o fogo queima-se", avisou o presidente chinês» (*Correio da Manhã*, 17/11/2021).
Correspondencia en español. Quien con fuego juega, se quema. Quien juega con fuego, se quema. Quien juega con fuego se mea en la cama.

244. **Quem cala consente**
Traducción literal: Quien calla consiente.
Ideas clave: Consentimiento - Silencio.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Si una persona se calla y no presenta ninguna objeción a lo que le dicen se entiende que está de acuerdo. Se usa muchas veces cuando una persona recibe críticas o se le acusa de algo; el silencio en estos casos equivale a asentimiento. Se emplea con una intención asertiva y estimativa.

Contexto:
«A falta de poder reivindicativo de representantes portugueses nas instâncias europeias leva a que aí sejam tomadas decisões contra os interesses nacioanais e culturais da sociedade portuguesa. "Quem cala, consente!" — Diz o ditado. O português é por isso considerado "bom aluno", obediente, submisso e subserviente. Em política quem é humilde é menosprezível» (I. J. Lacerda, *O Federalismo em Portugal: Uma reforma democrática*. Verlag: Books on Demand, 2013: 60).
Correspondencia en español: Quien calla consiente. El que calla consiente (refranes poco usados). Quien calla otorga. El que calla otorga.
Observaciones: Existe una variante de esta paremia que transmite un mensaje parcialmente distinto: *Quem cala consente, mas não sempre.*

245. **Quem canta seus males espanta**
Traducción literal: Quien canta sus males espanta.
Variantes: *Quem canta seu mal espanta*.
Ideas clave: Adversidad - Esperanza - Optimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda distraerse o realizar actividades alegres para sobrellevar las adversidades o malos momentos en la vida.
Contexto 1:
«Não é que a semana passada o presidente Obama teve que antecipar a sua comunicação à Nação sobre a reforma da Saúde por a NBC se recusar a mudar a hora da entrevista à cantora britânica Susan Boyle? Valente mulher, que pelos vistos tem mais audiência que o mais poderoso homem do Mundo. É caso para dizer que se quem canta seus males espanta, ou a mulher espantou o Obama ou ele teve medo de ficar a cantar sozinho» (*Jornal de Negócios*, 27/07/2009).
Contexto 2:
«Como o S. João está à porta, a União Europeia cada vez mais longe de cumprir os objetivos para que foi criada (mais solidariedade, menos desigualdades e melhor desempenho económico), a geringonça a braços com profundas desavenças e infidelidades entre seus membros, a pobreza, no país, a maior afronta ao espírito inicial do 25 de Abril, a ladroagem de colarinho branco já uma instituição nacional… e esta vida são dois dias, tristezas não pagam calotes e quem canta seus males espanta, vamos, caro leitor, fazer das tripas coração» (*Diário do Minho*, 18/06/2019).
Correspondencia en español: Quien canta sus males espanta.

246. **Quem casa quer casa**
Traducción literal: El que se casa, casa quiere.
Ideas clave: Independencia - Matrimonio - Vivienda.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Los casados quieren vivir en su propia casa, sin compartirla con otras personas. En un sentido más amplio, indica que todos necesitamos un espacio propio e intimidad para vivir. Se emplea con una intención estimativa y persuasiva.
Contexto 1:
«Em Portugal, diz-se que "quem casa, quer casa". Na Indonésia, a singular situação de Wina Lia, muda o adágio: quem compra a casa, pode casar com a proprietária. A mulher livra-se da dívida e ganha um companheiro, mantendo-se na residência.
Um portal eletrónico lançou uma oferta de compra de uma vivenda na ilha indonésia de Java, com jardim, um pequeno lago, que inclui uma mulher, disponível para um futuro matrimónio» (*Jornal de Notícias*, 11/03/2015).
Contexto 2:
«Quem casa, quer casa: Crédito habitação a dois
Se casou, ou vai casar, saiba que, o regime de casamento escolhido, pode afetar se quiser comprar um imóvel com crédito habitação» (https://www.doutorfinancas.pt/, 07/09/2022).
Correspondencia en español: El casado casa quiere.

247. **Quem com ferros mata com ferros morre**
Traducción literal: Quien con hierros mata con hierros muere.
Variantes: *Quem com ferro mata com ferro morre. Quem com ferro fere com ferro será ferido*.
Ideas clave: Reciprocidad - Venganza.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y predictiva para indicar que si tratamos mal a alguien recibiremos el mismo trato de esa persona.
Sinónimos: *Cá se fazem, cá se pagam. Olho por olho, dente por dente*.
Contexto:
«Olho por olho, dente por dente. Foi assim que conheci a Lei de Talião. Esta lei diz-nos que o mal feito paga-se com a mesma moeda; diz-nos ainda que quem com ferros mata, com ferros morre. Se mataste, iremos matar-te; se torturaste, irás ser torturado, se feriste, irás ser ferido. E assim considera o povo justiça feita! Eu questiono se será justiça ou se será vingança…» (*Diocese Leiria-Fátima*, 19/09/2019).
Correspondencia en español: Quien a hierro mata a hierro muere.

248. **Quem conta um conto acrescenta um ponto**
Traducción literal: Quien cuenta un cuento le añade un punto.
Variantes: *Quem conta um conto aumenta um ponto*.
Ideas clave: Adición - Cambio - Subjetividad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa para indicar que cada persona añade detalles derivados de su propia percepción de los hechos al contar un acontecimiento y al final la historia se acaba modificando. Se emplea a veces, con una intención irónica, para no dar crédito a la historia que cuenta alguien por considerar que ha sufrido muchas alteraciones.
Contexto 1:
«Os contos remetidos pelo Sr. Dr. Ernesto do Canto foram passados à escrita por uma criança, e traziam na redação toda a ingenuidade da dicção popular. Cortadas as repetições usuais, explicadas pela conhecida locução — Quem conta um conto acrescenta um ponto — fixamos uma redação pura, sem a incongruência do improvisador momentâneo» (Teófilo Braga, *Contos tradicionais do povo português*. vol. I, Braga: edições Vercial, 1914 = 2010-2012).
Contexto 2:
«Apaixonada por História e com uma memória de fazer inveja a qualquer pessoa nova, Maria de Jesus Carreira, no auge dos seus 89 anos (3 filhos, 5 netos, 3 bisnetos e outro a caminho), recorda as histórias que acompanharam a família durante várias gerações. E já o ditado popular dizia "quem conta um conto acrescenta um ponto"» («Já a minha avó contava…», *Viagem na história. Turismo militar*, n.º 1, 2021: 45).
Correspondencia en español: Cada uno cuenta la historia a su manera (correspondencia parcial).

249. **Quem corre por gosto não cansa**
Traducción literal: Quien corre por gusto no se cansa.
Ideas clave: Cansancio - Motivación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando se hace algo con motivación e interés, no se repara en las incomodidades y se siente menos cansancio. Se emplea con una intención declarativa y estimativa.
Contexto 1:
«Nem sequer ponho o problema no facto de pouco ganhar e de muito trabalhar, quem corre por gosto não cansa, e eu corria horas a fio por amor à imprensa, eu preparava reportagens, eu viaja à minha conta, eu comia, quando comia, e comer fora sai sempre mais caro, à conta das minhas economias, eu entrevistava às noites, aos sábados, aos domingos e aos feriados» (José Murtas Lourenço, *As crónicas do Tobias. Ficção*. Lisboa: Escritor, 2001: 71).
Contexto 2:
«Eu e o meu irmão Rui somos donos da propriedade, mas a produção é minha. Ele ajuda-me imenso, mas não temos mesmo nada a ver com a área agrícola. Consigo conciliar tudo porque

esta é uma paixão enorme e, como se costuma dizer, 'quem corre por gosto não cansa'» (*Jornal SOL*, 14/07/2022).
Correspondencia en español: Sarna con gusto no pica.

250. **Quem dá o que tem, a mais não é obrigado**
Traducción literal: Quien da lo que tiene a más no está obligado.
Ideas clave: Agradecimiento - Generosidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y estimativa para indicar que no se debe pedir más a quien da todo lo que puede.
Contexto 1:
«Nesta altura pensei muitas vezes num ditado em específico quando estava a preparar-me para gravar o segundo disco: quem dá o que tem a mais não é obrigado. Acredito que as pessoas que dizem que gostam do meu trabalho, se sentirem que o que canto vem do coração, vão gostar também» (*Jornal i*, 17/03/2022).
Contexto 2:
«Não estando em causa os valores com que nos dispomos a ajudar a Ucrânia, seja em relação ao esforço de guerra para conseguir a paz, seja na ajuda humanitária, porque quem dá o que tem a mais não é obrigado, era bem dispensável o circo que montamos à volta da viagem de António Costa» (*Diário de Notícias*, 23/05/2022).
Correspondencia en español: Dar lo mejor de uno mismo (sin esperar nada a cambio). Lo importante es darlo todo (correspondencias parciales).

251. **Quem desdenha quer comprar**
Traducción literal: Quien desdeña quiere comprar.
Ideas clave: Falsedad - Interés - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se aplica con una intención estimativa a quien rebaja el valor de una cosa para disimular su interés por ella.
Contexto 1:
«Roberto Carneiro era director do jornal universitário *O Tempo* e Maria do Rosário iria colaborar numa pesquisa sobre residências universitárias. Trocaram as primeiras palavras numa reunião. Mas a opinião de Maria do Rosário acerca dele não foi abonatória: "Só sabia dar ordens", relembra, a rir. Porém, o ditado "Quem desdenha quer comprar!" cumpriu-se, e em Julho de 1973 deram o nó» (Associação portuguesa de famílias numerosas, www.apnf.com.pt, octubre de 1999).
Contexto 2:
«Conheceram-se há 50 anos, ele morava no primeiro andar, ela no rés-do-chão. Tinham em comum o facto de partilharem o mesmo edifício. Aos poucos foram-se conhecendo. Ele dizia que ela era a "miúda mais antipática do bairro". Mas, como se costuma dizer, "quem desdenha quer comprar" e assim foi. Não comprou nada, mas conquistou o seu amor» (*Público*, 21/03/2005).
Correspondencia en español: Quien desprecia, comprar quiere. Quien rebaja el precio, quiere comprar. Quien dice mal de la pera, ese la lleva. El que desecha la yegua, ese la lleva (refranes en desuso).

252. **Quem diz a verdade não merece castigo**
Traducción literal: Quien dice la verdad no merece castigo.
Ideas clave: Franqueza - Verdad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y declarativa estimativa en defensa de quien dice la verdad.
Contexto 1:
«O meu irmão passou por uma coisa do género, por uma pessoa que não imaginava, um advogado conhecidíssimo que o roubou e fugiu para o Brasil. Podia dizer o nome porque ele é

conhecido, mas não vou dizer. Eles sabem e se lerem isto, melhor ainda. Não vou presa por dizer a verdade, quem diz a verdade não merece castigo e eu já sofri o que tinha a sofrer» (*VIP*, 06/03/2015).
Contexto 2:
«— Respondeste-me com perguntas. Quem disse que eras um capricho meu? — volta a perguntar mantendo o tom de voz impenetrável.
— Não interessa. — Franzo os lábios. — Porém, quem diz a verdade não merece castigo — digo-lhe, enquanto puxo as rédeas de *Peter*.
— Eu contratei-te pela qualidade que demonstraste a cavalgar…» (Gabriela Simões, *Ponto sem retorno*. Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2017: 93).
Correspondencia en español: El que dice la verdad ni peca ni miente (en desuso).

253. **Quem é vivo sempre aparece**
Traducción literal: Quien está vivo siempre aparece.
Ideas clave: Aparición - Imprevisto.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para mostrar sorpresa cuando alguien que no veíamos desde hacía tiempo aparece de forma inesperada. Por extensión, puede emplearse para indicar que volveremos a ver a alguien en el momento menos pensado. Puede tener a veces una intención predictiva o irónica.
Contexto:
«Quem é vivo sempre aparece, já diz o ditado. E foi isso que aconteceu a Carolina do Mónaco, que andava desaparecida de eventos públicos desde o início do ano. Depois de muita especulação, a irmã mais velha do príncipe Alberto do Mónaco reapareceu, mais de 8 meses depois de ter sido vista pela última vez» (*FLASH!*, 22/09/2020).
Observaciones: A pesar de que no existe una correspondencia en español, podría tener diferentes tipos de equivalentes en función del contexto en que la paremia portuguesa aparezca usada; por ejemplo, para referirnos en una conversación a alguien que no vemos hace tiempo podría equivaler a «Si está vivo, algún día nos lo encontramos» o en el ámbito futbolístico, donde la paremia se usa mucho, a «Quien tuvo, retuvo».

254. **Quem espera, desespera**
Traducción literal: Quien espera desespera.
Ideas clave: Espera - Exasperación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa y estimativa para describir la impaciencia o desesperación que provoca estar durante un tiempo continuado en una situación de espera.
Contexto:
«Quem espera, desespera. Há muito que o Benfica tentava contratar Bryan Cristante, mas o AC Milan não facilitava a saída de uma das maiores promessas da sua formação. Pois bem, as águias garantiram finalmente a contratação do jovem rossonero de 19 anos no último dia do mercado e mudaram o provérbio para "quem espera, sempre alcança". Ao mesmo tempo, passaram o "desespera" para o Valencia, que passou todo o defeso a tentar levar Enzo Pérez para Espanha» (*Jornal i*, 01/09/2014).
Correspondencia en español: El que espera desespera.

255. **Quem espera sempre alcança**
Traducción literal: Quien espera siempre alcanza.
Ideas clave: Espera - Recompensa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea normalmente en una situación dilatada de espera con una intención persuasiva y predictiva para tranquilizar al interlocutor: con paciencia y calma se pueden conseguir los objetivos.
Sinónimos: *A esperança é a última a morrer*.

Contexto:
«Boa viagem, meu querido apátrida. Um dia, descobrirás onde é a tua casa. E se a tua casa for a minha, esse será o dia em que aquele anjo com cara de parvo terá cumprido mais uma missão na terra, nesta terra abençoada de sol, sal e mar, onde o amor é mais forte e onde "quem espera sempre alcança"» (Margarida Rebelo Pinto, *Vou contar-te um segredo.* Cruz Quebrada: Oficina do livro, 2006: 155).
Correspondencia en español: Quien espera puede alcanza lo que quiere; Paciencia y barajar (ambos en desuso). Al final todo llega.

256. **Quem está mal muda-se**
Traducción literal: Quien está mal se muda.
Variantes: *Quem está mal que se mude*.
Ideas clave: Apreciación - Adaptación - Iniciativa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva e irónica cuando una persona se queja de las acciones de otra.
Contexto 1:
«Quanto à tão falada crise, a massagista diz que na Lagoa ainda não se sentiu, mas admite que "os islandeses estavam habituados a viver à grande, costumavam viajar muito. Agora, isso vai dar uma grande volta". E ser imigrante num país à beira da bancarrota ainda vale a pena? "Estamos a ver o que acontece", suspira Liliana. E acrescenta: "Se não der, como se costuma dizer, quem está mal muda-se"» (*Jornal de Notícias*, 01/11/2008).
Contexto 2:
«Como assim? Não há pilim para pagar o apagão de nove anos na carreira dos professores… os fisioterapeutas estão a penar para conseguirem luz verde da Comissão Parlamentar do Trabalho para criarem a sua ordem, os técnicos de diagnóstico e terapia desesperam por lhes ser reconhecida a categoria correspondente à licenciatura que tiraram, e o Ministro diz que ninguém está condenado a ter um mau emprego? Se calhar quer que todos mudem de profissão. Só pode! E a gente a pensar que a austeridade era coisa passada e para renegar… Afinal, quem está mal que se mude!» (*Correio dos Açores*, 10/06/2018).
Correspondencia en español: Buscarse la vida (locución).
Observaciones: En determinados contextos puede traducirse por una frase del tipo: «Si no te gusta, ¡puerta!».

257. **Quem fala assim, não é gago**
Traducción literal: Quien habla así no es tartamudo.
Ideas clave: Conocimiento - Convicción - Sabiduría.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para referirse a la persona que sabe de lo que habla y lo hace con convicción.
Contexto:
«Sim Senhor! Quem fala assim não é gago. Até hoje, ainda não tinha ouvido nenhum comentarista falar contra o Governo da Grécia de forma tão descarada e desumana. Este senhor até condena o Governo da Grécia por estar comprometido pelas promessas eleitorais, que estão desalinhadas com as políticas europeias» (*Diário de Notícias*, 28/05/2015).
Correspondencia en español: El que sabe sabe. Saber de lo que se habla (locución). No tener pelos en la lengua (locución).

258. **Quem mais jura, mais mente**
Traducción literal: Quien más jura más miente.
Variantes: *Quanto mais juras, mais mentes*.
Ideas clave: Promesa - Mentira.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: No debemos fiarnos de quien promete o jura de modo exagerado porque probablemente no podrá cumplirlo. Se emplea con una intención asertiva y estimativa.

Contexto 1:
«— […] Eu não estou a lhe mentir, pode crer. Quer que lhe jure pela minha mãe?
— Ora, quem mais jura mais mente!
Para amenizar a situação tentei intervir, dizendo ao Manel que compreendia que ele apenas estava a reproduzir o que o pai dissera, e que ele acreditava no pai, mas que, por outro lado, toda a gente da terra tinha uma opinião diferente» (Henrique Monteiro, *Papel pardo*. Lisboa: Bertrand, 2002: 130).
Contexto 2:
«Sempre ouvi dizer "quem mais jura, mais mente". Ouvia esta frase em miúdo e continuo a ouvi-la hoje em dia. E, mais do que ouvir a frase, sinto-a no ar.
Em boa verdade, sabemos mais sobre alguém pelas suas acções do que pelas suas palavras e, exactamente por isso, quem mais jura é exactamente quem menos confiança tem nas suas acções, ou, pior do que isso, quer convencer os outros de que não vai falhar sendo que já sabe que não vai cumprir — nem sequer tentar cumprir» (*diáriodigital*, 14/03/2013).
Correspondencia en español: Del que jura, teme la impostura. Juramento, juro y miento. El que jura miente (refranes poco usados).

259. **Quem muito dorme, pouco aprende**
Traducción literal: Quien mucho duerme poco aprende.
Variantes: *Quem muito dorme muito perde*.
Ideas clave: Aprendizaje - Esfuerzo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa con una intención estimativa y persuasiva para animar al estudio, ya que se necesita mucho esfuerzo para adquirir conocimientos.
Contexto:
«"Quem muito dorme, pouco aprende" é um dos diversos ditados populares que associam a produtividade a rotinas de sono. Mas se a maioria das pessoas considera que acordar cedo é bom, cedo demais nem por isso» (*Visão Saúde*, 13/05/2017).
Correspondencia en español: Quien mucho duerme poco aprende (en desuso). Al que madruga Dios le ayuda (correspondencia parcial).

260. **Quem muito escolhe, pouco acerta**
Traducción literal: Quien mucho escoge poco acierta.
Ideas clave: Elección - Error - Indecisión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Avisa con intención estimativa que dedicar mucho tiempo para escoger algo puede llevar a quedarse con lo peor.
Contexto:
«Na meta dos 20, o caso começa a estar mais grave e vem a frase "Então, minha querida, não nos vais deixar morrer sem casar". Aos 30, já só há casos perdidos e frases feitas: "Quem muito escolhe pouco acerta". Desculpem-se as avós, as tias-avós, a culpa, na verdade, não é delas, mas dos jornalistas» (*Jornal de Notícias*, 20/10/2005).
Correspondencia en español: El que mucho escoge lo peor se lleva (en desuso).

261. **Quem muito fala, pouco acerta**
Traducción literal: Quien mucho habla poco acierta.
Variantes: *Quem muito fala, muito erra*.
Ideas clave: Discreción - Error.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Aconseja con una intención estimativa y persuasiva ser discretos al hablar para no equivocarse o decir necedades.
Contexto:
«Quem muito fala pouco acerta
Em 12 de Fevereiro de 2003, o vice-presidente do então Serviço Nacional de Bombeiros (SNB) garantia que as câmaras de Abrantes e Santarém iriam receber, ainda nesse mês, a primeira

tranche para pagamento das auto-escadas distribuídas aos bombeiros municipais das duas cidades. Até à data a massa nunca chegou. Nem a massa nem os esclarecimentos pedidos por *O MIRANTE* à Autoridade Nacional de Protecção Civil, (que sucedeu ao SNB). Pelos vistos por aquelas bandas já aprenderam a lição: mais vale ficar calado do que prometer o que não se pode cumprir» (*O MIRANTE*, 21/05/2008).
Correspondencia en español: Quien mucho habla mucho yerra.

262. **Quem não aparece, esquece**
Traducción literal: Quien no aparece se olvida.
Variantes: *Quem não aparece, não é lembrado*.
Ideas clave: Ausencia - Olvido.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Para que se acuerden de uno o ser tenido en cuenta es necesario dar noticias o estar presente. Se emplea con una intención asertiva y estimativa.
Contexto:
«Diz o ditado que "quem não aparece, esquece", e a Michelin aparece. Desde que surgiu nos radares turísticos em 1900, que a marca francesa de pneus não olha a esforços para manter a notoriedade do seu guia vermelho, no meio de tantos outros guias, tabelas e listas que foram aparecendo nos últimos anos» (*Expresso*, 12/12/2021).
Correspondencia en español: La ausencia causa olvido.
Observaciones: Refrán sinónimo de uso medio: *Quem não é visto não é lembrado.*

263. **Quem não arrisca não petisca**
Traducción literal: Quien no se arriesga no come.
Ideas clave: Atrevimiento - Éxito - Riesgo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para indicar que hay que asumir ciertos riesgos para conseguir beneficios.
Contexto 1:
«Caso pretenda captar um pouco mais de ganhos, terá também de se expor a mais risco. Afinal, como diz o ditado, "quem não arrisca não petisca"» (Bárbara Barroso, *Tempos complicados, soluções simples*. Alfragide: Oficina do Livro, 2011: 50).
Contexto 2:
«[…] Ninguém é campeão antes de ser. Aquilo que fazemos com a equipa técnica, os melhores do mundo falam para ser campeão é preciso ter matéria-prima e um clube organizado. Foi arriscar, sim. Mas quem não arrisca não petisca. Vim mesmo para ganhar troféus, mas para isso precisei da ajuda dos jogadores que mais uma vez ajudaram-me» (*O Jogo*, 07/03/2021).
Correspondencia en español: Quien no arriesga no gana. Quien no se arriesga no pasa la mar (poco usado).

264. **Quem não chora, não mama**
Traducción literal: Quien no llora no mama.
Ideas clave: Éxito - Lamento - Perseverancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando interesa algo, hay que saber pedirlo y ser insistente. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Contexto 1:
«Recordo com particular incidência os vendedores de brinquedos que, assim que viam uma criança, apregoavam em alto e bom som "chora, chora que a mamã compra".
No fundo, mais não se tratava que a "versão comercial" do habitual "quem não chora não mama" ou "quem não chora Deus não ouve"» (*Diário de Notícias, dnoticias.pt*, 12/05/2015).
Contexto 2:
«Armindo Marques da Silva ficou desolado quando descobriu que a E-redes lhe tinha colocado um poste de electricidade a um palmo da casa, quase enconstado a uma janela, em Vale de Onegas, concelho do Sardoal. Contactou O MIRANTE e, na sequência da reportagem, viu o seu

pedido atendido: o poste foi disfarçado e ainda lhe colocaram um candeeiro LED, tal como tinha pedido. É caso para dizer que quem não chora não mama» (*O MIRANTE*, 03/11/2022).
Correspondencia en español: El que no llora no mama. Quien no llora no mama.

265. **Quem não deve não teme**
Traducción literal: Quien no debe no teme.
Ideas clave: Deuda - Miedo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: La persona que no tiene deudas ni le ha hecho daño a nadie puede vivir tranquila, porque nadie le puede exigir nada. Se emplea con una intención asertiva y predictiva.
Contexto:
«Aos que pelos dias de hoje defendem a filosofia simplista do "quem não deve não teme", recomendo que vejam o filme com atenção, em particular o diálogo em que Snowden (interpretado de forma magistral por Joseph Gordon-Levitt) alerta a sua companheira para os perigos de não tapar a câmara do seu computador portátil. O filme e esta cena em especial recordam-nos que a privacidade não serve primariamente para proteger um "segredo" ou lançar um manto de fumo sobre aquilo que ilegitimamente queiramos esconder» (*Jornal i*, 27/09/2016).
Correspondencia en español: Quien paga descansa (poco usado). Tener la conciencia tranquila (locución).
Observaciones: En ocasiones el refrán español tiene una continuación: «Quien paga descansa… y quien cobra, más».

266. **Quem não quer ser lobo não lhe veste a pele**
Traducción literal: Quien no quiere ser lobo que no vista su piel.
Ideas clave: Animal - Peligro - Precaución.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: El que no quiere padecer adversidades evita los peligros. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Contexto:
«Um *punk* é *punk* porque quer, e não pode ofender-se se o classificarem como tal. Se formos para a rua vestidos de polícia, é natural que nos chamem para acudir a um assalto, e pouco adianta explicar "eu não sou polícia, só estou vestida assim" — quem vê, julga e confunde.
Logo, aplica-se o velho ditado "quem não quer ser lobo, não lhe veste a pele"» (*Activa*, 07/08/2014).
Correspondencia en español: El que evita la tentación evita el peligro. Quien evita la ocasión evita el peligro. Quien quita la ocasión quita el pecado (poco usados).

267. **Quem não sabe é como quem não vê**
Traducción literal: Quien no sabe es como quien no ve.
Ideas clave: Ignorancia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que el ignorante va desorientado sin entender la realidad, como dando palos de ciego.
Contexto:
«Para lá do seu pequeno mundo, há coisas fantásticas, mas nunca as irão descobrir porque têm os horizontes — o físico e o mental — limitados pelas baias de uma miopia congénita. Condenaram-se à pobreza da pequenez, por não acreditarem que… 'quem não sabe é como quem não vê'. Passaram pelo mundo sem suspeitarem que ele se pode revelar prodigioso quando é desbravado pela curiosidade intelectual» (*Jornal SOL*, 22/08/2018).
Correspondencia en español: El que no sabe es como el que no ve (poco usado).

268. **Quem não se sente, não é filho de boa gente**
Traducción literal: Quien no se ofende no es hijo de buena gente.
Variantes: *Quem não sente, não é filho de boa gente*.

Ideas clave: Ofensa - Dignidad - Crítica.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: La persona que se muestra indiferente ante las críticas, ofensas o insultos que recibe él o su familia carece de autoestima o no tiene integridad o dignidad.
Contexto:
«Kátia Aveiro, irmã de Cristiano Ronaldo, respondeu às declarações de Luís Figo. De lembrar que o ex-futebolista disse que teve "a felicidade de jogar com grandes jogadores, tanto na minha equipa como contra, possivelmente melhores do que Cristiano [Ronaldo] e [Lionel] Messi".
"Ronalda" deixou uma mensagem no Facebook onde escreveu: "Este [Figo] se tivesse calado e fosse a uma parede bem áspera e coçasse lá os cotovelos faria melhor … O que vale é que o CR7 tá protegido do olho grande … E quem não se sente não é filho de boa gente … Pronto e é isto… KA"» (*Jornal i*, 19/01/2015).
Observaciones: No existe una correspondencia en español para este refrán. En determinados contextos podría equivaler a «Honra merece quien a los suyos se parece» o «Es de bien nacidos ser agradecidos».

269. **Quem não te conhecer, que te compre**
Traducción literal: Quien no te conozca que te compre.
Ideas clave: Conocimiento - Desconfianza - Engaño.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que alguien o algo tiene defectos que no son evidentes en una primera impresión.
Contexto 1:
«Enquanto o dono dorme, um estudante rouba o seu burro. Em seguida, atrela-se à carroça e diz que é o burro transformado em homem [K 403]. O burro é posto à venda no mercado. Quando o dono encontra o burro diz: "Quem não te conhecer que te compre!"» (Paulo Jorge Correia, *Primeira atualização ao catálogo dos Contos Tradicionais Portugueses (com as versões análogas dos países lusófonos*. Lisboa: IELT – NOVA FCSH, 2021: 246).
Contexto 2:
«Mas há mais críticas: "Tão defensora dos oprimidos… só que afinal o dinheirinho fala mais alto, não é?" […] "Os milhões do Milhão falam mais alto do que a solidariedade feminina e direitos das mulheres, certo? Hipocrisia em altas. Quem não te conhecer que te compre…"» (*FLASH!*, 28/06/2022).
Correspondencia en español: Quien no te conoce que te compre.
Observaciones: Esta paremia permite adaptar el pronombre al contexto en función de la persona a la que se aplique. En muchas ocasiones se usa como respuesta a un discurso que despierta duda o desconfianza.

270. **Quem não tem cão caça com gato**
Traducción literal: Quien no tiene perro caza con gato.
Ideas clave: Adaptación - Alternativa - Animal - Destreza.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para referirse a situaciones en las que alguien no dispone de los medios necesarios para hacer algo. Se puede usar para sugerir la acomodación de alguien a las circunstancias (si no tienes perro, cazas con un gato) o para constatar que alguien ha adaptado los medios a sus necesidades.
Contexto 1:
«As lavadeiras entraram na cozinha, secaram-se e esfregaram-se com os toalhões que a mulher do médico foi buscar ao armário da casa de banho, a pele delas cheira a detergente que tresanda, mas assim é a vida, quem não tem cão caça com gato» (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Editorial Caminho, 1995: 268).
Contexto 2:
«Há, contudo, uma doença específica do Verão em Portugal: a febre escaronodular, mais vulgarmente conhecida como "da carraça". Afectou 667 portugueses em 2001 e 507 em 2002 (dos quais 220 só em Agosto), provocando nesse ano 21 mortos, a maioria em Agosto (oito). O

bichito, explica o presidente da ANMSP, costuma preferir os cães. Mas "como quem não tem cão caça com gato, a carraça, à falta de cão, aprecia o ser humano". E ataca sobretudo no Alentejo e no Centro do país (apesar de o maior número de óbitos em 2002 ter sido na Região Norte)» (*Jornal de Notícias*, 18/08/2004).
Correspondencia en español: A falta de pan, buenas son tortas.

271. **Quem não tem dinheiro, não tem vícios**
Traducción literal: Quien no tiene dinero no tiene vicios.
Ideas clave: Despilfarro - Dinero - Economía.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recrimina a aquellos que, sin tener dinero, lo malgastan o lo gastan en cosas superfluas o innecesarias. Se emplea con una intención asertiva y disuasoria.
Contexto:
«Adiantam do seu bolso para arbitrar e depois levam anos para receber? Que treta de conversa é esta? Não me digam que estão a desculpar-se com falta de verbas do Governo? Quem não tem dinheiro, não tem vícios. Este é o princípio básico. Por isso senhores árbitros não acreditem nos caloteiros. Exijam os pagamentos em dívida e assinem compromissos futuros com garantias» (*Jornal da Madeira*, 05/03/2015).
Correspondencia en español: Antes es la obligación que la devoción (correspondencia parcial).

272. **Quem nunca errou que atire a primeira pedra**
Traducción literal: Quien nunca erró que tire la primera piedra.
Variantes: *Quem nunca errou que lhe atire a primeira pedra*.
Ideas clave: Culpa - Inocencia.
Tipo de paremia: Proverbio.
Significado: Recuerda con una intención estimativa y persuasiva que todos tenemos algo que callar u ocultar, por lo que debemos pensar antes de criticar a los demás.
Sinónimos: *Ninguém é perfeito*.
Contexto:
«Não se sabe se seria o mesmo se fosse diferente, mas o que muito se sabe é vivendo, usando aquela teoria que afirma mais facilmente conhecer o perdão quem muito também já errou. Não implica que não sinta, mas nasce uma parcela de bondade pelos erros alheios. Quem nunca errou que atire a primeira pedra, não, quem já errou que guarde as pedras para construir alguma coisa com elas» (*Tribuna da Madeira*, 07/01/2014).
Correspondencia en español: Quien esté libre de culpa que tire la primera piedra.
Observaciones: Paremia de origen bíblico (Juan 8, 7).

273. **Quem (o) feio ama, bonito lhe parece**
Traducción literal: Quien ama lo feo, bonito le parece.
Variantes: *Quem ama (o) feio, bonito lhe parece*.
Ideas clave: Amor - Apreciación - Belleza.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando apreciamos o amamos a una persona no vemos los defectos, solo las cualidades; nos parece bella, aunque no lo sea.
Sinónimos: *A beleza está nos olhos de quem vê. O amor é cego* (sinónimos parciales).
Contexto:
«Sobre os seus traços fisionómicos, Odete considera-se "vulgar". Nem feia nem bonita. Mas não se detém muito no assunto: "Quem ama o feio bonito lhe parece. Por privilegiar mais o conteúdo do que a forma, confesso que nunca me preocupei com o meu aspecto. Dizem que não tenho boa imagem. Dizem também as pessoas que me conhecem desde nova que eu era bonita. Devo ter perdido qualidades…"» (*Expresso*, 02/11/2009).
Correspondencia en español: Quien feo ama, hermoso le parece. No hay amor feo si es querido con deseo. A nadie le parecieron sus hijos feos (refranes muy poco usados). El amor es ciego.

274. **Quem parte e reparte e não fica com a melhor parte, ou é tolo ou não tem arte**
Traducción literal: Quien parte y reparte y no se queda con la mejor parte o es tonto o no tiene arte.
Variantes: *Quem parte e reparte e não fica com a maior parte, ou é tolo ou não tem arte*.
Ideas clave: Beneficio - Distribución - Egoísmo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva e irónica para indicar que cuando alguien tiene el control de una situación suele sacar provecho para sí mismo.
Contexto:
«"Peço aos deputados da AR, que têm o poder de legislar, que cumpram a sua missão", disse Bruno de Carvalho, para quem Portugal é um dos países onde há menor verdade desportiva e onde quem prevarica nunca é castigado. Segundo o presidente do Sporting, frases populares como "quem parte e reparte e não fica com a melhor parte ou é tolo ou não tem arte" ou "em terras de cegos quem tem um olho é rei" não podem continuar a fazer vencimento no futebol português, que merece "muito mais do que isso"» (*Jornal de Notícias*, 08/05/2014).
Correspondencia en español: El que parte y reparte se queda con la mejor parte.

275. **Quem procura, acha**
Traducción literal: Quien busca halla.
Variantes: *Quem procura sempre alcança. Quem procura sempre encontra*.
Ideas clave: Esfuerzo - Perseverancia - Recompensa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Quien se esfuerza en conseguir algo, al final lo encuentra. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Sinónimos: *Água mole em pedra dura tanto bate até que fura* (sinónimo parcial).
Contexto:
«[…] — Além disso, é leitor atento de jornais. Porque também é difícil ter sempre algo sobre que escrever?
— Sim, leio tudo da imprensa que me cai à mão. E quando não cai vou atrás e acabo achando. O "quem procura acha" parece um cliché cunhado à perfeição para esses tempos internéticos que vivemos» (*Jornal i*, 20/05/2015).
Correspondencia en español: El que busca halla. Quien busca halla. El que busca encuentra. Quien busca encuentra.

276. **Quem ri por último ri melhor**
Traducción literal: Quien ríe último ríe mejor.
Variantes: *Ri melhor quem ri por último*.
Ideas clave: Comparación - Consuelo - Satisfacción - Venganza.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para aconsejar que no hay que alegrarse antes de tiempo por algún triunfo o logro. Se emplea a veces como advertencia o con un sentido irónico entre rivales en una competición o cuando hay algo en juego.
Contexto:
«Quando os políticos tentam combater as leis de ferro da economia, acabam sempre por perder. E desta vez não é diferente. No entanto, os políticos são avessos aos conselhos dos académicos. Muito frequentemente, preferem as piadas de mau gosto — mas quem ri por último, ri melhor» (*Jornal de Negócios*, 05/01/2011).
Correspondencia en español: Quien ríe el último ríe mejor.

277. **Quem sabe, sabe**
Traducción literal: El que sabe sabe.
Ideas clave: Conocimiento - Sabiduría.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para reforzar la opinión o la acción de alguien.

Contexto:
«Para a história fica um golo do argentino e outro de Mitroglou, uma bola nos ferros de Júlio César, dois miúdos a titular (Gonçalo e Nelson Semedo) uma asneira e uma assistência (Eliseu), uma vitória que valeu €1,5 milhões e um par de ditados populares: quem sabe, sabe e quem sabe, nunca esquece. É como andar de bicicleta» (*Expresso*, 15/09/2015).
Correspondencia en español: El que sabe sabe.
Observaciones: Esta paremia permite muchas continuaciones. En español tiene muchas variantes en la segunda parte: «El que sabe sabe/y el que no sabe es jefe/y el que no es empleado/y el que no aprende».

278. **Quem sai aos seus não degenera**
Traducción literal: Quien sale a los suyos no degenera.
Ideas clave: Familia - Herencia genética - Personalidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa en sentido positivo o negativo para indicar que los hijos heredan las características genéticas de sus ascendientes o siguen el comportamiento de los padres.
Sinónimos: *Filho de peixe sabe nadar*.
Contexto 1:
«Começou o namoro a ganhar raízes, perdeu João Mau-Tempo o sentido da outra namorada, mas, sendo sério este, acordaram em não dizer, por enquanto, à família de Faustina, porque João Mau-Tempo, a quem ninguém tinha nada que censurar, herdara o mau nome do pai, que estas coisas pegam-se, quem sai aos seus não degenera, e o mais que costuma afirmar-se» (José Saramago, *Levantado do chão*. Lisboa: Editorial Caminho, 1980: 34).
Contexto 2:
«— Nós, outro dia, fomos à Fundação de Investigação Biológica — disse a Toninha — e os ratinhos que vimos lá eram todos obesos, coitaditos.
— Deviam sair aos pais — disse a Clarissa.
— Também se diz: Quem sai aos seus não degenera» (Ana Saldanha, *Os factos da vida*. Lisboa: Editorial Caminho, 2007: 66).
Contexto 3:
«As filhas do ex-futebolista português Luís Figo e da manequim sueca Helen Svedin, estão a seguir as pisadas da mãe no mundo da moda. Stella, de 12 anos e Martina, de 14, surgem na edição espanhola da "Vogue".
Quem sai aos seus não degenera, já diz a sabedoria popular, e as filhas mais novas de Luís Figo e Helen Svedin não fogem à regra. Martina, de 14 anos e Stella, de 12 surgem nas páginas da edição espanhola da "Vogue", num editorial de moda para crianças e adolescentes» (*Jornal de Notícias*, 15/10/2016).
Correspondencia en español: De tal palo tal astilla. De casta le viene al galgo. Honra merece quien a los suyos se parece.

279. **Quem semeia ventos colhe tempestades**
Traducción literal: Quien siembra vientos coge tempestades.
Variantes: *Quem semeia vento, colhe tempestade*.
Ideas clave: Consecuencia - Meteorología - Reciprocidad - Tempestad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención estimativa y predictiva para recordar que, si se actúa mal, se sufrirán las consecuencias.
Contexto:
«Cobrança de portagens na Via do Infante, aumento do IVA na restauração, perda de subsídios de férias…! "Assim, não espanta que o desemprego esteja em máximos históricos", diz ao JA o presidente do Turismo do Algarve, António Pina, lembrando que "quem semeia ventos, colhe tempestades"» (*Jornal do Algarve*, 26/07/2012).
Correspondencia en español: Quien siembra vientos recoge tempestades. Siembra vientos y recogerás tempestades.

280. **Quem te viu e quem te vê**
Traducción literal: Quién te ha visto y quién te ve.
Ideas clave: Cambio - Sorpresa.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención declarativa para mostrar sorpresa por el cambio en la forma de ser, la situación o el estado de una persona.
Contexto 1:
«Já tinha ouvido falar do Jejum de Daniel, mas nunca o tinha levado a sério. Escutava que o Jejum transformava a pessoa, assim como o Espírito Santo, mas eu não sentia nada disso. Todavia, quando participei no Jejum com toda a seriedade e empenho, logo no momento em que desci do Altar obtive a resposta. Hoje, não tenho palavras para descrever aquilo que sou, pois tenho paciência, reflito nas coisas que digo antes de falar, até o meu próprio marido diz 'quem te viu e quem te vê!'» (*Folha de Portugal*, n.º 765, 19-25 de agosto de 2018).
Contexto 2:
«Os comprimidos andam sempre no meu bolso do casaco. Nunca fui ao médico, compro-os na farmácia de um amigo. Ele só me disse que aos amigos não vendia Viagra, só Levitra ou Cialis. Tudo bem por mim. […] Ultimamente, a minha mulher só me dizia: 'quem te viu e quem te vê'. Como não tenho problemas de saúde, deixei de fumar. Mas pronto, isto é da idade. Não tenho de ter vergonha. Experimentei o Cialis. Não me dava grande efeito. O meu amigo farmacêutico deu-me depois o Levitra (10 mg). Ponho um comprimido por cima da língua e vai derretendo» (*Correio da Manhã*, 22/04/2012).
Correspondencia en español: Quién te ha visto y quién te ve.

281. **Quem tem boca vai a Roma**
Traducción literal: Quien tiene boca va a Roma.
Ideas clave: Conocimiento - Pregunta.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para recomendar que, cuando no se sabe algo, hay que preguntar.
Contexto 1:
«Victor ainda se deixou ficar no passeio, agora já tanto fazia, à espera de que se acendesse a luz no segundo andar, mera rotina, simples confirmação, mais que sabia ele que Ricardo Reis morava ali, não tivera de caminhar muito nem muito interrogar, com a ajuda do gerente Salvador chegou aos moços de fretes, com a ajuda dos moços de fretes chegou a esta rua e este prédio, bem verdade é o que se diz, quem tem boca vai a Roma, e da Cidade Eterna ao Alto de Santa Catarina não dista mais que um passo» (José Saramago, *O Ano da Morte de Ricardo Reis.* Lisboa: Editorial Caminho, 1984: 277).
Contexto 2:
«Claro que, como dirá qualquer pessoa da organização e da câmara, ninguém deixou de chegar onde queria porque, como é sabido, em Portugal, em matéria de sinalização e toponímia, a melhor tecnologia continua a ser o QTBVAR, que é como quem diz: "Quem Tem Boca Vai a Roma!"» (*O MIRANTE*, 16/07/2015).
Correspondencia en español: Preguntando se va a Roma. Preguntando se llega a Roma.

282. **Quem tem cu tem medo**
Traducción literal: El que tiene culo tiene miedo.
Ideas clave: Miedo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para señalar que todos tenemos miedo en algún momento por más valientes que parezcamos.
Contexto:
«Reações humanas em miniatura. Os corajosos, vão na frente. São os heróis, os que são condecorados pelos presidentes. Os cobardes, ou medrosos, como a maioria de nós, vão atrás. Estes, são "carne de canhão", e deles não reza a história. Já dizia o meu amigo Sebastião, "quem

tem cu, tem medo". E os pardais, têm as duas coisas, benza-os Deus» (*Açoriano Oriental*, 14/04/2014).
Correspondencia en español: El miedo es libre.

283. **Quem tem medo compra um cão**
Traducción literal: Quien tiene miedo compra un perro.
Ideas clave: Miedo - Protección.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Para afrontar los miedos hay que recurrir a los medios necesarios como, por ejemplo, comprar un perro. Se usa con una intención persuasiva.
Contexto:
«Os cães têm donos quando os tratam bem, dão-lhes de comer e em troca recebem dos animais uma atenção que porventura carecem dos outros homens, do medo que têm dos outros homens. Quem tem medo compra um cão, assim reza a sabedoria popular que muitas vezes é mais popular do que sabedoria. Nem sempre ter um cão faz um homem perder o medo que tem dos outros homens» (Luís Cardoso, *A última morte do coronel Santiago*. Lisboa: Publicações D. Quixote, 2003: 210).
Correspondencia en español: El que tenga miedo, que se compre un perro.

284. **Quem tem telhado(s) de vidro não atira pedras ao do vizinho**
Traducción literal: Quien tiene tejado(s) de vidrio no tira piedras al del vecino.
Variantes: *Quem tem telhado(s) de vidro não deve atirar pedras ao do vizinho. Quem tem telhado(s) de vidro não atira pedras ao telhado do vizinho*.
Ideas clave: Crítica - Moderación - Precaución.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Si alguien tiene algo que esconder, no debe criticar a los demás, ya que se expone a que se descubran sus defectos o secretos. Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria.
Contexto:
«Por exemplo, as recentes críticas do secretário do Tesouro norte-americano, Timothy Geithner, aos reguladores da Ásia foi vista por toda a região com desprezo, para não dizer com incredulidade. Um pouco mais de humildade teria sido bem-vinda, dado o desempenho dos reguladores dos EUA na caminhada para a crise. Quem tem um telhado de vidro não deve atirar pedras ao do vizinho» (*Jornal de Negócios*, 05/08/2011).
Correspondencia en español: El que tiene tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino. Quien tiene tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino (ambas en desuso). Vemos la paja en el ojo ajeno y no vemos la viga en el nuestro (correspondencia parcial).
Observaciones: La segunda parte de este refrán presenta muchas variantes: *não atire, não deve atirar, não atira…*

285. **Quem tudo quer tudo perde**
Traducción literal: Quien todo lo quiere todo lo pierde.
Variantes: *Quem muito quer, muito perde*.
Ideas clave: Avaricia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa con una intención disuasoria y predictiva para advertir del peligro que corremos de perder todo lo que poseemos por ambicionar mucho.
Contexto:
«Hoje ouvi que o cunhado da Celeste quis abrir um negócio em Portugal. Abriu. Agora, já pretende abrir outro em Angola. "Quem tudo quer, tudo perde". A amiga respondeu-lhe que era arriscado. Contudo, "se Deus quiser, há-de correr bem"» (*Diário de Notícias*, 30/06/2013).
Correspondencia en español: Quien todo lo quiere todo lo pierde. El que todo lo quiere todo lo pierde (ambos poco usados). La avaricia rompe el saco.

286. **Quem vai à guerra dá e leva**
Traducción literal: Quien va a la guerra da y toma.

Ideas clave: Riesgo - Violencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y predictiva para señalar los peligros a los que se expone una persona en un ambiente bélico o en una situación tensa o violenta. En sentido figurado se usa también en otras situaciones, como puede ser una competición.
Sinónimos: *Quem anda à chuva, molha-se*.
Contexto:
«"Conhecia praticantes de kick-boxing, experimentei, e fiquei, isto com 17 anos. Fui para este desporto sem saber o que esperar, comecei a ganhar e tomei-lhe o gosto sem dar conta", adiantou Dina Pedro. É costume dizer-se que 'quem vai à guerra dá e leva' e Dina Pedro não foge à regra: "Nunca fracturei nada. Já tive alguns olhos negros, uma tíbia de vez em quando inchada. Mas nunca nada de grave, felizmente. Nunca fui ao hospital após um combate. Às vezes deixo as adversárias maltratadas, em especial nas pernas"» (*Correio da Manhã*, 25/12/2002).
Correspondencia en español: A quien cuece y amasa, de todo le pasa. Quien va a la guerra come mal y duerme en la tierra (en desuso). Quien ama el peligro en él perece (correspondencia parcial).

287. **Quem vai ao mar avia-se em terra**
Traducción literal: Quien va a la mar se prepara en tierra.
Variantes: *Quem vai para o mar avia-se em terra*.
Ideas clave: Previsión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Cuando se va a realizar una tarea complicada, conviene ser previsor y prepararse con antelación. Se emplea con una intención persuasiva.
Sinónimos: *Homem prevenido vale por dois* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«É realmente bonita a nossa caravela, disse a mulher, e emendou logo, A tua, a tua caravela, Desconfio que não o será por muito tempo, Navegues ou não navegues com ela, é tua, deu-ta o rei, Pedi-lha para ir procurar uma ilha desconhecida, Mas estas coisas não se fazem do pé para a mão, levam o seu tempo, já o meu avô dizia que quem vai ao mar avia-se em terra, e mais não era ele marinheiro, Sem tripulantes não poderemos navegar, Já o tinhas dito» (José Saramago, *O conto da ilha desconhecida*. Alfragide: Editorial Caminho, 1999: 30-31).
Contexto 2:
«JORNAL do ALGARVE (J.A.) – Perante a magreza dos números do covid-19 a que se assiste, no País, mas ainda mais no Algarve, fica-se por vezes com a sensação de que se esperava uma tempestade e veio um aguaceiro. Foi mesmo assim?
JOSÉ APOLINÁRIO NUNES PORTADA – Quem vai ao mar avia-se em terra e o que aconteceu foi que os autarcas, a Proteção Civil, os serviços de saúde prepararam-se para todos os cenários, inclusive os mais difíceis, porque esse era o contexto internacional em que se vivia. Felizmente as coisas têm estado a correr bem, vamos também aguardar se não haverá uma segunda vaga no outono/inverno» (*Jornal do Algarve*, 20/06/2020).
Correspondencia en español: Hombre prevenido vale por dos. Con pan y vino se anda el camino (correspondencias parciales).

288. **Quem vai ao mar perde o lugar**
Traducción literal: Quien va al mar pierde el lugar.
Variantes: *Quem foi ao mar perdeu o lugar. Quem vai ao ar perde o lugar*.
Ideas clave: Descuido - Oportunidad - Pérdida.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con intención asertiva e irónica como respuesta cuando alguien reclama un asiento o un lugar que anteriormente esa misma persona ocupaba.
Contexto:
«A azáfama começou bem cedo. Ainda os aviões estavam longe de cruzar o espaço aéreo do rio Douro e já nas margens já se acumulavam espectadores. O cenário era semelhante a uma

qualquer praia. Nas escarpas de Porto e Gaia havia mantas de pic-nic, guarda-sois, tapa-ventos, cadeiras de praias e não faltavam as geleiras com ofarnel porque o dia era longo e, já diz o ditado, "quem vai ao mar, perde o lugar"» (*TVI24.iol.pt*, 07/07/2008).
Correspondencia en español: Quien fue a Sevilla perdió su silla.

289. **Quem vê caras não vê corações**
Traducción literal: Quien ve caras no ve corazones.
Variante: *Quem vê cara não vê coração*.
Ideas clave: Apariencia - Engaño.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que no se puede conocer realmente a una persona solo por la apariencia.
Sinónimos: *As aparências iludem*.
Contexto:
«Um rosto pode dizer muito e, embora, a sabedoria popular diga que "quem vê caras, não vê corações", vários estudos têm concluído o contrário. Um rosto, mesmo em silêncio, conta muita coisa, desde o sexo, beleza e idade da pessoa, à sua personalidade e até inteligência, como alguns estudos têm apontado» (*Diário de Notícias*, 06/04/2014).
Correspondencia en español: Las apariencias engañan.
Observaciones: La frase proverbial *Os olhos são o espelho da alma* expresa una idea contraria a esta paremia.

290. **Querer é poder**
Traducción literal: Querer es poder.
Variantes: *O querer é poder*.
Ideas clave: Consecución - Motivación - Voluntad.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para indicar que puede conseguirse algo si se pone realmente empeño.
Sinónimos: *A fé move montanhas* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«"Por princípio, os meus jogadores devem pensar sempre que é possível vencer", acrescenta o técnico, crente num velho 'cliché': "Sabemos que não temos as mesmas armas dos outros, mas muitas vezes querer é poder"» (*Record*, 04/04/2003).
Contexto 2:
«Perseverante — Sigo muito a minha intuição e quando meto uma coisa na cabeça não há hipótese. Vai acontecer, demore o que demorar. O querer é poder sempre foi um dos meus lemas de vida» (*Notícias magazine*, 19/09/2020).
Correspondencia en español: Querer es poder.

291. **Recordar é viver**
Traducción literal: Recordar es vivir.
Variantes: *Recordar é viver duas vezes*.
Ideas clave: Memoria - Pasado.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Al recordar el tiempo pasado volvemos a experimentar vivencias anteriores. Se emplea con una intención asertiva y estimativa.
Contexto 1:
«Por seu lado, a repetição será também uma primeira vez, pela novidade experiencial que constitui para o sujeito. Ao recordar um evento pela segunda vez, uma pessoa não o vive com a mesma intensidade da primeira ou de qualquer das seguintes: "recordar é viver" e a experiência vivencial não pode ser a mesma em circunstâncias diferentes» (António da Silva Gordo, *A arte do texto romanesco em Vergílio Ferreira.* Coimbra: Luz da Vida, 2004: 329).

Contexto 2:
«Hilário da Conceição – Senti uma nostalgia muito grande. Há um velho ditado que diz que "recordar é viver". Quando soube que vinha, fui ao meu arquivo fotográfico e relembrei o que se tinha passado em 1966. Digo sinceramente: estou bastante comovido. Estar neste hotel e visitar o estádio onde conquistámos as melhores glórias do futebol português é emocionante» (*Record*, 26/11/2015).
Correspondencia en español: Recordar es vivir.

292. **Rir é o melhor remédio**
Traducción literal: Reír es el mejor remedio.
Ideas clave: Optimismo - Risa - Salud.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Alude con una intención asertiva y persuasiva al poder curativo de la risa.
Contexto:
«"Rir é o melhor remédio" diz o ditado popular, mas talvez não seja bem assim. Rir e fazer rir os outros não livrou humoristas como Conan O'Brien, David Letterman, Ellen DeGeneres ou o agora falecido Robin Williams de entrarem em depressão profunda» (*Observador*, 17/08/2014).
Correspondencia en español: Al mal tiempo buena cara. Quien canta sus males espanta (correspondencias parciales). Tomarse la vida con humor (locución).

293. **Roma e Pavia não se fizeram num dia**
Traducción literal: Roma y Pavía no se hicieron en un día.
Ideas clave: Esfuerzo - Paciencia - Tiempo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: A la hora de realizar trabajos de envergadura hay que dedicar tiempo y esfuerzo para obtener buenos resultados. Se emplea con una intención asertiva y persuasiva.
Sinónimos: *É preciso dar tempo ao tempo*.
Contexto:
«Há uma regra que eu adoro e que refiro mil vezes nas minhas aulas: tu só melhoras 1% a cada aula. Com isto em mente, adicionado à máxima "Roma e Pavia não se fizeram num dia", basta que sejas consistente e dês o teu estímulo diário, sem grandes exageros» (Bruno Salgueiro, *Dicas do Salgueiro*. Alfragide: Oficina do Livro, 2015: 38).
Correspondencia en español: No se ganó Zamora en una hora.
Observaciones: «Roma no se hizo en un día» se emplea en muchos países de América como México, Argentina o Colombia.

294. **Saber esperar é uma grande virtude**
Traducción literal: Saber esperar es una gran virtud.
Ideas clave: Espera - Paciencia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para resaltar la importancia de ser pacientes.
Sinónimos: *Quem espera sempre alcança* (sinónimo parcial).
Contexto:
«O provérbio é a filosofia dos pobres. Quem não leu Platão, Kant, Marx, Walter Benjamin ou Daniel Dennett, só para citar aleatoriamente pensamentos importantes de várias épocas, fica-se pelos ditados populares. Não tem mal, mas também não é grande coisa. Os provérbios não exprimem só uma filosofia trivial. Configuram frequentemente uma moral duvidosa e uma ideologia conservadora. "Devagar se vai ao longe". É evidente que devagar nunca se vai muito longe. Sobretudo se os outros andam depressa. Uma tal parcimónia, "saber esperar é uma grande virtude", "quanto mais depressa, mais devagar", representam um não querer correr riscos, nessa falta de ousadia que abunda na sociedade portuguesa» (Leonel Moura, «As aparências iludem», 28/10/2013, https://www.jornaldenegocios.pt/opiniao/colunistas/leonel-moura/detalhe/2013_10_27_as_aparencias_iludem).

Observaciones: No existe una correspondencia plena en español. Habría que reformular el texto con la paremia portuguesa utilizando frases como «Saber esperar es un arte/una virtud», empleando otros refranes que inviten a no perder la paciencia como «Lo bueno se hace esperar» o locuciones como «Hay que dar tiempo al tiempo».

295. **Santos da casa não fazem milagres**
Traducción literal: Santos de casa no hacen milagros.
Variantes: *Santo de casa não faz milagres. Santos da terra não fazem milagres*.
Ideas clave: Reconocimiento - Religión - Reputación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para referirse a una persona que obtiene fuera de su lugar de origen un reconocimiento o éxito profesional que no obtiene en su tierra.
Contexto 1:
«Fiz um esforço, obriguei-me a concordar, e decidi que estas coisas não são transmissíveis, que santos da casa não fazem milagres, que o silêncio é de oiro, etc., etc. Quando fiquei sozinho, levantei a ponta da toalha sobre a qual servira o meu manjar […]» (José Saramago, *Deste mundo e doutro. Crónicas*. Lisboa: Editorial Caminho, 1986: 126).
Contexto 2:
«Afonso Duarte dedica-se, como Professor da Escola Normal Primária de Coimbra, onde foi colocado em 1919, a uma extraordinária e inovadora experiência pedagógica, a partir de desenhos infantis. Os seus trabalhos são enviados ao Congresso Internacional de Educação Nova, em Lucarna, e alcançam repercussão europeia. Professores de diversos países europeus vêm a Coimbra para os estudar. Mas santos de casa não fazem milagres. Com a instauração da ditadura, são afastados das suas cátedras alguns dos mais ilustres professores portugueses» (Manuel Alegre, *Arte de marear*. Alfragide: Dom Quixote, 2002: 99).
Correspondencia en español: Nadie es profeta en su tierra.
Observaciones: Paremia sinónima de uso medio: *Ninguém é profeta na sua terra*.

296. **Se Maomé não vai à montanha, a montanha vai a Maomé**
Traducción literal: Si Mahoma no va a la montaña, la montaña va a Mahoma.
Variantes: *Se Maomé não vai à montanha, vai a montanha a Maomé. Se a montanha não vai a Maomé, vai Maomé à montanha*.
Ideas clave: Diligencia - Iniciativa - Religión.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Si algo no sucede como esperamos, debemos tomar la iniciativa. En general se emplea cuando una persona decide dar un paso que debería darlo alguien que está en una posición superior. Se usa con una intención asertiva y persuasiva.
Contexto:
«Para o Sindicato Têxtil da Beira Baixa é preciso apostar no aparelho produtivo porque é mais barato manter os postos de trabalho e defender as empresas do que pagar subsídios de desemprego. Entre as trabalhadoras, o sentimento geral é de desalento e revolta. E foi para contrariar este impasse que as trabalhadoras reuniram em plenário frente à Câmara do Fundão. "Se Maomé não vai à montanha, vai a montanha a Maomé", sublinhava, no final do plenário e de um encontro com o presidente da Câmara do Fundão, o presidente do Sindicato Têxtil da Beira Baixa, Luís Garra» (*Jornal do Fundão*, 19/10/2015).
Correspondencia en español: Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña.
Observaciones: El orden correcto de este refrán es *Se a montanha não vai a Maomé, vai Maomé à montanha*, como puede verse en la correspondencia en español, ya que realza la iniciativa del sujeto animado frente al elemento inanimado. En otras palabras, aunque el refrán alterado en portugués tiene el mismo significado, su formulación resulta contradictoria, pues, si Mahoma, el sujeto animado, no va a la montaña, con toda seguridad la montaña, el sujeto inanimado, no irá a Mahoma.

297. **Se não os podes vencer, junta-te a eles**
Traducción literal: Si no puedes vencerlos, únete a ellos.
Ideas clave: Alianza - Enemistad - Estrategia.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda con una intención persuasiva aliarse con enemigos que, por su superioridad, no podríamos vencer.
Contexto:
«O discurso de encerramento de António Costa podia ter sido feito pelo Papa ou outro líder religioso. Um conjunto de frases bonitas que ficam bem em qualquer livro de retórica política. Costa quer ganhar, mas não quer governar. Quer alianças à esquerda porque não quer dar razão aos populistas, mas prefere coligar-se com eles. É a sua forma de combater: "Se não os podes vencer junta-te a eles"» (*Expresso*, 02/12/2014).
Correspondencia en español: Si no puedes con tu enemigo, únete a él.

298. **Só se vive uma vez**
Traducción literal: Solo se vive una vez.
Ideas clave: Exceso - Justificación - Placer.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Hay que aprovechar cada momento porque la vida es corta. Justifica el disfrute y los excesos. Se emplea con una intención estimativa.
Sinónimos: *A vida são dois dias*.
Contexto 1:
«Só nos restam duas certezas, a vida e a morte. Para morrer só basta estar vivo, e só se vive uma vez, vamos aproveitar a oportunidade de estarmos vivos para rir, amar, ajudar, dançar, o que seja. Sê feliz à tua maneira, antes que seja tarde» (*JM Madeira*, 06/03/2020).
Contexto 2:
«Dá para acreditar na cremosidade deste molho? (Por favor, ler cremosidade com a pronúncia do Ronaldo a dizer "oleosidade", vai ver que sabe muito melhor). Esta receita do blog Creme de la Crumb é divinal e ideal para uma segunda-feira porque é muito fácil de fazer. São 10 minutos a preparar e 20 ao lume. E o resultado é um suculento salmão mergulhado num molho cremoso que inclui manteiga, natas e queijo creme. Eu sei, não é muito light. Mas só se vive uma vez» (*Casalmisterio.sapo*, 17/08/2020).
Correspondencia en español: Solo se vive una vez.

299. **Tal pai, tal filho**
Traducción literal: Tal padre, tal hijo.
Variantes: *Tal mãe, tal filha. Tal mãe, tal filho*.
Ideas clave: Familia - Herencia genética - Personalidad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Los hijos heredan el temperamento y los rasgos físicos de sus padres y, por lo tanto, se parecen a ellos. Se emplea con una intención estimativa e irónica.
Sinónimos: *Filho de peixe sabe nadar. Quem sai aos seus não degenera*.
Contexto:
«— Deviam sair aos pais — disse a Clarissa.
— Também se diz: "Quem sai aos seus não degenera". Ou: "Quem sai aos seus, não é de Genebra" — disse o Rolhas.
— Não é "de Genebra", Rolhas. E degenera. De ge ne ra. Percebeste?
— Obrigadinho, ó Clarissa. Ainda bem que te tenho a ti para me corrigires o português.
— E também se diz: "Tal pai, tal filho", não é?» (Ana Saldanha, *Os factos da vida*. Lisboa: Editorial Caminho, 2007: 66).
Correspondencia en español: De tal palo, tal astilla. De casta le viene al galgo.

300. **Tempo é dinheiro**
Traducción literal: El tiempo es dinero.
Variantes: *O tempo é dinheiro*.

Ideas clave: Dinero - Diligencia - Tiempo.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: El tiempo, como el dinero, es muy valioso y malgastarlo puede ocasionar daños o perjuicios económicos. Se usa con una intención estimativa y persuasiva.
Contexto 1:
«O vice-primeiro-ministro Paulo Portas salientou a importância de não travar o investimento através burocracias ou inercias. O governante disse que "qualquer empresário sabe que tempo é dinheiro" e que "a administração pública tem de perceber que tempo é dinheiro, pois se não respondermos a tempo perdemos dinheiro"» (*Jornal do Centro*, 20/02/2015).
Contexto 2:
«Todos conhecerão o velho aforismo "tempo é dinheiro", rebuscado da frase em inglês "remember time is money", escrita por Benjamin Franklin em 1748, quando aquele que foi um dos Pais Fundadores dos Estados Unidos e da Universidade da Pensilvânia, publicou um artigo com o significativo título de "Conselho a um jovem comerciante". Era um ensaio destinado a estigmatizar a preguiça e valorizar o trabalho, o que para Franklin era condição "sine qua non" para o sucesso» (*Correio dos Açores*, 15/02/2020).
Correspondencia en español: El tiempo es dinero. El tiempo es oro.
Observaciones: La correspondencia «el tiempo es oro» que suele darse habitualmente en español tiene un matiz diferente que a primera vista puede pasar inadvertido: en la paremia española el «oro» se identifica más con el uso del tiempo con fines educativos y laborales. En portugués, la paremia está más próxima al *time is money* inglés, que se utiliza como una forma de acelerar un negocio o trato comercial.

301. **Todos os caminhos vão dar a Roma**
Traducción literal: Todos los caminos van a dar a Roma.
Variantes: *Todos os caminhos levam a Roma*.
Ideas clave: Alternativa - Consecución.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y persuasiva para indicar que el mismo objetivo puede conseguirse de diferentes modos.
Contexto 1:
«O antigo aforismo imperial — "todos os caminhos vão dar a Roma" — poderia ser substituído por outro: todos os caminhos das igrejas vão dar às periferias, aos "bairros problemáticos", às cadeias, aos hospitais, às pessoas que vivem sós, ignoradas dos familiares e dos vizinhos» (*Público*, 01/03/2015).
Contexto 2:
«A edição de Setembro da revista 'National Geographic Spain' dedica a sua capa e reportagem principal à Via Appia, promovida pelo administrador romano Appius Claudius e inaugurada em 312 AC. Esta estrada, considerada a primeira grande autoestrada europeia, era um símbolo do poder do Império Romano. Inspirou o ditado "todos os caminhos levam a Roma", e em Itália ainda se chama Regina Viarum, a Rainha das Estradas» (*ECO*, 30/08/2022).
Correspondencia en español: Todos los caminos llevan a Roma.

302. **Tristezas não pagam dívidas**
Traducción literal: Las tristezas no pagan deudas.
Ideas clave: Lamento - Optimismo - Pesimismo.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Aconseja con una intención persuasiva no exagerar las desgracias o dificultades ni desanimarse por ellas.
Sinónimos: *Rir é o melhor remédio* (sinónimo parcial).
Contexto 1:
«Estamos em 2004!
Ano novo, vida nova.
É tempo de renovar a esperança e de alimentar sonhos, mas sobretudo de alegria.

“Tristezas não pagam dívidas”. É verdade. Também não resolvem problemas, nem curam doenças… Por isso, causa preocupação saber que somos um povo triste, deprimido, infeliz.
Na realidade, os portugueses neste início do século XXI surgem no topo da lista dos povos mais infelizes do Mundo. Não se percebem, efectivamente, as verdadeiras razões» (*Cidade de Tomar*, 01/01/2004).
Contexto 2:
«Acordara renovada, ouvindo num eco a voz da avó que dizia:
— Tristezas não pagam dívidas! Tristezas não pagam dívidas!
Aninhada na cama quentinha, um novo brilho no olhar, finalmente em paz, Sofia recordou o avô» (Manuela Bernardo, *Sofia ou a Arte de Encantar*. Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2019: 30).
Correspondencia en español: Al mal tiempo, buena cara.

303. **Tudo está bem quando acaba bem**
Traducción literal: Todo está bien cuando acaba bien.
Variantes: *Bem está o que bem acaba*.
Ideas clave: Consecución - Justificación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva para indicar que lo importante es que el desenlace sea bueno sin entrar en más consideraciones.
Sinónimos: *Os fins justificam os meios* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Ruben Vieira foi recentemente operado a uma hérnia discal. Depois de Rita Ferro Rodrigues ter afirmado, na passada semana, que o marido estava bem após a cirurgia, foi o próprio quem recorreu às redes sociais para dar conta do seu estado de saúde.
“Operação concluída com sucesso. Agora é só desfrutar desta minha estadia e voltar à vida. Tudo está bem quando acaba bem”, escreveu na legenda de uma fotografia sua no hospital, tranquilizando os fãs» (*CARAS*, 06/07/2021).
Correspondencia en español: Bien está lo que bien acaba.
Observaciones: Esta paremia expresa una idea similar a la de «A buen fin no hay mal principio» (Shakespeare).

304. **Tudo tem (o) seu tempo**
Traducción literal: Todo tiene su tiempo.
Ideas clave: Orden - Paciencia - Tiempo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Esta paremia se suele emplear con una intención asertiva y persuasiva para indicar que cada cosa tiene su momento.
Contexto 1:
«Afinal, não terá Quaresma feito o suficiente para ganhar um lugar nos onzes? “Tudo tem o seu tempo. Não há que ter pressa para nada. Há que trabalhar dia a dia e esperar pelo momento certo”, reagiu, defensivo e sem desvio: “Trabalho sempre para ser titular. Vamos ver o que acontece, mas neste momento o mais importante é recuperar a condição física, depois destes dois jogos na Seleção Nacional”» (*O Jogo*, 20/11/2014).
Contexto 2:
«Foi o primeiro diretor de informação da TVI e 23 anos depois de ter entrado no então canal “4”, António Rego revela ao DN que deixou a estação de Queluz “há praticamente um ano”, porque “tudo tem o seu tempo”.
“Senti que estava na altura de terminar aquela fase. As pessoas não fazem ideia de como é esgotante fazer um programa por semana, durante 40 anos [primeiro na RTP e depois na TVI]”, começa por explicar» (*Diário de Notícias*, 06/09/2016).
Correspondencia en español: Cada cosa a su tiempo.
Observaciones: Otra paremia de significado similar es *Cada coisa a seu tempo*. Fernando Pessoa en un poema de su heterónimo Ricardo Reis une en un verso las dos paremias: *Cada coisa a seu tempo tem seu tempo* (Fernando Pessoa, *Odes de Ricardo Reis*. Notas de João Gaspar Simões y Luiz de Montalvor. Lisboa: Ática, 1946 [imp. 1994]: 38).

305. **Tudo vale a pena se a alma não é pequena**
Traducción literal: Todo vale la pena si el alma no es pequeña.
Ideas clave: Esfuerzo - Fortaleza - Optimismo - Voluntad.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Visión optimista que advierte con una intención persuasiva de la importancia de afrontar las situaciones con buen ánimo y sacar provecho de ellas.
Contexto 1:
«Portanto entrei numa loja velha, poeirenta e quadrangular onde se vendiam jornais e revistas. […] "Tudo vale a pena se a alma não é pequena". E naquele momento a minha alma não era pequena: sentia-se irrequieta e um bocadinho impulsiva, levando a minha mão a escrever umas frases engraçadas» (Ana Eduarda Santos, *Luz e sombra*. Algés: Difel, 2001: 12).
Contexto 2:
«Já dizia Fernando Pessoa: "Tudo vale a pena se a alma não é pequena". E nós, portugueses, somos gente de uma alma grande, do tamanho do mundo. Vai valer a pena!» (*Sol.pt.noticia*, 23/07/2015).
Observaciones: Esta paremia no tiene correspondencia en español. Es un verso de Fernando Pessoa perteneciente a «Mar português», poema incluido em *Mensagem* (1934). Este libro fue traducido por primera vez al español por Jesús Munárriz, *Mensaje*. Madrid: Hiperión, 1997.

306. **Um dia não são dias**
Traducción literal: Un día no son días.
Ideas clave: Excepción - Justificación - Tolerancia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Indica con una intención estimativa y persuasiva que no pasa nada porque alguien haga algo extraordinario un día por un motivo especial o se aparte excepcionalmente de su rutina habitual.
Contexto 1:
«Faltam dez minutos para as sete, a estas horas já muitas das pessoas que ainda preguiçam deveriam estar na rua a caminho dos empregos, mas um dia não são dias, é como se tivesse sido decretada tolerância de ponto para o funcionalismo público, e, no que às empresas particulares respeita, o mais provável é que a maior parte delas se mantenham fechadas o dia todo, a ver no que irá isto dar» (José Saramago, *Ensaio sobre a lucidez*. Lisboa: Editorial Caminho, 2004: 94).
Contexto 2:
«Alimentos com açúcar são os alimentos gatilho de João, são aqueles que o levam a comer compulsivamente. Sabendo disso, a sobrinha fez-lhe uma mousse de manga sem açúcar numa das festas de família, um dos muitos sinais do apoio dos mais próximos. Mas João sabe que isso não acontece com todos os companheiros. Há casos em que os familiares e amigos insistem com os comedouros compulsivos: "um dia não são dias" ou "só um bocadinho não te vai fazer mal"» (*Observador*, 01/06/2014).
Correspondencia en español: Un día es un día. Una vez al año no hace daño.

307. **Um é pouco, dois é bom, três é demais**
Traducción literal: Uno es poco, dos está bien, tres es demasiado.
Ideas clave: Exceso - Equilibrio - Valoración.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Recomienda con una intención estimativa y disuasoria la justa medida sin exceso ni defecto. Suele aplicarse a situaciones en que las personas o cosas implicadas son dos, pero por extensión se usa también en otras situaciones.
Contexto 1:
«Um é pouco, dois é bom, três é demais? Não para os amantes dos filmes de ação, já que "Os Mercenários 3" está de regresso ao grande ecrã, desta vez realizado por Patrick Hughes. Como nas duas películas anteriores, o filme reúne novamente uma infinidade de nomes sonantes do género, novamente sob o comando de Sylvester Stallone, o mentor do projeto» (*diáriodigital*, 28/07/2015).

Contexto 2:
«— Isso não é muito para um só homem? E aquelas marcas que ele tinha na cara são de quê? […]
— Hmm… "um é pouco, dois é bom, três é demais"!
Sintra, franze o sobrolho e anuncia:
— Já percebi que temos caso! Vai querer efectuar mais pesquisas? Como posso ajudá-lo?» (Manuel Cantarino de Carvalho, *Um crime no Parque das Nações*. Lisboa: Edições Vieira da Silva, 2015: 107).
Correspondencia en español: Dos son compañía, tres son multitud (poco usado).
Observaciones: Tanto en portugués como en español se dice en ocasiones solo la última parte de la paremia: *Três é demais*, «Tres son multitud».

308. **Uma desgraça nunca vem só**
Traducción literal: Una desgracia nunca viene sola.
Variantes: *Uma desgraça não vem só. Um mal nunca vem só*.
Ideas clave: Desgracia - Pesimismo.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva cuando aparecen varias contrariedades seguidas.
Contexto 1:
«Foi uma infância pobre e com alguns sobressaltos, a de José Lameiro. Nasceu no Montinho no dia 6 de Maio de 1943, e com apenas quatro anos ficou órfão de pai. Mas como reza o adágio, uma desgraça nunca vem só. Aos cinco anos um incidente iria marcar indelevelmente a sua infância e a sua vida: "Fui mordido por um cão e a ferida acabou por infectar, o que fez com que passasse cinco anos no hospital, primeiro em Cantanhede e depois em Coimbra"» (*Jornal aurinegra*, 22/04/2013).
Contexto 2:
«É caso para dizer que uma desgraça nunca vem só. Além de ter sido condenado pelos crimes de fraude, fuga ao fisco e tráfico de influências, Iñaki Urdangarin mantinha uma relação extraconjugal» (*O Jornal Económico*, 25/01/2022).
Correspondencia en español: Las desgracias nunca vienen solas. A perro flaco todo son pulgas (correspondencia parcial).

309. **Uma imagem vale mais (do) que mil palavras**
Traducción literal: Una imagen vale más que mil palabras.
Ideas clave: Evidencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para indicar que una imagen es el medio más eficaz para dar a conocer algo.
Contexto:
«Uma imagem vale mais do que mil palavras e, captada por um fotojornalista, uma boa imagem pode resumir toda a história, informar, denunciar, sensibilizar. "O jornalismo e o fotojornalismo têm um papel muito importante na defesa da qualidade do Serviço Nacional de Saúde", sublinhou ontem Carlos Cortes, presidente da Secção Regional do Centro da Ordem dos Médicos (SRCOM), que iniciou o programa de comemorações dos 40 anos do SNS precisamente com a inauguração de uma exposição com trabalhos de nove fotojornalistas de Coimbra» (*Diário de Coimbra*, 10/09/2019).
Correspondencia en español: Una imagen vale más que mil palabras.

310. **Uma mão lava a outra**
Traducción literal: Una mano lava la otra.
Variantes: *Uma mão lava a outra e ambas o rosto.*
Ideas clave: Colaboración - Solidaridad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.

Significado: Resalta con una intención asertiva el valor de la ayuda mutua y la importancia de intercambiar favores. Puede emplearse con una intención irónica.
Sinónimos: *Hoje por ti, amanhã por mim* (sinónimo parcial).
Contexto:
«Este jogo de famílias que se conhecem desde há muito é o território ideal para que pequenos, médios e grandes escândalos financeiros surjam. A cumplicidade — que a expressão popular *uma mão lava a outra* tão bem traduz — faz nascer um poderoso sentimento de impunidade. Nos lugares de topo, as pessoas conhecem-se, devem-se favores mutuamente, *uma mão lava a outra*, e tudo parece fácil e, mais do que isso, parece ser um direito adquirido, fundado em antigas alianças, treinadas a comprar a cumplicidade da política e o silêncio da justiça» (*Jornal Torrejano*, 21/11/2014).
Correspondencia en español: Echar una mano (locución).
Observaciones: La frase proverbial «una mano lava la otra (y las dos lavan la cara)» está en desuso en España, pero se emplea en algunos países de América como Argentina y Venezuela.

311. **Uns têm a fama, outros o proveito**
Traducción literal: Unos tienen la fama, otros el provecho.
Variantes: *Uns têm a fama e outros o proveito*.
Ideas clave: Beneficio - Reputación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se aplica con una intención estimativa para referirse a aquellos que tienen una determinada reputación o fama, pero no obtienen los beneficios o el provecho de las acciones que se les atribuye.
Contexto 1:
«Alfredo Oliveira, talhante que viu o Bairro Alto mudar nos últimos 60 anos (ver caixa), lembra quando frequentava uma "casa de meninas, conhecida como 'quartel-general', porque iam lá todos os tropas e os marinheiros". Nesse tempo, o Bairro tinha má fama ("e proveito") e era associado à prostituição. São estes rótulos negativos que hoje se apagam, ao mesmo tempo que procura manter alguma da sua genuinidade» (*Diário de Notícias*, 13/04/2009).
Contexto 2:
«FANFARE CIOCARLIA. A banda de sopros mais rápida do mundo. Nem mais nem menos. A Fanfare Ciocarlia tem a fama de concertos inesquecíveis e arrebatadores. E o público, o proveito. Estes ciganos vão tocar no Festim como tocam nos casamentos e funerais da sua aldeia, Zece Prajini, que ficou famosa com o fulgurante sucesso internacional dos seus filhos músicos» (*Festim*, 2015, https://www.festim.pt/2014/artistas/fanfare-ciocarlia/).
Contexto 3:
«A guerra entre Soares e Cavaco, então primeiro-ministro, ultrapassara alguns limites e as imagens do Chefe de Estado montado numa tartaruga ou a tomar banho nas praias paradisíacas do Índico, sem óbvio interesse para o Estado português, alimentaram críticas arrasadoras. Mário Soares, o socialista, voltava a pisar o risco. Provocação, incoerência, ostentação, ouviu-se de tudo.
Já nas Seychelles, numa manhã solarenga, Mário Soares chama o seu assessor de imprensa e pergunta-lhe: "Então, o que é que há para hoje? O que é que se diz por Lisboa?". Dizia-se mal. E Soares foi Soares: "Vamos a um passeio de barco. Já que temos a fama, vamos ter o proveito"» (*Jornal de Negócios*, 09/01/2017).
Contexto 4:
«Temos as condições ideais para a prática do Turismo. O clima, as belezas naturais, as praias — as do Sotavento Algarvio são as melhores da Europa —, a gastronomia, o vinho, desde o moscatel ao famoso Porto e a afabilidade das gentes fazem de Portugal um paraíso turístico. […]
Não é só Lisboa que está prenhe de turistas. O Algarve, o nosso grande Algarve, transborda. A Madeira também. E o Norte, como Braga, por exemplo, e o consagrado Douro, que tem a fama e o proveito. O país é todo lindo. E os estrangeiros adoram-no. Mais até do que alguns portugueses» (*solsapo.pt*, 29/07/2022).
Correspondencia en español: Unos tienen la fama y otros el provecho (usado en Canarias).

Observaciones: Este refrán podría confundirse con el refrán español: «Unos tienen la fama y otros cardan la lana». En la paremia portuguesa la palabra *fama* puede usarse con connotaciones negativas y positivas, y en español suele emplearse la palabra fama con un sentido positivo (reconocimiento), de ahí que no exista una correspondencia entre las dos lenguas. Además, la segunda parte del refrán en portugués hace referencia al beneficio de la fama y en español al esfuerzo necesario para obtenerla. Para trasladar al español el significado de esta paremia se podría reformular el texto empleando una paremia próxima, una locución o una fórmula oracional.
La paremia portuguesa se usa frecuentemente con muchas alteraciones para adaptarla al contexto: *Ter a fama sem o proveito*; *Mais vale o proveito do que a fama*; *Tem a fama, mas também o proveito*; *temos fama de… mas não temos o proveito*.

312. **Vão-se os anéis, ficam os dedos**
Traducción literal: Se van los anillos, quedan los dedos.
Variantes: *Vão-se os anéis, fiquem os dedos. Vão-se os anéis e fiquem os dedos*.
Ideas clave: Desgracia - Resignación.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se usa con una intención estimativa a modo de consuelo cuando sufrimos un daño, percance o contratiempo que podría haber sido mucho peor.
Sinónimos: *Do mal o menos*.
Contexto 1:
«"Não é por acaso que o povo diz 'vão-se os anéis e fiquem os dedos'", afirmou Albuquerque na cerimónia do 40.º aniversário da Ordem dos Revisores Oficiais de Contas. "E os dedos que estamos a trabalhar para salvar são os cuidados de saúde, a proteção social dos mais desfavorecidos, o acesso à educação de qualidade para todos".
A secretária de Estado repudiou a crítica de que o governo está "a vender as jóias da coroa a preço de saldo, de que este não é o momento para vender, que num futuro, indefinido, poderíamos fazê-lo em condições adequadas"» (*Diário de Notícias*, 01/10/2012).
Contexto 2:
«Vão-se os anéis, ficam as carreiras
Divórcio de Tony Carreira e Fernanda Antunes não vai desfazer uma família de sucesso na música portuguesa.
As luzes do Pavilhão Atlântico incidiram em Fernanda Antunes e 18 mil pessoas começaram a aplaudir. Nem teve de cantar, ou pisar o palco, nessa noite de 19 de novembro de 2011, ficando sentada no camarote, junto aos filhos Mickael e David, enquanto Tony Carreira interpretava 'Envelhecer a Teu Lado'» (*Correio da Manhã*, 31/08/2014).
Correspondencia en español: Del mal, el menos. Más se perdió en Cuba.
Observaciones: En determinados contextos podría reformularse y emplear una fórmula oracional como «Al menos, podemos contarlo».

313. **Vaso ruim não quebra**
Traducción literal: Vasija mala no se rompe.
Ideas clave: Calidad - Valoración.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Las personas de mala condición son las que más resisten. En sentido figurado se aplica para animar a las personas que están enfermas. Se emplea con una intención estimativa e irónica.
Contexto:
«Esta semana, estou grata! Grata pela ajuda que me foi prestada, por cada palavra, por cada gesto, por cada sorriso e na ausência dele, estou grata pela compaixão demonstrada na sua abstinência.
Não se preocupem que "vaso ruim não quebra", mas no meio de tudo isto, consegui encontrar o bem que todo este mal me fez!» (*Açoriano Oriental*, 01/03/2013).
Correspondencia en español: Bicho malo nunca muere. Mala hierba nunca muere.

314. **Velhos são os trapos**
Traducción literal: Viejos son los trapos.
Ideas clave: Edad - Envejecimiento - Experiencia.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para resaltar que la vejez no tiene por qué ser negativa y que las personas mayores tienen experiencia y muchas cosas que enseñar.
Contexto 1:
«O vídeo que lhe mostramos prova que faz sentido a expressão 'Velhos são os trapos', que estes empregam principalmente quando lhes dão a entender que serão incapazes de desenvolver determinada tarefa devido à idade» (*Notícias ao Minuto*, 23/11/2014).
Contexto 2:
«Apesar de inicialmente termos começado a contratar os "nossos" mais velhos por razões sociais, depressa fomos confrontados com os bons resultados. Esta forma de estar elevou a média de idade dos nossos colaboradores de 41 para 50 anos. O agente mais experiente da nossa rede já ultrapassou a barreira dos 80, por isso, para nós, na RE/MAX, velhos, só mesmo os trapos!» (*O Jornal Económico*, 04/08/2017).
Correspondencia en español: Vieja es la ropa (las personas no). Viejos son los trapos (poco usado). La experiencia es un grado.
Observaciones: «Viejos son los trapos» se usa con mayor frecuencia en Argentina.

315. **Ver para crer**
Traducción literal: Ver para creer.
Variantes: *Ver para crer como S. Tomé. É preciso ver para crer*.
Ideas clave: Desconfianza - Duda - Evidencia.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención asertiva para subrayar que solamente se cree aquello que se ve o se puede probar.
Contexto:
«"O ministro da Economia ficou com boa impressão das intenções da Altice", acrescentou. Durante a reunião em Paris a Altice passou a mensagem que "tem vontade em fazer crescer e desenvolver a PT Portugal quer ao nível do investimento, desenvolvimento e inovação", acrescenta. No entanto, "o ministro sublinhou que estas foram as intenções transmitidas. É preciso ver para crer"» (*negóciosonline*, 23/02/2015).
Correspondencia en español: Ver para creer. Ver y creer (como Santo Tomé). Eso habría que verlo (locución).
Observaciones: Nos remite a la famosa frase de Santo Tomás respecto a la resurrección de Jesús (Juan 20, 24-29).

316. **Violência gera violência**
Traducción literal: La violencia engendra violencia.
Variantes: *A violência gera violência. Violência só gera violência. Violência gera mais violência*.
Ideas clave: Consecuencia - Violencia.
Tipo de paremia: Aforismo.
Significado: Se emplea con una intención persuasiva y disuasoria para advertir de los efectos negativos de la violencia en vez de recurrir a medios pacíficos para resolver los conflictos. Puede usarse también con una intención predictiva para indicar que el comportamiento violento provocará otro comportamiento igual.
Contexto 1:
«O patriarca referiu que, se a morte de Bin Laden tivesse surgido na sequência de um tiroteio, teria sido melhor. "Pelos vistos, foi isso que aconteceu. Mas a maneira como acabou é triste. A violência gera violência"» (*Público*, 03/05/2011).

Contexto 2:
«"Peço, por favor, que abandonemos o caminho da violência, que é sempre um perdedor e uma derrota para todos […] Lembremo-nos de que a violência gera violência", disse Francisco, no final da oração do Angelus, na Praça de São Pedro, na Cidade do Vaticano, em Roma […]» (*Observador*, 17/10/2021).
Correspondencia en español: La violencia (siempre) engendra violencia. La guerra engendra guerra (poco usado).
Observaciones: Esta paremia tiene reminiscencias clásicas (Esquilo) y bíblicas (Mateo 26, 52) y ha sido usada por pacifistas como Martin Luther King.

317. **Viver não custa o que custa é saber viver**
Traducción literal: Vivir no cuesta, lo que cuesta es saber vivir.
Ideas clave: Adaptación - Sabiduría.
Tipo de paremia: Refrán.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y estimativa para recordar que lo difícil es saber adaptarse a las circunstancias para vivir la vida plenamente y con sabiduría.
Contexto:
«Embora não sendo um animal específico das terras altas, o camaleão tem por aqui algumas espécies, com características peculiares.
Segundo os dicionários, esse ser vivo regista certos fenómenos miméticos; […] Afinal, é tudo uma questão de aparências, pois na realidade não perdem a sua estrutura biológica nem os traços específicos do seu comportamento, acabando por emergir na sua verdadeira essência.
É uma questão de vivência, ou sobrevivência, até porque, como diz a ancestral sabedoria popular, "viver não custa, o que custa é saber viver" » (*Jornal O Interior*, 15/12/2016).
Observaciones: Para trasladar el significado de esta paremia se puede reformular el texto o emplear una técnica de creación discursiva que transmita la idea de saber vivir.

318. **Vozes de burro não chegam ao céu**
Traducción literal: Voces de burro no llegan al cielo.
Variantes: *Vozes de burro não chegam aos céus*.
Ideas clave: Animal - Indiferencia - Opinión - Necedad.
Tipo de paremia: Frase proverbial.
Significado: Se emplea con una intención asertiva y disuasoria para manifestar que las opiniones o críticas sin fundamento o de personas poco inteligentes no se suelen tener en consideración.
Contexto:
«As zurradelas do burro, realmente, eram de tal força, que assustavam qualquer bichinho. Até o cão se afastava, em sinal de respeito.
— Nunca imaginei que possuísse tanto poder… — dizia de si para si o burro, todo inchado de bazófia.
E fartava-se de zurrar, a torto e a direito, clamando que era ele o rei… i-am… o rei… dos… i-am… dos animais… i-am.
Vozes de burro não chegam ao céu, diz-se, mas chegaram aos ouvidos do leão.
— Não sabia que tinha concorrentes de tamanha qualidade — disse ele, num breve rugido de ironia» (António Torrado, *100 histórias à janela*. Alfragide: Edições Alsa, 2010: 42).
Correspondencia en español: A palabras necias, oídos sordos. Voces de asno no llegan al cielo (en desuso).
Observaciones: Refrán sinónimo de uso medio: *A palavras loucas, orelhas moucas*.

319. **Zangam-se as comadres, descobrem-se as verdades**
Traducción literal: Se enfadan las comadres, se descubren las verdades.
Variantes: *Ralham as comadres descobrem-se as verdades*.
Ideas clave: Disputa - Verdad.
Tipo de paremia: Refrán.

Significado: Cuando discuten personas que han mantenido una relación muy íntima, se suelen descubrir los secretos. Por extensión se aplica también en otras situaciones de tensión, por ejemplo, entre profesionales.
Contexto 1:
«Geringonça. Aproximam-se as eleições, zangam-se as comadres
Costa foi cáustico com o Bloco, Catarina não gostou e Marisa chamou-o de ingrato. E Jerónimo disse que é preciso ter uma "paciência revolucionária" para negociar com o PS. Eleições legislativas são daqui a 44 dias. Rui Rio fala de "divórcio violento"» (*Diário de Notícias*, 25/08/2019).
Contexto 2:
«Já diz o ditado popular que quando se zangam as comadres, descobrem-se as verdades, mas não parece ser esse o caso das amigas de longa data Melissa Domingues e Meguy Pereira. Do que sabemos, não se chatearam, antes pelo contrário: uniram-se e juntas criaram um restaurante que é muito mais do que isso e onde se esconde um ou outro segredo» (*TimeOut*, 20/11/2021).
Correspondencia en español: Riñen las comadres y dícense las verdades (en desuso).

3.2 El mínimo paremiológico del portugués europeo según frecuencia de uso

3.2.1 Grupo 1

1. A cavalo dado não se olha o dente
2. A curiosidade matou o gato
3. A esperança é a última a morrer
4. A falar é que a gente se entende
5. A fé move montanhas
6. A galinha da vizinha é melhor (do) que a minha
7. A mentira tem perna curta
8. A terceira é de vez
9. A união faz a força
10. A vida são dois dias
11. Água mole em pedra dura tanto bate até que fura
12. Amanhã é outro dia
13. Amigo não empata amigo
14. Amigos, amigos negócios à parte
15. Amor com amor se paga
16. Ano novo, vida nova
17. Antes só (do) que mal acompanhado
18. As aparências iludem
19. As paredes têm ouvidos
20. Azar ao jogo, sorte ao amor
21. Cá se fazem, cá se pagam
22. Cada macaco no seu galho
23. Cada um tem o que merece
24. Cão que ladra não morde
25. Contra factos não há argumentos
26. De boas intenções está o inferno cheio
27. De pequenino (é que) se torce o pepino
28. Deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer
29. Deus escreve direito por linhas tortas
30. Devagar se vai ao longe
31. Dinheiro não traz felicidade
32. Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és
33. Do mal o menos
34. (Em) abril, águas mil
35. Enquanto há vida, há esperança
36. Entre marido e mulher não se mete a colher
37. Errar é humano
38. Faz o que eu digo, não faças o que eu faço
39. Filho de peixe sabe nadar
40. Foi dito e feito
41. Gostos não se discutem
42. Grão a grão, enche a galinha o papo
43. Há males que vêm por bem
44. Mais depressa se apanha um mentiroso (do) que um coxo
45. Mais vale prevenir do que remediar
46. Mais vale tarde (do) que nunca
47. Mais vale um pássaro na mão (do) que dois a voar
48. Mente sã em corpo são
49. Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje
50. Não faças aos outros o que não queres que te façam a ti

51. Não há duas sem três
52. Não há fumo sem fogo
53. Não há regra sem exceção
54. Não metas o nariz onde não és chamado
55. Não ponha o carro à frente dos bois
56. Não se pode agradar a gregos e troianos
57. Nem oito nem oitenta
58. Nem tudo o que brilha é ouro
59. Nem tudo o que parece é
60. Nem tudo o que vem a rede é peixe
61. Ninguém nasce ensinado
62. No poupar (é que) está o ganho
63. Nunca diga(s) nunca
64. O amor é cego
65. O barato sai caro
66. O feitiço virou-se contra o feiticeiro
67. O pior cego é o que não quer ver
68. O prometido é devido
69. O que é bom acaba depressa
70. O que não mata, engorda
71. O saber não ocupa lugar
72. O segredo é a alma do negócio
73. O Sol quando nasce é para todos
74. O tempo cura tudo
75. Olho por olho, dente por dente
76. Os fins justificam os meios
77. Os opostos atraem-se
78. Pão pão, queijo queijo
79. Para bom entendedor meia palavra basta
80. Parar é morrer
81. Pau que nasce torto tarde o nunca se endireita
82. Perdido por cem, perdido por mil
83. Quando a esmola é grande o pobre desconfia
84. Quem anda à chuva molha-se
85. Quem avisa amigo é
86. Quem brinca com o fogo queima-se
87. Quem cala consente
88. Quem conta um conto acrescenta um ponto
89. Quem corre por gosto não cansa
90. Quem dá o que tem a mais não é obrigado
91. Quem desdenha quer comprar
92. Quem espera sempre alcança
93. Quem fala assim, não é gago
94. Quem não arrisca não petisca
95. Quem não tem cão caça com gato
96. Quem ri por último ri melhor
97. Quem semeia ventos colhe tempestades
98. Quem te viu e quem te vê
99. Quem tudo quer tudo perde
100. Quem vai à guerra dá e leva
101. Quem vê caras não vê corações
102. Querer é poder
103. Rir é o melhor remédio
104. Se Maomé não vai à montanha, a montanha vai a Maomé
105. Só se vive uma vez

106. Tal pai, tal filho
107. Tempo é dinheiro
108. Todos os caminhos vão dar a Roma
109. Uma desgraça nunca vem só
110. Uma imagem vale mais (do) que mil palavras
111. Ver para crer

3.2.2 Grupo 2

112. A beleza está nos olhos de quem vê
113. A culpa morreu solteira
114. A idade não perdoa
115. A mulher e a sardinha querem-se pequeninas
116. A paciência tem limites
117. A pensar morreu um burro
118. A pressa é inimiga da perfeição
119. (A) roupa suja lava-se em casa
120. A verdade é como o azeite, vem sempre ao de cima
121. A vingança é um prato que se serve frio
122. Águas passadas não movem moinhos
123. Cada maluco com a sua mania
124. Cada qual no seu lugar
125. Cada um é como cada qual
126. Com amigos assim, quem precisa de inimigos?
127. Cresce e aparece
128. Dá Deus nozes a quem não tem dentes
129. Depois da tempestade, vem a bonança
130. Depressa e bem não há quem
131. Deus não dorme
132. Duas cabeças pensam melhor (do) que uma
133. É errando que se aprende
134. É mais fácil dizer (do) que fazer
135. (Em) casa de ferreiro, espeto de pau
136. (Em) casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão
137. É preciso dar tempo ao tempo
138. Faça o bem sem olhar a quem
139. Fia-te na Virgem e não corras
140. Gato escaldado de água fria tem medo
141. Gordura é formosura
142. Homem prevenido vale por dois
143. Ladrão que rouba ladrão tem cem anos de perdão
144. Longe da vista longe do coração
145. Mais vale cair em graça (do) que ser engraçado
146. Mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto
147. Mais vale pouco (do) que nada
148. Maria vai com as outras
149. Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades
150. Muita parra e pouca uva
151. Não adianta chorar pelo leite derramado
152. Não ensines o Pai Nosso ao vigário
153. Não há amor como o primeiro
154. Não há bela sem senão
155. Não há fome que não dê em fartura

156. Não se deve contar com o ovo no cu da galinha
157. Não se fazem omeletes/omeletas sem ovos
158. Não se pode ter tudo
159. Nem só de pão vive o homem
160. Nem tanto ao mar, nem tanto à terra
161. Ninguém é perfeito
162. No Carnaval ninguém leva a mal
163. No meio (é que) está a virtude
164. Nunca é tarde para aprender
165. O bom filho, a casa torna
166. O fruto proibido é o mais apetecido
167. O futuro a Deus pertence
168. O que arde, cura
169. O que é demais enjoa
170. O que não nos mata torna-nos mais fortes
171. O que não tem remédio remediado está
172. O seguro morreu de velho
173. O seu a seu dono
174. O tempo voa
175. Olhos que não vêem coração que não sente
176. Onde come um, comem dois
177. Os amigos são para as ocasiões
178. Os cães ladram, mas a caravana passa
179. Os homens não se medem aos palmos
180. Os olhos são o espelho da alma
181. Os últimos serão os primeiros
182. Para grandes males, grandes remédios
183. Pela boca morre o peixe
184. Quando a cabeça não tem juízo o corpo é que paga
185. Quando Deus fecha uma porta, abre (sempre) uma janela
186. Quanto mais se tem, mais se quer
187. Quem boa cama fizer, nela se deita
188. Quem canta seus males espanta
189. Quem casa quer casa
190. Quem diz a verdade não merece castigo
191. Quem espera, desespera
192. Quem está mal muda-se
193. Quem mais jura, mais mente
194. Quem muito fala, pouco acerta
195. Quem não deve não teme
196. Quem não se sente, não é filho de boa gente
197. Quem não te conhecer, que te compre
198. Quem não tem dinheiro, não tem vícios
199. Quem nunca errou que atire a primeira pedra
200. Quem sabe, sabe
201. Quem sai aos seus não degenera
202. Quem tem boca vai a Roma
203. Quem tem telhado(s) de vidro não atira pedras ao do vizinho
204. Quem vai ao mar perde o lugar
205. Recordar é viver
206. Roma e Pavia não se fizeram num dia
207. Santos da casa não fazem milagres
208. Se não os podes vencer, junta-te a eles
209. Tristezas não pagam dívidas
210. Tudo tem (o) seu tempo

211. Tudo vale a pena se a alma não é pequena
212. Um dia não são dias
213. Um é pouco, dois é bom, três é demais
214. Uma mão lava a outra
215. Uns têm a fama, outros o proveito
216. Velhos são os trapos
217. Violência gera violência
218. Vozes de burro não chegam ao céu
219. Zangam-se as comadres descobrem-se as verdades

3.2.3 Grupo 3

220. A carne é fraca
221. A César o que é de César e a Deus o que é de Deus
222. A intenção é que conta
223. A justiça tarda, mas não falha
224. A Laranja de manhã é ouro, à tarde é prata e à noite mata
225. A melhor defesa é o ataque
226. A mulher de César não basta ser honesta, tem de parecer honesta
227. A necessidade aguça o engenho
228. A ocasião faz o ladrão
229. A primeira impressão é a que fica
230. A verdade dói
231. Achado não é roubado
232. As más notícias chegam depressa
233. Até ao lavar dos cestos é vindima
234. Burro velho não aprende línguas
235. Cada cabeça, sua sentença
236. Cada um é para o que nasce
237. Cada um por si e Deus por todos
238. Cada um puxa a brasa à sua sardinha
239. Cada um sabe de si e Deus de todos
240. Casa roubada, trancas à porta
241. Chapa ganha, chapa gasta
242. Com a verdade me enganas
243. Com o fogo não se brinca
244. Com papas e bolos se enganam os tolos
245. Com um olho no burro e outro no cigano
246. Contas são contas
247. De Espanha nem bom vento nem bom casamento
248. De manhã é que (se) começa o dia
249. De médico e de louco todos temos um pouco
250. De noite todos os gatos são pardos
251. Diz o roto ao nu: porque não te vestes tu?
252. Dois olhos vêem mais (do) que um
253. Dos fracos não reza a história
254. É pior a emenda que o soneto
255. Em Roma sê romano
256. Em tempo de guerra não se limpam armas
257. Em terra de cego(s) quem tem um olho é rei
258. Entre mortos e feridos alguém há de escapar
259. Fala-se no diabo e ele aparece
260. Filhos criados, trabalhos dobrados

261. Gaivotas em terra tempestade no mar
262. Gato escondido com o rabo de fora
263. Há mais marés que marinheiros
264. Há mar e mar, há ir e voltar
265. Hoje por ti, amanhã por mim
266. Mãos frias, coração quente
267. Muito riso, pouco siso
268. Não dês pérolas a porcos
269. Não há mal que sempre dure nem bem que nunca acabe
270. Não há rosa(s) sem espinho(s)
271. Não julgue o livro pela capa
272. Nas costas dos outros vemos as nossas
273. No amor e na guerra vale tudo
274. No dia de S. Martinho vai à adega e prova o vinho
275. No melhor pano cai a nódoa
276. Nunca diga(s) desta água não beberei
277. O amor não tem idade
278. O amor vence tudo
279. O coração tem razões que a própria razão desconhece
280. O hábito faz o monge
281. O hábito não faz o monge
282. O mundo dá muitas voltas
283. O que é doce nunca amargou
284. O que tem de ser tem muita força
285. Os dados estão lançados
286. Os extremos tocam-se
287. Paga o justo pelo pecador
288. Palavra puxa palavra
289. Palavras leva-as o vento
290. Para baixo todos os santos ajudam
291. Para morrer basta estar vivo
292. Patrão fora dia santo na loja
293. Por morrer uma andorinha não acaba a primavera
294. Preso por ter cão e por não ter
295. Primeiro estranha-se, depois entranha-se
296. Quando um burro fala o otro baixa as orelhas
297. Quanto mais alto se sobe, maior é a queda
298. Quanto mais choras, menos mijas
299. Quanto mais depressa mais devagar
300. Quanto mais me bates, mais gosto de ti
301. Quem com ferros mata, com ferros morre
302. Quem é vivo sempre aparece
303. Quem muito dorme, pouco aprende
304. Quem muito escolhe, pouco acerta
305. Quem não aparece esquece
306. Quem não chora, não mama
307. Quem não quer ser lobo não lhe veste a pele
308. Quem não sabe é como quem não vê
309. Quem (o) feio ama, bonito lhe parece
310. Quem parte e reparte e não fica com a melhor parte, ou é tolo ou não tem arte
311. Quem procura, acha
312. Quem tem cu tem medo
313. Quem tem medo compra um cão
314. Quem vai ao mar avia-se em terra
315. Saber esperar é uma grande virtude

316. Tudo está bem quando acaba bem
317. Vão-se os anéis, ficam os dedos
318. Vaso ruim não quebra
319. Viver não custa o que custa é saber viver

4. Tipología de las paremias del mínimo paremiológico del portugués europeo. Identificación formal, léxico-semántica y pragmático-comunicativa

El mínimo paremiológico portugués europeo está formado principalmente por paremias de origen anónimo y popular (*É pior a emenda que o soneto*; *Quem procura acha*; *Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar*), pero también por paremias de origen conocido y culto como proverbios y aforismos, algunos de ellos procedentes de la literatura (*Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades*), de la tradición clásica (*Errar é humano*; *Mente sã em corpo são*), de la Biblia (*A fé move montanhas*; *O bom filho a casa torna*) o incluso de la publicidad (*Há mar e mar, há ir e voltar*).

La estructura predominante de las paremias es la bimembre. Además de reflejar las marcas orales de su origen popular, potencia el contraste entre sus dos componentes y establece relaciones entre estos de equivalencia o dependencia. Son paremias de estructura binaria y paralelística cuyos componentes se distinguen mediante una pausa señalada normalmente por una coma (*Ano novo, vida nova*; *Casa roubada, trancas à porta*; *(Em) casa de ferreiro, espeto de pau*; *Perdido por cem, perdido por mil*), aunque no siempre son simétricos (*Quando a cabeça não tem juízo o corpo é que paga*; *Quem nunca errou que atire a primeira pedra*). Esta estructura facilita la memorización de la paremia y suele combinarse con figuras retóricas como la repetición, la rima o la aliteración. Encontramos casos de repetición al principio de cada segmento (*Nem oito, nem oitenta*; *Tal pai, tal filho*), a veces introducido con el relativo *quem* (*Quem mais jura, mais mente; Quem ri por último, ri melhor*), casos de doble y triple repetición (*Pão pão, queijo queijo; Olho por olho, dente por dente*) y la combinación de repetición y aliteración (*Quem com ferros mata, com ferros morre*). Por su parte, la rima dota a la paremia de una musicalidad que refuerza su expresividad (*Muito riso, pouco siso; Quem canta seus males espanta*) y puede aparecer con la repetición (*Quem não arrisca, não petisca*), con la aliteración y la paranomasia (*Quem conta um conto acrescenta um ponto*) o solo con la paranomasia (*Quem casa, quer casa*). Destaca asimismo la primacía del elemento fónico a la hora de escoger los nombres propios (*Roma e Pavia não se fizeram num dia; Quem tem boca vai a Roma*) o la imagen de una paremia (*De pequenino é que se torce o pepino*), que se justificarían por razones de rima y sonoridad.

Son escasas las paremias formadas por estructuras trimembres: *A Laranja de manhã é ouro, à tarde é prata e à noite mata; Deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer; Em casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão; Quem parte e reparte e não fica com a melhor parte, ou é tolo ou não tem arte; Um é pouco, dois é bom, três é demais*) al igual que los llamados dialogismos (con dos registros: *Diz o roto ao nu: porque não te vestes tu?, Nunca digas desta água não beberei*). Esta característica constituye una particularidad del mínimo portugués y puede interpretarse como una preferencia de los hablantes por estructuras más simples y directas. Más frecuentes son las paremias formadas por una oración simple, con una estructura de frase proverbial, lo que dificulta a veces diferenciarlas del refrán. Son paremias que presentan el esquema sintagma nominal sujeto y predicado nominal (*A vida são dois dias; O amor é cego*) o sintagma nominal sujeto y predicado verbal (*As paredes têm ouvidos; O barato sai caro; Os fins justificam os meios*), en ciertos casos sin determinante (*Tempo é dinheiro*; *Tristezas não pagam dívidas*). También se registran oraciones simples introducidas por cuantificadores universales (*Todos os caminhos vão dar a Roma*), entre las que se encuentran algunas que podrían considerarse bimembres si se hace una pausa rítmica a la hora de enunciar la paremia (*Cada macaco no seu galho; Cada maluco com a sua mania*).

El tiempo verbal más frecuente es el presente de indicativo, que dota al mensaje de la paremia de un valor atemporal. Este tiempo aparece conjugado en tercera persona del singular (*A terceira é de vez; De boas intenções está o inferno cheio; Pela boca morre o peixe*), en tercera persona del plural (*Águas passadas não movem moinhos*; *Uns têm a fama, outros o proveito*; *Velhos são os trapos*) y en segunda persona del singular (*Quanto mais me bates, mais*

gosto de ti; *Fia-te na Virgem e não corras*). Siguen en frecuencia las paremias con verbo elidido (*Em abril, águas mil*; *Do mal, o menos*; *O seu a seu dono*), de infinitivo (*Parar é morrer*; *Errar é humano*; *Ver para crer*), de imperativo, casi siempre en forma negativa y presente de subjuntivo (*Faz o que eu digo, não faças o que eu faço; Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje; Não metas o nariz onde não és chamado*) y de pretérito indefinido (*A curiosidade matou o gato; Quem foi ao mar, perdeu o lugar*). Menos frecuentes son las paremias de futuro de indicativo (*Os últimos serão os primeiros*; *Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és*), de futuro de subjuntivo (*Quem boa cama fizer, nela se deita*), de gerundio (*Errando é que se aprende*) y de participio (*Dito e feito*).

Algunas paremias pueden conjugarse o combinarse con otros verbos auxiliares: es el caso de *Quem boa cama fizer, nela se deita*, que permite formulaciones del tipo *Quem boa cama faz/fizer, nela se deita/se deitará/se há-de deitar*. Esto ocurre también con locuciones proverbiales como *Não ponha/ponhas o carro à frente dos bois* o *Não julgue/julgues o livro pela capa*, que conjugan el verbo en su forma negativa y pueden combinarse con otros verbos para adaptarse al discurso en función de cada situación: *Não se deve pôr o carro à frente dos bois*/*Não devemos julgar o livro pela capa*.

Desde el punto de vista sintáctico, destacan las oraciones bimembres de relativo introducidas por *quem* con diferentes esquemas y contrastes: «quem + verbo afirmativo» (*Quem avisa, amigo é*), «quem + verbo negativo» (*Quem não deve, não teme*), «quem + verbo + sustantivo» (*Quem vê caras, não vê corações*), «quem + verbo negativo + sustantivo» (*Quem não tem cão, caça com gato*), «quem + verbo + complemento» (*Quem corre por gosto não se cansa*; *Quem brinca com o fogo, queima-se*), «quem + indefinido + verbo» (*Quem tudo quer, tudo perde*), «quem + adverbio + verbo» (*Quem muito fala, pouco acerta*) y, en menor medida, las introducidas con *o que* (*O que arde, cura*; *O que conta é a intenção; O que não mata, engorda*). Del mismo modo, son muy productivos los refranes con una estructura comparativa, con esquemas como *antes… que* (*Antes só que mal acompanhado*), *é melhor… que* (*A galinha da vizinha é melhor que a minha*), *é pior… que* (*É pior a emenda que o soneto*), *mais vale… que/vale mais… que* (*Mais vale um pássaro na mão que dois a voar; Uma imagem vale mais que mil palavras*) o *quanto mais… mais* (*Quanto mais depressa, mais devagar*). Muy numerosas son también las oraciones negativas (*Não adianta chorar pelo leite derramado; Não se pode agradar a gregos e troianos*) y las formadas con el esquema *não há… sem* (*Não há bela sem senão; Não há duas sem três; Não há fumo sem fogo*). Otro grupo lo forman oraciones copulativas (*Nem tanto ao mar, nem tanto à terra; Preso por ter cão e preso por não ter*), consecutivas (*Cão que ladra não morde; Quanto mais alto se sobe, maior é a queda*), finales (*Para bom entendedor, meia palavra basta*) o condicionales (*Se não os podes vencer, junta-te a eles*).

En el plano léxico-semántico podemos distinguir por un lado las paremias con un alto grado de similitud como, por ejemplo, *A mentira tem perna curta / Mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo*; *Longe da vista, longe do coração / Olhos que não vêem coração que não sente*; *O seu a seu dono / Dar a César o que é de César e a Deus o que é de Deus*, o algunas con tres opciones: *As aparências iludem / Nem tudo o que parece é / Quem vê caras, não vê corações*, y por otro, aquellas paremias que reflejan puntos de vista diferentes como *A união faz a força / Cada um por si e Deus por todos*; *Quem espera, desespera / Saber esperar é uma grande virtude*; o incluso opuestos: *O hábito faz o monge / O hábito não faz o monge*.

Desde el punto de vista léxico, no encontramos en el mínimo portugués arcaísmos o términos que dificulten la comprensión de la paremia. La dificultad para comprender el sentido de una paremia no procede en muchos casos de la suma individual de sus componentes, sino del significado que se desprende del conjunto, que dota a la paremia de mayor o menor grado de idiomaticidad; dicho de otro modo, en las paremias idiomáticas «no coincide el significado idiomático con el resultado de la suma de los significados libres de los constituyentes» (Mellado Blanco, 2012: 230). Por ejemplo, *Água mole em pedra dura tanto bate até que fura*, que significa 'ser perseverante', es una paremia idiomática porque sus componentes están transformados semánticamente, mientras que *A esperança é a última a morrer*, que significa 'mantener la esperanza en situaciones difíciles', es una paremia parcialmente idiomática, puesto que el lexema «esperanza» de su descripción coincide con un componente de la paremia. Así, encontramos paremias más transparentes con un significado literal (*Em abril, águas mil*), otras

más opacas porque tienen un significado figurado (*Pau que nasce torto, morre torto*) y otras intermedias que pueden ser entendidas de modo literal o figurado en función del contexto y de la situación comunicativa (*Depois da tempestade, vem a bonança*).

En este tipo de paremias con sentido metafórico destacan las que hacen referencia a animales: *Burro velho não aprende línguas*; *Filho de peixe sabe nadar*; *Não ponha o carro à frente dos bois; A cavalo dado não se olha o dente; Mais vale um pássaro na mão (do) que dois a voar*; *Os cães ladram, mas a caravana passa; Quando um burro fala o outro baixa as orelhas* o *Quem não quer ser lobo não lhe veste a pele*.

Respecto a las ideas clave y los distintos campos semánticos a los que se asocian, podemos señalar que son muy abundantes las paremias que expresan sentimientos universales como el amor (*Amor com amor se paga; O amor é cego; Não há amor como o primeiro*) o la amistad (*Quem avisa amigo é; Amigo não empata amigo*), los que que se refieren a la familia y a las relaciones entre sus miembros (*Tal pai, tal filho*; *Filho de peixe, sabe nadar*; *Quem sai aos seus não degenera*), incluido el matrimonio (*Quem casa quer casa; Entre marido e mulher não se mete a colher*), o aspectos como el dinero (*Dinheiro não traz felicidade*), el ahorro (*No poupar é que está o ganho*), las cuestiones económicas (*Contas são contas*), los hábitos saludables de vida (*Deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer*) o estímulos para el aprendizaje (*É errando que se aprende*; *Nunca é tarde para aprender*).

Un grupo importante de paremias está representado por las que transmiten un significado básico prescriptivo, muchas veces con una intención persuasiva o disuasoria, por ejemplo, defienden la moderación y la discreción en el hablar (*O segredo é a alma do negócio*; *As paredes ouvem*), y en el comportamiento (*Homem prevenido vale por dois*; *No meio é que está a virtude*), la paciencia y la calma (*A pressa é inimiga da perfeição*; *Depressa e bem não quem*), advierten del peligro (*Quem brinca com o fogo queima-se*), contra las desgracias (*Uma desgraça nunca vem só*) y los excesos (*Quando a esmola é grande o pobre desconfia*; *Quando a cabeça não tem juízo o corpo é que paga*); valoran el esfuerzo (*Quem procura, acha; Tudo vale a pena se a alma não é pequena*), la constancia (*A terceira é de vez*), la prudencia (*Mais vale perder um minuto na vida do que a vida num minuto*), nos previenen de la mentira (*Quem mais jura, mais mente*), nos consuelan en la adversidad (*Há males que vêm por bem*) y nos dan esperanza (*A esperança é a última a morrer*) o nos recomiendan adoptar una actitud positiva y optimista (*Rir é o melhor remédio*; *Quem canta seus males espanta*).

Por último, forman un grupo importante las paremias que nos transmiten de forma asertiva una visión de la cultura portuguesa (*O sol quando nasce é para todos*; *Quem vai ao mar avia-se em terra*), ya sea a través del sentimiento religioso (*O futuro a Deus pertence*), de las costumbres asociadas a la gastronomía y al santoral (*No dia de São Martinho, vai à adega e prova o vino*; *A mulher e a sardinha querem-se pequeninas*) o con referencias a aspectos históricos (*De Espanha nem bom vento nem bom casamento*) o literarios como el verso de Fernando Pessoa incluido en su libro *Mensagem* (1934): *Tudo vale a pena se a alma não é peq*uena/Todo vale la pena si el alma no es pequeña.

Se ha criticado el hecho de que algunos refranes transmiten una visión muy conservadora, incluso reaccionaria de la existencia. Esto es evidente en paremias que, a pesar de aparecer en el mínimo, colidan con los valores actuales, por lo que muchas veces son transformadas por los propios hablantes o incluso tienden a ser evitadas como *Quanto mais me bates mais gosto de ti*, por la violencia de género subyacente; *Gordura é formosura*, por chocar con los patrones de belleza actuales, o *Com um olho no burro e outro no cigano*, por su componente xenófobo. Por ello, suele ser habitual que las paremias de este tipo sean alteradas para luchar contra la discriminación, como en el caso de *Entre marido e mulher não se mete a colher* que se modifica con una intención claramente ideológica en *Entre marido e mulher deve-se meter a colher*). Así pues, una característica de las paremias es que pueden ser modificadas, alteradas, ampliadas o reducidas por los hablantes para adecuarlas a sus objetivos. En alguna ocasión, la paremia alterada ha sustituido a la original como *Se Maomé não vai à montanha, a montanha vai a Maomé*, que se ha impuesto a *Se a montanha não vai a Maomé, vai Maomé à montanha*.

Por otro lado, es bastante usual en la comunicación diaria que los hablantes usen paremias truncadas, formuladas solo en la primera parte como *Fia-te na Virgem… (e não corras)*, *A*

César o que é de César… (e a Deus o que é de Deus) o *Para bom entendedor… (meia palavra basta)*.

Como observamos, los hablantes pueden recurrir a las paremias para conseguir diferentes objetivos comunicativos, tienen la posibilidad de adaptarlas o modificarlas según sus necesidades e insertarlas en el discurso para reafirmar lo dicho o lo que van a decir. En este sentido el esquema básico de inserción es una oración con el verbo *dizer* introducida por el adverbio *como*. En nuestro corpus del análisis documental del portugués europeo encontramos gran variedad de formulaciones con este verbo, acompañadas preferentemente de *provérbio* o *ditado* (*como diz o provérbio*, *como diz o ditado*, *diz o ditado que*, *há um ditado que diz*, *há um provérbio que diz*, *lá diz o provérbio*, *lá diz o ditado*…) y otras fórmulas como *é caso para dizer*, *como diz o povo* o *como diz o adágio*.

5. Comparación de los mínimos paremiológicos portugués europeo y español

En lenguas próximas como el portugués y el español existe un elevado paralelismo por tratarse de paremias con un mismo origen. Encontramos, por ello, paremias en español con una forma muy parecida y significado similar a las paremias de la lengua portuguesa. Un primer grupo lo constituyen aquellas paremias para las que existe una correspondencia que mantiene en español la misma simetría formal, semántica, así como semejante valor conceptual y uso, como, por ejemplo, *Em abril, águas mil*/«En abril, aguas mil»; *Nunca digas desta água não beberei*/«Nunca digas de esta agua no beberé»; *O barato sai caro*/«Lo barato sale caro»; *Pela boca morre o peixe*/«Por la boca muere el pez» o *Quem canta seus males espanta*/«Quien canta sus males espanta». Este paralelismo puede verse en ocasiones ligeramente alterado, pero en esencia la estructura general es muy parecida: *Nem tudo o que reluz é ouro*/«No es oro todo lo que reluce»; *Para grandes males, grandes remédios*/«A grandes males, grandes remedios»; *As paredes têm ouvidos*/«Las paredes oyen»; *Os fins justificam os meios*/«El fin justifica los medios» o *Gato escaldado de água fria tem medo*/«Gato escaldado del agua fría huye».

Conviene señalar, no obstante, la existencia de algunas paremias que, a pesar del parecido formal encierran significados distintos en cada lengua, por ejemplo: *Cada macaco no seu galho* y «Cada mochuelo a su olivo» o *Uns têm a fama e outros o proveito* y «Unos tienen la fama y otros cardan la lana».

Otro grupo está formado por paremias que tienen el mismo valor semántico conceptual y de uso en portugués y en español, pero se formulan con imágenes o estructuras completamente diferentes en cada lengua: *Quem tudo quer tudo perde*/«La avaricia rompe el saco»; *Nem oito nem oitenta*/«Ni tanto ni tan calvo» o *Não adianta chorar pelo leite derramado*/«A lo hecho, pecho»; *Onde há fumo há fogo*/«Cuando el río suena, agua lleva»; *Deus escreve direito por linhas tortas*/«Dios aprieta pero no ahoga» y *Filho de peixe sabe nadar*/«De tal palo tal astilla».

Por otro lado, encontramos paremias que, a pesar de mantener la correspondencia formal y semántica, no siempre coinciden en la frecuencia de uso. Son paremias que comparten un mismo origen, pero se fueron distanciando o diferenciando con el paso del tiempo de modo que se mantienen vigentes en Portugal y están en desuso o con un uso menor en España como *Vozes de burro não chegam ao céu*/«Voces de asno no llegan al cielo»; *Zangam-se as comadres, descobrem-se as verdades*/«Riñen las comadres y dícense las verdades»; *Onde há fumo há fogo/*«Donde hay humo hay fuego»; *Deus escreve direito por linhas tortas*/«Dios escribe recto con renglones torcidos»; *Filhos criados, trabalhos dobrados*/«Hijos criados trabajos doblados» o *A Laranja de manhã é ouro, à tarde é prata e à noite mata*/«La naranja por la mañana es oro, por la tarde plata y por la noche (veneno que) mata».

En otros casos las paremias presentan desigualdad de uso en las diferentes variedades de la lengua como en *Uns têm a fama, outros o proveito*, cuya correspondencia en español «Unos tienen la fama y otros el provecho» es de uso casi exclusivo en las Islas Canarias, o como en *Para baixo todos os santos ajudam*, cuya correspondencia «Para abajo todos los santos ayudan» es poco usada en España, pero frecuente en Cuba, o *Quando a esmola é muita, o pobre desconfia* y «Cuando la limosna es grande, hasta el santo desconfía», poco usada en el español peninsular, pero frecuente en el español de Argentina.

Conclusiones

La investigación *Mínimo paremiológico portugués* proporciona un material válido para desarrollar diferentes aplicaciones, sobre todo en los ámbitos lingüístico, didáctico y traductológico. Aunque en el *Refranero multilingüe* existe un corpus extenso de paremias en lengua portuguesa, la especificidad del mínimo, que reúne aquellas paremias que forman parte de la competencia diaria de los hablantes y son usadas habitualmente en la comunicación oral y escrita, permite abarcar mejor el objeto de estudio profundizando en su conocimiento al discriminar del repertorio histórico las paremias que son hoy día funcionalmente productivas. Así pues, tras exponer el marco teórico y definir la metodología de investigación adoptada, ofrecemos en este trabajo un total de 319 paremias del mínimo del portugués europeo que constituyen un acervo de consulta e investigación para profesores de portugués tanto de lengua materna como de lengua extranjera, así como para lingüistas, traductores, profesores de literatura y, en general, estudiosos de la lengua y cultura portuguesas.

Las paremias seleccionadas se presentan en dos series: una con las paremias ordenadas alfabéticamente y otra con las paremias ordenadas en tres grupos de mayor a menor frecuencia de uso con vistas a su explotación didáctica. A su vez, las paremias ordenadas alfabéticamente se registran en una ficha descriptiva con nueve apartados: paremia base, traducción literal, variantes, ideas clave, tipo de paremia, significado, sinónimos, contexto, correspondencia en español y observaciones. Especial relevancia tiene el apartado del contexto, donde se recogen ejemplos de uso extraídos principalmente de textos literarios y periodísticos actuales que facilitan la comprensión del significado de las paremias en el discurso, así como la intención comunicativa con que son empleadas por los hablantes. Destaca igualmente el apartado dedicado a las correspondencias en español por servir de apoyo a traductores y docentes de lengua y literatura. Las correspondencias deben entenderse como una guía útil para orientar las elecciones de los traductores, elaborar material didáctico, realizar análisis formales, estilísticos y pragmáticos e incluso estudios comparados, porque muestran tanto las diferencias y peculiaridades de cada lengua como el elevado paralelismo formal.

Es importante señalar que, debido a la proximidad lingüística entre ambas lenguas y a los estrechos contactos históricos y culturales de ambos países, portugués y español comparten un núcleo importante de paremias con una forma y un significado similares como *Em abril, águas mil*/«En abril, aguas mil», o con ligeras variaciones, como *Para grandes males, grandes remédios*/«A grandes males, grandes remedios». En otras muchas ocasiones, a pesar de mantener la correspondencia formal y semántica, no siempre coinciden en la frecuencia de uso como *Água mole em pedra dura tanto bate até que fura*/«Agua blanda en piedra dura, tanto da que hace cavadura», vigente en Portugal y en desuso en España, o bien la correspondencia en español se formula con imágenes o estructuras completamente diferentes: *Quem tudo quer tudo perde*/«La avaricia rompe el saco». También es significativo el número de paremias sin correspondencia y que merecerían especial atención por parte de docentes y traductores. En estos casos, ofrecemos la traducción literal al español e información complementaria en el apartado de las observaciones.

En cuanto a los temas del mínimo del portugués europeo, que se relacionan con las ideas clave, hallamos bastantes semejanzas con los expresados en el mínimo español porque transmiten valores universales o proceden de la tradición culta y bíblica; por ello, sería interesante centrarse en aquellas paremias que reflejan valores propios de la cultura portuguesa, bien por cuestiones históricas como *De Espanha nem bom vento nem bom casamento* o bien por pertenecer a la tradición literaria como *Tudo vale a pena se a alma não é pequena*.

Por encima de cualquier consideración, el valor del mínimo paremiológico portugués estriba en ser un instrumento de consulta con enormes posibilidades de explotación en función del perfil y los intereses de cada usuario. Esta potencialidad se verá incrementada con la publicación de los mínimos paremiológicos de las diferentes variedades de la lengua portuguesa, lo que permitirá acceder a un corpus de paremias compartidas por los hablantes de la comunidad lingüística lusófona con sus consiguientes aplicaciones.

Referencias bibliográficas

ALBIG, W. (1931): «Proverbs and Social Control», *Sociology and Social Research*, 15: 527-535.

ALVES, M. C. (1996): *Mudam os ventos, mudam os tempos. O Adagiário Popular Meteorológico*. Lisboa: Gradiva.

AMARAL, A. (1948): «Paremiologia», en *Tradições Populares*: 213-273. São Paulo: Instituto Progresso Editorial.

ANDRADE, T. L. S. (2002): «Provérbios Falados no Nordeste: um olhar lingüístico e Histórico», *Estudos Filológicos em textos Literários*, vol. 5, n.º 3: 123-140. Río de Janeiro: Universidade do Rio de Janeiro.

ANSCOMBRE, J. C. (2010): «Las formas sentenciosas: un fenómeno lingüístico», *Revista de Investigación Lingüística*, n.º 13: 17-43. https://revistas.um.es/ril/article/view/114111/10806.

ARAÚJO, C. (1950): *Os bichos nos provérbios*. Río de Janeiro: Ronega.

BAGÃO, M. T. DE S. (2007): «Os adagiários», en T. Verdelho y J. P. Silvestre (coords.), *Dicionarística portuguesa*: 192-203. Aveiro: Universidade de Aveiro (Col. Theoria, Poesis, Praxis).

BAUR, R. S.; CHLOSTA, C. y GRZYBEK, P. (1996): «Das Projekt „Sprichwörter Minima im Deutschen und Kroatischen“: What is worth doing — do it well», *Muttersprache*, 2: 162-179.

BRAZÃO, J. R. (1998): *Os provérbios estão vivos no Algarve*. «Prólogo» de Arnaldo Saraiva: 11-14. Lisboa: Editorial Notícias.

BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tubinga: Niemeyer.

CARRUSCA, M.ª DE S. (1974-1977): *Vozes da Sabedoria* (vol. I, 1974, vols. II y III, 1977). Lisboa: União Gráfica.

CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Anejo LII de la *Revista de Filología Española*. Madrid: CSIC.

CAVACAS, F. (2000): *Mia Couto: Pensatempos e Improvérbios*. (Edición Mar além. Colección Mar Profundo, n.º 2). Lisboa: Instituto Camões.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. y MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española», *ELUA. Estudios de Lingüística*, n.º 17: 181-201.

CORREIA, E. DE M. y TEIXEIRA, P. DE M. (2007): *Dicionário prático de locuções e expressões correntes*. Porto: Papiro editora.

CÔRTES-RODRIGUES, A. (1982): *Adagiário Popular Açoriano*. Col. Antília, 2 volúmenes. Angra do Heroísmo: Secretaria Regional da Educação e Cultura.

COSTA, E. M. L. DA (2005): *Ditos e reditos: provérbios da lusofonia*. Prior Velho: Paulinas.

COSTA, J. J. DA (2009): *A sabedoria dos ditados populares*. São Paulo: Butterfly editora.

COSTA, J. R. M. DA (1999): *O Livro dos Provérbios Portugueses*, Lisboa: Editorial Presença.

COUTO, M. (1991): *Cronicando*. Lisboa: Editorial Caminho.

COUTO, G. C. A. *et al.* (2011): «Teste de Rastreio da Doença de Alzheimer com Provérbios: desempenho de idosos saudáveis e com doença de Alzheimer na fase inicial», *Geriatria & Gerontologia*, vol. 5, n.º 1: 2-7. https://cdn.publisher.gn1.link/ggaging.com/pdf/v5n1a02.pdf.

COWMAN, S. (1993): «Triangulation: a mean of reconciliation in nursing research», *Journal of Advanced Nursing*, 18: 788-792.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012): «Fraseoparemiología e interculturalidad», en M.ª L. Ortiz Álvarez (org.), *Tendências Atuais na Pesquisa Descritiva e Aplicada em Fraseologia e Paremiologia* - Anais, vol. I: 171-204. Campinas, SP: Pontes Editores.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos», *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5: 67-77. https://raco.cat/index.php/AFEL/article/view/303633

CUNHA, X. DA, (1882): *Filosofia Popular em Proverbios*. Lisboa: David Corazzi editor.
CHACOTO, L. (2011): «A Presença dos Provérbios na Obra de D. Francisco Manuel de Melo», en Mª do R. Pimentel y Mª do R. Monteiro (org.) *D. Francisco Manuel de Melo – O Mundo é Comédia*: 59-67. Lisboa: Colibri.
CHACOTO, L. (2018): «De médico e de louco todos nós temos um pouco. A saúde nos provérbios portugueses». *Paremia*, n.º 27: 95-104.
CHAVES, P. (1928): *Rifoneiro português*. Oporto: Imprensa Moderna. [2.ª ed. Oporto: Domingos Barreira, 1945].
DELGADO, M. J. (1985): *A etnografia e o folklore no Baixo Alentejo (Aspectos vários. Curiosidades linguísticas. Dialectologia e outras — Comentário, recolha e notas do autor)*. Beja: Assembleia Distrital.
DELICADO, A. (1651): *Adagios Portuguezes reduzidos a lugares communs pello Lecenciado Antonio Delicado, Prior da Igreja de Nossa Senhora da Charidade, termo da Cidade de Evora, natural da villa de Alvito*. Lisboa: Officina de Domingos Lopes Rosa.
DELICADO, A. (1923): *Adagios Portugueses reduzidos a lugares communs*. *Nova edição revista e prefaciada por Luís Chaves*. Lisboa: Livraria Universal.
DENZIN, N. K. (1970*): The Research Act: A Theoretical Introduction to Sociological Methods*. Nueva Jersey: Transaction Publishers.
DÍAZ FERRERO, A. M.ª (2001): «Colecciones paremiológicas portuguesas», *Paremia*, 10: 57-65.
DÍAZ FERRERO, A. M.ª (2004): *La mujer en el refranero portugués*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
DÍAZ FERRERO, A. M.ª y SABIO PINILLA, J. A. (2017): «Aplicaciones a la enseñanza de la traducción del Mínimo paremiológico del portugués», *Caracol*, 14: 104-129.
DÍAZ FERRERO, A. M.ª y SABIO PINILLA, J. A. (2022): «Variación fraseológica: hacia un modelo de sistematización aplicado a paremias de la lengua portuguesa», en A. Novodvorski y C. Bevilacqua (orgs.), *Fraseologia: enfoques contrastivos e especializados*, Linguística in Focus, vol. 15: 53-78. Uberlândia, MG: Editora da Universidade Federal de Uberlândia.
DUARTE, I. M. y RODRIGUES, S. V. (2018): «A aprendizagem de Português Língua Estrangeira baseada em projetos: os provérbios como base de uma sequência didática», en M. Ellison, *et al*., *As línguas estrangeiras no ensino superior: propostas didáticas e casos em estudo*: 71-90. Oporto: Universidade do Porto.
FALCÃO, C. y MARTINS, C. (2016): «Em busca do provérbio pretendido: contributos para uma análise de produtos lexicográficos de fraseoparemiologia em português europeu», en E. Dal Maso y C. Navarro (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*: 285-302. Mantua: Universitas Studiorum.
FERNANDES, J. S. (2015): «Análise das ocorrências de transposição na tradução dos provérbios no para de obras *Ensaio sobre a cegueira*, de José Saramago, e *Blindness*, por Giovanni Pontiero», *Palimpsesto*, n.º 21, año 14: 369-384.
https://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/palimpsesto/article/view/35122
FERREIRA, A. J. (1985): *Os animais no adagiário português.* Lisboa: Direcção-Geral da Comunicação Social.
FIGUEIREDO, G. R. (2012): *O gênero proverbial na imprensa: usos e funções retóricas*. Tesis doctoral. Universidad Federal de Pernambuco.
FORGAS BERDET, E. (1982-1983): «¿Hacia una teoría del refrán? (Un nuevo intento de indagación paremiológica) », *Universitas Tarraconensis. Geografía e Historia*, vol. 3: 49-64.
FUNK, G. (1996): «Os adagiários que temos e os que deveríamos ter», en *Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. II: 219-227. Lisboa: Colibri. https://run.unl.pt/bitstream/10362/13072/1/GabrielaFunk_APLvol.2_actas.pdf
FUNK, G. y FUNK, M. (2001a): *Pérolas da sabedoria popular portuguesa: provérbios de S. Miguel*. Lisboa: Salamandra.
FUNK, G. y FUNK, M. (2001b): *Pérolas da Sabedoria Popular Portuguesa – Provérbios e emigração (EUA).* Lisboa: Edições Salamandra.
FUNK, G. y FUNK, M. (2002): *Pérolas da sabedoria popular portuguesa: provérbios das ilhas do grupo central dos Açores (Faial, Graciosa, Pico, São Jorge e Terceira).* Lisboa: Salamandra.

FUNK, M. y FUNK, G. (2008): *Dicionário Prático de Provérbios Portugueses.* «Prólogo» de Arnaldo Saraiva: 7-9. Lisboa: Cosmos.

GARCÍA BENITO, A. B. (1997): «Expresiones idiomáticas: el problema de las variantes», *Interlingüística*, 6: 47-52.

GARCÍA-PAGE, M. (1989): «Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas», *EA*, 52: 59-79.

GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones.* Barcelona: Anthropos.

GARCÍA-PAGE, M. (2015): «El estatuto del refrán unimembre», *Paremia*, 24: 145-156.

GONÇALVES, M.ª F. (2009): «Contribuciones para el estudio de la Paremiología portuguesa: el *Florilegio dos modos de fallar, e Adagios da Lingoa Portuguesa* (1655)», *Paremia*, 18: 153-162.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, A. (2017): «La web como corpus: un esbozo», *Lengua y Habla*, 21: 126-150. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6175061.

HENRIQUES, C. C. (2014): «Parêmias em mutação: variantes dos provérbios como recurso expressivo», *Linha D'Água* (Online), São Paulo, vol. 27, n.º 2: 37-52. https://www.revistas.usp.br/linhadagua/article/view/83953/91670.

HESPANHA, J. R. (1936): *Dicionário de Máximas, adágios e provérbios. Préfacio do Ilustre Académico Alfredo da Cunha*. Lisboa: Procural Editora.

JESUS, P. C. S. G. DE y OLIVEIRA, G. M. DE (2018): «Ensinando línguas em uma perspectiva pluricêntrica: o Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna (PPPLE)», *Domínios de Lingu@gem*, 12: 1043-1070.

JORGE, G. (2012): «A tradução nos estudos fraseológicos», en M.ª L. Ortiz Álvarez (org.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, vol. 1: 59-90. Campinas: Pontes Editores.

KILGARRIFF, A. y GREFENSTETTE, G. (2003): «Introduction to the special issue on the web as corpus», *Computational Linguistics*, 29, 3: 333-348.

KLEIN, J. R. (2006): «Problemas relacionados coa determinación da forma 'canónica' nunha base de datos de refráns franceses (*DicAuPro*)», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 8: 147-163.

LACERDA, R. C. DE; LACERDA, H. DA R. C. DE y ABREU, E. DOS S. (2000): *Dicionário de provérbios: Francês, Português e Inglês*. Lisboa: Contexto Editora.

LAMENZA, M. (1950): *Provérbios*. Río de Janeiro: F. Briguiet.

LEVIN, I. (1968-1969): «Überlegungen zur demoskopischen Parömiologie», *Proverbium*, 11: 289-293; *Proverbium*, 13: 361-366.

LIMA, D. C. DE (2011): «O uso de provérbios no ensino de língua estrangeira: uma análise contrastiva», *Revista de Letras*, vol. 3, n.º 2: 237-250.

LLORET-SEGURA, S. *et al.* (2014): «El Análisis Factorial Exploratorio de los Ítems: una guía práctica, revisada y actualizada». *Anales de Psicología*, Murcia, vol. 30, n.º 3: 1151-1169. https://www.redalyc.org/pdf/167/16731690031.pdf.

LOPES, A. C. M. (1992): *Texto proverbial português. Elementos para uma análise semântica e pragmática*. Tesis doctoral. Coimbra: Universidad de Coimbra.

LOPES, A. J.; MABASSO, E. y LANGA, P. (2016): *Com todos os efes e erres. Para um léxico de usos idiomáticos – português-inglês-xichangana/With all the bells and whistles. Towards a lexicon of idiomatic usage – Portuguese-English-Shangaan/Kudlaya nsuna ni bawa*. Maputo: Imprensa Universitária.

LOPES, A. J. (2016): «Comunicação translinguística e transcultural com enfoque na linguagem idiomática: uma análise contrastiva discursiva entre o português, xichangana e inglês», *Todas as letras*, São Paulo, vol. 18, n.º 1: 22-36.

MACHADO, J. P. (1996): *O grande livro dos provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias.

MAGALHÃES, J. R. (1964): *Dicionário de provérbios, locuções e ditos curiosos, bem como de curiosidades verbais, frases feitas, ditos históricos e citações literárias, de curso corrente na língua falada e escrita.* São Paulo: Cultrix.

MARTINS, P. (2010): «Do provérbio em contexto didáctico: proposta de trabalho», *Paremia*, 19: 93-102.

MELO, V. DE (1950): *Adagiário da alimentação*. Natal: Diretoria de documentação e cultura da Prefeitura municipal.
MELO, F. R. DE (1974): *Nova recolha de Provérbios e outros lugares comuns portugueses*. Lisboa: Edições Afrodite.
MELLO, J. C. DE (2019): *A psicologia nos ditados populares: compreendendo a mente humana por meio da sabedoria do senso comum*. São Paulo: Labrador.
MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», *Tonos digital: Revista de Estudios filológicos*, n.º 5. https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm
MEXIAS-SIMON, M.ª L. (2018): «O provérbio como discurso de dominação», *Revista Philologus*, Año 24, n.º 71: 113-121.
MIEDER, W. (1994): «Paremiological minimum and cultural literacy», en W. Mieder (ed.), *Wise Words. Essays on the Proverb*: 297-316. Nueva York: Routledge.
MIEDER, W. y LITOVKINA, A. T. (1999): *Twisted Wisdom: Madern Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont.
MOGORRÓN HUERTA, P. (2020): «Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación», en P. Mogorrón Huerta (ed.), *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting*. *MonTI Special Issue*, 6: 36-64.
MONTORO DEL ARCO, E. T. (2004): «La variación fraseológica y el diccionario», en P. Battaner y J. DeCesaris (eds.), *De Lexicografia (Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia)*: 591-604. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
MONTORO DEL ARCO, E. T (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Universidad de Granada.
MONTEIRO-PLANTIN, R. S. (2014): *Fraseologia. Era uma vez um Patinho Feio no Ensino da Língua Materna*, vol. I. Fortaleza: Imprensa Universitária.
MOREIRA, A. (1996): *Provérbios Portugueses.* Lisboa: Ed. Notícias.
MORSE, J. M. (1991): «Approaches to Qualitative-Quantitative Methodological Triangulation. Method ology Corner», *Nursing Research*, 40, 1: 23-45.
MOTA, Á. V. B. DA (1974): *Provérbios em Goiás – Contribuição à paremiologia brasileira*. Dissertação de Mestrado. Goiânia: Oriente.
MOTA, L. (1987): *Adagiário brasileiro*. Belo Horizonte: Itatiaia; São Paulo: Editora de Universidade de São Paulo.
NÚÑEZ ROMÁN, F. (2013): «Diatopía, variabilidade e sinonimia en fraseoloxía», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 15: 253-266.
OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M.ª E. (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
OLIVEIRA, A. C. DE (2012): *O grande livro de provérbios angolanos*. Luanda: União dos Escritores Angolanos.
OLIVEIRA, G. M. (2013): «Política linguística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI», *Trabalhos em Linguística Aplicada*, vol. 52 n.º 2: 409-433. https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8645379.
OLIVIRA, M. DE L. G. (2013): *Provérbios.com. O saber dos antigos no novo milênio*. Natal: Edufrn.
ORTIZ ÁLVAREZ, M.ª L. (2011): «(Des) marcando fronteras y (des) construyendo identidades: las prácticas socioculturales discursivas de proverbios latinoamericanos», *Contextos*, 25: 91-108.
ORTIZ ÁLVAREZ, M.ª L. y UNTERBÄUMEN, E. H. (eds.) (2011): *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidade Nacional de Brasília.
PAMIES BERTRÁN, A. (2016): «Comme on dit dans mon village, les métaphores sont-elles si dialectales que ça?». Conferencia plenaria, *IVème Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique: Variations, Phraséologie et ressources*, Université Paris4-Sorbonne, del 7 al 9 de septiembre de 2016.

PAMIES BERTRÁN, A. (2017): «Fraseología y variación diatópica en español», *Verba Hispánica: Anuario del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 25: 55-81.

PASCUAL LÓPEZ, X. (2014): «El refrán como estrategia comunicativa: (des)codificación del sentido y función pragmático-discursiva», *Studia Romanica Posnaniensia*, vol. XLI/1: 17-30.

PARENTE, S. (2005): *O livro dos provérbios*. Lisboa: Âncora Editora.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1998): «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión», *Reale: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 9-10: 125-146.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones.

PENADÉS MARTÍNEZ, I.; PENADÉS MARTÍNEZ, R.; XIAOJING, H.; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M.ª E. (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

PÉREZ, J. (*s. d.*): *Provérbios brasileiros*. Río de Janeiro: Editora Tecnoprint.

PERMIAKOV, G. L. (1985): *300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке)*. Moscú: Nauka.

PINTO, C. A. (2000): *Livro dos provérbios, ditados, ditos populares e anexins*. São Paulo: Editora Senac.

PIRES, A. T. (1895): «Paremiologia», *Revista do Minho*, X, 76.

PORTILLO-FERNÁNDEZ, J. (2021): «La función apelativa en las paremias españolas: persuasión, consejo y advertencia. Estudio ostensivo-inferencial», *Paremia*, 31: 205-215.

POSTIGO ALDEAMIL, M.ª J. (2001): «José Saramago y los proverbios», *Revista de Filología Románica. Anejo II*: 267-299.

POSTIGO ALDEAMIL, M.ª J. (2007): «Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII», en G. Conde Tarrío, *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*: 205-217. Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications.

POSTIGO ALDEAMIL, M.ª J. (2007): «Trabajos paremiológicos en publicaciones portuguesas (1956-1972)», en A. Marcos de Dios (ed.), *Aula Ibérica*: 779-788. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

QUEIROZ, A. DE (1937): «Provérbios e ditos populares», *Revista do Arquivo Municipal*, 38: 3-8.

REIS, S. y BAPTISTA, J. (2020): «Determinação de um mínimo paremiológico do português europeu», *Acta Scientiarum. Language and Culture*, vol. 42, n.º 2: e52114. https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v42i2.52114.

RIBEIRO, J. (1908-1909): *Frazes feitas. Estudo conjectural de locuções, ditados e proverbios*. 2 vols. Río de Janeiro: Liv. Francisco Alves.

RODRÍGUEZ SABIOTE, C.; POZO LLORENTE, T. y GUTIÉRREZ PÉREZ, J. (2006): «La triangulación analítica como recurso para la validación de estudios de encuesta recurrentes e investigaciones de réplica en Educación Superior», *RELIEVE, Revista electrónica de investigación y evaluación educativa*, vol. 12, n.º 2: 289-305. http://www.uv.es/RELIEVE/v12n2/RELIEVEv12n2_6.htm.

ROLLAND, F. (1780-1841): *Adagios, proverbios, rifões e anexins da lingua portugueza, tirados dos melhores authores nacionaes, e recopilados por ordem alfabetica, por F. R. I. L. E. L.* Lisboa: Typografia Rollandiana. [2ª edição correcta e augmentada na mesma typographia, 1841].

ROQUETTE, J. I. y FONSECA, J. DA (1860): *Diccionario dos Synonymos Poetico e de Epithethos da Lingua Portugueza*. París: J. P. Aillaud, Guillard e Cie.

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Anejo n.º XXIV de la *Revista Cuadernos de Filología*. Valencia: Facultat de Filologia/Universitat de València.

RUSSOMANO, V. (1938): *Adagiário gaúcho*. Porto Alegre: Globo.

SABIO PINILLA, J. A. y DÍAZ FERRERO, A. M.ª (2018): «Mínimo Paremiológico do Português Europeu: correspondências e equivalências em espanhol», en A. Negri Isquerdo y G. O. Montovani dal Corno (orgs.), *As Ciências do Léxico. Lexicologia. Lexicografia. Terninologia*, vol. VIII: 39-58. Campo Grande (MS): Editora Universidade de Mato Grosso do Sul.

SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2022): «Las redes sociales como corpus para el estudio lingüístico. Revisión bibliográfica y catálogo de herramientas digitales», en L. Mañas Viniegra, I. Sacaluga Rodríguez y S. Mariscal Vega (coords.), *Manifestaciones del humanismo en el siglo XXI*: 453-460. Valencia: Tirant Humanidades.

SANTOS, C. (2013): «Anúncio publicitário e provérbio: os gêneros discursivos pela nova retórica», *Pesquisas em Discurso Pedagógico*, 1: 1-17.

SANTOS, M.ª A. M. DOS (2000): *Dicionário de provérbios: adágios, ditados, máximas, aforismos e frases feitas*. Oporto: Porto Editora.

SANTOS, P. DOS (2003): *Diz o dito popular de Santos.* Río de Janeiro: 7Letras.

SARAMAGO, J. (1982): *Memorial do Convento*. Lisboa: Editorial Caminho.

SARAMAGO, J. (1984): *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho.

SARAMAGO, J. (1995): *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Editorial Caminho.

SARDELLI, M.ª A. (2012): «Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de *377A, madera de héroe* de Miguel Delibes», *Paremia*, 21: 163-172.

SERENO, M.ª H. S. (2002): «Provérbios e ironia na narrativa de José Saramago», en I. M. Duarte, J. Barbosa, S. Matos y T. Hüsgen (eds.), *Atas do encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol. 2: 83-97.

SERENO, H. (2019): *Saramago proverbial*. [s. l.]: Escrytos (Ed. Autor).

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2012): «La fraseología y la paremiología en los últimos decenios», *Linred: Lingüística en la Red*, n.º 10.
http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo3.pdf.

SEVILLA MUÑOZ, J. y BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª T. (2021): *El Mínimo paremiológico español*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», n.º 2.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2017): «Taxonomía de las paremias en lengua española», *Phrasis*, 1: 117-129.

SEVILLA MUÑOZ, J. y DÍAZ, J. C. (1997): «La competencia paremiológica: los refranes», *Proverbium*, 14: 367-381.

SEVILLA MUÑOZ, J. y ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.ª T. (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/.

SIDOTI, R. (2020): «Las paremias y su clasificación en el ámbito de la fraseología y de la paremiología», *Orillas*, 9: 685-714.

SIGA, J. M. (2022): «Provérbios e comunicação em língua não materna: uma reflexão didática-cultural», *REPLI, Revista de Estudos de Português Língua Internacional*, vol. 2, n.º 1: 44-65.

SILVA, J. L. (1989): «Os adágios e a sua recolha», *Revista Lusitana* (Nova Série), 10: 157-187.

SOLANO RODRÍGUEZ, M.ª Á. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, 21: 117-128.

SOLLAI, S. y PARMA, A. (2018): «As línguas portuguesas do mundo: Representações pluricêntricas de Português Língua Estrangeira (PLE) numa amostra de material didático», *Hispania*, vol. 101, n.º 2: 237-248.

SOUZA, J. R. de (1999): *Provérbios & Máximas em 7 idiomas.* Río de Janeiro: Lucerna. [2ª ed. 1999].

TAGNIN, S. O. (1989): *Expressões idiomáticas e convencionais*. São Paulo: Ática.

TEIXEIRA, E. DE A. (2015): «O provérbio nas estórias de Guimarães Rosa e Mia Couto», *Navegações*, vol. 8, n.º 1: 57-63.

TEIXEIRA, J. (2006): «A reciclagem do significado de comunidade: processos de reinterpretação no texto publicitário». *Diacrítica Série Ciências da Linguagem*. Braga, n.º 20/1: 207-228.

TEIXEIRA, J. (2016): «Provérbios, Metáfora e publicidade: a sedução pelos implícitos», en X. M. Sánchez Rei y M.ª A. Marques (org.), *As ciências da linguagem no espaço galego-português — Divergência e Convergência*: 209-242. Braga: Instituto de letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho. https://core.ac.uk/download/pdf/80557385.pdf.

VALENÇA, E. M. y SABINO, M. A. (2016): «O Uso da Web como corpus em pesquisas fraseológicas: uma prática prejudicial ou um recurso valioso?», *Calidoscópio*, vol. 14, n.º 3: 480-488.

VASCONCELOS, J. L. DE (1891-1910): *Ensaios Ethnographicos.* 1891: vol. I, Esposende. 1903: vol. II, Esposende. 1906: vol. III, Lisboa: Imprensa-Lucas. 1910: vol. IV, Lisboa: Livraria Classica Editora.

VELLASCO, A. M.ª DE M. S. (1996): «Coletânea de provérbios e outras expressões populares brasileiras». *De Proverbio*, mayo, 1996. https://deproverbio.com/coletanea-de-proverbios-e-outras-expressoes-populares-brasileiras/.

VERTUAN, E. (2013): «O improvérbio de Mia Couto no conto *Os infelizes cálculos da felicidade* e suas relações com o chiste», *Scripta Alumni*, 9: 44-52.

VIEIRA, A. (1679): *Sermoens* (t. I). Lisboa: João da Costa.

VILA RUBIO, M.ª N. (1990): «El refrán: Un artefacto cultural», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. XLV: 211-224.

VILELA, M. (2002): «As Expressões Idiomáticas na Língua e no Discurso», en I. M. Duarte *et al.*, *Atas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol. 2: 159-189. Oporto: Universidade do Porto.

VITERBO, S. (1902): «Materiais para o estudo da paremiologia portuguesa, II, O Adagiário de Gonçalo Fernandes Trancoso», *Revista Lusitana*, VII: 97-103.

WISSEMANN, H. (1961): «Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung», *Indogermanische Forschungen*, 66: 225-258.

WOTJAK, B. y WOTJAK, G. (2014): «La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía», en V. Durante (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/wotjak.htm.

WOTJAK, G. (1985): «Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual», *Anuario de Lingüística Hispánica*, vol. 1: 213-226.

XATARA, C. M.ª y SUCCI, T. M. (2008): «Revisitando o conceito de provérbio», *Veredas on line*, 1: 33-48.

ZULUAGA OSPINA, A. (1975): «La fijación fraseológica», *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, t. 30, n.º 2: 225-248.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las unidades fijas.* Fráncfort del Meno: Peter Lang.

ZULUAGA OSPINA, A. (1999): «Traductología y Fraseología», *Paremia*, 8: 537-549.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.ª T. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2016): *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico» n.º 1. http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/.

Índice de las ideas clave de las paremias del mínimo paremiológico del portugués europeo

Aceptación 155, 194, 195
Adaptación 96, 133, 230, 256, 270, 317
Adición 248
Adversidad 19, 77, 79, 95, 193, 245
Agradecimiento 3, 12, 178, 250
Ahorro 115, 170, 177
Alianza 27, 297
Alimentación 14, 18, 153, 158, 167, 191, 192
Alternativa 270, 301
Ambición 235
Amenaza 31, 47, 58, 241
Amistad 36, 37, 62, 84, 119, 206, 241
Amor 38, 45, 122, 130, 141, 165, 174, 175, 176, 204, 238, 273
Animal 3, 18, 22, 46, 55, 58, 65, 74, 107, 110, 111, 112, 129, 151, 152, 207, 234, 266, 270, 318
Anticipación 15
Aparición 104, 253
Apariencia 17, 41, 58, 74, 134, 149, 160, 161, 162, 183, 184, 289
Apreciación 1, 113, 114, 137, 154, 174, 238, 256, 273
Aprendizaje 46, 89, 164, 173, 196, 259
Apropiación 32
Atención 234
Atrevimiento 192, 227, 263
Ausencia 122, 262
Autoridad 224
Avaricia 239, 285
Belleza 1, 18, 113, 273
Beneficio 191, 274, 311
Brevedad 30, 189
Calidad 177, 313
Calma 23, 78, 81, 92, 237
Cambio 39, 133, 185, 248, 280
Cansancio 249
Causa y efecto 145, 240, 242, 243
Certeza 129
Circunstancia 20, 32, 206
Colaboración 86, 88, 310
Compañerismo 36
Compañía 40, 84
Comparación 10, 40, 124, 125, 126, 127, 129, 276
Comprensión 102, 163, 169
Compromiso 187
Comunicación 8
Conexión 209, 213
Confianza 9, 13, 79
Conformismo 126, 129, 155, 195
Conocimiento 56, 139, 196, 257, 269, 277, 281
Consecución 33, 81, 290, 301, 303
Consecuencia 57, 216, 240, 242, 279, 316
Consejo 90, 105
Consenso 8
Consentimiento 244
Consuelo 117, 276
Contradicción 90, 94, 105
Contrariedad 180
Convicción 257
Corrección 75, 91, 225
Cortesía 3, 12
Crecimiento 68
Crítica 83, 156, 207, 268, 284
Culpa 5, 272
Curiosidad 6
Debilidad 2, 87
Decepción 134
Demora 22, 59, 128
Desaprovechamiento 69, 137
Desconfianza 111, 156, 232, 269, 315
Desconocimiento 122, 204
Descuido 288
Deseo 144, 181, 230
Desgracia 42, 85, 117, 146, 201, 221, 233, 308, 312
Despilfarro 271
Destino 53
Destreza 19, 270
Deuda 187, 265
Dificultad 90
Dignidad 268
Dilema 229
Diligencia 72, 76, 106, 109, 138, 296, 300
Dinero 37, 60, 66, 82, 271, 300
Discreción 25, 43, 150, 197, 220, 261
Disimulo 61, 112
Disputa 15, 95, 165, 319
Distancia 122
Distribución 205, 274
Duda 22, 315
Economía 37, 60, 66, 115, 170, 197, 271
Edad 11, 173, 175, 314
Educación 75, 225
Egoísmo 54, 55, 274
Ejecución 90
Elección 260
Emociones 158, 179, 204
Empatía 140
Enemistad 62, 297
Engaño 41, 61, 64, 160, 161, 269, 289
Ensimismamiento 22
Envejecimiento 11, 46, 314
Envidia 10
Equilibrio 132, 144, 157, 158, 159, 168, 307
Error 89, 102, 169, 215, 260, 261
Esfuerzo 242, 259, 275, 293, 305

Espera 254, 255, 294
Esperanza 7, 9, 13, 26, 35, 99, 101, 201, 228, 233, 245
Estrategia 15, 297
Evidencia 16, 29, 67, 123, 145, 212, 309, 315
Exasperación 21, 254
Excepción 147, 306
Exceso 21, 144, 157, 159, 190, 209, 231, 232, 298, 307
Excusa 2, 67, 121
Éxito 263, 264
Expectativa 134, 208
Experiencia 164, 314
Extrañeza 230
Facilidad 219
Falsedad 41, 61, 62, 74, 160, 161, 184, 251
Familia 107, 108, 178, 278, 299
Felicidad 82, 189
Fortaleza 27, 87, 176, 193, 305
Franqueza 28, 212, 218, 252
Fuego 63, 145, 243
Futuro 171, 172, 182
Generosidad 103, 250
Gordura 113
Gregarismo 131
Herencia genética 107, 278, 299
Honestidad 17
Idiosincrasia 48, 50, 52, 53
Ignorancia 186, 204, 267
Igualdad 200, 214
Imperfección 23, 142, 163, 169
Impresión 24, 28, 141
Imprevisto 104, 253
Inacción 22, 223
Incertidumbre 44, 182, 185
Incoherencia 94, 151
Incumplimiento 70
Indecisión 22, 260
Independencia 246
Indicio 145
Indiferencia 207, 318
Indiscreción 6, 226
Infancia 75
Influencia 84
Iniciativa 256, 296
Inmadurez 68
Inocencia 272
Inteligencia 135, 220
Interés 55, 251
Intromisión 49, 51, 100, 150
Intuición 24
Inutilidad 59, 91, 137
Juego 45
Justicia 4, 5, 13, 199, 200, 214, 215
Justificación 102, 121, 147, 163, 165, 210, 298, 303, 306
Lamento 136, 194, 236, 264, 302
Locura 50, 73
Mar 118
Matrimonio 71, 100, 238, 246
Mediocridad 98
Medios 153
Memoria 87, 291
Mentira 16, 123, 258
Meteorología 71, 77, 93, 110, 279
Miedo 111, 265, 282, 283
Moderación 157, 159, 168, 231, 284
Motivación 249, 290
Muerte 222, 223
Mujer 17, 18
Necedad 135, 318
Negocios 37, 66, 197
Objeción 142, 148
Ocio 166, 167
Ofensa 268
Oficio 49, 53, 94
Olvido 34, 217, 262
Opinión 48, 52, 73, 114, 131, 154, 207, 318
Oportunidad 116, 288
Oposición 213
Optimismo 7, 9, 13, 35, 39, 72, 77, 99, 117, 136, 146, 228, 233, 245, 292, 302, 305
Orden 51, 151, 304
Paciencia 21, 78, 81, 92, 125, 293, 294, 304
Pasado 34, 291
Peligro 63, 101, 243, 266
Pérdida 288
Perjuicio 6, 140, 180, 226
Perseverancia 26, 33, 115, 264, 275
Personalidad 107, 278, 299
Pesimismo 302, 308
Placer 30, 298
Posesión 155, 239
Pragmatismo 97
Precaución 44, 65, 106, 118, 198, 266, 284
Precipitación 23, 44, 78, 151, 152
Pregunta 281
Preocupación 108
Prevención 120, 127
Previsión 287
Prioridad 97
Prisa 23, 78, 237
Procrastinación 138
Prohibición 181
Promesa 70, 187, 217, 258
Propósito 39, 70
Proporcionalidad 221, 235, 236, 237, 238, 239
Protección 80, 283
Provecho 124, 192
Providencia 69, 79
Prudencia 43, 125, 171, 172, 197, 198
Rapidez 42, 189, 202
Razón 179
Realismo 171, 172
Reciprocidad 38, 119, 140, 203, 247, 279
Recompensa 57, 242, 255, 275
Reconocimiento 295
Regreso 178
Relaciones luso-españolas 71

Religión 4, 54, 56, 69, 79, 80, 106, 167, 182, 219, 233, 295, 296
Reputación 17, 295, 311
Resignación 34, 85, 136, 148, 194, 195, 227, 312
Respeto 234
Riesgo 227, 240, 263, 286
Risa 135, 292
Robo 20, 32, 121
Soberbia 139
Sabiduría 257, 277, 317
Salud 14, 76, 127, 132, 188, 212, 292
Satisfacción 191, 276
Selección 162
Sensatez 231
Silencio 244
Simpatía 124
Soledad 40
Solidaridad 27, 119, 205, 310
Sorpresa 104, 280
Sospecha 112
Subjetividad 1, 114, 174, 248
Sucesión 143, 216
Suerte 45, 69, 208
Suposición 152
Tamaño 18, 211
Tempestad 110, 279
Tentación 2, 20
Tiempo 35, 92, 128, 146, 189, 201, 202, 293, 300, 304
Tolerancia 165, 166, 306
Valoración 3, 12, 18, 98, 120, 190, 211, 229, 230, 251, 307, 313
Venganza 31, 47, 203, 247, 276
Verdad 252, 319
Vigilancia 65, 80, 224
Violencia 286, 316
Violencia de género 100, 238
Vivienda 246
Voluntad 290, 305

ISBN 978-84-09-47263-5

El mínimo paremiológico de la lengua portuguesa se inicia con este libro dedicado al portugués europeo donde se exponen los principios metodológicos de investigación seguidos en su elaboración.

El lector que consulte esta monografía encontrará un conjunto de paremias de uso actual que han sido seleccionadas a partir de una serie de técnicas de recogida y análisis de datos, desarrolladas en varias fases que tuvieron como ejes principales la aplicación de encuestas a hablantes nativos y la consulta de la web como corpus multitextual. De este modo, el mínimo del portugués europeo reúne aquellas paremias que forman parte de la competencia diaria de los hablantes y son usadas en la comunicación oral y escrita de nuestros días.

Las 319 paremias aparecen distribuidas en dos secciones, una con las paremias clasificadas por frecuencia de uso en tres grupos, y otra con las paremias por orden alfabético presentadas en fichas individuales en las que se ofrece una información completa (variantes, explicación del significado, sinónimos, contextos de uso, correspondencia en español y observaciones) que esperamos sea de utilidad a quienes se dedican a la enseñanza e investigación de la lengua, traducción y cultura portuguesas.

A esta primera obra centrada en el Portugal continental e insular, elaborado por Ana María Díaz Ferrero y José Antonio Sabio Pinilla, seguirá un segunda dedicada al portugués de Brasil hasta completar en diversas entregas el mínimo paremiológico de los países de expresión portuguesa de África, así como el mínimo de Timor Oriental. Una vez concluido el proyecto, el lector podrá disponer de una visión global de la paremiología actual del portugués y conocer las paremias que comparten los hablantes de la comunidad lingüística lusófona.

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

REVISTA PAREMIA